

**IASAP**

**TOMO 2**

# **POESIA POPULAR ANDINA**



**ECUADOR - PERU - BOLIVIA - CHILE**

## **ECUADOR:**

**Selección y textos:**

**ABDON UBDIA**

## **PERÚ:**

**Introducción, selección y notas:**

**MARIO RAZZETO**

## **BOUVIA:**

**Textos:**

**DIRECCIÓN IADAP SEDE NACIONAL • BOLIVIA**

## **CHILE:**

**Selección y comentarios:**

**MANUEL DANNEMANN**

## **NOTA DEL EDITOR**

La edición del presente documento acoge las recomendaciones y sugerencias sobre las características gráficas de diagramación vertidas por los autores y responsables de la recopilación, selección y análisis de esta obra, en la medida que hicieron posible el logro de una unidad formal en su presentación.

Agradecemos la comprensión y colaboración ofrecida por los autores para aquellos criterios de diagramación que no fueron considerados válidos para la citada unificación.

## PROLOGO

*Los pueblos se conocen cantando. Se reconocen en sus coplas que  
ion lengua de su corazón, medida de su alma y camino fecundo de su  
genio creador..*

*Con el cantar popular, el guaso o el montuvio, el llanero o el "pue-  
ta", cuentan sus penas de amor, sus alegrías más plenas y su dolor más  
profundo. Su ira antt la injusticia, su picardía que alegra el hambre, y  
su anhelo infinito de libertad frente a un mundo que le permite vivir  
de ilusiones siempre matizadas con temor:*

*"Porque miro para el cielo  
las estrellas tienen celos  
Pensarán las estrellitas  
que les quito los luceros"*

*El cantor nunca olvida que su canto es para todos. No reconoce  
fronteras ni barreras de linaje. Donde encuentra "el ambiente", allí se  
queda la copla, se enraiza y difunde su lección "más principal":*

*"Procura tú que tus cantos  
vayan al pueblo a parar;  
aunque dejen -dé-ser tuyos  
para ser de los demás".*

*Y así la poesía popular, casi siempre acompañada por la música, se refleja como alta manifestación cultural y la de mayor difusión entre las expresiones artísticas del hombre.*

*Vuela de boca en boca. Y en la fiesta o la reunión de amigos inspirados, salta firme y desafiante: •*

*"Yo no soy cantor letrado,  
más si me pongo a cantar  
no tengo cuando acabar  
y me envejezco cantando... "  
las coplas me van brotando  
como agua del manantial".*

*Se suaviza, se hace dulce, se transforma en el rumor máspreciado a los oídos de la mujer pretendida y, entre burlón y gracioso, se convierte en piropo callejero:*

*"Yo quisiera ser cartera,  
mi bonita,  
a que me lleve de la oreja".*

*Gracia, pasión, elegancia, distinción, estilo y donaire, todo encierra la poesía popular que recorre los caminos de la sub-región andina, cuyos poetas hacen de todo una canción, y*

*"que al fundir el corazón  
en el alma popular,  
lo que se pierde de gloria  
se gana de eternidad". >*

*Y esta poesía popular que es grito, canción, testimonio y esperanza, que a veces canta al amor y otras impreca a la suerte; que es llanto, susurro y gemido que va cantando a la vida y al mismo tiempo a la muerte; la entrega el IADAP ahora, en dos tomos, gracias a destacados intelectuales de los países signatarios del Convenio "Andrés Bello", para quienes, en nombre del Consejo Directivo del Instituto, la Direc-*

*ción General consigna su reconocimiento, al igual que para la Secretaría Ejecutiva Permanente del CAB y, especialmente, para su Coordinador de asuntos culturales. Para el licenciado Alfredo Costales, impulsor de esta feliz iniciativa en la Comisión de Cultura, y para los compañeros de la Sede Central que han contribuido con su esfuerzo, un solidario abrazo que conlleva el sentir que hace presente el poeta y cantor mexicano, José de Molina, cuando dice:*

*"Jamás un pueblo cantó                    »  
como América Latina.  
Le canta al enamorado,  
al hombre y a su trabajo,                    '  
al obrero, al campesino,  
al paria y al artesano.*

*Se le ensancha la garganta  
cuando de cantar se trata.*

*Le canta al surco, al telar,  
a la fábrica y ala mina.  
Le canta a la sierra andina  
y al Canal de Panamá".*

*Boanerges Mideros.*

## INTRODUCCIÓN

En un ámbito histórico, cultural, político y económico muy similares, se desenvuelve el hombre latinoamericano.

¿Y cómo se expresa?

Muchas veces poéticamente.

La poesía constituye una de las expresiones más significativas de la literatura oral de los países andinos. Las páginas siguientes nos introducirán, no sólo a su conocimiento y a su valoración, sino también a su rescate.

El presente volumen, el tomo dos de la Poesía Popular Andina, corresponde a Ecuador, Perú, Bolivia y Chile. Es una integración impresa que identificará y vinculará el pensamiento y sentimiento de los países andinos, no solo en el marco del Convenio "Andrés Bello" sino en el área hispanoamericana.

Estudiosos de cada país aportan importantes consideraciones respecto a lo que es y representa la poesía popular en la vida del hombre de nuestras latitudes.

En la poesía, dice Abdón Ubidia —Ecuador-, es el llanto del niño lo que reclama el arrullo, es la costumbre de los funerales indígenas la que impone los "lloros", es la navidad la que provoca y exige los villancicos, o ek "año viejo" sus testamentos, o la reunión negra o montubia sus décimas y amorfinos.

Poesía "Recreada, comunitaria, de profunda fuerza de identificación social", como lo expresa Manuel Danneman, de Chile.

La copla vinculada siempre a fiestas religiosas o profanas, a reuniones de grupo, "los cantores populares, con el acompañamiento de un guitarra, mantenían vivo el espíritu de la canción auténticamente popular"\*.

Poesía que vive, pero que como otras manifestaciones del arte popular, corre peligro de desaparecer si permitimos que se impongan modelos de expresión cultural extraños, que atentan la anhelada identidad, tan necesaria para la unión de América Latina.

Con el fin de contrarrestar este proceso de despersonalización de nuestra cultura, en un esfuerzo conjunto, con sus Sedes, el Instituto Andino de Artes Populares del CAB edita este volumen, que con él primero, son las voces poéticas de siete países —signatarios del Convenio "Andrés Bello"—, en espera de que llegue a todos los sectores, que se lea en escuelas, colegios y universidades, en casas comunales, en talleres artesanales; la conozcan los que producen programas culturales en los medios de comunicación colectiva y llegue a la fuente misma de quienes dan vida a esta manifestación.

El IADAP con satisfacción presenta esta publicación y da así cumplimiento a los objetivos que se ha propuesto:

- Preservar la identidad cultural de nuestros pueblos en el marco del patrimonio común latinoamericanos;
- Afirmar de manera creciente la conciencia de la nacionalidad andina en proceso de formación, respetando los caracteres diferenciales de tipo local, pero insistiendo al mismo tiempo en el robustecimiento de los factores de identificación regional, de manera que asegure una efectiva colaboración a los esfuerzos de integración andina;

Promover y difundir la cultura andina, fomentando el intercambio de conocimientos y vivencias estéticas entre los diferentes pueblos de la sub-región.

Aída Hernández



**POESIA  
POPULAR  
ANDINA**



**ECUADOR**

## PROLOGO

### 1. LAS DEFINICIONES

Para hablar de la poesía popular, debemos referirnos por fuerza a la poesía culta. Dado que « ocioso mencionar las diferencias de complejidad y refinamiento, (obvias en el sentido tradicional de estos términos) y que sólo nos remitirían a una relación jerárquica, al juzgarlas con un mismo patrón que haría de la una aparte la simplificación y el empobrecimiento de la otra, nos ocuparemos en cambio de establecer límites y rasgos diferenciales que nos permitan entenderlas como dos espacios diferentes, relativamente autónomas, y perfectamente identificables entre sí.

Vamos entonces, en principio, a esquematizar. Vamos a hablar de la poesía "más culta", si cabe el término, dejando de lado, para los exclusivos fines de la descripción, las aproximaciones populares de los poetas cultos (Maiakovski, Neruda, Lorca, Guillen).

Veamos. En el poeta culto hay un "yo" que afirma verdades particulares, muy suyas, como si fuesen verdades universales. Y las afirma de un modo no exhaustivo. No existen explicaciones en sus textos. Su discurso —si podemos hablar de un discurso— es esencialmente connotativo. Se comunica con su audiencia en base a sobrentendidos, a signos que pueden estar fuera de sus textos, no mencionados expresamente en ellos, a analogías que exigen una lectura especial, una disposición muy especial para captarlas. En ese sentido sus afirmaciones son inapelables. No podemos someterlas a discusión. Y debemos acatarlas así. Para Apollinaire el sol es "un cuello cortado". Para García Lorca el viento es "verde". Para Carrera Andrade su "sangre (está) llena de navíos". Esto que observamos en el terreno de las imágenes, ocurre también en el de los conceptos. En todo caso, las verdades del poeta culto, fruto de sus percepciones a veces instantáneas, no pueden ser universales: ellas lo que afirman es el "yo" particular del poeta.

•Un "yo" que se expresa pues en un lenguaje particular. Así, no sería exagerado decir que el lector ideal del poeta culto es él mismo. Pues sólo él puede captar —al menos en lo que respecta a la poesía culterana, simbolista, hermética, surrealista, etc.—, sin pérdida alguna de contenido, todo lo que quiso expresar con una imagen, con un juego de palabras, con una metáfora.

A ese lenguaje único accedemos gracias a que la principal virtud del lector de poesía radica en su disposición creadora, o mejor, recreadora con respecto al texto poético. Pues dicho texto más que nada induce, sugiere. En su interior, decimos, habla el poeta de una experiencia muy suya. Y sus palabras despiertan en nosotros ecos y resonancias de experiencias muy nuestras. Porque aparte de la línea fundamental del poema hay en él zonas oscuras, vacíos que los lectores suplimos con aportes propios, con sobrentendidos sacados de nuestra propia creatividad que ha sido, si se quiere, forzada. Lo que el poeta no ha denotado explícitamente, nosotros, implícitamente connotamos. Tal es el doble fondo de la comunicación poética, y no es ninguna coincidencia que su figura mayor sea la metáfora.

¿Qué hay detrás de todo esto? Antes que nada una soledad que busca comunicarse, y a veces, con otra soledad. Es decir, un individuo que se desespera de su condición pero que con su canto lo confirma. La poesía culta es pues, la poesía de los individuos.

La poesía popular entraña una actitud contraria. El yo individual, el sujeto, tiende a desaparecer en ella. En su lenguaje, completamente socializado, habla un yo colectivo a su comunidad! Casi todo es diáfano en él. Y cuando no lo es, se trata de un juego. Hay arquetipos, desde luego. Sus temas atañen a patrones establecidos: una manera establecida del amor y sus requiebros, o de las consejas y advertencias, o de la burla y los desdenes, o de los cantos a la tierra natal y a los elementos. Los puntos imprecisos que los oídos forasteros encuentran en la poesía popular de un lugar, se deberán sin duda a la presencia de elementos míticos de antigua procedencia o a la inclusión de sobrentendidos ya colectivizados entre los habitantes de ese lugar. Resumiento diremos entonces que la poesía popular no es la poesía de los individuos. Esto que puede parecer mecánico y puramente teórico no lo es: basta comprobarlo en la revisión concreta de algunas de las muestras que hemos seleccionado en esta antología. Inclusive —como veremos más adelante—, cuando asoman, en determinadas composiciones, referencias al autor de una copla o de una décima, nos es dable constatar que más allá de la engañosa irrupción de un individualismo más bien festivo, en el texto poético mismo, nada hay que pueda parecerse a los repliegues y reticencias de ese lenguaje muy<"original", casi cifrado, característico de una conciencia sola que habla desde el centro mismo de su soledad.

Lo anotado anteriormente que pase como una primera descripción: hemos definido dos términos opuestos que se contradicen entre sí. Hay que añadir que tal contradicción es también histórica. El abismo que en determinado momento existe entre la poesía culta y la popular se agranda —al punto de que la segunda tiende a desaparecer—, conforme las costumbres del individualismo, vale decir de la burguesía, se afirman. Ahora bien, es sintomático que en el present siglo, cuando la poesía popular en su forma tradicional declina o desaparece, y de otro lado, el mundo burgués se resquebraja, los poetas cultos retomen los antiguos procedimientos y abran un espacio en el cual la poesía culta no sólo que quiere ser popular sino que se nutre de ella: pensamos en Lorca, en Guillen, en las cuecas de Neruda, en las milongas de Borges. En los viejos tiempos hubo algo de eso, aunque sin esta expresa intención. Dámaso

Alonso en su "cancionero y romancero español (1) nos recuerda que "Los poetas del Siglo de Oro se aplicaban infatigablemente a glosar los estribillos de antaño y talvez a componer otros según fórmulas viejas, sin que sea posible separar lo tradicional y lo añadido". Y mucho antes, en los albores de la literatura española, los juglares hicieron lo propio. A la par que creaban sus canciones, retomaban los largos versos de dieciséis sílabas de los letrados -los "clérigos"-, y los adaptaban a la palabra oral, es decir, los repartían en dos de ocho sílabas de rima alterna. Como se sabe, ese fue el origen del "romanea". Pero en ese entonces, como en el Siglo de Oro inclusive, la contradicción histórica entre "lo popular" y "lo culto", no había sido definida aún.

## 2. LAS RECOPIACIONES

La primera colección de versos populares del Ecuador la publicó Juan León Mera en 1892. Los Cantares del pueblo ecuatoriano (2) —así denominó a su antología— incluyen un detallado estudio en el cual el escritor ambatano precisó claramente sus ideas al respecto de esos versos. Hombre del Orden, activo militante de la derecha, pero miembro de la clase media y romántico al fin experimentaba frente al pueblo sentimientos ambiguos. De un lado una objetiva necesidad de distanciamiento- De otro, la voluntad de adjudicarle una idiosincracia humilde e ingenua, a la que hay que orientar y dirigir paternalmente. Y así. Mera no vacila en borrar de su colección los versos que según él no pueden pertenecer al pueblo: las coplas revolucionarias y "Las contrarias a su sentido religioso y a la moral". Llevado del mismo fervor, se ve obligado a corregir las fallas gramaticales que descubre en ciertas coplas. Estas bienintencionadas "virtudes", son ahora, noventa años después, los "defectos" que encontramos en su selección. Sin embargo de esto debemos reconocerle a Mera el gran mérito de haber sido el primero que en nuestro país se ocupó de recopilar y estudiar la poesía del pueblo —incluyendo además, la poesía quichua—, aun cuando en lugar del testimonio objetivo que él creyó, hubiese hecho más bien una antología muy ceñida a su gusto personal y a los dictados de su ideología.

En los Cantares del pueblo ecuatoriano, Mera agrupó los versos por sus temas (Religiosos, sentenciosos y morales, amorios, amorios tristes, etc). La misma clasificación temática aunque ampliada y modificada mantiene Barrera en La poesía popular (3). Esta antología, basada en gran medida en la de Mera pero que incluye registros de otros recopiladores importantes, recoge además —no sabemos con qué criterio- textos escritos por literatos conocidos, pero nada populares, como el Dr. Luis Cordero.

- (1) DÁMASO Alonso. Cancionero y romancero español. Salvat. España. 1969.
- (2) LEÓN MERA, Juan. Cantares del pueblo ecuatoriano. Clasicos Ariel. Guayaquil -Quito. No. 43. |
- (3) BARRERA, Isaac J. Poesía Popular. Biblioteca Ecuatoriana Mínima. Ed. Cajica. Puebla. México. 1960.

A mediados del presente siglo, el estudio de la poesía popular cobró un gran interés. Las antologías y recopilaciones más importantes fueron editadas en las décadas del cincuenta y del sesenta. Cómo no mencionar a investigadores tan apasionados como los esposos Costales, Darío Guervara, Justino Cornejo, entre tantos otros, cuyas obras —publicadas por esos años— hemos consultado especialmente para la elaboración de la presente antología. Ese interés —entendido, desde luego, a otros ámbitos del folklore—, tenía un propósito justo: había que recuperar algo que estaba en trance de perderse; algo que empezaba a entrar en su fase de decadencia y acaso de extinción. El país empezaba a cambiar bruscamente. Las migraciones interiores, aquel flujo constante del campo a las ciudades, erosionaban la faz del mundo rural. Acaso se presentían las consecuencias de la gran transformación económica operada en el país en los años sesenta y afirmada en la década siguiente por el descubrimiento del petróleo: el predominio de los modos de producción del capitalismo.

Hay que entender que la poesía popular tiene un tiempo histórico y un espacio muy propios. Es por sobre todo, la literatura de un mundo rural, la expresión artística de sociedades orales, ajenas todavía al tráfago y a la agitación de las urbes modernas. Ciertamente es que en la ciudad perduran formas de esta literatura; pero formas fragmentarias o sobrevivencias de épocas ya pasadas. En general todo el arte popular adquiere en las ciudades características diferentes. Sometido a violentos procesos de aculturación adopta, en buena parte de los casos, el aspecto de un arte culto empobrecido. Muy toda una literatura denominada "de cordel" que pudiera llamarse también la literatura de la pobreza. Los temas de las traiciones, de las mujeres perdidas, de las cuchilladas, del machismo, abundan en ella. Distribuida en folletones, en hojas sueltas, pintarrajada en las paredes, o casi siempre como "letras" de desgarradoras canciones que, desde luego, son grabadas por cantantes que el pueblo idolatra, como es el caso de nuestro Julio Jaramillo, esta literatura ha de entenderse como la contrapartida acaso necesaria de aquella otra subliteratura que propagan las telenovelas y los novelones al estilo de Corín Tallado.

De lo dicho puede ya colegirse que nuestra antología comprende un período muy concreto de la poesía popular: cuando ella es la creación artística más espontánea y elaborada del pueblo; cuando la oralidad es una condición para su efectiva comunicación; cuando no ha sido aún incorporada a la sociedad de consumo ni han sido industrializados sus productos; cuando el mestizaje cultural que puede verse en ella es una consecuencia directa del proceso de fusión que vive un pueblo mestizo, y no de la imposición violenta de temas y motivos enajenantes.

### 3. OTRA VEZ LAS DEFINICIONES

Es hora ya de que sinteticemos los rasgos característicos de la poesía popular. Ellos serían los siguientes:

1. La oralidad.
2. La anonimidad.
3. La simpatía o simbiosis de la poesía con la música popular.
4. El apego a una métrica más o menos estricta.
5. La funcionalidad de esta poesía.

## 6. La tradicionalidad.

Creemos que estos rasgos, que forman un sistema cerrado en el cual unos explican o complementan a otros, bastan para definir a la poesía popular como un conjunto independiente de aquel otro que comprende la poesía culta, y frente al cual, como ya anotamos, la primera, la poesía popular, es su término opuesto.

Debemos advertir, por cierto, que estos rasgos constituyen las tendencias principales de esta poesía; esto quiere decir que no necesariamente todos estarán presentes en cada uno de los registros de ella.

### 3.1 La oralidad

Cuando afirmamos que la literatura popular es oral por excelencia, nos referimos a que su manera de realización efectiva es la palabra hablada. Esto no quiere decir, como bien anota Justino Cornejo, que en algunos casos el saber popular no sea guardado en cuadernos que se heredan de padres a hijos. Evidentemente así ocurre. Sobre todo en los textos extensos. Tal es el caso de los autos. En los pueblos en que se los representa existe una persona que es la depositaria del texto original. Por demás está decir que en la representación de los mismos, ese texto sufre variaciones notables. Pero la copia escrita existe. Igual ocurre con las extensas colecciones de amorfinos, de coplas, de adivinanzas que todos hemos visto alguna vez. Sin embargo debemos comprender que la verdadera vida de la literatura popular es la palabra hablada, el instante en que se cuenta un cuento, en que se dice un poema, al calor de una comunicación que no viene de una fría página sino de la voz viva de un relator, y que compromete no a un solo receptor sino a un grupo de oyentes. Porque la literatura popular —al fin y al cabo obra de pueblos de tradición oral o de grupos humanos ajenos a la escritura—, está hecha para ser oída, y no leída. Y todos sus recursos apuntan a ello. En el caso de la poesía: su sonoridad, su musicalidad, su inmediatez. La palabra escrita es entonces sólo un recurso nemotécnico ocasional.

Y lo que decimos es fácilmente comprobable en lo que se refiere a los cuentos folklóricos. En otro trabajo anotábamos que esos cuentos no eran afectados por la literatura escrita. Decíamos que "los cuentos folklóricos vertidos, 'traducidos' a la escritura por Perrault, por los hermanos Grimm, por los escribas indios del Pancnatantra, duermen en las páginas de los libros y basta que alguien los lea y los cuente luego para que ellos retomen su forma pura, retomen la palabra hablada como suya, cobren nuevamente su verdadera vida en el discurso oral. Porque las innumerables, diversas variantes que de ellos —en distintas partes del mundo- se recogen día a día, así lo prueban".

En lo que respecta a la poesía popular es fácil entender que, sea cual fuere su vertiente —el amorfino, la copla, la décima, el auto, etc—, es en el acto de ser dicha cuando la oportunidad de la creación o recreación se presenta, esto es, cuando se producen, voluntaria o involuntariamente nuevas variantes, cuando se alteran los viejos registros y se inventan nuevos, si la ocasión es propicia. Para retomar el ejemplo de los autos: estos, en la representación real, acaban enriqueciéndose con nuevos personajes y nuevos versos, al punto de que en muchos casos las

fuentes originales son irreconocibles. Y esta es la razón (más allá del género que no es estrictamente dramático, más allá del claro antecedente español de los textos) que juzgamos válida para considerar, al menos la parte visiblemente profana o autóctona de los autos, como una auténtica muestra de la poesía popular.

De lo dicho se desprende que esta poesía más que un género es también un "acto" que sólo cobra su cabal sentido en su propio presente, en el "acto" de ser hablada y escuchada. De otro modo no se justificaría un "valor" —que no siempre es del todo ingenuo ni cierto— que circula entre los poetas populares: la capacidad de improvisación de la que se ufanan unos y otros.

### 3.2 La anonimía

Los rastros de los poetas populares terminan por perderse. ¿Por qué se pierden? Puede ser porque simplemente no importan los autoras. El contexto social que produce, recepta y conserva una copla significativa, puede prescindir del nombre del autor. Con el cuento folklórico ocurre algo que no es exactamente lo mismo. Los cuentos folklóricos durante un período de tiempo más o menos largo parece que van armándose solos, como resultado de un proceso de cohesión de varios motivos dispersos en la tradición oral; proceso que culmina con el ordenamiento más lógico y coherente de esos motivos, es decir, con la adopción por parte del cuento folklórico de una forma óptima, cabal y completa que, desde luego, en el discurso oral se encarna siempre, según sea la habilidad del contador de cuentos para permanecer fiel a una clara lógica de acciones y secuencias. O sea que, en estricto sentido, el cuento folklórico es la manifestación "más anónima" de la literatura popular. No lo ha compuesto nadie. Lo ha compuesto el pueblo a través de las generaciones. Lo cual no es sinónimo de simplicidad o facilidad. Todo lo contrario. Vladimir Propp ha demostrado en su famoso estudio que los cuentos folklóricos obedecen a ciertas reglas de composición tan rigurosas y complejas como refinadas —aunque no conscientes en los contadores de cuentos—. Ellas le permitieron deducir la gran fórmula matriz que los engloba y cuyas variaciones explican la diversidad de estos cuentos. Estas reglas no las ha creado nadie en particular. Las ha creado el pueblo. Frente a esta complejidad, las reglas tradicionales de la métrica (y hablamos de métrica porque la poesía popular es notoriamente rimada) resultan elementales.

En efecto, toda métrica se guía por una lógica que combina las posibilidades sonoras y los ritmos de una lengua con una marcada economía de recursos; lo cual redundará en que las rimas (pareada, cruzada, etc), y las combinaciones estróficas (cuartetos, décimas, etc) que pueden lograrse de esta manera son, en verdad, poco numerosas. Entonces podríamos suponer, con sobrada razón, que las normas de la preceptiva popular, son también una creación anónima y espontánea del pueblo.

En este punto, encontramos una diferencia sustancial entre la poesía y el **cuento** popu-

lares. Aunque las reglas de composición poética sean creaciones tan "anónimas y espontáneas" del pueblo como lo son las que rigen la composición de los cuentos folklóricos, lo cierto es que a diferencia de estos, las realizaciones concretas de la poesía popular (el arrullo tal, la copla tal, la décima tal) parecen precisar de un autor individual: de alguien que componga los versos, los seleccione y los ordene. Al menos en esto están de acuerdo los entendidos. Desde Dámaso Alonso que afirma que todos los poemas recogidos en su Cancionero y romancero "tuvieron un autor aunque el pueblo colaboró en ellos filtrándolos a lo largo de muchos años", hasta (aquí, entre nosotros) Justino Cornejo quien dice que "sería necio afirmar que hay versos que tienen una como generación espontánea". Alguna décima esmeraldeña que integra en sus versos el nombre del "decimero" que la compuso, parece confirmar este aserto. Entonces el carácter anónimo de la poesía popular debemos buscarlo a otro nivel. No en la génesis sino en su práctica. No en su producción sino en su consumo. Allí es cuando los rastros del autor se pierden o importan poco, sobre todo si se tiene en cuenta lo que ocurre con la poesía culta, en donde un autor determinado es más bien el nombre del conjunto de su obra: el nombre le un estilo, de una temática, de un lenguaje, en definitiva lo que vuelve reconocibles a cada una de sus creaciones particulares. El caso del decimero o coplero que registró su nombre es excepcional. Lo cierto es que él, de todos modos, compondrá conforme a las pautas de otros decimeros o copleros. No le interesará forzar ninguna forma, imponer ningún lenguaje individual. Y es más que seguro que algunos de sus versos sean retomados por otros poetas en otras composiciones: la poesía popular no reconoce la propiedad privada. Al respecto de las décimas esmeraldeñas Juan García sostiene que no todos los decimeros son autores, puesto que algunos de ellos "sólo aprenden de memoria un gran número de décimas del fondo común de sus predecesores". Por si fuera poco, muchas de las redondillas que glo-san tales décimas son, en realidad, coplas de incierta procedencia. Algo similar ocurre con los "talladores" de amorfinos. Ya iniciado el duelo poético, el "contrapunteo", allí en medio de las Improvisaciones evidentes, asoman coplas que se conocen en puntos muy distantes del país. Y lo mismo pasa con los "carnavales" de Guaranda y las coplas lojanas o del Carchi: sólo un cierto número de ellos poseen un carácter regional expreso.

Ahora bien, insistimos, la vocación anónima, gregaria de la poesía popular, se refiere también a la tendencia que esta manifiesta a no individualizar sus productos, lo cual es de hecho, la condición necesaria si no suficiente, que posibilita su fidelidad a la tradición. Hemos visto que existen creadores reconocidos y respetados en su comunidad. Mas, en sus creaciones pesa más el gusto colectivo, la norma, la tradición, que lo que en el arte culto se denomina originalidad.

Y volviendo a la práctica, al consumo, al aspecto de demanda de la poesía popular, hemos de decir que si los pueblos muestran mayor interés en el producto concreto, en los versos concretos antes que en los autores, ello se debe a la presencia de otro de los rasgos característicos de la poesía popular que veremos más adelante: su funcionalidad.



### 3.3 La simpatía o simbiosis de la poesía con la música popular.

Andareles, alabaos, amorfinos, carnavales, zapateados, villancicos, achigüalos, etc. son nombres de ritmos regionales —o de ocasión— característicos. Pero al mismo tiempo son epónimos de los versos --generalmente coplas— que se cantan al compás de estos ritmos.

Con excepción de las décimas esmeraldeñas, las adivinanzas, los testamentos y alguna otra clase de poesía popular, la casi totalidad de ella se la canta o se la dice acompañada de un fondo musical típico. (Cabe indicar que en otras partes de América, en el Perú por ejemplo, las décimas tienen su acompañamiento musical).

Entonces podemos preguntarnos si la música y la poesía popular no son sino —hablando en términos generales— los ingredientes de una simbiosis, o mejor, de una síntesis que es a la vez ambas cosas, sin ser del todo ninguna de ellas si se las toma por separado.

La respuesta, desde luego, no es definitiva. En algunos casos es sí: cuando es patente que las necesidades musicales fuerzan a los versos, o alteran su sentido convirtiéndolos en elementos que sólo contribuyen a subrayar ciertos ritmos, como ocurre con algunas "bombas" del Chota, y otros cantos parecidos. También la respuesta es sí cuando la melodía se constituye en una suerte de guía significativa y reconocible de una especie poética determinada, tal es el caso de los cantares quichuas en los cuales la simple melodía peritónica sostiene melopeas interminables como "La venada", o el "jahuai" que es el canto de las cosechas, o los cantos de las siembras.

Pero la respuesta se complica cuando comprobamos que una misma copla a veces aparece cantada en ritmos tan diferentes como los carnavales de Guaranda, o los Chigüalos de Manabí, o los amorfinos del Guayas. De cualquier manera, en muy raras ocasiones estas coplas carecen de acompañamiento musical.

En todo esto lo que queremos resaltar es que la poesía y la música populares se llaman una a la otra como dos polos magnéticos de distinto signo. V no sabemos si esa atracción o conveniencia se deba a las especiales oportunidades en las que estas manifestaciones pueden expresarse, o a la presencia de otros factores que por el momento no estamos en capacidad de deducir. Pero esa conveniencia existe. Incluso se la puede sentir en los casos de excepción en los que la poesía popular prescinde de la música: la carencia de ella parece compensarse en las décimas, por ejemplo, con un mayor cuidado en la rima y en las cadencias de los versos.

### 3.4 El apego a una métrica más o menos estricta.

La poesía popular es muy fiel a la preceptiva tradicional. La constituyen versos rimados, en la mayoría de los casos octosílabos agrupados en estrofas uniformes. Es cierto que no siempre están bien conseguidos. Pero eso es algo que debemos imputar a las dificultades literarias de algunos poetas populares y no a sus intenciones.

Es evidente que mientras la poesía culta ha ido abandonando la rima en aras de una mayor libertad de expresión, la poesía popular que, como todas las manifestaciones del arte al cual pertenece, tiene un tiempo histórico más tanto, por ser precisamente tradicional, la retiene para sí, sin mayores variaciones.

Nosotros pensamos que esta característica, aparte de cumplir con una exigencia musical y si se quiere lúdica, cumple además una función estrictamente necesaria dado su carácter de manifestación oral: la de facilitar una mejor memorización de los versos. Estos, armados en una estrofa, con correspondencias sonoras en la rima, con cadencias específicas, tratan de preservarse a sí mismos como diminutos sistemas, como diminutos universos que retienen e los distintos elementos que los conforman, gracias a una como fuerza de gravedad que interactúa en ellos.

La necesidad de memorizar no sólo los versos sino las mismas pautas de composición de estos, es patente entre los decimeros de Esmeraldas. Ellos han traducido las reglas de las españolas "décimas de pie forzado" —el antecedente directo de sus "décimas enteras"—, a una preceptiva que la conservan en una copla que reproducimos en la sección de esta antología correspondiente a "las décimas".

### 3,5 La "funcionalidad" de la poesía popular.

Con excepción del gran arte religioso o litúrgico, el arte culto, sobre todo en la edad contemporánea, trata de ser autosuficiente. Se justifica a sí mismo. Una sinfonía, una ópera, un poema, un cuadro, en términos generales, valen por lo que son. No están al servicio directo de un hecho social expreso. Su papel al interior de la sociedad se cumple a través de mediaciones muy complejas y sutiles. Incluso habría que preguntarse si ese gran arte litúrgico, no era, en el fondo, menos funcional de lo que parece, es decir, que si no era más bien la forma posible, la forma general del arte en un mundo en donde todo estaba impregnado de la idea de Oíos. Con el arte popular, y por tanto con la poesía popular ocurre todo lo contrario. Es un arte utilitario. Es un arte funcional. Está al servicio de. Es, siempre, determinada celebración, determinada fiesta, determinado ritual, determinada actividad lo que reclama y demanda su arte propio. Un arte en verdad sometido a sus necesidades.

En el estricto campo de la poesía comprobamos que es el llanto del niño lo que reclama el arrullo, es la costumbre de los funerales indígenas la que impone los "lloros", es la navidad la que provoca y exige los villancicos, o el "año viejo" sus testamentos, o la reunión negra o montubia sus décimas y amorfinos.

Y esto podemos observarlo con mayor detenimiento en el caso de la poesía quichua. Las siembras, las cosechas, el nacimiento, el matrimonio, la muerte, los ritos de cada comunidad, tienen cada uno, sus cantos característicos.

### 3.6 La tradicionalidad

Creemos que los rasgos señalados anteriormente apuntan a afirmar, tanto en lo que tiene de fondo común de un pueblo, cuanto en las necesidades de preservarlo, a este último rasgo típico de la poe'sta popular: su tradicionalidad.

El arte culto supone dos cosas: o la ruptura con la tradición; o la asimilación de ella, su síntesis. Es decir, su superación. El arte popular, en cambio, no cohoce -desde su interior fases de ruptura: tiende a preservarse en su ser, a insistir en la continuidad que le precede. Y en el caso concreto de la literatura popular, esta sólo tolera los cambios y variantes que no amenazan su forma "tradicional", y que de algún modo la confirman, al adaptarla mejor o'cada'nueva época. Es como si la literatura popular se fuese formando y evolucionando paulatinamente a lo largo de los años, como lo hace la misma lengua de un pueblo que acumula y decanta aquel "tesoro de la lengua" del cual nos habla Jakobson. Sólo que ahora se trata de un "tesoro" de temas, motivos y giros regionales —rezagos de mitos vernáculos, adopciones de temas provenientes de otras culturas, etc— que pasan a convertirse en el auténtico patrimonio cultural del pueblo, y que más tarde convenientemente retomados por el gran arte culto, que especula e indaga en ellos, esto es, que los universaliza, son la materia prima de las obras maestras, como es el caso de "Cien años de soledad", para citar un ejemplo también cercano a nosotros.

## 4. CLASIFICACIONES

Nuestra antología se reparte en Amorfinos, Adivinanzas, Autos, Carnavales, Coplas regionales, Décimas, Lloros indígenas, Mashallas, Poesía quichua, Poesía shuar, Testamentos de "año viejo", y Villancicos.

Como se ve, hemos optado por una clasificación tradicional. Es decir, hemos agrupado los versos según son conocidos por el pueblo que los canta. Ésto tiene una razón de ser: las clasificaciones menos empíricas que existen (temáticas, literarias, estructurales) corren el riesgo de ser o subjetivas o demasiado generales. Con lo cual el hecho vivo que representa ia poesía popular termina por ser aislado, separado del contexto social que lo produjo. "Las décimas, los carnavales, los amorfinos sólo cobran su verdadera significación con referencia al sitio, a la ocasión, incluso, como hemos visto, en la gran mayoría de los casos, al ritmo con que se los canta.

Ahora bien, nuestra clasificación implica, desde luego, ciertos riesgos. Uno de ellos es la imposibilidad de incluir todas las formas poéticas que se conocen en el país, lo que nos obliga por fuerza, a elegir las que consideramos principales, con un criterio que, a veces, no es todo lo objetivo que queremos. Para reducir este riesgo hemos 'regionalizado' el país: hemos indagado en la mayoría de sus provincias cuáles son los versos más populares, las recopilaciones más importantes. Y así, del centenar de obras y colecciones particulares consultadas, elegimos más o menos la mitad de ellas, atendiendo a su rigor investigativo y a la variedad de sus fuentes. Entonces iniciamos el trabajo de selección, en el cual procuramos dejar de lado nuestro "gusto personal", culturalmente condicionado, para escoger en cambio, una variedad'tal de registros que constituyan más bien una especie de "muestreo" —como se dice en términos es-

tad fs ticos—, da nuestra poesía popular. Es decir que el criterio de selección fue **el** siguiente: "Si el pueblo canta esos versos, debe ser porque cumplen una función; si existen, debe haber una razón para que existan y, por lo mismo, debemos tomarlos en cuenta". Las interpretaciones y los juicios de valor podrán venir luego.

Sorprenderá acaso que en la presente antología no s» encuentren muestras de romances y refranes ecuatorianos, siendo que algunos estudiosos como Carvallo-Neto consideran a estos como rubros muy importantes de la poesía popular. La exclusión de los romances (composiciones poéticas de un número indeterminado de versos octosílabos de rima alterna), se debe a una razón muy simple: el romance, tan predilecto de la poesía popular española, prácticamente es desconocido por nuestro pueblo.

En cuanto se refiere al refranero, hay que decir que, en estricto sentido, esta especie de la literatura oral, conforma su propio sistema con caracteres muy distintos a los que tiene la poesía popular. Lingüistas como Greimas (4), insisten en el especial estatuto que tienen los refranes no sólo con respecto a los géneros literarios sino a la misma-cadena hablada en general. Diferencias en la entonación, el apego a formas arcaicas que les son necesarias, el uso de tiempos verbales que dan a sus enunciados la configuración de "verdades eternas") intemporales, hacen que a través de ellos hable una voz muy particular, distinta de la de quien, es presente, la intercala en su discurso, una voz también intemporal que tiende a afirmar la permanencia de "un orden moral sin variaciones " (5). De esto se desprende que los refranes exigen su propio estudio y su propia clasificación, distintos a los que se consagran a la poesía popular, la cual, aparte de las características formales (recordemos sus rasgos típicos), mantiene con ellas una fundamental diferencia de contenido: la poesía popular no afirma verdades eternas (salvo en el caso de los refranes rimados). Todo lo contrario: afirma verdades momentáneas y sus generalizaciones siempre pasan por el filtro del humor, de la ironía o el sarcasmo.

## 5. LA BIBLIOGRAFÍA

Para facilitar la localización de las fuentes consultadas, hemos puesto junto a los versos dos números separados por un guión. El primero corresponde al número de orden de cada libro, según consta en la bibliografía de las páginas finales. El segundo es el número de la página del libro en donde se reproduce el registrado en cuestión. Si una copla, décima o villancico, no estén acompañados de estos números, querrá decir que están comprendidos en la misma página del mismo libro señalado con los números que inmediatamente les anteceden.

(4) GREIMAS, A. Los proverbios y dichos populares. Traducción de Ramiro Rivas. Revista del IADAP No. 2. Quito. 1980.

(5) Op. Cit p. 31.

## 6. AGRADECIMIENTOS

No queremos terminar estas líneas sin antes consignar nuestro mas profundo agradecimiento por la generosa ayuda que, en diversas instancias de la elaboración de esta antología, recibimos de las siguientes personas: P. Julián Bravo, Miguel Castillo, Marcos Durango, Guido Garay, Juan García, Juan Carlos González, Laura Hidalgo Alzamora, P. Fausto Jara, Ruth Moya, Maximina Navarro, Jorge Núñez, Mario O ña Perdomo, Jorge Velasco Mackenzie.

ABDON UBIDIA .

## EL AMORFINO

Ha sido un canto tradicional de la Costa ecuatoriana. Sobre todo de las áreas rurales y suburbanas. Por extensión se denominan "amorfinos" a las coplas, muchas veces improvisadas, que los "puetas" o "talladores" dicen al compás de un ritmo característico. Como ocurre en tantas partes de América, estas coplas se dividen en "divinas" y "humanas". Modesto Chávez Franco en sus "Crónicas de Guayaquil Antigua" (11) nos relata vividamente los encuentros de los "talladores":

"Desde puntos lejanos se concertaban a veces" los contrapunto\* entre dos o más mentaos (famosos) del río tai o del cuar, (casi siempre era por ríos su designación), dándose cita para la fiesta en el pueblo tal. Instalados Tos cantores y sus padrinos, trabado al contrapunto, el público prefería este número a todos los demás, las apuestas y la liza duraban de crepúsculo a crepúsculo y a veces, todos los días de la fiesta, reemplazándose otras parejas. Por supuesto que el público no se limitaba a reír y aplaudir, sino que entre mil frases de estímulo y de pique, también terciaban todos con sugerencias y temas, coplas y correcciones (. . .) Supuesto queda que cada cantor lleva su séquito de admiradores y entusiastas por el triunfo de su río" (11-356).

Se admite, en nuestros días, el "amorfino" está en franco proceso de extinción. "Ahora asistimos a los funerales de tan preciosa y sana distracción rural", dice Justino Cornejo (6). Acaso el fervor de Cornejo por la literatura popular le lleve a exagerar sus temores. Marcos Durango parece demostrárnoslo así (12). Sólo en la zona comprendida entre Milagro, Naranjito y Yaguachi -provincia del Guayas—, ha compilado más de 11.000 coplas, las cuales convenientemente clasificadas y eliminadas las repeticiones y variantes, le han dejado una colección de más de 2.500 amorfinos diferentes.

En esta sección reproducimos "amorfinos" procedentes de diversas provincias de la Costa ecuatoriana.

Amorfinos de Manabí

El plátano para comer  
debe ser verde o pintón  
el hombre para querer  
no debe ser conversón.

37-4

porque llegas a la casa  
sobado de otra mujer.

El galán de la plumilla  
siempre anda por aquí  
gastará las zapatillas  
y no sacará nada de mí.

Quiéreme más costeñita  
quíereme nomás así  
mira que yo soy tu amante  
y tú la dueña de mí.

Las mujeres de hoy en día  
desde chicas son coquetas,  
aún no tienen quince años  
y ya arreglan la maleta.

Los maridos de hoy en día  
tienen una, tienen dos,  
señores este marido  
con otra a mi me engañó. -

37-4

La carta que te mandé  
fue con letras coloradas  
amorcito, si me quieres  
no me andes con pendejadas.

Señor comisario,  
justicia le pido  
este mi marido,  
no duerme conmigo.

En el monte hay un bejuco  
que echa la flor muy morada  
espera que te enamore  
y no te hagas la enamorada.

Señor intendente,  
esta mujer miente  
yo duermo con ella  
y ella no me siente.

Perdonen a mi mujer  
yo la tengo que querer  
y aunque tenga otra mujer  
le reclamo su querer.

Señor Comisario,  
este es mi marido  
mientras yo trabajo  
él esté dormido

Por aquí te estoy mirando  
por la manga de la camisa  
que parecen gato rengo  
revolcado en la ceniza.

Señor Intendente,  
así debe ser  
yo soy su marido  
y ella es mi mujer.

No te hagas interesado  
no reclamo tu querer

Señor Comisario,  
como puede ser  
que este mi marido,  
tenga otra mujer.

<p>Señor Intendente, asi debe ser, ella a la media noci* y otra al amanecer.</p>	37-2	<p>Mi palabra no se cambia ni con ja hora del reloj el reloj cambia fie ñora pero mi palabra no.</p>	*
<p>La guitarro que yo toco no tiene boca y ssbe hablar sólo le falta los ojos pa' acompañarme a llorar.</p>		<p>Cuandoei sol vacayendo•• se vine de colorado así se viste mi amor cuando está decepcionado.</p>	37:4
<p>Esa paloma que cante en ese limón florecido anda y dile que no cante que ya su amor es per».' :r</p>		<p>Árbol porque no íioreees teniendo ei agilita e! pie y en el tronco la firmaza t- y enjel cogollo la fé.</p>	
<p>Chiquitita te busqué chiquitita te encontré chiquitita de mi vida yo me muero por usted.</p>		<p>Cogollo de zarzamora sembradito de primavera - si alguno te enamora espera a que yo me muera:</p>	
<p>La carta que tú me diste se me hizo cuatro pedazos pero el consuelo que tengo es de morir en tus brazos.</p>		<p>Amores amores tengo y no los quiero tener que no hay hombre en el mundo que ame a una sola mujer.</p>	30 44
<p>Tablita sobre tablita tablita, sobre tablón los hombres de hoy en el día soló son conversación.</p>	37-3	<p>Si mi m- tas con cuchillo qud sea de acero fuerte o márame con tus amores PO'a no sentir la muerte.</p>	
<p>Ojo de pechiche pintón, parecidos a los míos, así navega mi corazón en la corriente del río.</p>		<p>Dos corazones enfermos con la misrria enfermedad ellos se están matando por nadecirse la verdad.</p>	
<p>Una naranja madura le dijo a la verde, verde el hombre cuando es celoso se acuesta, pero no duerme.</p>		<p>Mi amorcito no moquita mis goces ni mis deseos mi amorcito me ha salido el colmo de mis deseos.</p>	" ' ,
<p>En los hombres no hay que creer aunque recen eí rosario dos mil juramentos hacen - aunque se lo; lleve el diablo.</p>	37-3	<p>El beso que tú me diste con tu boquita melosa me supo a canelita y a pam:tjta de rosa.</p>	



<p>Engaño en mi no verás mientras vivamos los dos primero me verás muerta pero en brazos de otro no.</p>	30-45	<p>Amorcito si me quieres no des a comprender que la gente de hoy paga por saber.</p>	
<p>Compadre gallinazo la muía se ha perdido si no me ayuda a buscar usted se me la ha comido.</p>		<p>Pasito bien despacito que las tablas no hagan ruido que los montes tienen ojos y las paredes oídos.</p>	
<p>Su muía flaca no he visto usted está confundido si me van a interrogar me voy como he venido.</p>	30-53	<p>Me mandaron a coger tres cogollos de violeta que bonito es tener amor sin que nadie lo sepa.</p>	
<p>Cuando dos se están queriendo y se miran por un arte para cual será más dolor para el que queda o para el que parte.</p>		<p>Allá arriba en esa loma tengo un pozo de agua ciare con la que riego mi montaña tú te lavas la cara.</p>	30-62
<p>El que parte va olvidando por las leguas de un camino el que queda suspirando con el amor de continuo.</p>		<p>Me gusta a mí esa montaña pa'regar mi cacao (sembrar) que así no llueve en invierno todo*el tiempo está mojado'.</p>	30-62
<p>Si quieres que te quiera sahúmate con romero para borrar los contagios " de tus amores primeros.</p>		<p>Cuando yo te estaba queriendo eras mi ciejo y mi gloria ahora que ya "no te quiero otra reina en mi memoria.</p>	30-63
<p>La hoja de yerbabuena bota la mancha curada habiendo amores nuevos el viejo no vale nada.</p>		<p>Soy candela para arder y viento para volar soy firmé para querer y valiente para olvidar.</p>	
<p>Te acuerdas cuando pusiste tus manos sobre las mías y jurando me dijiste que nunca me olvidarás.</p>		<p>Ya viene él invierno fuerte y pone los montes verdosos como quieres que deje lo cierto por lo dudoso.</p>	
<p>Vuela papelito vuela vuela derecho no quiero que el mundo sepa que nos amamos quedito.</p>	30-61	<p>En la palma de mi mano tengo un pulido letrado y con orgullo te digo que a ti sólita te quiero.</p>	30-64

A mí me gusta el vino  
el puta y la cerveza  
a mí me gusta el amor  
cuando recién empieza.

El árbol del higuierón  
hecha la fruta sin flor  
de lejos se conoce  
el hombre que tiene amor.

Señores aquí presentes  
disculparán a estos que cantan  
porque el polvo del camino  
nos ha secado la garganta.

Señores disculparán  
a este par de campiranos  
andamos hembra y macho  
pero no somos hermanos.

Yo no sé que amor es este  
que no alcanzo a comprender  
amor que me quita el sueño  
y hasta las ganas de comer.

En el patio de mi casa  
tengo un árbol de cerezo  
en cada rama un abrazo  
en cada cerezo un beso.

Cuando' te parló tu madre  
lo hizo detrás de un fogón  
los gatos te iban llevando  
creyendo que eras mondongo.

tos jóvenes de hoy en día  
se visten de rayatete  
la que les está cantando  
es del sitio San Silvestre.

Yo soy como la perdiz  
que Dios la votó sin rabo  
y del sitio San Silvestre  
yo soy el toro más bravo.

Para querer a esta mujer  
no es preciso tener plata  
me basta el cuerpo ligero  
y meterle mano a la pata.

Que lindas orejas tienen  
yo quisiera ser arete  
para estar cerquita tuyo  
y morderte los cachetes.

Cuando un negro me enamora  
ay! que susto me da  
de verle blanquear los dientes  
Santísima Trinidad.

Tu dices que no me quieres  
que tengo el pantalón roto\*  
el remedio está en la mano  
quítate éste y vísteme el otro.

En el centro de la mar  
suspiraba una hicoitea  
y en el suspiro decía  
lo ajeno no se desea.

San Pedro í^nía mujer  
San Pablo se la quitó,  
si los Santos hacen eso  
porque no he de hacerlo yo.

Me gusta a mi esa montaña  
para sembrar el cacao  
que así no llueva en invierno  
todo el tiempo está mojado.

Si quieres ver mi montaña  
ponte los lentes de aumento  
para que alcances a ver  
lo que hay de allí para adentro.

Siempre tiene trabajito  
el que se casa con fea  
de tenerla escondidita  
de donde nadie la vea

30-65

i

30-58

30-4

Dices que eres locutor  
y que hablas en emisora  
ayer me puse a escuchar  
y más lindo habla mi lora.

1

Amor fin os del Guayas

Amorfino no seas tonto,  
aprende a tener vergüenza,  
el que te quiso, te quiso,  
ei que nó, no le hagas fuerza

Si canto el amorfino,  
no lo hago por afición,  
le canto porque soy montubio  
y lo llevo en mi corazón.

El verso (del amorfino,  
se acomoda como quiera,  
para mí la cola es pecho  
y el espinazo cadera.

El hombre en el valor  
es como el amorfino,  
está en cualquier camino  
haciendo el amor.

Amorfino de lucero,  
amor de majadero.  
Amorfino de reflejo,  
amor de pendejo.

Si este amorfino se perdiese,  
no es de conde, ni de rey,  
sino inspiración mía  
para quien quiera aprender.

Yo no soy de por aquí:  
yo soy del Cabito de Hacha,  
yo no vengo por las viejas,  
sino por las muchachas.

4-17 Ayer pasé por tu casa,  
me tiraste un limón,  
el limón cayó en el suelo,  
y el zumo en mi corazón.

Cuando pase por tu casa,  
me he de pegar un silbito,  
si tu mama'te pregunta,  
dile que es un pajarito.

Dé esta casa no me voy,  
hasta no comer gallina,  
en mi casa no las como,  
porque todas son finas.

Quisiera, pero no puedo,  
hacer una casa en el aire,  
para vivir en el mundo  
y no pensionar a nadie.

Al subir tus escales,  
same quebró un escalón,  
lástima que ya me muerdo,  
carita de tentación.

Ayer pasé por tu casa,  
te vi pelando un gallo,  
sólita te lo comiste,  
con tus dientes de caballo.

Ayer me fui a tu casa,  
tu te estabas bailando,  
lo que yo te quería ver,  
tu te estabas enjabonando.

Allá arriba, en ese cerro  
hay un palo colorado,  
donde yo pongo mi sombrero,  
cuando estoy enamorado.

Allá arriba, an ese cerro,  
tengo una mata de ají,  
donde cagan los pollitos,  
la mierdita para tf.

Allá arriba, en ese cerro  
hay una mata de lenteja  
donde pasan las serranas  
sacudiéndose las orejas.

Las muchachas de este tiempo,  
son como el palo podrido  
apenas tienen quince años,  
Imamital Quiero marido.

Las muchachas de este tiempo,  
son como la naranjilla:  
No se conforman con uno,  
sino con toda la pandilla.

Las muchachas de este tiempo,  
ya no toman leche fría,  
toman leche caliente,  
mandada por tubería.

Yo estaba subiendo al cielo,  
San Pedro me dijo: ¡abajol  
salió Jesucristo y dijo:  
deja que pase Icerajol.

Por ahí viene Jesucristo  
brincando por las paredes,  
Jesucristo por los hombres  
y el diablo por las mujeres.

Cuando vayas por la calle  
y sientas escalofríos,  
no le echas la culpa al viento  
porque son los suspiros m (os).

De esta calle para arriba  
dizque me han jurado matar,  
¿cuál será el valeroso?  
que me deje confesar.

Cuando veo una morena,  
me voy de medio lao,.  
como el gavilán al pollo,  
como la garza al pescao.

12-3 el A mi me llaman negrero,  
porque quiero una negrita,  
a quien no le va a gustar  
café cierna nanita.

Morenito soy .señores,  
yo no niego mi colbr,  
que entre todos los colores  
el moreno es el mejor.

12-4 Yo soy la media naranja,  
yo soy la naranja entera,  
yo soy un botón de rosa  
pero no para cualquiera.

Si tú eres la media naranja,  
yo soy el limón entero,  
mejores naranjas he visto  
picadas del carpintero.

Soy el carpinterito,  
hijo de la carpintera,  
me como media naranja  
y también la naranja entera

Matita de hierbabuena,  
sembrada de dos en dos,  
hasta el nombre me lo quito  
si no me caso con vos.

Matita de hierbabuena,  
matizada con romero,  
cómo te voy a olvidar  
si fuiste mi amor primero?

La flor de la maravilla  
vota'la fragancia en gajo,  
el que está para irse abajo,  
sólito busca la orilla

El limón deba ser verde  
para que crezca fuerte,  
el amor para que dure:  
debe ser disimulado.

Dos clavetes en el agua  
no se pueden marchitar,  
dos amores que se quieran  
no \*a puedan olvidar.

Del cogollo de la palma,  
me comiere la mitad,  
no hay c o n más amarga,  
que el amor sin voluntad.

Del cogollo de la palma  
nacieron las Isabeles,  
delgaditas la cintura  
y de corazón alegre.

La malva con ser malva,  
en cualquier parte florece,  
al hombre cuando es soltero  
en cualquier cama amanece.

Yo soy hijo de la malva  
y da la malva nació,  
yo no tango padre ni madre,  
ni quien se acuerde de mí.

Tira la cabuya al agua,  
dale vuelta al guayacan.  
mira las cosas del mundo  
qué diferentes que están.

12-8

Cuando tengas un gatito,  
ponía el nombre de mlmf,  
cuando le aplastes el rabito  
te acordarás de mí.

12-9

Quisiera ser mariposa  
de esas que vuelan derecho,  
para sentarme en tu pacho  
y decirte varias cosas.

De todos los animales  
quisiera ser la araña.'  
para subirme por tus piernas  
y entrarme en la montana.

Da todos los animales  
quisiera ser venado,  
para meterte el cachito  
por donde te sale el meado.

De todos los pajaritos  
quisiere ser ei chupaflor,  
para andar de flor en flor  
hasta encontrar mi amor.

La culebra en el espino  
le persigue al guaranguao, (gallinazo)  
así me persigue mi negra,  
la del otro lado.

El pájaro diostedé.  
y la pava de la montana,  
tienen la maldita mafia  
de cantar cuando me ven.

12-10

Un pájaro cayó  
en et patio de un convento  
y todas las monjas contentas  
con el pajarito adentro.

Tigre viejo ¿de dónde vienes?  
Yo vengo de la serranía,  
traigo las uñas gastadas  
de tanta picardía.

Calla, calla borriquillo,  
que no sabes ni cantar,  
estropajo de la calle,  
jeringa del hospital.

Te quiero como a mis ojos,  
como a mis ojos te quiero,  
pero más quiero a mis ojos  
porque con ellos te veo.

12-12

Que triste que está la tarde,  
parece que va a llover,  
así se ponen mis ojos  
• cuando te dejo de ver.

12-13

He mandado hacer un puente,  
sólo de palos tiernos,  
para que pase mi suegra  
y se caiga a los infiernos.

Qué bonitos ojos tienes!  
negros como el azabache,  
si fueras cambalachera,  
hiciéramos cambalache.

^

Para arriba corre el agua,  
para abajo los camarones  
y en la boca de mi suegra  
cucarachas y ratones.

Obscuridad en la calle,  
en tu cuarto claridad,  
porque allí estaban tus ojos  
alumbrando sin cesar.

Si mi suegra fuera santa,  
santa fuera mi mujer,  
como mi suegra es un diablo,  
lucifer es mi mujer.

La vecina de aquí al frente,  
tiene una panadería,  
a los casados les vende  
y a los solteros les fía.

Cuando se muera mi suegra,  
entiérrenle boca abajo,  
y si trata de salir,  
entiérrenla más abajo.

La vecina de aquí al frente  
denuncia muertos y heridos,  
pero nunca ha denunciado  
que tiene cinco maridos.

A ningún amante viejo  
le des posada en tu casa,  
porque es fácil encender  
el carbón que ha sido brasa.

La mujer que quiere a dos  
no es tonta, sino advertida,  
si una vela se le apaga  
otra la queda encendida.

Si un viejo te pide un beso  
no se lo vayas a dar,  
porque los besos de viejo  
saben a huevo sin sal.

La mujer que quiere a dos,  
los quiere como hermanitos,  
el uno pone la jaula,  
el otro los pajaritos.

Nunca creas en los hombres  
aunque los veas llorar,  
porque son de carne y hueso  
como cualquier animal..

Del cielo bajó un pintor  
a pintar tu hermosura,  
al verte tan fea y flaca,  
se le cuajó la pintura.

Al hombre que va para viejo  
le pasan lo que a los chivos:  
cuando encuentran pasto verde,  
otros se lo han comido.

Cuando quieras a un chiquillo  
no se lo des a entender,  
hazlo sufrir como un burro  
y así te sabrá querer.

Si los cuernos alumbraran  
lo mismo que las linternas,  
muchos hombres caminarían  
con el rabo entre las piernas.

Si los hombres se acabaran,  
como se acaba la plata,  
probrecitas las mujeres  
lloraran como las gatas.

El gavilán con cien plumas  
no se pudo mantener,  
el escribano con una  
mantuvo moza y mujer.

El cuchillo se dobla  
con ser de acero,  
así se doblan los hombres  
cuando no tienen dinero.

De dos amores que tengo  
me dicen que olvide uno,  
pero como es mi madre y mi padre  
no puedo olvidar ninguno.

Mamita, no me regañe,  
que usted también lo hacía,  
que usted cuando era moza  
tras de mi taita corría.

Si tu padre fuera tigre  
y tu madre una leona,  
me casaría contigo  
aunque tu padre me coma.

Anoche te lo pedí,  
tú no me lo quisiste dar,  
ojalá que se te oxide  
y no lo puedas usar.

Estos versos que dedico  
son de mi propia inspiración,  
nacidos de mi tristeza,  
de mi propio corazón.

Una estrella se ha perdido,  
en el cielo no aparece,  
en la cara de mi zamba  
un lucero resplandece.

Policía, policía  
no te lleves al ladrón,  
llévate a esta ingrata  
que se robó mi corazón.

- Yo como amigo le aconsejo:  
"no busque mujer bonita",  
porque si usted se descuida  
viene el rico y se la quita.

En la casa de los pobres  
más existe la alegría,  
mas en casa de los ricos  
el dinero es el que brilla.

El ser pobre es una afrenta,  
que a todo el mundo oscurece,  
cuando el pobre está sin plata,  
aunque valga, no merece.

12-18

Un ciego estaba escribiendo,  
lo que el mudo le decía  
y el sordo lo oía  
para contarle al otro día.

Nunca en mi vida he visto  
lo que he visto esta mañana:  
un gallinazo en la torre  
repicando la campana.

Cuando tengas un amor  
no lo vayas a besar,  
porque amor que se besa  
no se puede olvidar.

12-19

Cuando tengas un enamorado  
no le beses en el balcón,  
porque el amor es ciego,  
pero los vecinos no.

En tu casa tengo un pino,  
en tu ventana una flor  
y en el ladito que duermes:  
docena y media de amor.

12-21

Tú dices que no me quieres,  
tus ojos dicen que sí,  
si dices que no me quieres  
porque preguntas por mí?.

12-28

. En el mar de las Antillas  
se me perdió un alfiler  
y el día que lo encuentre  
te dejaré de querer.

Si con verte me das muerte  
y con no verte la vida,  
prefiero la muerte y verte  
que no verte y tener vida.

Cuántas vueltas da un río?  
cuántas vueltas dá un mar?  
cuántas vueltas daré yo,  
para poderte encontrar?.

12-32

Mañana, cuando yo me muera,  
no me en fierren en lo sagrado,  
en t ierren me en una loma  
donde me pise el ganado.

12-29

El secreto de tu pecho  
no sé lo digasa tu amigo,  
que si la amistad lé falta  
será contra ti un testigo.

El día en que tú naciste  
aquel día nací yo,  
el día que tú te mueras  
nos moriremos los dos.

Si un cigarrillo se te apaga  
no lo vuelvas a encender,  
si un amor te traiciona  
no lo vuelvas a querer.

12-33

El amor es triste,  
el amor es bello,  
aunque triste y bello  
el amor existe.

En la palma de mi mano  
quisiera yo retratarte,  
para que cuando no te veo  
abrir mi mano y mirarte.

Pañuelo blanco me diste,  
pañuelo para llorar,  
aunque tengas,tres o cuatro,  
de mi no te vas a olvidar.

12-30

Dentro de mi pecho tengo  
dos escaleras de vidrio,  
por una baja el olvido  
y por otra sube el amor.

12-35

Cuando eras chiquita  
llorabas por un bombón,  
ahora que estás grandecita  
lloras por un corazón.

12-31

De la leche sale el queso,  
del queso sale el requesón,  
de las muchachas bonitas  
un muchacho feo y cabezón.

En el fondo del mar  
suspiraba un camarón  
y en el suspiro decía:  
"no te aflijas corazón".

Yo con esto me despido,  
cantando los amorfinos,  
que se cuiden las muchachas  
de todos los gallos finos.

12-39

En el centro de la mar  
tengo una cajita de oro,  
donde tengo mis secretos  
cuando por amor lloro.

La pórvora de la mujer  
er hombre er Furminante.  
Cuando estos dos explosionan  
sale llorando una infante.



La mujer que con un hombre  
conversa bien apegad ita  
Le está diciendo al oído  
que quiere una criatura.

La mujer enamorada  
se parece a la gallina,  
se pone a cantar sólita  
cuando er gallo está en la esquina.

Un negro estaba llorando,  
a la orilla de un barranco.  
Se jalaba duro del pelo  
porque quería ser blanco.

Cuando una negra se me va  
me deja la puerta franca  
Y entonces puedo meter  
a otra que sea ma blanca.

Er trabajo de un locutor  
es anunciar propaganda.  
Pero en su casa ni chista  
porque la mujer lo manda.

Y er que lleca loj controle  
se siente todo un Jalisco  
se jala duro sus orejas  
cuando no encuentra los discos.

Pero loj Guitarristas  
aue tocan duro laj cuerdas  
cuando se ponen borrachos,  
ni de sus muieres de acuerdan.

Ah. . . oero er señor Gerente  
cuando cr mes se ha terminao  
empieza a pagar loj suerdos  
con er genio .bien endiablado.

Hay hombre bien sinvergüenzas  
que andan de rosa en rosa,  
No tienen pa la mujer propia  
y andan buscando moza.

Conozco yo a jovencitos  
que andan bien perfumaos  
y tiene a laj mujeres  
con loj vestidos empeñao.

De la leche sale er queso  
y también er suero verde  
er hombre que es callejero  
a las mujeres laj pierde.

Er hombre que no trabaja  
y vive de perro macho  
póngale mucho cuidado  
que lomantienen loj cachos.

Hay ciertas mujeres que dicen  
que er hombre no es necesidá  
si no fuera por los hombres  
no usaran la maternidá.

Sin er hombre la mujer  
ya se hubiera terminao  
y er tribunar de menores  
pasara bien clausurao.

Las mujeres son er diablo  
que viven celando ar marido  
se hacen las moscas muertas  
y tienen ar arropao escondido.

Eso es lindo y no llorar  
dijo una vieja borracha  
yo también hacía lo mesmo  
cuando era una muchacha.

Me dicen que soy un necio  
ya todo er mundo porfió  
me siento muy orgulloso  
de haber nacido en los Ríos.

45-53

45-21

Yo soy pa que Ud. lo sepa  
nacido en Puebloviejb  
y er que me pisa mi poncho  
le agujero er pellejo

A mí me dicen por mar nombre  
er "tigre de poza seca".  
Porque cuando estoy muy bravo  
apesto a gallina clueca.

Me dicen que soy un gordo  
feíto y despaturrao.  
Pero en cuestión de mujeres  
yo soy bien recomendado.

En el fondo de la mar  
suspiraba una ballena  
y en el suspiro decía  
el que la seca la llena

Como linda, como bella  
te quisiera ver pasar  
por un puente de cristal  
y un pasamano de estrellas.

Quisiera ser mariposa  
de esas que vuelan derecho  
para sentarme en tu pecho  
y decirte varias cosas.

Aquí estoy porque hei venido  
porque hei venido aquí estoy  
si ustedes quieren me quedo  
y si no quieren me voy.

Yo soy el cabito de hacha  
y de ser duro me alegro  
y onde se oponga mi suegro

me le robo la muchacha.

No soy la media naranja  
ni soy la naranja entera  
yo soy botón de rosa  
pero no para cualquiera.

Tú eras la media naranja  
tú eres la naranja entera  
y eres el botón de rosa  
para cualquiera que quiera.

No quisiera yo las viudas  
solamente por un punto  
por no poner la mano  
donde la puso el difunto.

Es mejor que te callaras  
montubio bruto y cachudo  
mi consuelo será tenerte  
a mi lado bien cornudo.

Los hombres de este tiempo  
son como la paja seca  
cuando tienen para el arroz  
no tienen pa la manteca.

Yo tengo para el arroz  
y también pa la manteca  
y me sobra real y medio  
para cualquier mujer coqueta.

Amorfinot de "Los Ríos"

Yo me ful pa la montaña  
en mi caballo Diamante,  
me encontré con mi ñarusa  
y la monté por delante.

45-19

25

Me atopé con mi enemigo  
 er Zambo José María,  
 el hecho mano a su espada,  
 yo le eché mano a la mía.

No tuvimos dando jierro  
 como veinticinco días,  
 y ios valles se anegraron  
 de la sangre que corría.

Peleamos con tar destreza,  
 con tanto coraje.y brillo,  
 que en la chispa a los machetes  
 encendíme un cigarrillo.

Er me asestó un machetazo  
 que me cortó la cabeza;  
 ésta que cargo es prestada  
 ar marido de Teresa.

Si no juera por tu agüela,  
 que me. curó el espinazo,  
 tuviera unos chibolones  
 de porte der Chimborazo.

Amorfinos de diversos sitios de la Costa

Ei gallo en.su gallinero  
 también se sacude y canta:  
 el que duerme en casa ajena  
 paso a paso se levanta.

A mí no me dentran balas,  
 ni aunque me las tiren bajas:  
 soy gallo que con el pico  
 mata al que lleva navaja.

Allá, encima de la loma,  
 tengo cuevas de conejo:  
 donde yo canto mi verso  
 no canta ningún cangrejo.

El pájaro mpchilazo  
 le pregunta al diostedé:  
 "Con ese enorme picazo,  
 ¿cómo come su mercé?'^

Cuando la lechuzca canta,  
 el murciélago rebuzna:  
 dicen que lo hacen mejor  
 con los rayos de la luna...

Cuando me falte los perros  
 con gatos voy a cazar  
 perdices y pacharacas,  
 chacotas y pavorreal.

Dice la ley de puesta  
 en su artículo noventa,  
 que er gallo que tiene cría  
 con la sangre se alimenta

Dame de tu boquita  
 lo que tú comes,  
 como hacen las palomitas  
 con lo » pichones.

Águila quisiera ser  
 para esmerarme en volar;  
 no te escribiera papel  
 ni te mandara a rogar...

Dos palomitas y un sapo  
 se fueron a Santa Fe:  
 las palomitas volando  
 y el pobre sapitó a pie.

- Arriba, caballo moro,  
 sácame de este arenal,  
 que me vienen persiguiendo  
 tres Cabos y un General.

Hermano gallinacto,  
 larguémonos este verano:  
 para el año venidero  
 ofrezco darte la mano. -

9-9

9-10

47

9-7

9-8

No gastes plata en mujer,  
porque la tienes perdida:  
compra una vaca parida  
y tendrás leche que beber.

9-12

Una paloma agarró  
para esta jaula de lata:  
mi suerte fue tan ingrata  
que de mis manos se fue.

Pájaro, tengo deseo  
de que me hagas un mandao:  
que me te pongas cuidado  
a mi amor, que no lo veo.

Yo tenía una pacharaca,  
con elia me divertía:  
alzó el vueio y se fue:  
¡adiós, pacharaca mía!

Quisiera ser un halcón  
para remontar el vuelo  
y en el jardín de tu cielo  
sepultar mi corazón.

Yo no sé por qué tu mama  
dormir contigo me quita:  
¿cómo las pulgas malditas  
duermen contigo en la cama?...

Usté, para amarme a mí,  
ha de contar con dinero,  
que gallo con pocas plumas  
no acepto en mi gallinero.

9-13

Yo soy como el escorpión,  
chico pero venenoso:  
soy como el piojo 'e gallina,  
chico pero fastidioso.

En la rama en que se asienta  
tengo vista una paloma:  
puede ser que con el tiempo,  
le de un tiro y me la coma

Cuando yo era chiquitito,  
lloraba por un ratón:  
y ahora que estoy grandecito,  
lloro por un amor.

Tengo un gallo francolino  
que guarda aceite pa' mayo:  
voy a ensillar mi caballo  
para cumplir mi destino.

Yo lo vide en el Ataide,  
que es un cir. o de maroma:  
que el mico en la pampa es naide,  
pero en la rama es persona.

Quisiera ser mariposa  
de ésas que vuelan derecho,  
pa' decirte varia' cosa'  
y recostarme en tu pecho.

En el fondo de la mar  
suspiraba un pejerrey,  
y en el suspiro decía:  
"En los hombres no hay que creer"

Un gavián con cien pluma'  
no se pudo sostené,  
y un abogado con una  
sostiene moza y mujé.

De leja tierra hey venido  
cayéndome y levantando,  
sólo por venirme a ver,  
cara de perro cazando.

Yo tengo cierto refrán  
que lo aprendí en Frijolito:  
que por la uña y el pico  
se conoce al gavián.

9-14

Yo no quiero recordarme  
de los rastros del conejo,  
porque se me representan  
todos mis amores vijfiin«

Nadie se sienta a caballo,  
mientras en el estribo esté:  
porque muchos de a caballo  
suelen quedarse a pie.

¡Malhaya la piedra lisa  
donde yo me resbalé)  
Dame la mano, paloma,  
quizás me levantaré.

Yo blanco quisiera ser,  
muy blanco y muy capital,  
pero para ser blanco y pobrete,  
prefiero ser animal.

Frente a la casa de Plúa  
mataron un gavilán,  
y del buche le sacaron  
un cura y un sacristán.

Dicen que el garrapataro  
lo piden para escribano;  
pero el dice que no puede,  
porque le tiembla la mano.

En el fondo de la mar  
suspiraba un caciquito,  
y en el suspiro decía:  
"Quiérame, que soy sólito"

Quisiera ser pajarito  
solamente para volar,  
y sentarme en los caminos  
sólo por verte pasar.

Víbora quisiera ser  
cuando te llego a mirar;  
bravo tigre de montaña  
y tintorera del mar.

Dichoso si yo cogiera  
un caballito de viento  
para ponerlo esta noche  
donde está mi pensamiento.

Por el camino de arriba  
viene una negra sin falda:  
tiene boca 'e molinillo  
y cadera 'e puerca flaca.

Quisiera ser patillito,  
chiquitito y nadador,  
para alcanzar la barquilla  
donde navega mi amor.

Al perico y la mujer\_  
no deban dejarse solo:  
al perico por el gato  
y a la mujer por el novio.

La paloma es siempre ingrata,  
aunque le den de comer:  
asimismo es la mujer,  
aunque la vistan de plata.

Las aves en la montaña  
anidan en algodón:  
yo en cambio quiero anidar  
dentro de tu corazón.

Yo le canto a mi paloma  
con la voz del corazón:  
esta zamba si merece  
que me muera de pasión.

Águila que vas volando  
publicando mis latidos:  
¡cómo quisiera volver  
a lo que antes hemos sido!...

Palomita de Castilla:  
¿adonde, mt idolatrada,  
si he comprado puertas de oro  
para tu jaula de plata?...

La experiencia nos enseña  
que en las cosas del amor  
la mujer es una gata  
y el hombre, simple ratón.

9-16

9-18

9-16

9-18

Quien tiene mujer bonita, ensilla buenos caballos; juega pinta, juega gallos y su mujer lo desquita.	9-19	Lagarto cría lagarto, el clavel da otro clavel: pero tú criaste a tu hija, sin sospechar para quién.	
Por encima corre el agua, por debajo caracoles: ven acá, vidita mía, cambiaremos corazones.		Tú eres como el cocodrilo cuando se come el cristiano: después de que se lo come, te llora como a su hermano.	9-22
Aquí me tienes penando como garza en la laguna: con el pescuezo estirado sin esperanza ninguna.		Allá arriba, en esa loma, tengo un puerco jabalí: cara larga como el Diablo, sinvergüenza como tí.	
Un parco se bambolea, una piedra se quebranta, un toro bravo se amansa por muy cimarrón que sea.		Los pajaritos del monte se mantienen con mosquitos: para mantenerme a mí, dame abrazos y besitos.	
Ya me voy a retirar a los campos infinitos: tan sólo los pajaritos oirán mis penas contar.	^ 9-20	Por aquí pasó el venado < y con tus ojos io vistes: se dice que el guaco canta en todas las noches tristes.	
Yo soy como el chupaflor, que anda de tambo en tambo, distintas flores chupando sin dar a ninguna amor.		Allá arriba, en esa loma. - canta alegre un gavilán, viendo una blanca paloma a quien la quiero cazar.	9-23
¡Mamita, mamita, er mono! Der mono yo me comiera, revuelto con arroz seco, el gúeso de la cadera.	- 9-21	¡Quién tuviera el albedrío que tienen los pajaritos! que alzan el vuelo y se van a dar vuelta a sus niditos.	
Tú eres un granito de oro, una perla dibujada: tú eres aquel pajarito que canta de madrugada.	9-21	De todos los animales, cuatro son los testarudos: los patos y las gallinas, tas mujeres y los burros.	
Cuando Dios hizo la garza, la hizo con menosprecio; por eso es que ese animal tiene tan largó el pescuezo.	~ -	Es el negro un escorpión, feo animal venenoso: tiene un olor fastidioso que aniquila el corazón.'	9-24

- La garcita pescadora  
ya no pesca por aquí.  
Se ha ido para otra orilla:  
¿qué habrá sabido de mi?.
- 9-24
- ¡Levántate, puerca gordal  
. Deja de tanto dormir,  
que la sentencia está dada  
de que tendrás que morir.
- ¡Cómo me volviera un tigre! ..  
¡Cómo me volviera un león!  
¡Cómo comerle a esa niña  
la mitad del corazón!
- 9-25
- A mí me parió mi mama  
con un rabito 'e culebra:  
por más que quiero ser bueno,  
„i rabito no me deja.
- Sal, perlita del mar,  
sale del agua fría,  
que tú has de ser, vida mía,  
la que en mi alma reinarás.
- Ahora que estamos de a buenas,  
soltemos una mentira:  
yo vi volar una pulga  
con diez costales encima.
- En el silencio 'e la noche  
lloraba un garrapatero:  
no llora por verse pobre  
sino por verse tan fiero.
- Ayer no pude venir,  
porque er burro se perdió;  
si oyes pisadas 'e burro,  
asómate, que soy yo.
- Cuando te juiste pa' Chone,  
llorando yo me quedé  
como de pena llora  
er pájaro diostedé.
- Allá arriba, en ese cerro, '  
tengo un toro bramador:  
. por su cara se parece  
al Sr. Gobernador.
- En el fondo de la mar  
suspiraba una ballena,  
y en el suspiro decía:  
"No busques mujer ajena".
- El pájaro en la jaula,  
picoteando alegre,  
con el agua en el pjico  
sendiento muere.
- Las mujeres y los gatos  
son de la misma opinión:  
que rompen todos los platos  
por cazarse su ratón.
- Culebra, ¿qué haces allí,  
que no me dejas pasar?...  
¿No sabes que soy la contra  
de la culebra coral?...
- En el fondo de la mar  
suspiraba un peje bagre,  
y en el suspiro decía:  
"No hay como el amor de madre".
- En el puerto 'e Guayaquil  
se paseaba un elefante:  
el hombre que va a morir  
recoge sus pasos antes.
- El Padre Eterno en persona,  
sin tener ningún quebranto,  
formó al Espíritu Santo  
en figura de paloma.
- 9-26
- Por andar agachadito,  
vean lo que me encontré:  
una muchacha bonita  
y un enorme cientopié.

Mi padre me dio un consejo  
que siempre lo he repetido:  
que no le tocara el rabo  
al perro que está dormido.

¡Quién tuviera cuatro riales!  
Y caballo corredor,  
para pasear mi muchacha  
por todito el Ecuador!

Ei Diablo me hizo presente  
toda su fisonomía,  
y me dijo que tenía  
una boca de serpiente.

Calma, muchacha brincona.  
brincona como la lisa,  
que mudas de enamorado  
más que mudas de camisa.

Yo me senté junto al río,  
por no sentarme en el agua;  
y vi que cierta yerbita  
al son del agua bailaba.

Debajode un limón verde  
donde el agua no corría,  
entregué mi corazón  
a quien no lo merecía.

Linda flor de limón,  
pásame tu medicina  
para sacarme la espinas  
que llevo en el corazón.

Yo soy la media naranja,  
yo soy la naranja entera,  
yo soy un botón de rosa,  
pero no para cualquiera.

Si las rosas te han pinchado  
con sus agudas espinas,  
el suelo se halla alfombrado  
por donde alegre caminas.

Salieron dos a bailar,  
la rosa con al clavel;  
la rosa regando flores  
y el clavel a recoger.

Ojitos aceitunados,  
color de paño francés;  
boquita de almendra dulce  
¿euéndo te 'besaré...?

Maldita esta casa ajena, ...  
que no le han puesto ventana,  
para ver a mi negrita  
hecha una flor en la cama

El amor del forastero  
es como espinas de monte,  
que pica y queda doliendo:  
¡qué feo es querer de golpe!..

De una naranja madura  
y un limón, hago una sopa;  
del besito que me diste,  
¡qué dulce quedó mi boca!

Señorita dueña 'e casa,  
cascarita de laurel,  
diga si usted me quiere,  
para mañana volver.

La violeta con el tiempo  
se cansa de florecer;  
yo quisiera ser violeta  
pa' dejarte de querer.

En la puerta de mi casa  
tres árbolitos planté,  
una fe, una esperanza,  
y una jamás te olvidaré.

La vara de San Jacinto  
todos los años florece:  
la palabra de los hombres  
se ha perdido y no aparece.

9-31

9-33



Yo sembré la sequeché  
en una tierra polvosa;  
produjo un botón de rosa  
marchito por la húmeda\*.

9-43

Clavelito coloreo,  
frasquito de agua de olor;  
cuidado con derramarte  
con ese pecho traidor.

9-43

Cuando me fui de tu casa  
de nadie me deseaf;  
solo de una hojita seca  
que'cayó sobre mí.

Un suche muy colorado  
de noche me tiene en pena;  
y une pulida azucena  
me tiene muy encantao.

No importa que tengas plata  
y tus huertas de cacao;  
que viene la muerte y te lleva  
el rato menos pensado.

Dame un besito con lengua,  
que estoy con dolor de muela;  
ése que me diste anoche  
me supo a clavo y canela.

9-44

No busques mujer bonita  
no flor de cañaveral  
porque las bonitas son  
sobra del camino real.

Dicen que el ají maduro  
pica más que la pimienta;  
más pican las malas lenguas  
que sin preguntar nos cuentan.

9-45

Ahí te mando una rosa,  
que ayer tarde la cogí:  
guárdala bien en tu pecho  
y nunca te olvides de mí.

La niña que está bailando  
parece linda azucena  
y el galán que la acompaña  
parece un ánima en pena

Nació el romero en el campo,  
nació con cierto destino;  
una flor en el camino  
l)ace pecar al más santo.

A toda flor que yo encuentro  
le pregunto con mi llanto:  
"¿Qué hará la vidta mía?  
¿Qué hará mi adorado encanto?"

(Cuánta naranjamadura!  
lCuénto limón por el suelo!  
lCuénta muchacha bonital  
(Cuánto galán sin dineral

Boqulta coloradita,  
pedacito de sandía:  
yo no pierdo la esperanza  
de que pronto serás mía.

Me gusta el color verde,  
que significa esperanza;  
pero mucho más el poroto  
porque me llena la panza.

Ei juramento del hombre  
nunca jamás lo crearé,  
porque el viento se lo lleva  
.como la flor del café.

No andes flor ta caN\*  
revivasen ta ventana,  
que más se aprecian tas flores  
y tas joyas que son raras.

Por aquí me estoy metiendo  
como raíz de caña brava:  
ta mujer es la que pierde,  
el hombre no pierde nada.

El amor con el ají  
bien se puede comparar:  
componen toda comida'  
y también hace llorar.

9-51

Yo te quisiera querer  
y tu madre no me deja  
en qué no se ha de meter  
este demonio de vieja.

Bonitos ojitos tienes,  
redondos como un limón:  
ojitos que me alumbraban  
la noche de mi prisión.

El amor es un bichito  
que por los ojos se mete  
en llegando al corazón  
Francisco Javier tenete.

Árbol ¿por qué no floreces  
si tienes el agua al pié,  
en el tronco la firmeza  
y en el cogollo la fe? . .

9-52

Trabajo con experiencia  
desde la madrugada  
pero los que no hacen nada  
hoy me explotan sin conciencia.

Grano de arena en la playa,  
gota de agua en el mar. . .1  
son muchos menos los hombres  
frente a la eternidad.

ETrey Salomón tenía  
las mujeres por centenas  
yo una solo aguan to apenas  
éf con tantas? que sería?...

Molino que estás moliendo  
el trigo con tanto afán;  
Tú estás haciendo la harina  
y otros se comen el pan.

Señora como quisiera -  
algo el talle achicarla  
pues cuando quiero besarla  
necesito de escalera.

En queriendo la novia  
y el pretendiente,  
no importa que se oponga  
la demás gente.

5M -

Los enemigos del alma  
todos dicen que son tres  
yo digo que son cuatro  
contando con la mujer.

La mujer y las cuerdas  
de la guitarra:  
es menester talento  
para templarlas.

A las mujeres y a los gatos  
tienen igual condición  
aunque les den de comer  
siempre cazan su ratón.

No me mires, que miran  
que nos miramos;  
cuando ya no nos miren  
nos miraremos.

Bien se puede comparar  
la mujer al pan caliente  
que en llegándose a enfriar  
ni el diablo le mete diente.

Casarse con bella y rica  
que no da hijos ni da celos  
no tiene padres ni hermanos  
eso es miel sobre buñuelos.

Ahora si que estoy con gusto  
y no siento la pobreza  
porque tengo cuatro tragos  
de aguardiente en la cabeza.

El aguardiente emborracha  
el dulce bota los dientes  
prefiero vivir borracho  
a tener boca sin dientes.

No ponga cruz en el nicho  
en que el chispa está enterrado  
ponga lo que el gustaba  
que fue el frasco de anisado.

Yo le pregunté a una vieja  
' si amaba cuando chiquilla  
y ella me dijo a la oreja  
. hijito a la maravilla.

Válgame Dios de los cielos  
los que me van a suceder  
se está muriendo el vecino  
y me deja su mujer.

## LAS ADIVINANZAS

Yo mato a todos los seres  
cuando se me viene en gana  
Si tú, a mí me matas  
a ti, yo, te mataré mañana  
(El hambre)

Revuelto,  
como cazuela,  
tiene alas,  
y no vuela.  
(El sombrero)

Del mar salió mi nombre  
y tan desdichado fui,  
que al huir de mi desgracia  
en ja garita caí.  
(La Margarita)

Soy chiquito y prudente.  
Nadie se ríe de mí,  
pero el que me mete el diente  
se ha de acordar de mí.  
(El ají)

Me visten de carne muerta  
para ir a prender un vivo.  
Mi derecho es siempre tuerto  
y no puede ser prendido.  
(El anzuelo)

Una señora  
de carne rosada,  
invierno y verano  
siempre mojada.  
15-336 (La lengua)

Al hombre que se alimenta  
siempre mi abrigo le doy,  
poco después, muy contenta,  
con otro abrigo ya estoy.  
(La oveja)

Sin tener alas yo vuelo.  
Tengo cola y no soy ave,  
y, como Ud. bien lo sabe  
sin viento me voy al suelo  
(La cometa)

Desde el día en que nací  
 corro, corro sin cesar,  
 corro, corro noche y día ^  
 hasta llegar a la mar.

(El río)

En una estrecha cárcel  
 hay soldados de marfil  
 y una señora rosada  
 que es la madre del mentir.

(La lengua)

Quien la hace no la goza,  
 quien la goza no la ve,  
 quien la ve no la desea  
 por más hermosa que sea.

(El ataúd)

Un pájaro Pinto  
 pasó para el mar  
 ni el agua, ni el Viento  
 le pueden matar.

(El rayo)

Una sogá  
 largá, largá  
 que se corre  
 y no se alcanza

(El camino)

Blanco fui de nacimiento  
 colorado mi vivir,  
 de negro me amortajaron  
 cuando me quise morir.

(El café)

De una cuerda vivo colgada;  
 soy da cobre y soy de raza;  
 cuando río a carcajadas  
 todos vienen a mi casa.

(La campana)

Este era mi pensamiento  
 el decirte algún día:  
 cuál es la que nunca duerme  
 y siempre pasa tendida?

(La estera)

Don me dicen acá,  
 Don me dicen allá,  
 algo debe ser  
 cuando' me dicen Don.

,JA!godón)

Ponte derecho,  
 te lo meteré  
 y si te duele  
 te lo sacaré.

(El zapato viejo)

En un monte montesino  
 hay un viejo capuchino;  
 tiene dientes y nunca come,  
 tiene barbas y no es de hombre.

(El choclo)

Dentro de un cuarto oscuro  
 tengo una monja encerrada,  
 el día pasa cansada  
 y la noche reposada.

(La lengua)

Adivina, adivinador,  
 adivina cacha floja, ~  
 qué árbol es el que tiene  
 en la hoja, la fruta y la flor?

(La tuna)

D&mi padre fue el dinero  
 que no lo pudo contar.  
 De mi madre fue un manto

.....|..... ¿oblar.

(El cielo estrellado)

15-338

15-339

Un galán se enamoró  
de una preñada doncella.  
Ella se despreñó  
y él quedó preñado de eila.  
(El aguardiente)

En alto vive,  
en alto mora,  
en alto teje,  
la tejedora.

(La araña)

Sáquelo, compadre,  
que lo quiero ver,  
casi vara tiene  
vuélvalo a meter.

(El machete)

En el cielo no id hubo,  
en la tierra se encontró,  
Dios con ser Dios no lo tuvo  
y el hombre en Dios se volvió.

(El trigo)

Negro, negrura,  
Martín caballero,  
patas doradas  
y negro sombrero.

(El gallinazo)

Dos niñas asomaditas,  
cada cual en su ventana,  
salen y le cuentan a todos  
sin decir una palabra.

(Las niñas de los ojos)

No tengo alas pero vuelo,,  
sin pies corro en el cielo,  
me ensancho cual velo blanco  
y en el aire me disuelvo,

(la nube)

Dicen que soy rey y no tengo reina,  
dicen que soy rubio y no tengo pelo,  
afirman que ando y no me muevo  
y arreglo reloj sin ser relojero.

(El sol)

En un mente monterano  
hay un hombre muy anciano,  
tiene dientes y no come,  
tiene barbas y no es hombre.

(El choclo) "

15-349

Cuál es el hijo más cruel  
que a su madre despedaza  
y ella, con santa fe,  
le da de comer a él?

(El arado)

En la tierra nace,  
en la tierra crece,  
cuando le tumban  
muerto parece.

(El árbol)

15-350

Una mujer  
llena de embarazo  
y un hombre borracho  
le lleva del brazo.

(La guitarra)

Un tin tin  
y un tin tan  
dos culebrotas  
y un alacrán.

(Las espuelas)

Un pajarito, voló, voló,  
pasó por los ojos  
y nadie lo vio

(El sueño)

15-343

15-346

15-347

15-348

Reboto sobre los techos,  
golpeo a los cristales  
y en el suelo soy alimento  
de las flores y animales.

(La lluvia)

15-350

El lunes nació una niña  
el martes.se bautizó  
el miércoles fue a la escuela  
el jueves recibió  
el viernes se puso enferma  
el sábado se murió  
y como era tan bonita  
el domingo resucitó.

(La semana.- Esmeraldas)

49-150

La mujer del macho  
parió un muchacho  
ni vivo ni muerto,  
ni hembra ni macho.

(El huevo)

15-352

Hay una señora  
muy aseñorada  
que con chulla diente  
llama a toda la gente.

(La campana.- Manabí)

49.152

Un aparato eficiente  
que da la medida exacta  
de lo que roba al cliente.

(La balanza)

15-353

Oro no es  
plata no es  
el que no adivina esto  
un gran burro es.

(El plátano.- Quito)

49-153

En un campo yo nací  
rodeado de verdes lazos,  
aquel que llora por mi  
me está partiendo en pedazos.

(La cebolla)

15-354

Sin o no existe Dios,  
papas, cardenales sí  
pontífices no.

(LetraO.- Quito)

Agua pero no de río  
diente pero no de gente

(Aguardiente.- Esmeraldas)

49-149

Ataucito verde  
mortajita blanca  
alma condenada  
¿qué cosa será?

(La guaba.- Otavalo, Quito)

Tin, tin  
que me voy pasando  
tin, tin  
para el otro lado  
tin, tin  
que no me mojo

ni las piernas ni el costado

(La araña.- Cuenca)

49-154

De retazos voy vestida  
aunque mujer de importancia  
conozco España y la Francia  
nunca jabón conocí  
y el que me dice labandera  
es por burlarse de mí

(La bandera.- Esmeraldas)

Una vieja tonta y loca  
con las tripas en la boca  
¿qué cosa será?

(La guitarra.- Quito)

49-154

Un árbol con doce ramas cada rama con su nido cada nido con su pájaro (Qué será? (El año".- Macará)	49-155	Entre pared y pared anda el negrito José y no se lo ve. (El pedo.- Sto. Domingo)	
Voy por un caminito encuentro a un viejito le abrí la braguetita le encontré el pauto. (El choclo.-Sto Domingo)	49-156	Le meto tieso la saco blando y por las barbas le va chorreando. (El trapiche.- Otavalo)	49-160
Balcón sobre balcón sobre el balcón una dama sobre esa dama una flor ¿qué será? (La tuna.- Sto Domingo)		Me fui a la huerta le encontré a mi moza le alcé la bata . le corte la cosa (La col.- Otavalo)	49-162
Paso por el agua no me mojo, paso por la candela, no me quemo. (La sombra.-Sto. Domingo)	49-157	Una señora de verde que cada que pasa me muerde, ¿qué será? (Lahortiga.- Otavalo)	
Una vieja desmuelada pega un grito en la quebrada, (qué cosa será? (La escopeta.-Sto Domingo)	49-158	Un barrí lito blanco muy blanco que todos los pueden abrir y nadie lo puede cenar. (El hoveo.- Latacunga)	49-162
Huevito adentro pelito afuera. (El ojo.- Sto. Domingo)			



## LOS ARRULLOS

A rro-rró mi niño  
 a rro-rró mi amor  
 duérmeme mi bien  
 porque dormidito  
 parece un sol  
 y si no se duerme  
 vendrá el ratón.

(Azogues)'

A rro-rró niño  
 a rro-rró lindito  
 no le hagáis mido  
 por favor os pido  
 a mi bebecito  
 que es muy tiernecito  
 la noche ha venido  
 y el sueño se ha ido  
 bello muñequito  
 duérmase prontito  
 A rro-rró niño  
 a rro-rró amorcito  
 ya se ha dormido  
 mi hijito querido.

(Quito)

2-148

A rru-rrú mi niño  
 que parió la gata  
 cinco borriquitos  
 y una garrapata  
 A rru-rrú mi niño  
 que ya viene el toro  
 con sus cachos de oro  
 a llevarte a vos  
 no llore mi amor  
 que tu madre vela  
 con todo su amor.

(Macará)

2-149

Duérmase mi niño  
 duérmase en la hamaca  
 no hay mazamorra  
 ni leche de vaca.

(Esmeraldas)

Duérmase mi niño  
 duérmase no más  
 porque si no duerme  
 vendrá el "Tomás"

(Calderón)

2-150

Este niño tiene sueño  
 muy pronto se va a dormir  
 tiene un ojito cerrado  
 y el otro no puede abrir.  
 (Quito)

2-150

a los caballitos  
 y otros juegos más.  
 (Quito)

2-151

Mi niño bonito  
 se me va a dormir,  
 y los angelitos  
 ya van a venir.  
 No llores mi niño  
 que tengo que hacer,  
 lavar tus pañales  
 sentarme a coser.  
 Y cuando despiertes  
 mamá te tendrá,  
 tu rica tetita  
 con miel del panal.  
 Y luego los dos  
 vamos a jugar,

Señora Santa Ana  
 ¿por qué llora el niño?  
 Por una manzana  
 que se le ha perdido.  
 Yo le diera una,  
 yo le diera dos,  
 una para el niño  
 otra para vos.  
 (Quito)

2-152

Su mamá la luna  
 le canta y le arrulla  
 como yo a mi nene  
 le tengo en la cuna.  
 (Otavalo)

2-T53

## LOS AUTOS -'

Son largas representaciones del teatro popular. Sus temas son místicos, aunque casi siempre incluyen digresiones profanas. En la mayoría de los casos no es posible detectar desde cuando empezaron a representarse en tal o cual pueblo. A pesar de que, en general, se los conoce como "autos de los reyes magos" el calendario de estos es muy variado: carnaval, semana santa, o las fechas en las cuales se celebra al patrono del pueblo. Es posible que algunos de los originales de los autos provengan de España. Después de todo, esta forma dramática es de lo más antiguo que conoce la literatura española: hay breves autos que datan del siglo XII. Los "autos sacramentales" propiamente dichos, se pusieron de moda en el viejo continente hacia la mitad del siglo XVI. Allí se representaban en carros en las fiestas de Corpus Christi. En la Sierra ecuatoriana, es costumbre escenificarlos en plazas públicas o en varias casas situadas en diferentes sitios del poblado. Lo que dice Darío Guevara del auto de Pelileo —provincia del Tungurahua— es aplicable, punto por punto, a muchos otros autos: En parroquias y caseríos "hay la persona que tiene la propiedad del auto y lo cuida celosamente, renovando la copia de tiempo en tiempo, para evitar su deterioro a consecuencia del manejo frecuente" (19-153). Al respecto, citemos un ejemplo. En un auto recogido en la población de Guachapala —provincia del Azuay— por un equipo formado por los doctores Manuel Landívar, Carlos Ramírez y Efraín Jara, el informante que ya ha actuado desde hace cincuenta años en el papel de Rey Negro, asegura que el texto íntegro se lo sabe de memoria "como muchos habitantes de la región" pero que también lo tiene escrito para sacarle copia y distribuirlo entre los diferentes actores (26). Pero, a pesar del cuidado de sus custodios es evidente que los autos, en la representación concreta, se alejan, en mayor o menor medida del texto original. Es más, se enriquecen con nuevos personajes y nuevos versos. Esta es una razón que juzgamos válida para considerar, al menos la parte visiblemente profana o autóctona de los autos, como una muestra de la poesía popular.

Lo que caracteriza a los "autos", es lo vasto y espectacular de su representación. En el auto de Guachapala, se ponen en acción 65 actores adultos y 10 niños que se reparten en diez escenarios que cuentan con 21 caballos, 4 burros y 5 muías. El auto que dura seis horas tiene 182 estrofas con un total de 1.400 versos. Otro auto, el de Quisapincha —provincia del Tungurahua—, empieza con un largo ceremonial religioso que incluye 3 misas, procesiones y "pasadas del niño". Este auto fue recogido por un equipo dirigido por Cristina de Houser. (50).

Hay un auto ecuatoriano que ha llamado poderosamente la atención de antropólogos y folkloristas. Se trata de la "Fiesta de la Mamá Negra", que tiene lugar en Latacunga —provincia del Cotopaxi— el 23 y 24 de Septiembre de cada año. En teoría a quien se celebra es a la Virgen de las Mercedes. Sin embargo, quien es el centro de la fiesta, al punto de que le da su nombre, es "La Mama Negra". ¿Qué representa este personaje en un lugar en donde, en rigor, no existe población negra? Algunos de los participantes dicen que "La Mama Negra" es la cocinera de la Virgen. Otros, simplemente, no atinan a justificar su procedencia. Entre los numerosos personajes —en su mayoría profanos— también se encuentra algunos "negros" actuados por indios o mestizos convenientemente disfrazados. Sería interesante establecer el mecanismo según el cual la población indígena se proyecta o reconoce en los personajes negros. Lo curioso del caso es que en Latacunga, hay una fiesta paralela a la que hemos resanado. Pero en ella interviene la población que se considera "blanca". El auto de los blancos difiere en algunos puntos del de los indios. Sin embargo también se denomina "Fiesta de la Mama Negra" (1-7).

Paulo de Carvalho-Neto ha recogido los textos de "La Mama Negra" en 1.965. De ellos citaremos algunos extractos. (1).

#### Auto de Guachapala (Axuay)

Heredes

Tomad esta copa  
de este potentoso vino  
deseando **que** les calme  
las fatigas del camino

26-42

Baltazar

Esta copa me sirvo  
en este prestigioso instante  
quedo fiel agradecido  
y luego paso adelante.

Rey Indio

Gracias noble monarca  
salud con vuestra alteza

que esta cita de la vida  
nos dará lánlmoi Ivatorl  
ly mayor fortaleza!

**Rey Negro**

Esta copa me sirvo  
pero no con mucho exceso  
ma bien pa repetir  
cuando ya estemo de regreso.

**Heredes (fuma cigarrillo)**

Me sirvo esta copa  
por vuesta civilización.

**Rey Blanco**

Rey de la Palestina  
sabemos que el nuevo rey  
nació en tu país.

**Heredes**

¿Qué nuevas me hacen saber?  
Reyes mago» de la Arabia  
cuando Ascalonita sólo .  
todo este reino mandaba.

**Rey Blanco**

Me admiro su alteza  
no "algas" (hayas) visto  
aquella estrella hermosa  
y esa encantadora deidad  
que el cielo ostenta glorioso,

**Heredes**

Este lenguaje que me habláis  
me parece ligereza  
¿Qué es de este soberano?  
¿estás cierto de tanta belleza?

**Rey Blanco**

Habla de su elocuencia  
como llaneza y verdad  
porque hemos visto la estrella  
y su encantadora deidad.

**Heredes**

"-¿ De dónde se les provino?  
 Reyes magos del Arabia  
 ¿Qué Ilusiones son las que traen?  
 ¿Que engaños?

**Rey Indio**

Famoso rey de la Palestina  
 hemos venido adorar  
 lo que se ha de contemplar.  
 Por la razón más divina  
 un paraninfo su esgrima  
 V su "reflugencia entorcha" (refulgente antorcha)  
 nos guiaba el camino  
 con presuranza se vino  
 tocando el portal divino  
 hasta ponernos en su regio.

**Heredes**

Estas noticias son las que me traen,  
 ¡qué engaños! ¡quólocural  
 pues en el mundo no habrá otro mejor,  
 ¡que yo por ventura!

**Rey Negro**

Con amo y sin medida  
 hemos venido adoré  
 al seño de los señores  
 y con todo el amo a lloré  
 y estamos pue pa servlté  
 y que no ocupe deseamó  
 y de que se le ofrecía  
 nuestra partida sigamo.

**Heredes**

Seguid por vuestro camino  
 que yo también clavo ni red  
 no antes avisarles  
 que muy pronto volaré.

**Rey Blanco**

(Dándole la mano a Herodes)  
 Mil gracias grande monarca

ya te entregaré mi cetro,  
mi poder, mi corona  
y todos nuestro bienes. 26-44

Rey Indio

Soy Gaspar, Rey de la Pfi  
quien te ofrece el corazón  
y todo mi imperio real  
postrado a tu disposición.

Rey Negro

Este orlen taño Sabe  
te ofrece sinceridá,  
y toda mi monarquía  
con sumé bondá.

Herodes

Seguid por vuestro camino  
yo también suelto mi red  
yo estoy por avisarles  
que muy pronto volaré.

Rey Negro

Muy pronto regresaremo  
esta gran nueva noticia  
al nacimiento del nuevo rey  
a quien le vamo adoré.

Abandonan los reyes magos y embajadores el palacio de Herodes y se dirigen guiados por la estrella hacia la Cueva de Betón.

(En el palacio de Herodes)

Herodes

Conde, Sultán y Edecán. 25-45

La Virgen

Mi dulce esposo José  
mi dulce compañía  
es muy precioso conservarte  
que tomes alimento  
camino largo hemos tenido  
que comas algo es precisó.

(come'el fiambre).

## Arcángel Gabriel

La enminencia de **los** cielos  
 quién te lo podrá comprender.  
 No te aflijas María todo ha de proveer  
 los cansancios, las fatigas  
 que en este trance has tenido  
 peregrina en estos bosques  
 el orden de Dios véase cumplido.  
 Yo como embajador muy fiel  
 entre todos los elegidos -  
 me pongo a tus órdenes  
 a todos vuestros proyectos  
 aquí tomemos descanso  
 que es lugar de la profesía  
 aquí hagamos la vida  
 según profetizó Isaías.

26-82

## Los pastorcillos cantan

Los pastores del cielo  
 del Ecuador luciente  
 con la luz brillante del cielo.  
 del Ecuador luciente,  
 de la milicia del cielo  
 del cuadro luciente.  
 Tres Reyes amantes adoranguimi  
 y otro rey persequingami  
 naciste tan frío nacinga canguimi  
 y harás carchi hielo-chuchucunguimi  
 tiernas lagrimitas guacapanguimi  
 y éste tu pechito rupac cunguimi.

Tres Reyes amantes adorangami  
 y otro rey tirano persequingami  
 tres enteros shinga panguimi  
 entre los doctores tariringami.

Por fino guallapanguimi  
 en la cruz a cuestras purapanguimi  
 con esos trabajos causa panguimi



fiel agradecido tucuchichami.

Los Negros cantan

Nosotros somos unos negritos  
que de Guinea bajá  
Carcacumbé, caracola.

Niñito que vergüenza que me dá  
de ver tan poderoso e inmensa deidá  
caracumbe caracola.

Yo soy un negrito  
que no tengo nada que como  
yo soy un negrito  
yo soy un negrito  
que vengo po acá  
sin gallinita ni nada que come  
caracumbe, caracola.

26-83

Fiesta de la Mama Negra (Latacunga prov. Cotopaxi)

Qué linda cara que tienes  
redonda como limón  
a esta hembra no la quiero  
pegadora con varón.

Aquí no conviene  
que sean enamorados  
porque sólo se mantienen  
en las esquinas parados.

1-29

Amo mío patroncito  
no me deje engañar  
porque encima de lo que tengo  
ni su "novia" me va a dar.

Ahora sí que estoy contento  
alegando en esta función  
gritando viva la fiesta  
viva nuestra diversión.

1-30

Mi garganta no es de palo  
ni hechura de carpintero  
si quieres oírme más  
dame una copa primero.

Arbolito sauce verde  
pepita de olivar  
aunque tengas tres o cuatro  
pero de mí no han de olvidar.

Con esto yo me despido  
hasta las olas del mar  
mañana cuando me boten  
en España he de encontrar.

Mañana cuando me vaya  
con qué corazón me iré  
recordando tus caricias  
del camino volveré.

Toda la noche te espero cobijando mi cobijón saliendo tu mama me dijo ladrón de mi hija de mi corazón.	1-31	si te sigue celando sigúele mazamorreando. (Risas)	1-36
A mí me dicen el negro no me niego mi color con mi triste colorcito hago ver a la mejor.	1-32	D' esta calle para arriba dezque me juran matar cuál seré ese valeroso que se vaya a confesar.	
Señores quieren saber lo que dijo Santo Rosario por más bonitas que son no acostumbran ni calzonario.		Mañana me voy al Guayas a comprar papel sellado para mandar amarrado a este guambra retobado. (Risas)	1-38
Y volvieron los versos:		Yo quisiera ser el quinde de'se quinde volador para sacar a mi negra de la cama al corredor.	1 -39
Bonitos ojos que tienes como flor de capul i si no te quieren tus padres tendrás que llorar por mí.	1-33	La chiquita María Antonia el traguito de Manabí los besitos para este joven la piernita para mí.	1-39
Cásate casamentera casadita te he de ver cuando porque tu marido qué contento que he de ver.	1 -34	Los de Quito son de tana los de Ambato de algodón jovencitas de la Loma "miquishmis" no más son. (Risas).	1-41
Quita, quita de mi lado con tu cara de elefante porque estés parado a mi lado han de cre'r que has sido amante.		No amanecerás durmiendo con borrachos y rateros la noche iras buscando tus amores traicioneros.	1-42
Como el tiempo está cambiando ahora no hay moderación la mujer le quiere al hombre viendo buena posición.	1-35	No vales pollitos tiernos ni huevos espirituales es ese caso más que tienes q' ir sacudiendo los costales.	- 1-43
Una tuza me acompaña en forma de una fortuna andando de boda en boda borracho como esta runa.		No "mi" mates con cuchillo porque tienes filo fuerte mátame con un suspiro que te perdono la muerte.	1-44
A tu marido celoso dale mazamorra negra		Si el pecho fuera cristal	

si vieran los corazones .  
 si fuera caja caída  
 si vieran las traiciones.

1-45

Nunca avises a tus padres  
 porque te han de encadenar  
 si es posible Carmelita  
 la vida te han de quitar.

De la caña sale el zumo  
 y del zumo el aguardiente  
 lo que llaman el traguito  
 este amigo es bien consciente.

Tú eres el sol de mi vida -  
 y la prenda que venero  
 tú eres mi cadena de oro  
 que me tienes prisionero.

1-46

Sales pintad ita  
 hecha un crisol  
 como pan caliente  
 en el mostrador.

Yo quisiere ser el oso  
 de toditos los animales  
 para meter mi rñanho

en ese puesto cerdoso.

1-47

• » • • •

#### Auto de Pelileo (Tungurahua)

#### Loas Dialogadas del Indio Borracho y su mujer

Loa del Indio:

Buenas noches mis señores  
 Roña viene a saludar  
 A este niño que ha nacido  
 en este santo lugar.

19-171

Ven aquí querida dona  
 Vino y trago a tomar  
 Porque ya llega hora  
 Al niño d, ama, ..

No porque me encuentro aquí.  
 Bastantemente chumado  
 sabiendo que niño ha nacido  
 Yo ronita he presentado.

Por eso me encuentro aquí  
 A conocer al Mesías  
 Que ha nacido por runito  
 como dicen profecías.

Yo quiero adorar aquí  
 Hincadido en este sitio  
 pobre ropa, pobre ropa  
 Mestizos han de murmurar.

Acaso yo no soy gente  
 para adorar al niño  
 hincándome de rodillas  
 En este santo lugar.

Qué me importa qué mestizos  
 Me vengán a imponer  
 Yo como tengo traguito  
 Aquí me voy e beber.

Qué gusto de estar alegre  
 con placer de estar borracho  
 que las gentes no me digan  
 Que buen gusto de muchacho.

<p>Qué bonito es el traguito  qué gustoso al paladar  Mejor cuando lo toman  Los mestizos sin gastar.</p>	19-172	<p>Qué rne dé para comer  porque este runa maldito  No me quiere mantener.</p>	
<p>Qué mestizos Fierro - bolsas  Que no saben terminar  Alguna vez gastando medio  Un aflu van a llorar.</p>		<p>Qué tal runa tan porfiado  Qué tal runa tan borracho  Maldita mi mala suerte  Con este haberme casado.</p>	19-175
<p>Tanto que habla mi mujer  Ahora qué plata voy a dar  Haremos cruz en la barriga  Hasta poder traba jar.</p>		<p>Todos los días ma pega  Ni me da para semana  Sólo aspira borrarchar  todos los medio* que gana.</p>	19-176
<p>Tanto puriete voy a dar  No me vengas a avergonzar  Porque soy runa bonito  Que el hambre te he de quitar.</p>		<p>Loa del Indio:   Yo no te he rogado Jamas  Vos buscando la seguiste  Como runa racional  Donde cari tú ya lando  Aquí danés imprudentar.</p>	
<p>Si el cielo da suerte i  Yo que voy a remediar  Que si muere mi mujer  para yo solo quedar.</p>	19-173	<p>CaHa india mal hablada  No quieres ni cocinar  Porque sos tonga endiablada  No me sigas aquí fregando  Ahora pufletes voy a dar  Que te vayas ahora mismo  Breve, breve a.cocinar.</p>	
<p>Loa de la India:   Para que traes runa  A asta lugar tan sagrado  No debas presentar  Porque te encuentras chumado.</p>		<p>Responde la India:   Yo si entiendo hacer todo  lavar cucharas y platos  comidas buenas te doy  ai gran caldo de cebollas.</p>	
<p>A todas tus borracheras  Apuro de irme llevando  Con mote, habas, tostado  para seguir menudlando.</p>	19-174	<p>En fin dejaré de cosas  no hay remedio estoy fregada  Por haber seguido consejos  de mi suegra condenada.</p>	19-177
<p>Vamos de aquf Indio tonto  No es casa de los chumados  Mira que nifiito ha nacido  Adoremos pues hincados,</p>		<p>Ay Dios mío de los délos</p>	
<p>Yo me voy a pedir a Dios</p>			

Amparad a la indiecita  
Haciendo que muera el runa  
para quedarme sólita.

Entonces seré feliz  
Libertad de mi persona  
para cantar ei arpa plata  
Casando con otro runa

### Loa del hombre soltero

Qué tranquilidad señores  
La del hombre soltero  
Y no del hombre casado  
Con tanto afán y desvelo.

A menudo de cuatro días  
Sólo vestido de duelo.  
Silbando tan tristemente  
como pájaro malagüero.

Oyendo lo que el suegro habla  
Ya viene el lobo tullera  
A comer tarde y mañana  
Este hambriento vallistero.

- Esas palabras groseras  
Sufre el pobre casado  
Como el yunque que tiene  
y golpea el maestro herrero.

Digan señores maestros  
Aquí tienen su dinero,  
Vamos a divertirnos  
Porque yo soy un soltero.

Si yo comienzo a cantar  
Con mi palabra muy gr...  
Sigo cantando muy gr...  
Del gozo que soy sortero.

Otra vez he oydo hablar  
El suegro al pobre yerno:  
El casado aguanta más  
Porque el suegro es el infierno.

Yo gozo de mi libertad  
Con orgullo de ser soltero;  
a mi nadie redaccionan  
Con el pobre casado.

Yo quiero vivir así soltero  
Sin tener esa amargura.  
Para cantando y paseando  
Con mi vida muy segura

Así pues mis señores  
He hablado del casado.  
La vida que vive el pobre  
Esa es muy desesperada.

Yo ya quiero separar  
Aconsejando a los hombres  
Que pasen muy buena vida  
Sin llegar a ser casados.

Así pues niño bendito  
A le comadre de hoy  
Lo recibas la plegaria  
Que lo lleves a tu lado  
Por aquella devoción.

**Auto de Quizapincha (Tungurahua)**

"Lástima mi pobre gato  
que no quiere ni comer  
ya no sirve para nada  
qué gata le va a querer".

"Un gatito tengo yo  
que sabe de su saber  
cada día traer cien ratones  
a que coman las mujeres".

"Cuando se enoja el gato  
es un tormento mayor  
ni las gatas le hacen caso  
y se van dondl uno (donde uno) mayor.

Mi pobre gato está preso  
por amigo de querer  
era chiquito y goloso  
y malo su proceder".

50-118

"Mi gatita está muy mala  
con dolor de ia barriga  
se ha quemado pies y manos  
por atender la cocina" (risas).

"Mi gatito es muy bonito  
más precioso qu' el vestir  
quien no sea ponderativa  
el seso ha de perder.

Mi gatito va morir  
con fuerte melancolía  
a causa de su vejez  
que la tiene cada d la.

Nadie en este mundo

nos vuelve la fe  
y con prosperidad  
yo me cautivó.

Ayll qué dura duda  
o cielo soberano  
me veo entregada  
en ajenas manos.

La dicha del mundo  
que dan amistad  
que me cautivé  
en tan tierna edad.

50-119

Usted me crió  
madre de mi vida  
ahora me retiraré  
amarga de mi partida

Pero si me tienes  
con algún amor  
sufriré mis penas  
y cualquier dolor.

50-119

Con esta finesa  
con este querer  
como cordillera  
me dejé coger.

Adiós madre mía  
adiós hermano cruel  
me despido de todos  
y adiós mi soberano".

Herodes

"Desátate del placer  
vémonos mi cocinera  
asentemos nuestro baile  
tomando una copa llena.

Porque en la cantina estás  
licores de buen gusto  
haciendo alguna carita

y logremos nuestro tiempo.

Salud contigo señora  
este poco de cerveza  
entra el agua a la barriga  
pero chuma a la cabeza

Ahora para con todos  
voy a ver si ha sido cierto  
que se baile e l . . .  
y me visto lo más pronto".

50-120



#### LA BOMBA DEL CHOTA

En el valle serrano de "El Chota", entre las provincias del Carchi e Imbabura, existe un asentamiento de población negra que data desde los tiempos de la Colonia. Al parecer fueron los Jesuitas quienes llevaron los primeros esclavos negros a sus haciendas situadas en esa región. Carlos Alberto Cobián en su libro "Literatura popular afroecuatoriana" (3), citando a Ronald Stutzman dice que hacia "el año de 1767, cuando los Jesuitas fueron expulsados de América (dejaron) diez haciendas y 1760 esclavos negros en el Chota" (3-27). Como se sabe la esclavitud en el Ecuador fue abolida por el Presidente Urbina en 1851. Sin embargo, los modos de explotación casi esclavistas perduraron en esas haciendas hasta fechas muy recientes. Esto ha determinado que las costumbres y manifestaciones culturales de los negros del mencionado valle, sean sustancialmente distintas de las de los negros de la provincia de Esmeraldas, descendientes directos de pobladores libres. Su poesía y su música están en verdad más cerca de la tristeza de los indios andinos que de la euforia de los negros de la provincia costeña. Pero hay un baile de El Chota que evidentemente conserva sus raíces africanas. Se trata de la Bomba que recuerda en mucho los cantos de "la Bamba", o la pampa como se conoce en ciertas regiones de Centroamérica.

Reproducimos del libro de Cobián, algunos registros de "la bomba del Chota". Otros pertenecen a un estudio de los esposos Costales: "Coangue" o historia social y cultural de los negros del Chota" (41)

T

En Monopamba te conocí.

En Monopamba te conocí  
contigo, negra, me he de casar,  
guambra querida.

Para el mes de Mayo volveré  
a verte de nuevo guambrita  
sino me olvidas.

Chulla pañuelo que tengo aquí  
como un recuerdo ta dejaré  
guambra querida.

Cojamos bus. vamos de aquí  
a dar la vuelta por donde mi

guambra querida.

¡Ay! cuando pases por el panteón  
viendo a mi tumba recordarás-  
guambra querida.

3-186

#### Si Paloma fuera

Si paloma fuera  
paloma no más  
sólo con las alas  
no puedo volar.

Sólo que me acabe  
ya me iba a anidar,  
toda la grandeza  
de mi juventud.

El año pasado  
también yo me iré,  
cubierto de rosas  
•mi negro ataúd.

Para qué dijiste  
que toda mi vida,  
para que tú vivas  
con tranquilidad.

3-188

#### La Banda de Peñaherrera

La banda de Peñaherrera  
es la mejor de la comarca (bis)  
porque ha ganado én concursos  
en todito el Imbabura  
en todito el Imbabura  
Ihayl en todito el Imbabura.

Meniate, meniate  
matita de ají: (bis)  
ele ya me menio  
quiero pes en el medio (bis)

Los negros de Monopamba  
son valientes y aguerridos,-(bis)  
a los de afuera les dicen  
que no saben ni pararse, (bis)

Negro mole caña  
no quiero moler, (bis)  
porque mi trapiche  
se ha de envejecer., (bis)

Mete caña ai trapiche  
saca caña bagazo,  
mete caña al trapiche  
saca caña bagazo.

Meniate, meniate  
matita de ají: (bis)  
alé ya me menio  
quierde pes el medio, (bis)

3-232

Río del Chota, (variante)

El río del Chota  
se llevó las can'  
y los pobrecitos  
fueron al Ingenio  
a pedir posada.

El río del Chota  
se llevó las casa  
y la pobre gente  
quedaron sin nada.

Señor Presidente  
vino a ver el daño  
les dejó ofreciendo  
y no les dio nada.

El señor Obispo  
les dejó ofreciendo  
aunque sus joyitas  
y repita usada.

Chica

Chica, chica de mi mundo  
dueña de mi pobre corazón;  
no, no, no voy a llorar  
porque me dejas;  
no, no, no voy a llorar  
porque te vas.

Alma te llevo grabada  
dentro de mi pobre corazón;  
no, no, no voy a llorar  
porque me dejas;  
no, no, no voy a llorar  
porque te vas.

Chica, chica de mi mundo  
dueña de mi pobre corazón;  
no, no, no voy a llorar  
porque me dejas;  
no, no, no voy a llorar  
porque te vas.

Cuántas torturas,  
cuántos pesares  
paso mi vida,  
llenado amores,  
y enfermo se halla  
mi corazón.

Con loco empañó  
siempre te busco,  
siempre te quiero  
y siempre te veo  
por más que veo  
tu Ingratitud,

A Dios le pido  
me dé la muerte,  
porque no sabes  
darme tu amor.

Oh negra suerte  
que Dios me ha dado,  
ser desgraciado,  
ser infeliz.

Fatal destino,  
que yo he tenido,  
de haber nacido  
para sufrir.

Mamá, mamá  
voy a trabajar.  
Todo mi salario,  
a vos he de dar'.

## Bomba de la Soltería

Yo no quiero ser casado,  
ni buscar falsa mujer,  
porque la vida es amarga,  
un tirano padecer.

Me aconsejan que me case  
pero yo digo que no,  
porque una mujer ingrata,  
Esperancia me dejo.

Bonito es el matrimonio,  
sabiendo sobrellevar.

pero cuando sale ingrato,  
lamentando hay que pasar.

41-200 ta mujer aunque honradita,  
el hombre trabajador  
va viniendo la fortuna,  
el dinero y el amor.

41-204 El marido siendo vago,  
CARISHINA LA MUJER,  
esta robando al vecino  
sirrtenner ni que comer.

## Bomba de Chalguyacu

No hay corazón como el mió  
que sufre y calla,  
zamba querida las penas de amor.  
Cierra los ojos, cierra no más,  
que ya mañana no me verás...

Esto te digo por ser tu amigo  
Lo que es conmigo dale no más...

Amor con tanto delirio,  
que\*todo el barrio lo sabe,  
ha de ser para mis tormentos  
que se acabe que se acabe...

Que se acabe en buena hora  
dale que dale, dale no más.

Yo tengo quien me de gusto  
quien me de guata y nq pmm,  
ya que tiene» unos Hndca ojos  
que cuándo miran, miran con afán.

Cierra tos ojos, cierra no más  
o^ c u a n \* clawsi rna miras más.  
Dala que dale, dale no más,  
que ya mañana no me verás...

## Bomba de la Carolina

El día lunes,  
por la mañana  
el airoplano,  
vino a vola,  
el airoplano morena,  
vino a volé.

El señor sirviente  
por salí a vé,  
se había licio  
uno de los pies,  
se había licio morena,  
uno de los pies.

Amador no tiene cama,  
Amador durmió en la arena,  
Amador mucho me llama

yo no sé pa que será.  
¡Ay los amadores!...

41-211

### LOS CARNAVALES'

Indudablemente las celebraciones del carnaval más famosas en el Ecuador son las de la Provincia de Bolívar. Allí, luego de un alegre y muy agitado juego —en el que los participantes en su euforia se arrojan agua y hasta harina- alternado con abundantes comidas y bebidas, los "carnavaleros" entonan interminables coplas al son de guitarras. Entre copla y copla se intercalan estribillos tales como: "Bien bonito es carnaval", "Los días de carnaval", y otros por el estilo.' Esta vez hemos seleccionado coplas de la colección de los hermanos Nuñez Sánchez (36)' otras compiladas por un equipo dirigido por Elvia de Tejada (46), y otras recogidas por los esposos Costales (21).

Las celebraciones de la provincia del Chimborazo son parecidas a las de Bolívar. También allí, hombres y mujeres intercambian coplas repitiendo estribillos tradicionales (42).

#### Carnaval de la provincia de Bolívar

Al golpe del Carnaval todo el mundo se levanta aún más oyendo la voz del que suspirando canta.	36	más vale tener firmeza que firmar sin teñenfé.  De una mora me enamoro y no es mora de nación soló es mora porque mora dentro de mi corazón.
Amor imposible el mío por imposible te quiero porque el que ama un imposible es amante verdadero.		Me hiciste la suerte avara Dios mío por qué razón tan distinta nuestra cara siendo un mismo corazón.
Firme soy porque soy firme no porque firmar yo sé		

Cuatro cinco corazones  
tuyos fueran si tuviera  
para al único que tengo  
disponadlo como quiera

Es la fiesta de mi tierra  
en que canto esta canción  
y te entrego mi carino,  
alma, vida y corazón.

Si el pecho de cristal fuera  
se vieran los corazones  
no hubiera falsas caricias  
ni se ocultaran traiciones.

En el fuego del amor  
se quema la ingratitud  
todo se vuelve cenizas  
sólo queda la virtud.

Te sueno, te miro y te amo  
como mi amor ni hallaras  
en mi grabaste un recuerdo  
que crece cada vez mas.

Mi amor no tiene rival  
porque es puro y sincero  
amor que a nadie hace mal  
ese es amor verdadero.

Estando subiendo al cielo  
me acordé que te quería  
perdí glorias celestiales  
por quererte todavía. •

Por la chicha y por el trago  
por eso no más vengo  
tamales y mazamorra  
en mi casa mismo tengo.

El día en qué yo me muera  
la cama me he de ir vendiendo  
a que no quede la viuda

con otro amante durmiendo.

Que triste es tener sin flores  
el santo Jardín del alma  
por eso yo a mis amores  
les doy paz, sosiego y calma.

Amores de mi ilusión  
murieron al mundo entero  
y uno quedó cual lucero  
dentro de mi corazón.

Desde aquí te estoy mirando  
cara a cara, frente a frente  
sin poderte declarar  
lo que mi corazón siente.

Para patas un venado  
para orejas un conejo  
para enamorar una Joven  
para fastidiar un viejo.

Allá te mando un regalo  
tres coles en un costal  
perdonaras el regalo  
por tiempo de carnaval.

Mi mujer está muriendo  
yo estoy a la cabecera  
con el rosario en las manos  
pidiendo a Dios que se muera

Mí marido está muriendo  
¿señor cura que haré yo?  
vestirme de colorado  
llore la que le parió.

Al cielo me he quejar  
de tu ingratitud tirana  
lo que me has hecho sufrir  
tú lo pagarás mañana.

Padre que en el délo estás  
calma mi dolor profundo

habrá amores en el mundo  
como el de madre jamás.

Ah tirano carnaval  
que no tienes compasión  
dejas la casa vacía  
y afligido el corazón.

Ya se acaba el carnaval  
ociosos a trabajar  
para tener el otro año  
platita con que gastar.

Mi carnaval con el tuyo  
veremos cual es mejor  
porque mi carnaval tiene  
flauta, pingüillo y tambor.

Son las cuatro Cielo Santo  
y mi amor dónde estará  
si me tendrá en la memoria  
o me habrá olvidado ya.

Tuya soy y no me canso  
para tus brazos nací  
bien pudieras como dueño  
poner tu dominio en mí.

Amor imposible mío  
por imposible te quiero  
porque el que ama a un imposible  
es amante verdadero

Las estrellas en el cielo  
caminan de dos en dos  
asi caminan mis ojos  
negrita por verte a vos.

Pañuelo blanco me diste  
pañuelo para llorar  
de qué me sirve el pañuelo  
si no te puedo olvidar.

Esto de tener amores  
es una condenación  
ni se come, ni se bebe,  
ni reza con devoción.

Si Jara me enamorara  
con Jara no me casara  
dejara de ser mujer  
por no ser mujer de Jara.

De los volcanes del alma  
las lágrimas lava son  
diluídas por el fuego  
del dolor y la pasión.

Una piedra en un camino  
cuantos años durará  
el amor que yo te tengo  
cuándo se me acabará.

Ya me voy, ya me estoy yendo  
ya de tí me alejo más.  
Ingrata, cruel, homicida,  
ya no me verás jamás.

Ausente está, no está aquí .  
mi amor se halla dividido  
mi amor no monta caballo  
porque le falta el estilo.

Desde aquí te estoy mirando  
la punta de tu enagüita  
el corazón me atormenta  
y la boca me hace agüita.

Te quiero y te he de querer  
hasta que me dé la gana  
en esto no tienes parte  
ni tu taita ni tu mama.



Pasando, estaba pasando  
pasando por mi camino  
aquí nomas he quedado  
porque me han dado cariño.

Recuerdas cuando anduvimos  
por montes y serranías  
y cuando te daba sed  
de mis lágrimas bebías.

De esta esquina a la otra esquina  
Cajías me desafia  
mi cuerpo se hará pedazos  
pero la Marina es mía.

Yo soy la media naranja  
yo soy la naranja entera  
yo soy el que hace rodar  
las guambras por la ladera.

La naranja nació verde  
y el tiempo la maduró  
mi corazón quedó libre  
y el tuyo se cautivó.

El agua de manzanilla  
es buena para el sudor  
que quita la calentura  
y disminuye el amor.

Dos naranjas amarillas  
y una verde, verde, verde;  
la mujer que está queriendo  
hasta la vergüenza pierde.

Cuando vengo no más vengo  
ya sabrás para qué vengo  
a darte mi corazón  
porque otra cosa no tengo.

Yo tuve una Periquita  
que me lavaba la ropa  
y me daba de comer  
como paloma en la boca.

A la tuna llaman tuna  
y al tunante tunador  
Al mujer del tunante  
le llaman tuna mayor. -

San Lorenzo a la final  
has casado un buen aldeano  
que haga las veces de esposo  
y le sirva en erverano.

Las cuestras de Pacatón  
qué cuestras tan empinadas  
pero para el Ángel Núñez  
las cuestras se hacen bajadas..

Esto dijo el armadillo  
al pasar por el papel  
hay memoria de los diablos  
se me ha olvidado ei costal.

El señor Cura me dijo  
que no cante carnaval  
yo le dije Señor Cura  
cantando dan un tamal.

La pobreza y la vejez  
parientes deben de ser;  
al pobre nadie le quiere  
y al viejo ni la mujer.

Yo tuve una guaricunga  
llamábase la Dionisia  
hasta el cura tomó parte  
pensando que era primicia.

El cura de esta parroquia  
es cura de calidad  
alzándose la sotana  
aumenta la cristiandad.

Del cielo yo vi bajar  
una celestial paloma  
para conocerte a tí  
ojos de mansa paloma

Si el quererte he sido un crimen  
 criminal no he sido yo  
 criminal fue tu hermosura  
 que a quererte me obligó.

A la vida de mi vida  
 muerta la quisiera ver  
 en una mesa tendida  
 y no en ajeno poder.

El carnaval ha venido  
 pero donde mi no ha llagado  
 yo tuve una mama cuy  
 pelando le hubiera dado.

En estos casos quisiera  
 tener un pacho divino,  
 la ciencia de un Salomón,  
 la pluma de un Agustino.

En este florido prado  
 donde reina la alegría  
 antes de mirar tu imagen  
 ¿por qué no me moriría?

Para arriba de mi casa  
 tengo un pozo de agua ciara  
 donde se baila mi nieta  
 con vino y agua rosada.

Suspiro porque una pena  
 sin un suspiro se aumenta ,  
 y una pena sin suspiro  
 con más crueldad atormenta.

Desde que te ví te amé  
 te entregué mi corazón  
 siquiera por esa acción  
 no te olvidarás de mí.

Al cielo me he de quejar  
 de tu ingratitude tirana  
 lo que me has hecho sufrir  
 tú lo pagarás mañana.

Dios mío por qué razón  
 me hiciste la suerte avara  
 tan distinta nuestra cara  
 si del mismo color son.

De Ambato a la Magdalena  
 veniste por flor morada  
 no viniste por bonita  
 sino por mujer honrada.

Blanca Rosa de Castilla  
 blanca espumilla del mar  
 a pesar de tu familia  
 en tu pecho he de reinar.

Tú pensámelo por mí  
 si en otro poder no vieras  
 si me tuvieras amor  
 ¿y en ese caso, qué hicieras?

Ah tirano carnaval  
 que no tienes compasión  
 dejas la casa vacía \*>  
 y afligido el corazón.

Anoche soñé un sueño,  
 un sueño bien bonito;  
 estar alzando tus naguas  
 de lejos con un palito.

Las palmas de San José  
 de en año en año florecen;  
 los versos del Medardito  
 se pierden y no aparecen. .  
 (Tío Ángel Celio)

Amor imposible mío  
 Muy bien pudieras dejarme;  
 ya me quitaste el honor,  
 ¿qué más pudieras quitarme?

Yo siempre te quiero a tí  
 y vivo en esa esperanza,  
 pero tengo desconfianza

que tú te olvides de mí.

El carnaval ha venido  
medio bandedo el carajo,  
echándole unos polvitos  
por arriba y por abajo.

Un verso te he de cantar .  
ha de ser una mentira  
que un burro se fue volando  
con las patas para arriba

Bonita guambra  
de Sigsiloma  
no te hagas dueña  
de mi paloma.

Chicha quiero, chicha quiero  
chicha quiero, trago no,  
guambras quiero, guambras quiero  
guambras quiero, viejas no.

Más arriba de mi-casa  
hay una mata de uvilla  
donde pasa mi chiquilla  
meneando la rabadilla

Anoche salí por verte  
cobijado una cobija  
salió tu mama y me dijo  
este es el ladrón de mi hija.

Anoche salí por verte  
por encima del tejado,  
salió tu mama y me dijo  
este gato es ya sebado.

Las muchachas de estt ampo  
son como el pan de la mesa,  
Cara al uno cara al otro,  
qué cara tan si nvergüenza.

Las muchachas ele este tiempo  
son como el mango podrido,  
apenas tienen quince años  
mamita, quiero marido.

Las muchachas de este tiempo  
son como la garrapata, -  
que se apegan donde el hombre  
a sacarle la plata.

Una vieja se comió  
una libra e'mantequilla  
cosa que tuvo que estar.  
sentada en la vacenilla.

36-5 Las muchacha» de efte tiempo  
son como la vaca mansa,  
apenas tienen quince años •  
están con tremenda panza.

46-218 Más arriba de mi casa  
hay un árbol de eucalipto,  
cada que paso por ahí  
se me para el pajarito.

46-221 Yo voy a mandar hacer  
un puente de palo tierno,  
para mandar a mi suegra  
derechito a los infiernos

Estando subiendo al cielo  
San Pablo me dijo abajo,  
Satió San Pedro y me dijo .  
deja que suba carajo.

El día que yo me muera  
mandaranme una guitarra  
no sea acaso que se ofrezca  
con taita Dios una farra

De la costa estoy viviendo  
rozando mis arrozales,  
ahora ya estoy por aquí  
cantando mis carnavales.

v

Más arriba de mi casa  
hay un palo colorado,  
Donde cuelgo mi sombrero  
cuando estoy enamorado.

Esta tierra no es mi tierra  
cuándo en mi tierra estaré,  
ausente de mis familias  
46-224" qué carnaval pasaré.

Más arriba de mi casa  
tango una mata de fréjol,  
donde pasan las viejitas  
sacudiendo las orejas.

Oh guambrita no me gustas  
no te des tanto a las penas,  
porque ámbitos los dositos  
rompimos duras cadenas.

La cinta para ser cinta  
no'debe ser dos colores,  
la mujer para casada  
no debe amar dos amores.

En un jardín de Sevilla  
sembré limas y limones,  
carita canta viragchuro  
encima de una solera.

Sapito de la quebrada  
chiquito pero ruidoso,  
sapito de las mujeres  
hediondo pero sabroso.

Árbolito de naranja  
- cogollo de hierba buena,  
esa pareja de ahí  
46-225 parece.de San Andrés. 46-230

Mi mamita me parió  
encima de un soberado,  
por aso sal/ bandido \*  
bandido y enamorado.

Las señoritas de ahí  
están de permanente,  
Si quieres casar con otro  
esperarás que me muera.

Señora dueña de casa  
maté ese pollo pato jo,  
no le deje con antojo  
a este pobre carnalero.

Sal/ al campo a divertirme  
y a divertirme salí.  
Me encontré con mí fortuna  
46-226 tan separada de mí.

Yo cuando me he de ir al cielo  
para hablar con Taita Dios,  
que me mande 'aconsejando'  
sobre algún mal pecador.

Los muchachos de este tiempo"  
son como ta paja seca,  
que dan para el arroz  
menos para la manteca.

Carnaval ya dezque viene  
pasando por Santa Fé,  
y a causa del dulce trago  
y ahora no brindan café.

De la Costa estoy llegando  
con naranjas y limones,  
a buscar guambas bonitas  
y robar los corazones. 46-231

El espino se arrepiente  
de haber nacido en el campo,  
así me arrepiento yo  
de habana querido tanto.

Cuando pasé por tu puerta  
te miré en el corredor,  
hilvanándose, las medias  
46-229 en barandillas de amor.

Cuatro agüitas he bebido  
cinco con la hierba buena,  
que fiero ha sabido ser  
y el vivir en casa ajena.

Madre para qué perista  
un hijo tan desdichado,  
los pañales que me diste  
mortaja me hubieras dado.

Por Oíos me dijo mi madre  
cuando ya me **vio** nacer,  
y a qué vienes hijo mío  
a este mundo a padecer.

Anda palo jlguerilto  
qué es de tú rama sin flor,  
como quieres que te quiera-  
cuando no te tengo amor.

A la voz del Carnaval  
todo el mundo se levanta,  
más conocida la voz  
de la cama se levanta.

A dónde cansado pies  
llevas mi cuerpo rendido,  
alguna prisión tal vez  
o a la tierra del olvido.

Cantemos al Carnaval  
ya que Dios ha dado vida,  
no sea caso para el año  
ya nos toque la partida.

Cuatro, cinco corazones  
te los diera si tuviera,  
para el chullita que tengo  
dispónelo como quiera.

Si carnaval se muriera  
yo sólito le enterrara,  
dejándole en el pantión  
por la viuda regresara.

Carnaval con tu olvido  
me ensoñaste a querer,  
así como me ensoñaste  
dame buscando mujer.

Pbbrecitas las mujeres  
si los hombres se murieran  
bajaran **a** las quebradas  
con aguas se mantuvieran.

**Da** la pepa del café  
se saca la buena esencia,  
toé padres que tienen hijas  
deben sufrir con paciencia

Las muchachas de Alausí  
no saben ni dar un-beso,  
pero las de por aquí  
se cuelgan hasta al pescuezo.

Quítate de mi delante  
con pantalón remendado,  
no vaya **a** crear la gente  
qué eres mi enamorado.

Cuando era chiquitito  
preguntabas qué es amor,  
ahora que estás grandecito  
aguanta preguntados

A mi nada me importa  
tengas uno tengas dos,  
en tu misma vecindad  
tengo una mejor que vos.

Las tierras en las laderas  
que paradero tendrán,  
las guambritas de este tiempo  
• qué palabras cumplirán.

Todo primer amor ,  
es una gran pendejada,  
esperando solo el gusto  
de un amor que no da nada.

Versos van y versos vienen  
no se me han de terminar,  
aquí tengo un saco lleno  
me voy yo ya a amezpar.

Pizque te andas alabando  
que me has dejado llorando,  
yo primero te dejé  
como a San Juan correteando.

Y esas tus caricias son  
misas de cuerpo presente,  
cuando me ves me acaricias  
te olvidas estando ausente.

Dizque te andas alabando  
diciendo que ta he querido,  
fiero guambra sinvergüenza  
cuando yo te he conocido.

No creas que por tu amor  
voy a ponerme a llorar,  
ahí en las boticas ya venden  
remedios para olvidar.

Una paloma dorada  
y un gavián con copete,  
y este pobre infeliz  
no sabe con quien se mete.

Dizque te andas alabando  
que ta amor no me merece,  
de rogar no te he rogado  
quíereme si te parece.

Queriéndote mismo te estaba  
con ese mayor cuidado.  
Parece cosa de adrede  
que ahorita me olvidado.

Amor con amor se paga  
desdén con desdén también,  
que esto va con advertencia  
si tu tienes yo también.

Agua blanca cristalina  
recernida con dos cedazos,  
yo no ha hecho juramento  
para morir en tus brazos.

El amor de las mujeres  
es como una bambalina,  
yo no quiero que se reúna  
todo esto en mis primas.

El amor de las mujeres  
es como el perro cutucho,  
cara al uno, cara al otro  
perece que vale mucho.

Quítate de mi delante  
cara de tusa quemada,  
cada vez que yo te miro,  
pareces alma condenada.

Si ustedes quieren saber  
corno, mu rió mi vecina,  
murió como racional  
con las patas para encima.

Locro de papas  
con queso es bueno  
no te harás dueño  
de amor ajeno.

Estos santaféreños  
qué bonita juventud,  
donde quiera tienen guambas  
jovencitos de virtud.

Los de Quito son de lana,  
los de Ambato de algodón,  
los de Santa Fé son  
ladrones del corazón.

Haciendo nuestro cantar  
se oye esta caja de hueso,  
apostemos que me caso'  
y un chigüil por ai pescuezo.

46-240

46-241

A mi me dicen picante  
como él ají patateño,  
como no voy a picar  
si soy santafereño.

Este día es de despedida  
despedida no quisiera,  
para encadenar mis brazos  
me muriera, me muriera.

Cuando te fuiste de aquí  
me causó un amargo llanto,  
porque me vas abandonando  
¿sabes que te quiero tanto.

En la esquina de la plaza  
se ha formado baratillo, •  
ahí los hombres valen plata,  
las mujeres ni un cuartillo.

Aquí está el huambrito Silva,  
la sobra de la creciente,  
No se muere todavía,  
porque Dios no lo consiente.

Saludos a mama Juana  
y a la comadre Teresa;  
porque ella no carga el poncho,  
rio sabe ¿o que éste pesa.

Cuatro naranjas maduras,  
virvo con la verde verde,  
que feo ha sabido ser  
cuando la vergüenza pierde.

Voy hacer un puentecito  
pero de palitos tiernos,  
para que pase mi suegra  
y **5s** vaya a los infiernos.

Carnaval dizque ha venido  
montado en un rico macho.  
Si no hubiera contrabando,  
no hubiera tanto borracho.

Las mujeres de este tiempo  
son como el mirlo cutucho, -  
quieren al uno, quieren al otro,  
parecen que valen mucho.

Me enamoré de una flor  
de las tres que hubo en la mata  
mi suerte fué tan ingrata  
que se secó la mejor.

- Dime tirana por qué  
me quieres quitar la vida,  
qué ganas con que yo muera  
qué pierdes con que yo viva.

46-245

Cansada tengo la vista  
de mirar para el camino  
a ver si viene o no viene  
el dueño de mi destino.

Adiós palma colorada,  
adiós arrayán florido,  
adiós negrita del alma  
no te echarás al olvido.

De la peña vierte el agua,  
de los páramos los vientos  
de tu amor y el mío  
nacieron los sufrimientos.

Bonita flor de las flores,  
la bella flor del romero  
de estos tus bonitos labios  
la contestación espero.

Los ojos que desde lejos  
se quieren y se aman bien  
no son ojos sino espejos  
en que dos almas se ven.

~

Negro tengo el corazón,  
calcinado por las penas,  
ya no es sangre sino fuego  
lo que circula en mis venas.

40-223

Al pobre no pueden ver,  
al pobre nadie le presta,  
si el pobre llega a tener,  
sudor sanguíneo le cuesta.

Mi mamita me parió  
encima del soberado;  
por eso he salido yo  
bandido y enamorado.

40-229

Cuando el pobre en caída tanta  
no hay quien la mano le dé;  
y si alguno le levanta  
lo levanta con el pié.

40-227

Por lo gordita y bonita  
eres repollo de col,  
si te casas conmigo  
serás mata de frijol.

Si quieres quererme a mf  
ha de ser por un momento,  
escrtblasme en el agua  
yo he de firmar en el viento.

Te quiero linda  
te quiero ñata,  
tu amor me hiere  
tu amor me mata.

Feliz el sepulcro yerto  
feliz ese mármol frío,  
feliz el pecho de un muerto  
que no siente como el mío.

Anilllto de esmeraldas  
refinado en Catan ama  
guambrtta vamos conmigo  
ni que taita ni que mama.

Yo soy aquella ave fría  
que canta sobre la nieve  
aunque canta noche y día  
mi voz a nadie conmueve.

40-228

Apostemos una apuesta  
doy gaveta trece a once,  
apostemos que no quita  
el contrabando el Dr. Portee.

40-230

A la vida de mi vida  
muerte la quisiera ver,  
en unas ondas tendida  
y no en ajeno poder.

40-228

Esto dijo el armadillo  
al pasar por un cuartel,  
me van a cortar el rabo  
para hacerme Coronel.

Aquí está el nuambrito bosque,  
la flor de la manzanilla,  
apenas cae un sereno  
retoña una maravilla.

Cantemos al Carnaval  
con efusión y calor  
expansión demos al gusto  
satisfacción al amor.

Si el Carnaval se muriera  
mandarasme la guitarra,  
por si acaso se me ofrezca  
con taita Dios una farra.

Martes muere el Carnaval,  
miércoles es el velorio,  
jueves llevan al entierro  
y el viernes el lavatorio.

40-231



**Carnaval de Guaranda**

Ayer me dijiste que hoy,  
 hoy me dices que mañana,  
 los días del Carnaval.  
 Mañana me has de decir  
 no quiero no tango gana  
 Los días del Carnaval.

El amor suspirando  
 de su lacho se levanta,  
 la triste voz escuchando  
 de quien suspirando canta.

Los ojos de mi moreno  
 se parecen a mis males,  
 grandes como mis desdichas,  
 negros como mis pesares.

Yo fui tuyo y mía fuiste,  
 nunca te olvidés de mí,  
 yo mientras tengo respiro  
 no me olvidaré de tí.

Oh mujer que me quitaste

la libertad que tenía;  
 para que me cautivaste,  
 si jamás has de ser mía.

¿Para qué me diste el sí,  
 tirana teniendo dueño?  
 Bien sabes que no se goza  
 con gusto lo que es ajeno.

Hago muy bien de quererte  
 con mi gusto y mi gana,  
 en eso no tiene parte  
 ni tu taita ni tu mama.

Todas las mujeres son  
 dulces como el caramelo,  
 como yo soy tan goloso  
 por todas ellas me muerdo.

No digo que soy bonita,  
 ni yo niego mi color;  
 pero con mi colorcito  
 hago privar al mejor.

**Carnaval de la provincia del Chimboraa**

Carnaval dizque ha llagado  
 para mi pobre, infeliz,  
 sin tener un calecito  
 para comprar capulís.

Aura si señores diablos  
 el infierno se acabó;  
 ya no nos condenaremos,  
 ni mi negra ni yo.

Bonita la casa nueva  
 bonita la construcción  
 bonita la dueña de casa  
 dueña de mi corazón.

Dentro de mi pecho tengo,  
 un torito carnicero,  
 todo el bañadito en sangre  
 por un amor verdadero.

Sólo para mi la desgracia  
 no se quiere separar,  
 porque con ella nací,  
 y con ella me han da enterrar.

Anda corazón cochino,  
 yo te diera con un leño  
 a que no sepas querer,  
 persona que tiene dueño.

Si el quererte ha sido un crimen,  
criminal no he sido yo,  
criminal fue tu hermosa,  
que a quererte me obligó.  
No llores... No hagas llorar!

Ya repican las campanas  
ya sale la procesión,  
ya salen las cabezonas  
a servir de tentación.

Para los huambros el baile  
para los viejos rezar.  
Que ver un viejo bailando,  
es cosa de vomitar.

Si no sabes ho ta metas  
a lo profundo a nadar,  
que, en la primera zambullida  
los diablos te han de cargar,

En ei huerto sembré un pino  
en tu ventana una flor  
en tu pecho tres clévelas  
y una azucena de amor.

De esta banda a la otra banda  
no sé que está relumbrando.

Los ojos de mi huambrita,  
la vida me están quitando.

42-168 Baila mi linda bailé,  
baila que te pagaré,,  
una rosa en cada mano  
y un clavel en cada pié.

Sale, sale luna hermosa,  
sale que te quiero ver,  
aunque te tapen las nubes,  
sale si sabes querer.

Si aborreciendo me estás  
más y más te he de querer,  
si prueba quieres hacer  
aborréceme y verás.

42-169 Quiero bien pero no quiero  
decir a quien quiero bien,  
quiero que sepan que quiero,  
que quiero, pero no a quien.

42-169 Sin duda lo tienes  
tu amor ocupado  
para que tan pronto  
me hayas olvidado.

## LAS COPLAS

Son las muestras más conocidas de la poesía popular. Las rigen los metros espáritolos característicos, aunque en la práctica no podemos decir que las coplas populares observen las reglas de una preceptiva estricta. Acompañadas de diversos ritmos se cantan en todas las provincias del Ecuador. Aunque su procedencia es incierta, incluimos en esta sección copias recopiladas en distintas regiones del país, consignando, desde luego, sus fuentes.

### Coplas del Ama?

Anoche me fui a verte  
planchado y almidonado.  
Salto tu madre y me dijo:  
Quita gato osca. Játoto.

Al salir el sol dorado  
esta mañana te vi  
sembrando nina en tu huerto  
matitas de perejil,

Anoche me fui por verte  
tiré piedras al candado  
como estabas dormido  
yo dormí con tu hermenita.

Amarillos son los gustos  
colorados los placares,  
constantes son los hombres.  
Ingratas las mujeres.

27-123

A la Vieja do mi suegra  
dizque le juran matar  
yo como yerno querido  
ta sogá le he de prestar.

Anoche a ta media noche  
lloraba un garrapetero  
no lloraba por su pobreza  
sino al verse tan negro.

Con una viudita no me caso  
sólo por un punto,  
no por llagar a coger,  
lo que ha cogido el difunto.

27-124 *Por el agua corren piedras,  
por el puente camarones,  
por la cama de mi suegra,  
cucarachas y ratones.*

Dicen que no me quieres  
porque no tengo calzones,  
vos tampoco tienes naguas,  
palabras sacan razones.

Cintas negras al pelo,  
te has colocado,  
antes que yo me muera,  
te has enlutado.

Dime chagra hermoso  
de qué cerro descendiste,  
dejando chacras tiernas  
dime para qué viniste.

De la costilla de Adán  
hizo Dios a la mujer,  
e que nosotros tengamos,  
un hueso más que roer.

En la banda de un río,  
hay un hombre parado  
dando agua a su cuchillo,  
y afilando a su caballo.

27-125 *El sapo de las quebradas,  
es negro paro asqueroso,  
al sapo de las mujeres,  
hediendo pero sabroso.*

En la banda de un río  
un negro me desafía,  
mi cuerpo sa hará pedazos,  
pero la guambrlta es mía.

27-125 *Las monjas del Carmen Alto,  
se Jactan da ser doncellas,  
y cuántas veces verían,  
boca arriba las estrellas.*

En las pampas del Jubones,  
aprendí a jinetear,  
montado en un macho muerto,  
no me puede tumbar.

De la costa estoy viniendo  
con naranjas y limones  
a buscar guambras bonitas  
y a robar los corazones.

Más arriba de tu casa,  
tengo una carta tendida,  
si no te casas conmigo,  
tienes la vida perdida.

Manuelito de la pena  
cargador de buena lefia  
comedor de buenos platos  
alcahuete de los gatos.

Muévete, muévete  
matita de ají,  
como se menean  
las cholas de aquí.

27-126 *Ayer pasé por tu casa  
y me tiraste un limón  
el limón cayó en la calle  
y el zumo en él corazón.*

No me llames por mi nombre  
que mi nombre se acabó,  
yo amé a una muchachita,  
que del árbol se cayo.

Has dicho que no me quieres  
porque soy de sangre baja.  
Si quieres querer a reyes  
cuatro tiene la baraja.

<p>La mujer por ser casada y el indio por ser danzante toda razón menosprecian nada ponen por delante.</p>	27-140	<p>Un negro se fue a bañar pensando volverse blanco el agua quedó teñida y el negro volvió a su ser.</p>	27-155
<p>Para el rico que roba harto no hay ley pues, ni prisión. Mas si un pobre roba un cuarto lal panóptico ladrón l.</p>		<p>A la vecina del frente, se le ha muerto su marido, y por temor al difunto, se viene a dormir conmigo.</p>	28-88
<p>Vestida de azul saliste a competir con el cielo que también hay en el suelo cielo que de azul se viste</p>	27-141	<p>A la vecina de enfrente se le quema el delantal, si no acuden los bomberos, se le quema el animal.</p>	
<p>En lo más abrupto de una vieja serranía vive la muja* amada que me quiere a mi, porque Dios lo manda que me manda quiera así.</p>	27-143	<p>Al otro lado del río, un negro me desafía, mi cuerpo se hará pedazos, pero la Zaidita es mía.</p>	
<p>Adiós dulce trofeo de mi amarga y triste vida dónde estás prenda querida dónde estas que no te veo.</p>	27-147	<p>Anoche me fui por verte, encontré un cuerpo colgado, te pregunto y me pregunto, y el cuerpo bruto callado.</p>	28-89
<p>Bonita la casa nueva bonita la procesión bonita la que está adentro dueña de mi corazón.</p>	27-148	<p>A dónde por dónde iré, a llorar mi desventura, con mi fortuna, tan separada de mí.</p>	
<p>La longa se ha de morir "si al humano no ha de dar si al humano no ha de dar su molde de hacer cristianos.</p>	27-150	<p>Al otro lado del río, lloraba un garra patero, no llora por ser un negro, sino por ser forastero.</p>	28-90
<p>Una novia que yo tuve todas las efes tenía i era: flaca, fea y floja, fregona, frágil y fría.</p>	27-154	<p>Compadre gallinacito, mi caballo se ha perdido, si usted no se lo ha comido, ayúdeme a buscar.</p>	
		<p>Cuando te vayas a casar ten mucho cuidado hermano que las suegras siempre entregan, hijas de segunda mano.</p>	

Eso me pasó a mí, ¿por qué?... (por pendejo)	28-91	San Pedro se la quitó, si los santos hacen eso, nosotros con mayor razón.	
De todos los animales, yo quisiera ser el venado, para meter el cachito, por donde sale el meado.	28-92	Señora si usted supiera, la muerta de mi gallina, ha muerto como cristiana, con las petas oara encima.	28-96
De todos tos animales, yo quisiera ser el zorro, para llevar la gallina, y dejarle al gallo solo.		Una niña se bañaba, a la orilla de una fuente ya la otra le gritaba, tápate que viene gente.	28-97
El burro de mi suegro, no sabe ni cantar, cuando le dicen canta se pone a rebuznar.		Yo si acaso me casara, tal vez por mi mala suerte, como quiera me entregara, a los brazos de la muerte.	28-98
En la pampa de Tarqui, yo aprendí a jinetear, montado en un macho muerto, que no me pudo tumbar.	28-92	El amor que yo "tuve", en una rama "puse", vino "fuerte" remolino, amor y rama se "fé".	28-101
Los pajaritos del campo, pasan su vida cantando, yo pobre soldadito, me paso mi vida marchando.	28-94	Morena tiene que ser . la tierra para clavetes y la mujer para el hombre morenita y con desdenes.	
Mañana que mi cuerpo, ' descanse en una tumba, no admitiré coronas, ni flores de tu rosal.	28-95	En el fondo de la laguna se vio la cara del sol quisiera ser lagunita para que te veas vos.	
Que bonito que cantaba, el hijo de don Pablo Pérez, malditos sean los diablos del amor de las mujeres.		Las estrellas en el cielo caminan de dos en dos así caminan mis ojos negrita por verte a vos.	
Que bonito, que cantaba, la palomita en su nido, hablando de las mujeres, que traicionan al marido.		Déjate querer guambrita que a tí no te. cuesta nada y al que te quiere queieie y al que no', no le haga caso.	32-88
San Pablo tuvo una chola.			

<p>Mi marido se murió y el diablo se lo cargó; quizas estará pagando los pellizcos que me dio,</p>	<p>,</p> <p>33-53</p>	<p>que junto a la hoguera espera mi amor.</p> <p>El cielo se cubre de lindas estreyas las dulces donceyas que me hacen amor. •</p>
<p>Allá arriba en esa loma dizque me juran matar ianda y diie al valeroso que me deje confesar.l</p>	<p>33-55</p>	<p>Allá está la choza con poncho de paja» en medio le laja que esconde mi amor.</p>
<p>El buho canta y el indio muere parece cuento pero sucede.</p>	<p>32-34</p>	<p>Camina, camina querida manada que allá en la majada ,,, aguayta mi amor.</p>
<p>Camino del rancho camino florido que yeva a mi nido, yenito de amor.</p>		<p>La china que al cabayero le guiña y le hace amor • se engüeve en el desonor pa sacarle to el dinero.</p>
<p>Anda caballito salta la tranquera</p>		<p>32-47</p>

#### Coplas del Carchi

Los pupos en el cuartel,  
chillaban como ratones,  
los godos les contestaban,  
pararán pupos ladrones.

La ropa de Eloy Alfaro  
no se lava con jabón  
se laya con agua de ámbar  
que brota del corazón.

De la barriga de Alfaro  
sabiéndola recortar  
saldrían siete tambores  
y un cabestro de enlazar.

En la plaza de Tulcán  
se ha formado una laguna  
donde se embarcan los godos  
sin esperanza ninguna.

Esta guitarra que toco  
tiene cuerdas de venado;  
el joven que está bailando  
tiene ojos de enamorado.

Quien bien quiere, nunca olvida,  
y si olvida no aborrece,  
deja pasar unos días  
vuelve a querer si se ofrece.

Todas las noches he andado  
al sereno y a la luna,  
por ver si puedo sacar  
de dos hermanas, la una.

Que bonita muchachita  
si su madre me la diera,  
esta noche la azotara  
y mañana la volviera.

Negríta por un besito  
me cobraste cuatro reales,  
negrita no seas tan cara  
yo puse los materiales.

Allí te mando una\_ carta  
toda llene de pasión,  
escrita va con mis lagrimas  
y selladas con mi amor.

Si el mar se volviera tinta,  
y ai firmamento papel,  
no alcanzaría yo a escribir  
la maldad da una mujer.

Limoncito limoncito  
préndete de esta ramita;  
dame un abrazo apretado  
y un baso de tu boquha.

42-162 A las viejas no las quiero  
porque no saben dormir,  
toda la noche se llevan  
sólo en toser y escupir.

42-163 El limón ha de ser verde  
para que tina morado  
el amor para que dure  
debe ser disimulado.

En le corteza de urúarbot  
tu lindo nombre grabé:  
como tu ausencia fue larga  
hasta el érbol se secó.

Cuando yo era chiquito  
lloraba por papa asada,  
ahora que soy grandectto  
lloro por una casada.

#### Coplas de Leja

Aunque te subas al cielo  
y te enamore una nube,  
ni ella podrá tener  
el amor que yo te tuve.

Mamita no me castigue,  
no sea tan escandalosa,  
Ud. también supo querer  
y mucho, cuando era moza.

Yo quiero a una linda china  
porque es china de nación,  
es china porque rechina  
por ella mi corazón.

Vuela papelito blanco,  
vuela si puedes volar, <  
dile a Negra Clara  
que por ella voy a llorar.

Algún día, bien de mi alma,  
con las andanzas del tiempo  
sentirás lo que yo siento,  
lloraras lo que yo lloro.

15-246 El amor y el interés  
se pusieron a palear,  
como el amor era pobre,  
el interés pudo más.



Anoche dormí en el bosque,  
anteanoche en la montaña,  
de esto tiene la culpa  
el aguardiente de caña.

Allá va mi linda chola,  
por detrás del carrizal;  
su boca de caña dice  
¿a quién iré a besar?

Al pié de un árbol sin fruto  
me puse a considerar  
lo poco que vale un hombre  
cuando no tiene qué brindar.

Del cogollo de la palma  
de continuo está lloviendo;  
cómo quieres engañarme  
si mis ojos están viendo?

Clavelito color oro,  
naciste el mes de enero.  
Aunque me ríe con otro  
a ti te quiero primero.

Santo San Juanito,  
mañana voy a lavar,  
si caigo en aguas del río  
tu me tienes que sacar.

De las potencias del alma  
la memoria es la más cruel,  
porque causa el mayor mal  
recordando el mayor bien.'

Yo tenía una mujer  
que se llamaba Leticia  
y el cura me la quitó  
creyendo que era primicia.

San José, nacionalista  
~la Virgen, velasquista  
y el Niño que va a nacer  
un chamaco comunista.

Las estrellas en el cielo  
vuela una, vuelan dos;  
así vuelan mis ojos,  
negrita, por verte a vos.

Manda a sus hijos  
^ sólo papas de jorupes  
y para los niños ricos  
' mil canicas de cristal.

Triste mi pasado fue,  
sombrió mi porvenir,  
el presente es el sufrir,  
el más allá no losé.

- ¿No quieres darme un besito?  
- ¿ni un abrazo tampoco?  
Dame una puñalada  
pero poquito a poco.

15-247

15-247

Pensando en ti me lamento:  
¡Hay pobrecito de mil  
! He perdido el apetito  
y, las ganas de dormir!..

15-249

Vos echadita en la cama,  
con los piecitos calientes,  
yo, paradito en la puerta  
traca que traca los dientes.

Río abajo van mis ojos  
envueltos en un papel,  
llorando gotas de sangre  
por este ingrato clavel.

Toma esta llave, tómalala,  
abre mi pecho y verás  
lo mucho que te he querido  
y el mal pago que me das.

15-248

Si el corazón me pidieras  
del pecho me lo sacara,  
sólo porque tu me quieras  
sin corazón me quedara.

Para todos amanece  
pero para mí no hay cuándo.  
Duerman los que tienen sueño  
yo los velaré llorando.

Yo te acepté tu sí,  
como si tuviera un sueño.  
Sabiendo disimular  
se goza mejor que el dueño.

Ayer me dijiste que sí,  
ahora me dices que no.  
Qué corazón tan falso  
has tenido ¡Cómo!

Quisiera ser la cuchara  
y el vasito que usa Ud.  
para estar siempre en su mano,  
yo no digo para qué.

Él limón no tiene espinas,  
aí palo es el espinoso,  
mi corazón es el firme,  
y el tuyo el engañoso.

Con este machete rabón  
ya no cortaras más caña,  
toda herramienta se daña  
cuando no hay disposición:

Déjame cortar el monte,  
déjame cortar la rama,  
déjame dormir un sueño  
en esta tu dulce cama.

Las mujeres y los gatos  
son de la misma opinión,  
pues rompen hasta los platos  
para cazar un ratón.

Pedro mató a Ramona  
pero con justa razón  
porque le encontró planchando  
de su amigo el pantalón.

El sabio Salomón decía  
con su divino poder:  
que cuando suena, el trapiché  
15-249 hay guarapo que beber.

Buena copla es la que deja,  
" al que la canta o la escucha,  
en el corazón consuelo  
y en los labios amargura

Los caminos me han cerrado  
por separarme de ti.  
15-250 Separarme no han podido  
quitarme la vida sí.

En esta vida, es lo cierto,  
hay gantes de pensar ameno,  
que teniendo en su casa a muerto  
van a llorar al ajeno.

La mujer virtuosa dice no;  
la mujer apasionada, sí;  
la caprichosa, sí y no  
y la coqueta ni sí ni no.

Las niñas son desdeñosas,  
las de veinte más tratables  
las de treinta cariñosas  
y las viejas abominables,

Más feliz es el pobre Indio  
que vive en paz en su choza  
que el rico en el palacio  
15-251 ni paz ni contento goza

Hermosa, cierra la puerta,  
aldaba tu corazón;  
si dejas la puerta abierta  
¿qué culpa tiene el ladrón? "

Para la mujer bonita  
y para el cuidadoso can  
el palo en una mano  
y en la otra mano el pan.<

No te me acerque nadie.  
Hágante todos a un lado,  
tengo un mal contagioso  
que es el mal del desdichado.

. 15-252

Al lado del río grande  
está la felicidad,  
vamos, pronto negra,  
a vivir con tranquilidad.

Las penas disimuladas  
más pronto la vida quitan  
porque viven encerradas  
y dentro del alma gritan.

Aunque tu te caigas muerto  
y te des por resentido,  
te he de dar a comprender  
lo qué tengo conseguido.

Molino que está moliendo  
el trigo con tanto afán;  
tu estas moliendo el trigo  
y otro se come el pan.

Al subir las escaleras  
te vi las medias azules  
y un poquito más arriba,  
sábado, domingo y lunes.

Hace un año, más o menos.  
se robaron a mi negra.  
No importa lo que haya pasado  
con tal que me la devuelvan,

15-252

Al verte me causa pena  
y al mismo tiempo coraje.  
al verte, prenda querida.  
en manos de otro salvaje.

En Loja comen pan.  
en Catacocna ni hierba  
pero en Oriente se come  
la exquisita conserva.

Anillito de oro fino  
al que yo tanto quiero.  
¿cómo puedo olvidarte  
si eres mi amor primero...?

La caña para ser buena  
debe ser azucarada,  
la mujer para quererla  
ha de ser alta y delgada.

Con Dios me acuesto,  
con Dios me levanto;  
el diablo sale pronto  
si invoco el Espíritu Santo.

No quiero querer a nadie  
ni nadie me quiere a mí.  
no quiero pasar trabajos  
ni que los pasen por mí.

Allá, arriba, no sé donde.  
hay no sé qué santo  
que rezan ni sé que cuánto  
que gana no sé que tanto.

Muchachos, pronto a comprar  
esa fruta tan barata  
tan dulce como el amor  
y una doncella de yapa.

15-253

Allá, arriba, en la maleza  
hay un garrapatero  
que no llora su pobreza  
sino al verse tan fiero.

Amarillo me estoy haciendo.  
pálido me estoy volviendo,  
en pensar que a mi negrita  
otro la está queriendo.

Al pobre nadie le da.  
al pobre nadie le presta;  
si el pobre llega a tener  
gota de sangre le cuesta.

Bonitos ojos tiene\*.  
redondos como el limón,  
ojitos que me alumbraron  
en mis noches de presión.

¿Cómo quieres que una vela  
alumbre a dos aposentos?  
¿Cómo quieres tú, sola tener  
a dos corazones contentos...?

Con estas cosas que te digo  
y las que paso en silencio.  
a mis soledades voy.  
de mis soledades vengo.

Cuando salí de mi tierra  
de nadie me despedí.  
Las nubes lloraban sangre  
y el sol no quiso salir.

Cuando viajé para el sur  
de nadie me despedí.  
los tres amores que tuve  
ninguno se acuerda de mí.

Clavelito rosadito  
sembrado de dos en dos.  
hasta la vida perdiera  
si no te quisiera a vos.

Cómeme, cómeme  
que soy tu melón;  
guarda las semillas  
para otra ocasión.

Cuchillito cacha blanca  
todo lleno de añoranza.  
cuchillito cacha blanca  
todo lleno de vergüenza.

Cómete esta palomita.  
cómete esta palomasa.  
que no es paloma chiquita.  
Sino paloma torcaza.

Cuando te vayas a bañar  
no te metas muy al hondo  
y no te dejes engañar  
por el de ponchito al hombro

Cuando salí de mi pueblo -  
todos lloraban por mí,  
las piedras lloraron sangre.  
la luna y el sol también.

De qué me sirve penar  
y dar voces como un loco.  
Si yo me muero por ti  
¿y tú te mueres por otro?

Dices que sabes de todo.  
.cuando no sabes querer.  
esto es, niña, lo primero  
que debes aprender.

Dicen que los ríos crecen  
cuando acaba de llover;  
así crecen mis amores  
15-255 cuando no te puedo ver.

Dame tu mano, mi bien.  
para apretarte los dedos.  
para llevar de recuerdo  
aunque llevarte no pueda.

El gavián en el monte  
se come la carne cruda,  
así me la como yo  
cuando la suerte me ayuda.

Después que la pina florece  
las hojas también maduran;  
los amantes que se quieren  
con los ojos se saludan.

¿De dónde vienes gallinazo  
con tus patas, escamosas?...  
No digáis así aflora  
vengo de changar buenas mozas.

En un jardín muy florido  
cinco floras escogí,  
son los cincosentidos  
que tengo puestos en ti.

El hombre debe tener  
un perro y una mujer,  
el perro cuida la casa  
y la mujer da de comer.

En este jardín que verdee  
tengo un pozo de agua clara  
para bañarle a mi negra  
con una fuente de plata.

El amor que yo te tuve  
en una rama se quedó,  
vino un fuerte remolino  
y a la rama se llevó.

En una alfombra de rosas  
yo quisiera conservarte  
tenerte dentro del pecho  
y a cada rato pensarte.

El hombre que nace pobre  
con el frío es comparado  
todos le huyen el cuerpo,  
no le suelta el resfriado.

En el arco de la tuna  
tengo un pañuelo volando  
y en las puntas va diciendo  
esta amor se va acabando.

En tu puerta sembré un pino,  
en tu ventana una flor,  
y en tu pecho tres claveles  
y una azucena de amor.

La vida es una ensalada  
preparada sin medida,  
unas veces desabrida  
y otras, avinagrada. .

Hice por ti una fineza,  
lo que por mí no harás,  
quererte sin que me quieras  
¿qué quieres? ¿quieres mas?

El amor es «na planta  
que crece con ethago,  
le es imposible vivir  
a la sombre de un mal pago.

El camino está mojado  
con las gotas da mi llanto.  
Ma dices que ya no llore,  
es que te quiero tanto.

El corazón de la pulga,  
sabiéndolo preparar,  
alcanza para el almuerzo  
y sobra para merendar.

15-258

El amor es infinito  
se funda en ser honesto  
y aquel que se acaba presto  
no es amor sino apetito.

El Cura me aconsejó  
una mujer de cuarenta,  
me topé con dos de a veinte  
y me trajo mejor cuenta.

Las once son cielo santo  
y mi amor donde estará  
estando en brazos de otro  
de mí no se acordará.

Lucero de la mañana  
de la maflana lucero,  
pera vivir mal casado  
es mejor vivir soltero.

15-259

Lucero del alto cielo  
préstame tu claridad  
para seguirle los pasos  
a mi chaza que se va.

Linda flor de pacalcar,  
pocito de agua de olor,  
no te vayas a entregar  
a otro pecho traidor.

Las mujeres también sienten  
cuando se les trata mal  
porque son de carne y hueso  
como cualquier animal. 15-261

Lloraré porque te quiero  
no será porque me faltas,  
amores tengo de sobra  
lo que no tengo es la plata.

Los sufrimientos que tengo  
no los cuento ni los digo  
porque no quiero que sepan  
de la manera que vivo.

Mañana cuando me muera  
me llorará algún pariente  
y también un alambique  
de destilar aguardiente. 15-261

Me aconsejan que me case  
y yo digo ¿para qué?  
para pasar trabajos,  
yo sólo los pasaré.

Me mandaste una carta  
envuelta en una cinta azul,  
no quiero ni carta ni cinta,  
quiero que vengas tú. 15-262

Ni a la amiga más querida  
le cuentas todos tus males  
porque tus amigas son  
en cierto tiempo fatales. 15-263

Por encima las delicias,  
por debajo las muequitas,  
por delante las caricias  
y por detrás malas caritas.

Pobre pájaro aflijido  
que solo sabe cantar  
y cantando busca el nido  
que jamás ha de encontrar.

Por esta cañada abajo,  
con un oso me encontré,  
con la cara negra, negra,  
parecida a la de usted. 15-264

Palomita cuculí  
ya se murió tu marido,  
ya no tienes quien te traiga  
pajitas para tu nido.

Palomita volandera  
que vas por el cielo azul,  
préstame tus alhas  
para volar como tú.

Pajarito bordador i  
con los musgos y la yedra,  
bórdame un corazón  
para prenderle a mi negra. 15-265

Si quieres que yo te quiera  
sahumaraste con romero  
para que te quite él tufo  
de quien te quiso primero. 15-265

Tres horas son las que duermo,  
y las demás me quita el sueño,  
en pensar, que el mundo es mundo  
y estarás con otro dueño.

Soñó que el fuego se helaba  
y que la nieve ardía;  
así soñando en la nada,  
soñé que Teresa me quería. -15-266

Yo soy un lojano bueno  
porque no hay lojano malo  
y aquel que diga que no,  
cuidado que agarro el pajo.

Ramito de saúco verde  
nacido en primavera,  
si vas a querer a otro '  
espera que yo me muera.

Si al principio del amor  
los fines se enunciaran,  
no hubieran tantos amantes  
que a querer se dedicaran.

Vinieron blancos como la teche  
cobrizos y color de arena,

amarillos también vinieron  
y negros como la noche.

15-267 Todas las mujeres son  
parientes del gallinazo,  
cuando se acaban la carne  
del hueso ya no hacen caso.

Hombres de cuatro colores  
en las caras y en las sangres  
se unieron a nuestra raza  
y a nuestras caras de bronce.

15-268

\*x

#### Coplas de Pichincha

Amorcito  
flor de guanto  
porque te quiero  
te aguanto.

Amorcito  
flor de yuyo  
todo lo que es mío  
es tuyo.

Canta, canta güiragchuro  
encima del capulí  
las pepitas botaras  
y el zumito derasme a mí.

—  
Del paso del Guayllabamba  
el traslado es el mejor  
porque pasan las maestras  
abrazando un cargador.

De mi vida han murmurado  
qué deben murmurar  
cada quién mata sus pulgas  
como las puede matar.

De Quito al cielo  
y en el cielo

unagujerito  
para mirar a mi Quita

2-193

El amor es una cosa  
que no se sabe  
ni en donde empieza  
ni en donde acaba.

2-192 El día en que yo me vaya  
con qué corazón me iré.  
— sabiendo que tú estas triste.  
del camino volveré.

2-203

Esas niñas tienen ojos "  
esos ojos tienen niñas  
esas niñas y esos ojos  
son las niñas de mis ojos.

Esta noche es noche buena  
noche de bandoleros  
en que se empeñan las copas  
y se venden los sombreros.

2-195

La mujer que ha tenido amores  
no sirve para casada.  
pues de sus tiempos pasados  
la quedaron los borradores.

Maldigo la piedra Iba que en ella me resbalé dejando mejores flores y mi orgullo lo pagué.		Oteen que las suegras matan las suegras no matan no que si las suegras mataran ya me hubiera muerto yo.	2-205
Manuel i ta, Manueiita con mis ojos YO te veo, y si me sacan los ojos te veré con los agujeros.	2-198	Amor me voy a la guerra con mi valiente escuadrón si no vuelvo de seguro tu pobre cholo murió.	
Por tu calle yo pasé con ésta mi mala traza y he de volver e pasar hasta que te caiga en gracia.	2-197	Ya me voy dueña querida ya me voy porque amanece ya la estrella se ha perdido ya ai lucero no aparece.	2-207
Qué bonitos ojos tienes) negros como el azabache si fueras cambalachera hiciéramos cambalache.	2-198	A la vuelta del combate será nuestro matrimonio si el parte dice murió permito que busques a otro.	
Tira la vara tira el bastón, jura que es mío tu corazón.		Ya me llevan á la guerra si volveré Dios lo sabe nuestro amor tan firme y tierno tal vez a bala se acabe.	
Todas las mujeres tienen en el pupo una taza, y más abajito tienen la merienda de la casa.		Quiero, aborrezco y olvido quiero olvidar y no puedo aborrezco y quiero más aquello que olvidar debo.	
Tus ojos son dos luceros tus patas son dos estacas para amarrar a las vacas para que mamen los temeros.	2-199	Hay ojos que dan enojos hay ojos que congradian hay ojos que con mirar un mar de ilusiones crían.	2-209
Los de Ambato son bien chagras tos de l barra son peor tos de Quito lindos guambras ladrones de lo mejor.	2-203	Maldita la piedra lisa en que yo me resbalé dame la mano negrita quizas me levantaré.	2-209
Corazones partidos yo no los quiero pues cuando doy el mío lo doy entero.			



## Coplas de Tungurahua

-Coplas del "gato"-

Albacito me has pedido  
albacito te he de dar,  
en la cara y en la boca  
y en el puestito de amar

He soñado que me has dado  
bajo un árbol de limón  
los besitos de tu boca  
y de tu pecho el corazón.

Yo sembré la yerbabuena  
donde el agua no corría  
maldita esa mala yerba  
no sirve para el veneno.

Cuándo yo estaba en la cárcel  
no me vertiste a ver  
y otra que me ha sacado  
dueña te quieres hacer.

Canta, canta huiracchuro  
encima de la soleré  
qué dichoso yo me siento  
besando e una soltera

La vida que estoy pasando  
con mi mayor tiranía;  
o será que estoy pagando  
alguna soberbia mía.

Mi mamita me mandó  
que soplara la candela,

yo como niño obediente  
le soplé a la cocinera

42-189 Yo siento muy imposible  
el dejarte de querer  
dame tu mano amorcito,  
para juntos padecer.

Por mis canciones sabrás  
como más me ando pasando;  
rumbos y amores distintos  
ando en el mundo probando.

Le falta un clavo a mi cruz  
para morir crucificado,  
mis pobres ojos sin luz  
no mirarán ya mi pasado.

42-190 Las palabras amorosas,  
son las cuentas de un collar  
que saliendo la primera,  
salen todas las demás.

Te juro que un amor ciego  
nunca quisiera tener  
no porque el amor se acabe  
sino por no padecer.

A la muchacha formal,  
se conoce en la pierna  
gruesa, redonda  
y ajustado el animal.

## LAS DÉCIMAS

En 1553, un barco español que se aprovisiona! en la costa de Esmeraldas fue arrojado por una tempestad contra los arrecifes. Los esclavos africanos que ese barco transportaba aprovecharon el naufragio para huir. Se internaron en la montaña y establecieron un asentamiento propio. Nelson Estupiñán Bass, apoyándose en los testimonios de los cronistas de Indias, afirma que ese es el verdadero origen de la población —marcadamente negra— de la provincia de Esmeraldas. (13).

La literatura oral de esa región es muy rica. Y, acaso, en sus mitos, leyendas, fábulas, puedan rastrearse lejanas reminiscencias africanas. En lo que respecta a la poesía popular hemos de decir que, sin duda alguna, por su grado de elaboración y su prestigio, la más importante manifestación son las "décimas". Existen, por cierto. Otras composiciones: "Los chiguailos", los "alabaos", los "arrullos", el "andarele" (3), ligadas cada una de estas a un ritmo musical característico. Pero la tradición de las décimas de Esmeraldas es proverbial. Y por esa razón nos ocuparemos de ellas de un modo particular.

Juan García en un hermoso trabajo de recopilación de Décimas (17) sostiene que no todos los decimeros son autores de sus composiciones. Algunos de ellos "sólo aprenden de memoria un gran número de décimas de fondo común y de sus predecesores". Y así "el texto primitivo es sujeto a variaciones, que cada nuevo recitador, voluntaria o involuntariamente, le imprime". Señala García que los decimeros "hacen una división de dos tipos: Las décimas y los argumentos; cada uno de ellos se divide a su vez en "a lo divino" y "a lo humano". Podría añadirse que existen también las "décimas enteras" o "acompañadas" (3) y las sencillas. "

La "décima entera", muy fiel en lo formal a su antecedente española —la décima de pie forzado—, es conservada por los poetas populares mediante una preceptiva propia:

"cuarenta y cuatro palabras  
tiene ta "décima entera"  
diez palabras cada pie  
cuatro, la glosa primera".

El lenguaje de esta "preceptiva" es un tanto arbitrario: "44 palabras, significan 44 versos descompuestos de este modo: 40 de las cuatro décimas y 4 de la glosa. Una "décima entera" es el conjunto de las cuatro décimas y la glosa. Cada pie es una décima", anota Estupiñén (13).

La "glosa" que es una "redondilla" -Cuatro versos octosílabos de rima abrazada—, constituye una suerte de premisa a partir de la cual se crea la "décima". Sin embargo, no siempre el desarrollo completo de las cuatro estrofas restantes es una consecuencia directa de lo que, en principio, se postula en la glosa. De este modo la división tradicional de "a lo divino" y "a lo humano", resulta a veces muy relativa. Suele ocurrir que a una glosa visiblemente profana, se le acomoden versos religiosos (Ver "El pecado Original"). O lo contrario: en ocasiones lo religioso es pretexto para lo lúdico (Ver "Décima adivinanza").

Los "argumentos" tienen la misma estructura de las "décimas enteras". Se diferencian de estas por su carácter "mas" improvisado y sus motivaciones: Los "argumentos" son declamados (o compuestos) en un contrapunto en el que compiten dos o más poetas.

Aparte de las "décimas enteras" y las "décimas argumento", existen también los simples "versos argumentados", cuartetos y coplas "contrapunteadas" que se dicen en reuniones de amigos y celebraciones especiales, y que recuerdan, de cerca, a los "amorfinos", tan conocidos en el resto de la Costa Ecuatoriana.

Carlos Alberto Coba en su *Literatura popular afroecuatoriana* (3), un detallado estudio y recopilación de la poesía de los asentamientos negros del valle de "El Chota" y de Esmeraldas, recoge algunos de esos "versos argumentados". Comparándolos con algunas "Décimas, enteras" consignadas en ese mismo libro, podríamos decir que aquellos versos son retomados a veces como "glosas" de tales décimas.

Dada su variedad de temas y motivos, la clasificación de las décimas esmeraldeñas ofrece algunas dificultades. No hay un consenso al respecto. Una es la clasificación que propone García y otra es la de Coba, aunque los dos respeten, inicialmente, la división tradicional —que existe en muchos lugares de América—, de "divinas y humanas". Por su parte Laura Hidalgo Alzamora, a la luz de un análisis que toma muy en cuenta el ingrediente sociológico de la poesía popular, divide temáticamente en nueve grupos las décimas enteras y en cinco los "argumentos". A más de la novedosa y minuciosa clasificación, el libro de esta autora *"La poesía popular Esmeraldeña"* (23) —de próxima aparición—, contiene un aporte fundamental: mediante métodos y técnicas de la más moderna filología, "establece" los textos originales, es decir, restituye a las décimas tradicionales su propia forma, cuando esta ha sido tergiversada, algo ya frecuente en estos últimos años en los que esta especie poética, empieza a conocer su decadencia.

Según Laura Hidalgo, la décima eameraWefta ha tenido otros dos momentos claves: el de su formación, en los siglos XVI y XVII y el de su máximo esplendor en las dos primeras década» del presente siglo.

### Mi Nombre

Yo me llamo Tito Livio,  
yo fui quien formé un voleen,  
por mi madre son Ángulo  
y por mi padre, Estupiñán.

Yo soy la brava pantera,  
yo soy el león temido,  
soy el bravo cocodrilo  
que vive en estos retiros.  
Soy tintorera del mar  
pa' atemorizar las naves.  
Si no han sabido sabrán  
que en el aire tengo un nido.  
Cuando quiero argumentar  
yo me llamo Tito Livio.

Sí hay algún compositor  
que quiera supeditar.  
pa' quebrarte la memoria  
solo con un garnatón.  
Soy un segundo Sansón.  
yo pateo con un millón  
cuando monto en la rachera.  
por Dios y mi padre Adán.

Para cualquier bachiller  
yo fui quien formé un volcán.

Me atravesé las Antillas,  
Hondura'y toda la China,  
después me fui a la Argentina,  
me atravesé hasta Neu Yor  
sólo por haber sabido  
que allá había un compositor.  
El me dijo: "Irte, señor.  
esto yo no k) articulo!"  
"Y bien", furioso le dije:  
IPor mi madre soy Ángulo!

Me metí bajo las aguas  
por ver si encontraba un ganso.  
sólo encontré una celada  
y me puse a echar un sueño.  
Y con grande desempeño  
me subí al tercer planeta.  
no encontré ningún poeta.  
Si no han sabido sabrán  
que tengo dos apellidos.  
i por mi padre, Estupiñán 1

### Vaidez

A la defensa de Plaza  
LLegó Vaktos con su gente.  
por llegar a General  
y después ser presidente.

Al embarque de Vaidez.  
tocaron la mejor banda.  
y él les dijo a todos ellos:  
Ya me voy para Esmeraldas,

voy a ver qué es lo que pasa  
entré Plaza con mi tío.  
yo voy sólo con los míos  
abandonando mi casa.  
comprometo hasta mi vida  
a la defensa de Plaza.

A su llegada a Esmeraldas  
lo recibieron muy bien.

Llegó un valiente dijeron.  
con grado de Coronel.

Ahora sabemos por fin  
cómo vamos a pelear,  
habrá sólo que atacar  
y combatir fieramente  
a que diga todo el mundo:  
Llegó Valdez con su gente.

Ya penetró en Majagual  
y sigue para adelante,  
antes de entrar en la Tola  
tuvo su primer engarce.  
Duró muy poco el combate,  
regresaron en seguida

con muy poca gente herida.  
Voy a Lagarto a pelear.

dijo, y lucharé en Ostiones  
por (legar a General.

Entre Colope y T acusa  
lo mataron a Valdez  
por ir a la presidencia  
y colocarse muy bien.

La bala no busca a quién.  
como él mismo lo buscó.  
eso fue lo que ganó  
que lo matara la gente  
por subir a General  
y después ser Presidente,

#### Soltando que estaba muerto

Una vez en un letargo  
soñando que estaba muerto  
me subí a los elementos  
y anduve un rato paseando.'

Yo conversé con la luna  
que estaba en su firmamento  
y conversé con los vientos  
sin dificultad ninguna  
y me subí a una columna  
donde estaba un dios "Fagaldo"  
y con él estuve hablando  
por espacio de una hora  
Hablé con Nuestra Señora  
una vez en un letargo.

Después me fui conociendo  
los elementos cerrados  
vida donde estaba el sol  
el relámpago y el trueno  
vide la estrella del Besmú  
y la rosa de los vientos  
conversé con San Antonio  
y la Virgen de Custodia

me subí al centro de la gloria  
soñando que estaba muerto.

Vide el palacio central  
de los ángeles del cielo  
vide a mi padre San Pedro  
de rodillas en un altar  
vi la corte celestial  
y conocí los conventos  
Vide a Cristo, Señor Nuestro  
en un palacio de estrella'  
y una noche muy bella  
me subí a los elementos.

También conocí el paraíso  
' que estaba mi padre Adán  
Vi la corte celestial  
y todos los artificios  
Vide muerte, infierno y juicio  
y otros que estaban orando  
con la divina custodia.  
~ me subí al centro de la gloria  
y anduve un rato paseando.

## Me he de morir

Pienso que me he de morir  
en cualquiera de estos momentos  
mis hijos se quedan solos  
me separo para siempre.

Es una deuda que debo  
y la tengo que pagar  
porque me encuentro abogado  
que a mi me puede salvar.  
La muerte me ha de matar  
cuando mande Jesús - Cristo. , ' ,  
No valdrán llantos ni gritos  
que me puedan redimir  
y como yo lo conozco  
pienso que me he de morir.

Yo ya lo tengo pensado  
todo lo que debo hacer  
cogerme de Jesús - Cristo  
que no me deje perder  
Én su reino me ha de ver  
como un cordero humillado  
confesando mis pecados  
con grande arrepentimiento

Esto lo debo de hacer  
en cualquiera de estos momentos.

Cuando ya me éste muriendo  
mis hijos me han de llorar  
a ver que ya me despido  
y no debo regresar.  
A todos he de llamar  
y darle mi bendición  
Mi Dios me dará valor -  
para hacerlo sus decoro  
como la muerte me llama  
mis hijos se quedan solos.

Cuando vayan a enterrarme  
me acompañarán mis amigos  
me llevan al cementerio  
a la tierra del olvido  
Allá me dejan perdido  
ninguno me querrá ver  
queda sola mi mujer  
mis hermanos y parientes  
y nunca más me verán  
me separo para siempre.

## Soya ais rico tiendo pobre

Soy más rico siendo pobre  
que aquel que tiene dinero  
tengo el placer de mi gusto  
para que riqueza quiero?

Tengo una Virgen María  
Rendida a mi favor  
Tengo un divino Señor  
que cargo en mi compañía  
Tengo la noche y el día  
Tengo de diversas flores  
Tengo honra y tengo honores  
Tengo un San Miguel Arcángel

en el Cielo tengo un ángel  
Soy más rico siendo pobre.

También tengo un San José  
Un Sap Antonio encarnado  
un Jesús sacramentado  
que ésto lo cargo por fé  
llegado esto a comprendé  
pues así decir lo quiero -  
me cojo de Dios primero  
me cojo de su portento  
tengo más merecimiento  
que aquel que tiene dinero.

O Virgen de la Concepción  
 yo te cargo en mi retrato  
 yo te adoro a cada rato  
 Virgen de Consagración.  
 De Dios espero perdón  
 que me conceda muy justo  
 para librarme de insulto  
 ésto lo cargo por guía  
 tengo la gloria por mía  
 tengo el placer de mi gusto.

Tengo una imagen y no sé  
 su rostro como se llama  
 pero la Iglesia reclama t  
 por Virgen de la Merced.  
 Llegado ésto a comprende  
 pues así decir lo quiero  
 tengo mi rostro severo  
 estampado en mi memoria  
 tengo un asiento en la gloria  
 para qué riqueza quiero?

#### Yo vide a **mi Dios** chiquito

Yo vide a mi Dios chiquito  
 dándole el pecho su madre  
 y San José como padre .  
 le decía: "Calla nflito".

estaba el niño en sus brazos  
 dándole el pecho su madre.

En un dichoso portal  
 vi a San José y María  
 que en los brazos lo tenían  
 dándole al niño mamar  
 con tanta amorosidad  
 le da sus pechos benditos  
 y le dice: "Mama, niñito  
 este manjar oloroso"  
 Tomando el sustento hermoso  
 yo vide a mi Dios chiquito.

Cuando fueron adorarlo  
 bajaron por el Oriente ,  
 sólo de guía pusieron  
 las estrellas al poniente  
 eran tan resplandecientes  
 no había con quien compararlo  
 cuando fueron adorarlo  
 sólo tres santos habían  
 La Magdalena y María  
 y San-José como padre.

Los tres Reyes del Oriente  
 se pusieron en camino  
 en busca del Rey Divino  
 donde lo hallaron presente  
 Herodes bajó en persona  
 tan solo por degollarle  
 el ángel les vine hablar  
 y para egipto salieron

Cuando nació el sumo bien  
 dijo el gallo: "Nació Cristo"  
 y respondió Diego Laurito:  
 "Onde nació jue en Belén".  
 Iban los Reyes también  
 con sus rosarios benditos  
 los pastores iban contritos  
 hincaditos de rodillas  
 y el cordero sin mancilla  
 le decía: "Calla, niñito".

#### Al punto quedo prendada

Una vieja a mi me **dio**  
 una tarde fresca y clara

al punto quedó prendada  
 y de mi se separó.

Cuando con el la .encontré  
 que venía con su bordón  
 me empezó a sacar razón  
 de Dios y su Santa Fé  
 y me dijo que porque  
 en amable premio Dios  
 mucha sangre derramó  
 de manos, pies y costados  
 y este consejo sagrado  
 una vieja a mí me dio. . . .

Me dijo que el paraíso  
 era cosa verdadera  
 que cesara la carrera  
 y olvidara todo vicio  
 que me pusiera en juicio  
 y que de Dios me acordara  
 que el perdón alcanzaría  
 al pie de la redención -  
 Yo vide esta aparición  
 una tarde fresca y clara.

Me dijo que María  
 ya parió y quedó doncella  
 más pura que jas estrellas  
 y más que la luz del día  
 ésto se ha visto en María  
 doncella y embarazada  
 la consecuencia está clara  
 que María nunca pecó  
 y cuando el verbo encarnó •  
 ' a l punto quedó prendada.

También dijo que había  
 muerte, infierno, juicio y gloria  
 que de eso hiciera memoria  
 y no me condenaría  
 que con lágrimas llorara  
 al pié de la redención  
 Yo vide esta Pasión  
 una tarde fresca y clara.  
 Me dijo que me acordara.  
 y de mi se separó.

### El pecado original

Todo en contra te ha salido,  
 en vez de acertar, erraste. . . .  
 Ya te gozó y te dejó .....  
 Aquel por quien me olvidaste.

Dios dijo a Adán: "¿Dónde estas?"  
 Adán dijo: "Me he escondido  
 porque me encuentro desnudo,  
 cierta vergüenza he tenido.  
 Y dijo Dios al caudillo  
 "¿Quién dice que estás desnudo?"  
 Es verdad que te aseguro  
 que has tomado lo prohibido.  
 Ingrato, por tu pecado,  
 todo en contra te ha salido".

"¿Por qué del fruto has tomado,  
 Adán? le preguntó Dios.  
 Adán contestó temblando:

"Señor, la mujer me **dio**".  
 "Oh Mujer, ciega y atroz,  
 por qué, del fruto has comido  
 y le has dado a tu marido?"  
 y contra tu Dios pecaste.  
 Mas por hacerlo mejor,  
 en vez de acertar, erraste".

"El demonio te engañó  
 diciendo que saberlas  
 y los ojos abrirías  
 y serla igual a Yo!  
 y dejándote creer,  
 vos quebrantaste los preceptos.  
 No había necesidad de ésto  
 porque todo te di Yo.  
 AHin te enseñó a pecar  
 ya te gozó y te dejó".



" Con el sudor de tu frente.  
haces de ganar el pan  
hasta que llegues a la tierra  
de donde naciste, Adán.  
Mil fatigas pasarás.

Vos nunca habías de morir  
pero lo quisiste así  
porque de mi te alejaste.  
Ya hoy de nada te sirvió  
aquel por quien me olvidaste".

#### Décima adivinanza

En medio estoy de la gloria  
en misa no puedo estar  
ni menos en el altar  
pero estoy en la custodia.

Yo habito en partes diversas.  
Soy mujer más no viviente.  
Soy vocable de la gente  
y como las agudezas,  
tengo en el mundo grandezas.  
Por mf se hace la custodia. '  
Habito en toda memoria.  
en el oro me verán.  
si me buscan me hallarán.  
En medio estoy de la gloria.

También tengo de oración  
y en todas las partes habito  
Tengo partes en Jesús-Cristo  
y en su Sagrada Pasión.  
Tengo en la consagración  
y en la hostia de Dios-paz.  
Procúrenme adivinar, .

' sin repararme mi memoria,  
que siendo yo de la gloria,  
'en misa no puedo estar.

Soy divina y soy humana.  
Ahora de estas tres hermanas.  
adivíenme por quien soy.  
Yo distintas señas doy  
sin reparar mi igualdad,  
si hablo mentira o verdad  
las Imágenes se espantan,,  
que ni en el cielo fui santa  
ni menos en el altar.

Yo estuve en el Padre Eterno  
No estuve en la Trinidad  
menos en la eternidad  
pero estuve en el infierno.  
Yo se lo malo y lo bueno,  
en el orden de viacario,  
los blancos llevan la gloria.  
En la cruz no me hallaran  
pero estoy en la custodia. (La

#### H lagarto

Angelito y Doroteo  
agachando peje-sapo  
el d la jueves de mañana  
se encontraron un lagarto.

Angelito se asustó  
cuando lo vldo aplanao  
Jesús, nos come lagarto

hagámonos pa' un lado  
como fue que se acordó  
porque se asustaron feo  
no andemos con d isba reo  
para venirlo a prende'

• Vamos a llamar a Gabriel  
Angelito y Doroteo.

Vamos a cortar chontilla  
y preparar tres lanzas  
pa' romperle la panza  
y quebrarle una costilla  
se pusieron en "juaina"  
cuando pegó el bacatazo  
se voltearon del porrazo  
que todo se les ahogó  
y fue suerte que Dios le **dio**  
agachando peje-sapo'.

Tuvieron esta "juaina"  
con buena "desposición"  
en eso José Rincón  
Muchacho, acá viene el diablo  
Yo mi escopeta la cargo

para pelear en campaña  
llevo mi "coll" de vaina  
y también llevo mi harpón  
el llegó a la reunión  
el día jueves de mañana.

Con bastante ligereza  
el harpón se lo tiró  
y como no le dentro  
le hecho mano a la escopeta  
le apuntó en la cabeza  
Quiero gozar mi cuarto  
hicieron ese reparto  
y fritaron la cabeza  
con cien botellas de manteca  
que sacaron del lagarto. -

17-15

### El Hidro avión

Por la ciencia de Alemania  
de m| Señor Jesús Cristo  
hemos alcanzado a ver  
lo que nunca habíamos visto.

Grande novedad Señores,  
de ver ese gran aparata  
Salen viejos y muchacho  
atención de las mujeres  
a verlo por donde viene  
tendido con grandes alas  
'pacito se sienta en 'l agua  
carrera para volar  
dobla máquina pa' andar  
por la ciencia de Alemania.

Cuando viene en sus carreras  
de lejo'viene tronando .  
con el timón gobernando  
se atraviesa por dondequiera  
esto no lo hace cualesquiera  
El vuelo de un pajarito  
de lejos se ve chiquito  
este hidr' avión por el aire

y no hay uno que le iguale  
a mi Señor Jesús Cristo. -

A las siete de la mañana  
sale de Buenaventura  
en el correr es lindura  
que a las-diez está en Esmeraldas  
Ninguna cose le iguala  
ni el viento con su poder  
ni el diablo con su saber  
Santa Bárbara bendita  
que con esta lergavista  
hemos alcanzado a ver.

Grande música sonora  
Bombo, bajón y pitón  
Clarinete para el son  
como subiendo a la gloria  
estudio de la memoria  
al golpe del platillito  
y gritan los muchachito'  
Francia, Europa y New, Yor'  
viene en el aire un vapor  
Lo que nunca habíamos visto.

17-37

## La Matanza de los Cayapas

Eudulio y Segundo Sánchez ,  
y don Roberto Castillo,  
Valverde y Caravali  
y Eustacio fueron caudillos.

Ellos fueron los hechores  
de esta grande mortandad.  
Mataron esos Cayapee  
en el punto de la Puna.  
Ellos no tenían piedad  
de matar a cualesquiera,  
mataron esas panteras  
y esos pobres caminantes.  
Pasaron pa' la frontera.  
Eudulio y Segundo Sánchez.

Eudulio fue a Candelilla,  
hablar los socios primero.  
"Vamos matar los Cayapos  
que llevan hatfo dinero.  
Vamos alcanzarlos ligero.  
que se nos pasa la hora,  
que ya están en el banquillo".  
Salieron los Pelacaras

y don Roberto Castillo.

Hasta don Ramón Valverde,  
hombre que ha tenido honor.  
se juntó con los bandidos  
y anduvo de salteador  
ahí murió el Gobernador  
del punto de Camarones.  
Ya los matan sin razones  
a estos pobres infelices.  
Pero ya están en prisión.  
Valverde y Caravali.

Ellos no tenían piedad  
ni menos tenían temor  
que habían de ser descubiertos  
por el Comisario Mayor. .  
Los destripan sin dolor  
para botarlos al mar.  
"nadie los ha d'encontrar"  
dijo el Capitán Castillo.  
Gregorio, Eusebio y Sabino  
y Eustacio fueron caudillos.

## Sobre la guerra de Concha

El Jueves Santo de mañana, •  
en tiempo de Semana Santa,  
se saltaron los serranos  
en gasolina y en lancha

Capitán don Sixto Mena  
de la emboscada primera,  
Teniente Macario Gómez  
y don Justino Olmedo  
y toditos los soldados  
se quitaron el sombrero  
y con el Teniente herido,  
se clavaron al estero  
y no dieron un tiro

t  
el Jueves Santo de Mañana.

Quando se vieron rodeados  
pusieron posta pa' dentro  
'onde el Teniente Descarga  
"apresta toda su gente,  
vení ataca' ta bocana".  
Se pusieron en movimiento  
como unos doce individuos  
"Señores, vemos pa'l puente  
qué se' dentro el enemigo"  
pero llevaban vestido de rezar  
pa'que no sean tan pendejo  
en tiempo de Semana Santa.

Dijo el Teniente Macario  
 con facultad y con tristeza.  
 "Avancen mis compañeros,  
 que se' dentro el enemigo.  
 Lo cierto soy oficial  
 pero me encuentro rendido  
 no les presto mis auxilios  
 porque me encuentro acabado  
 y mi amigo Justiniano  
 sol jtico me ha dejado.

Ciento ciencuenta patriotas  
 atacaron al Gobierno  
 paro sí que iba Placiste  
 como diablo' en el infierno.  
 Como corren las mujeres  
 como que son general  
 la que no estaba cargando  
 su hijito en el cuadril.  
 Y esto pasó el Jueves Santo  
 el día diez y seis de Abril.

17-42

### El vestido cortico

Ya también es por demás  
 las del vestido cortico  
 que a medias nomás se agachan  
 se les vé el escondidito.

Que modo tan provocante  
 que parece "pinganilla"  
 aquéllo del calzón-zapo  
 y el vestido a la rodilla  
 que lujosa maravilla  
 que parece una deidad  
 la moda es de Panamá  
 venida de la galera  
 las de la zanca ajuera  
 ya también es por demás

Hasta las viejas ancianas  
 que ya no pueden soplar  
 usan los vestidos cortos  
 como ninas colegial'  
 para podes agradar  
 también a los jovencito'  
 blanca y negra yo he visto  
 para dar mejor detalle

zanquiando por media calle  
 con los vestidos cortico'.

Cbn la cuestión del calzón  
 muchas se han despreocupado  
 por eso a medio nomás  
 andan amostrando el rabo  
 uno'están "dejondado"  
 las costuras se desatan  
 por eso ya ni se tapan  
 atenedas al calzón  
 ya muestran nomás el corazón  
 a medio nomás se agachan.

Hasta las niñas chiquitas  
 por no remendar el calzón  
 andan con el zangaron  
 agallando entre las piernas  
 de esas hay mil por docena  
 fuera de las que no he visto  
 dos cuartos de vestidito  
 que no les tapa la nalga  
 con camisión y con 'nagua\*  
 se les ve el escondidito.

17-49

### La moda de la diabla

Desde que salió la diabla  
 allá en el puente tres tablas,

dejó ta maldita moda  
 del vestido minifalda.

Se acabó la moda larga  
de las mujeres vestir  
tan sólo la minifalda  
es la moda de lucir.  
Anda más de mil y mil  
casi mostrando las nalgas,  
desnudas por las espaldas.  
La cosa más provocante  
cambió la mujer bastante  
desde que salió la diabla.

Hay mujeres que la enagua  
les queda en el rabito  
y no se les vé el fundillo  
sólo por el calzoncito.  
El vestido tan cortito  
más arriba de la  
en la forma que a la diabla -  
esa mujer la encontró  
la noche que le salió  
allá en el puente tres tablas.

Mujeres de toda talla  
de la plebe y de la crem  
se visten de minifalda  
quedan mal o queden bien  
como han podido ver  
a distinguidas señoras  
gorditas o barrigonas  
mostrando los nalgatorios.  
Que la mujer del demonio  
dejó la maldita moda.

Milagro que no son todas  
que se han desmoralizado  
porque de aquella manera  
la tierra se había volteado  
o Satanás enojado  
por todas sus acechanzas  
para cobrar la venganza  
lo hicieran conocer  
que aquí vino su mujer  
vestida de minifalda.

#### No quiero tener amigos

No quiero tener amigos  
el mejor échalo arder  
por hoy día como conmigo  
y mañana me va a vender.

El amigo que más quiero  
y le tengo voluntad  
por delante me hace cara  
por detrás se pone hablar  
en caso de un tribunal  
ellos son mis enemigos  
juran dizque son testigos  
para apurar mi sentencia  
y con toda esta experiencia  
no quiero tener amigos.

Si me acompaño algún día  
y salgo apasear con el los  
si me sienten con dinero

me quieren descamisar  
si no les doy se ponen hablar  
que juego y que sé beber  
que sé "jorca" mujer  
que sé hurtar lo ajeno  
y si algún amigo tengo  
mejor echarlo arder.

Si me acompaño con ellos  
y tengo alguna cuestión  
se ponen más baladrón  
que me acu tunden a palos  
el seguro lo regalo  
que me da el mejor amigo  
con justa razón les digo  
porque soy un hombre tan vano  
porque ellos fueron los malvados  
que merendaron ayer conmigo.

Si les converso un secreto  
a mi amigo mas amable  
ya todo el mundo lo sabe.  
Mejor es estarme quieto  
sino dejarme de esto

esa ley debo tener  
mis amigos deben de ser  
como una hoja de palmito  
y como Juda lo vendió a Cristo,  
así mañana me van a vender.

### Denuncia del ferrocarril

Hay un denuncia anta el juez,  
ante ei Alcalde en primera  
que el tren mató a los muchachos  
en la línea carrilera.

Venga acá, el Ferrocarril"  
lo llamó el Señor Alcalde  
"¿Por qué mistó a tos muchachos  
que andan andando en las calles?"

"Señor, yo no mato a nadie,  
a mi me causan porque  
los muchachos, hasta la vez, \*  
son los que buscan la muerte.  
No me importó que la gente  
ponga el denuncia ante el Juez.

Pero el tren lleva un frenero  
que él mismo debe escuchar  
un bulto que esté parado

para no irio atrepellar.

Al momento hacer parar ,  
el tren ante sus carreras.  
Que la vida de cualesquiera  
vale mucho en el estado  
y este denuncia lo han dado  
Ante el Alcalde en primera.

Si es así no puedo yo  
causar el Ferrocarril  
porque nadie es responsable  
del que se bota a morir  
viendo que ei ferrocarril  
es. veloz en sus carreras  
y. aunque el frenero quiera  
pararlo en el mismo instante,  
ño es posible el treri pararse  
en la línea carrilera.

### Triste concepción

¡Qué vida. Señor, que vidual  
la de esta triste región  
desgraciada concepción  
por tus vidas oprimidas.

Ayer nomá fuiste orgullo  
de la parroquia montaña  
Hoy soy munido de rosa  
del Santiago en el orgullo  
bajo el horrible murmullo  
tu frente saliva inunda.  
Con astucia de ratón

todos somos corazón .  
Con abundancia sft Igual,  
larga historia le contacté '  
la de acta triste región.

El olvido en él que vegeta  
del Gobierno Provincial  
tiene parte en este mal  
de la conocida tete.  
De aquella misión secreta  
de radiante inovatón  
que con el aire de matón

lleva el agua a su molino  
 escrimando a campesinos  
 Desgraciado Concepción.

Señor, esta es mi tierra,  
 no hay paz ni entre la familia.  
 El alma vive en vigilia

por una inquietud que aterra, •  
 es una pe'petua guerra.  
 ¡Ay! Concepción de mi vidual  
 será Incurable tu herida,  
 parroquia tan desdichada,  
 Oh tierra desventurada  
 por tus vidas oprimidas. •

### La tunda.

Estaba la tunda bailando,  
 dándose dos miles quiebres.  
 El diablo le metió la mano  
 y le cogió el "perendengue".

Dijo la tunda: ¡Ay, carajol  
 ¿cuál ha sido ese atrevido?  
 Hoy me voy a querellar  
 para que me lo castiguen.  
 El no ha sido mi marido  
 para que abuse con yo,  
 todito me lo cogió  
 con su mano como el diablo.  
 Y yo estaba como el loro  
 viendo la tunda bailando.

Dijo él Juez en su razón:  
 está levantada el acta.  
 Tenes un juicio a la pata  
 por lograrle la ocasión  
 en todita una función.  
 Te pusiste a tentar,  
 viendo que es pecado mortal  
 abusar con una liebre.

Entonces salió la tunda  
 dándose dos miles quiebres.

Dijo el diabla condenado:  
 me servirá d' esperiencia  
 no me meto con la tunda  
 mientras yo viva en la tierra.  
 ¿Cuánto será mi condena?  
 ¿Me caerán cuántos años?  
 Me han de sacar el jurado,  
 a tomar declaración  
 y el demonio me tentó  
 que yo le metí la mano.

"Hay que leer la sentencia  
 pa' conducirlo al penal,  
 pa' que no vuelva a abusar  
 con semejante excelencia".  
 Dijo la tunda en la mesa,  
 "Y o sí, no quedo conforme,  
 de la cárcel sale el hombre.  
 Yo quiero es que me lo destierren  
 por venirse agachadito  
 y cogermel "perendengue".

### Una vieja.

Una vieja se "pelió"  
 en una peñolería  
 y duró la "jedentina"  
 cuarenta noches y un día.

Cuando el pedo reventó  
 encima de una ladera  
 salieron todas las fieras  
 en gran carrera veloz

El demonio se espantó  
y hasta dijo: "Creo en Dios"  
una centella cayó  
y un rayo partió la tierra  
por el lado de Inglaterra  
una vieja se "palió".

Otro estruendo "juormó" ei pedo  
en el Perú y Argentina  
hizo una grande "matancia"  
en la ciudad de la China.  
Se trastornaron en Lima  
se alocaron en Bahía  
mil murieron en Turquía  
sólo con la "jedentina"

treinta mil en Filipina'  
en una pañolería.

El pedo siguió matando  
todo Francia y Barcelona  
pasó por Jerusalem  
hizo gran "matancia" en Roma  
atravesó toda la zona  
África y Santa María >  
Carculen cómo sería  
la ruina que causó en Lima  
.murieron quinientas niñas .  
como cuatro cientos cura'  
pasó la mar de "Sechura"  
y duró la "jedentina".

### **Mi Familia**

No hay hombre como mi tío  
ni mujer como mi tía  
No hay hombre como mi cunado  
ni mujer como la mía.

Yo tengo un tío muy galano  
que si se mantiene ocioso  
maneja mucho reposo  
hasta pa' menea' los dientes  
si le dan cosa caliente  
por no sopla', come frío  
El no se baña en el río  
por bañarse en el zaguán  
no he visto otro, haragán  
ni hombre como mi tío.

Yo tengo una tía muy santa  
que ella con nadie conversa  
porque ella "juma" se acuesta  
y borracha se levanta  
Ya el marido no le aguanta  
juegos ni verdulerías  
por eso todos los días  
la manda a la pulpería

porque para la bebida  
no hay mujer como **m** tía. .

Yo tengo un cuñado pulpero  
que hace muchas caridades  
que a nadie le da fiado  
mientras no lleve dinero-"•  
una vez, yo fui el primero  
que fue a pedirle al mercado  
porque le pedí fiado  
me quiso quitar el sombrero  
no he visto otro "siéatrero" '  
ni hombre como mi cuñado."

Dios me ha dado mi mujer  
muy honesta en mi opinión  
que se embarca a la oración  
y vuelve al amanecer  
Viene y me da de comer  
con la mejor gallardía  
Yo le digo; Mujer mía  
Anda, peinate y date-una vuelta  
no hay hombre más alcahuete  
nr mujer como la mía.



## Loas a las damas

A las orillas de un río,  
a las sombras de un laurel,  
me acordé de ti, bien mío,  
viendo (as aguas correr.

Yo vi un Salomé,  
Se me pareció bonita.  
También vi una Margarita,  
que elevado me quedé.  
También vi una Isabel  
que me dejó enternecido,  
próximo a perder el sentido  
y entre tantas maravillas,  
vi cantar a la Toribia  
a las orillas de un río.

Yo vi una Marianita, Bárbara,  
Fana, Polonia, Petrona, Consol id onia.

Chepa, Franciscay Lucía,  
atrás iba Epifanía , . •  
que el peine se le ha caído  
y como iba entretenida  
lé alcanzó Bárbara y Fana  
y mirándome entre esas damas,  
me acordé de ti bien mío.

Yo vide una María en gracia  
qu' iba tocando gu itarra.  
Luisa le toca la caja,  
toca el tamborcito Ignacia.  
También lleva Bonifacia  
en su mano, un cascabel.  
Jacinta lleva el papel  
y se lo da a Catalina.  
Josefa la vista inclina  
viendo las aguas correr.

17-87

## ' La caderona

El que quiera ver luceros  
diamantes y piedras finas,  
vaya a labrar a partidero  
y bótese a candelilla.

Me encontré con Pieridambu  
que andaba camaroneando  
Dos mujeres y dos muchachas  
y dos hombres atarayando.  
Por ahí fuimos conversando,  
hablando de los esteros.  
El me preguntó primero;  
"dígame cómo es su nombre".  
Yo me llamo Julio Lugo,  
el dueño de los luceros.

Cargaban una muchacha  
del vestido a la rodilla  
Esa sí que me gustó  
esa linda pinganilla!

Voy a subir .a Candelilla . -  
para venir a montear otra **vez**  
y ahora les contaré  
sobre el agua cristalina  
para empezar a montear  
diamantes y piedra\* finas.

Cuando yo vide esa estrella  
que venía por el Oriente  
me quedé mudo, sin hablar  
y me puse transparente  
no me conocía la gente  
ni la hija de Ramón.  
Desmudado de color,  
los ojos se me pusieron  
y pensando, me desvelo  
botándome a partidero.

La mas morena me dijo;  
que era hija **de** Ramón

por eso me regaló  
unos varios camarón'  
La otra seflora me dio  
dos docenas de tacuanas

dos barbudos para una panda  
una tortuga patlamarilla  
y él que quiere comer bien  
Vaya a labra' a Candelilla.

### El radio

Que gran entendimiento  
del hombre que inventó el radio  
que le ha dado distinción  
al mundo civilizado.

Hoy en toda población,  
hay hombre acaudalados  
y en todos los almacenes  
esté un radio colocado  
pero si está encerrado  
en cualesquier' aposento,  
con la corriente del viento,  
carita diversas canciones  
y alegra los corazones,  
que grande el entendimiento.

En los pueblos si existen  
las vitrolas y los discos  
salió para pobre y rico.

para diversión el radio  
Donde vaya puede hallarlo,  
en casa o habitaciones  
en cualesquier' salón  
y en los grandes restaurantes,  
está un radio que le canta  
para dar la distinción.

El sonografo murió  
que era también divertido.  
Los pianos están caídos.  
La guitarra fracasó  
pero en cambio apareció  
el radio más elevado .  
como instrumento ilustrado  
para la categoría  
que divierta noche y día  
al mundo civilizado..

## LOS LLOROS

### El "Lloro" indio

Incluimos como una muestra indiscutible de la poesía popular del Ecuador, el "lloro" o lamento que en los funerales o en las fechas de recordación, rezan los campesinos de la Sierra ante la tumba de sus seres queridos. La Literatura ecuatoriana, bajo ópticas diversas, ha retomado el "lloro" indígena tratando de capturar esa especial estructura suya, recurrente, reiterativa, que insiste en nombrar un dolor que no puede ser nombrado, en una larga letanía de reproches y reclamos mimosos. Gonzalo Zaldumbide en su novela "Égloga Trágica", en tanto que hacendado que ve con «jos extraños el dolor de sus peones, y Jorge Icaza, -el autor Huasipungo— quien asume y denuncia ese dolor, han estilizado, cada cual a su manera, el desgarrante lamento indígena.

Reproducimos, pues, dos "lloros" recogidos y traducidos del quichua por Alfonso Maygua Cachimuel durante las celebraciones de "finados" —2 de noviembre— en Calderón —provincia de Pichincha—(51-175).

Ñuca ta guachay - la mamita - gula  
 ¡mata chamuccucun  
 cambia ampañera cuca  
 ¡mata shamu jushaca  
 manayachanica imaura canata.  
 Ay ñuca mamacu-guala  
 ñuca cushi-guala.  
 jatarlshu nishpa shamuni

ñuca mamacu-guala  
 ñuca yachashca-guala  
 Tandana jushpa  
 guacana jushpa shamunchi  
 ñaña pura tucushpa  
 guacana junchi mamacu  
 Ñuca guachachi mama  
 ñuca rizunda mamacu-gualau  
 Ay chuscu pura tucushpa  
 faguanchi mari.  
 Nacha shamunguichu negrita.  
 Ay chashna pacha  
 guacay guacay tianchi mari.  
 Ñucata tandana mamita  
 ñucata tandana juay-la  
 Ñucata tanda juay  
 ñuca tanda juay purircanica mamacu.  
 Ay ñucata pushacuay  
 ñuca mamacu-guala.  
 Ñuca guachag mamacu-guala  
 pariju cu nanean i.  
 Ñuca guachachi-guala  
 ñuca mamita-guala.  
 Ay ñucata rigsig mamacu-guala  
 ñuca guachag mama  
 ñuca mamita-guala.  
 Ay yacu llatapash caraynini mamacu.  
 Ay ñuca guachay mama  
 ñuca rizunda mamacu-guala.  
 Ima mandacha guacashá  
 ñuca yanagu trabajumi cunan  
 guacajüni.  
 Ay ñucanchica guacanchimi  
 ay ñucata cache guáy-lá.  
 tparishumi yanica cusacu  
 Ay corona mana tarimurcanichu  
 ay ppbrecita guacajüni,  
 Ay ñucaca rljunimi cunan  
 ay ñucata rigsig mamacu-guala.  
 Aparishcami shamu jurcangul  
 aparishcami ima tucu jungul.  
 Huachachi guangüimi mamacu.  
 Ay ñuca rizunda mamacu-guala  
 ay ñuca dios churashca-guala.

Ay ñuca guacha shca-guala.  
 ay ñuca culqui ushi ushi-la.  
 Ay ñuca ñaña cushl-guala.  
 Ay pimanda risha cunanga  
 ay urañanmami purini sunan gaman,  
 Ay pimanda guacashayari.  
 Ay purijushpapash mamashay jushachu  
 ay cunanga guaca jushpami rijuguni  
 ñuca ushi ushi-guala  
 ñuca mamita-guala.  
 ay cu saca cusa guatacamanga na causa sechu  
 ñuca guachashca mamacu-guala  
 ay ñuca rizunda ushi ushi-guala  
 Ay ñuca mamacu-guala  
 ay ñuca ushi ushi-guala  
 imatata imanashala guacajunica nini.  
 Guagua cunaca cay pimi guagua cumandi hijitá.  
 Ay ñuca rizunda mamacu-guala.  
 Ay ñuca chaqui-guala.  
 Ay ñucamamita-guala.  
 Aparishca mari cayman ñacuti tigramusha.  
 Aparishca mari beilarijuni cutinla  
 ay ñuca virgen-guala  
 ñuca rizunda mamacu-guala  
 Ay ñuca ushi ushi-guala  
 ay ñuca mamacu-guala

51-165 a 167

A mí me pariste. Mamita,  
 cuando estás viniendo  
 con tu compañera,  
 hoy que vengo  
 no sabrás cuando será.  
 Ay, mi mamacita,  
 mi alegría,  
 vengo a decirte que te levantes  
 mi mamacita,  
 mi "sabidita".  
 Nos hemos reunido todos  
 y llorando venimos,  
 haciéndonos entre hermanos  
 estamos llorando, mamita.  
 A mí me pariste, mamita.

mi mamita "gordita".  
 Ay, entre cuatro hemos venido,  
 estremeciéndonos, pues.  
 Ya no vendrás, "negrita".  
 Ay, asimismo 1  
 estamos llorando, llorando, pues.  
 A mí que me has de juntar a vos, mamita,  
 a mí más bien llévame.  
 Sin poder reunirme contigo ando, mamita.  
 Ay. a mí llévame, .  
 mi mamacita.  
 A mí que me pariste, mamita,  
 ahorita estamos juntas.  
 A mí que me pariste,  
 mi mamita.  
 Ay, mamita, a mí que me conoces  
 mi madre, que me pariste, ,  
 mi mamita  
 Ay, te pido que me des siquiera "agüita", mamacita.  
 mi mamacita "gordita",  
 por qué lloraré,  
 mi "negrita" estoy hecha una lástima llorando hoy.  
 Ay, nosotros lloramos  
 ay, á mí mándame ya,  
 y ahora sí ya me voy.  
 Pienso que nos encontraremos "maridito". Ay  
 Ay, no pude conseguirme una corona  
 ay, "pobrecita", como lloro.  
 Ay, ahora sí ya me voy  
 ay, a mí que me conoces, mamacita.  
 . Cargando me traías  
 cargada te desenvolvías.  
 Ay mi mamacita "gordita",  
 ay, vos fuiste quien Dios me **dio**.  
 Ay, mi "paridorita"  
 ay, mi hijita", "hijita de plata"  
 ay, mi "hermanita" "sonreidita"  
 ay. ahora en quién buscaré cariño  
 ay, hasta ahora desorientada ando  
 ay. ahora a quien recurriré.  
 Ay, por más que ande no me cansaré  
 ay, y ahora llorando aquí, me estoy yendo.  
 Mi hijita", "hijita",  
 mi mamitica.

Ay, "maridito" es "marido", tal vez hasta el otro año no viviré,  
ay, "marido" es "marido" hasta el otro año no viviré.

Mi paridora mamita

ay, mi "hija", "hijita gordita".

ay, mi mamacita.

ay, mi "hija", "hijita"

' qué puedo hacer, estoy llorando.

Tus hijas están aquí con todos tus nietos, "hijita"

ay, mi "gordita" mamacita

ay, mis "piececitos"

ay, mi rhamitica.

Cargada he de volver por aquí otra vez.

Cargada he de volver a rodear nuevamente

ay, mi "virgencita"

mi "gordita" mamacita.

Ay, mi "hija", "hijita"

ay, mi mamacita.

51-168a170

Ay yanga mandaml purljungui ni jurcangui.

Ñuca hijaditu-ná.

Ñuca maquipimi viñachishca

ay rigrinimi nijurca.

Ay ñuca nara rlcushpa saquirijuni nirca.

Ay amayangata purijunguichu pamba cunapi nijurcangui.

Ñuca hijaditu-lla

aparingui nijushpa

ay' ñuca jijaditu-guala.

Cunan mandaca hijaditu

caya minchacaman hijaditu-lla.

Ñuca hijaditu-lla

cutin man aparijusha mamitlca.

Mana juchata charljurcanguichu

culqui tapash na mañarcanguichu.

imana caruta purlgrir canguichu

cunanga culquita charircanguichu.

Ñuca hijaditu Ha

tigranimi nijürcangutea.

Tuparimuy nijurcanguiml

tuparimuy nijurcanguimi...

51-167

Ay, en veno estarás andando, dijiste.  
A mi ahijado, no.  
En mis manos te crié  
ay, me voy a ir, dijiste.  
Ay, no sin ver bien las cosas me voy a ir, dijo.  
Ay, no estarás andando en vano en los llanos, decías.  
MI ahijadito,  
cargáosme decías.  
ay, mi ahijaditico.  
Desde ahorita, ahijadito  
hasta mañana otro día, ahijadito.  
Mi ahijadito  
otra vez ya no podré cargarte, "mamitica".  
No tuviste ningún pecado  
ni "plata" no me has pedido.  
No sabías alejarte de nosotros  
y ahora tendrías "plata".  
Mi ahijadito,  
regresaré me dijiste.  
Ven a encontrarme, decías  
Ven a encontrarme decías...



### LAMASHALLA

En la provincia de Imbabura hay una composición relativa al matrimonio. Es ta "mashalla", término quichua que según Guevara (18-118) se traduce como "yernecito" o "yerno mío". Al son de una música típica, la madre, la novia, el suegro y el yerno intercambian coplas.

La mashalla que reproducimos a continuación, ha sido tomada de "Presencia del Ecuador en sus cantares" de Darío Guevara (18)

Señores, muy buenos días. Alabado sea Dice. Al noble auditorio le pido atención.	Al fin ya te encuentro, aunque cautivada Me has dejado sola, ¡Oh mi prenda amada!	18-119
Y también le pido, me ha de dispensar que a mi prenda amada venga aquí a buscar.	Pues ya te has casado, tendrías razón; ahora cumplirás con tu obligación.	18-119
Por acá, señores, se me ha noticiado, que una hijita mía se me ha cautivado.	En él santo estado que elegisteis vos, marido y mujer serviréis a Dios.	18-119

Este duro estado  
no es fácil cortar:  
sólo el Dios del cielo  
lo ha de remediar.

Es un grande barco  
cargado de males;  
para ambos casados -  
todos son iguales.

Este sacramento  
siempre ha de durar,  
y sólo la muerte  
lo ha de terminar.

Hijita querida,  
te quiero advertir  
que sólo a tu esposo  
tienes que servir.

Todas las mañanas  
has de madrugar,  
a ver la cocina  
y hacer almorzar.

Cuando va al trabajo  
fatiga a sufrir,  
con el desayuno  
a buena hora has de ir.

Todos los domingos  
ligerita acude  
con la ropa limpia  
para que se mude.

Como una balanza  
te has de manejar,  
para que tu esposo  
no tenga que hablar.

Nunca a tus amigas .  
has de visitar  
por contar tus penas  
y triste llorar.

Porque esas amigas  
te han de murmurar,  
pues son cuchillitos  
que saben cortar.

Las necesidades  
menor es callar;  
sólo Dios lo puede  
todo remediar.

A tu amado esposo \_  
nunca celarás,  
y cualquiera falta  
disimularás.

En esto de celos  
piense la mujer  
que al mejor marido  
lo puede perder.

Mijito de mi alma  
te quiero advertir,  
que á San José Igual  
procures vivir.

Ya que eres mi yerno  
te voy a encargar  
que a mi amada hijita  
me la has de estimar.

Como mujer débil  
ella puede errar;  
con palabras dulces  
le has de amonestar.

Con el mal esposo  
no hay buen matrimonio;  
con Dios todo es bueno,  
no con el demonio.

Jamás en tu casa  
amigos admitas,  
que a inquietar te vayan  
dándote ctfpitas.

18-120

18-121

Con otras mujeres  
no quieras meterte;  
con la tuya sólo  
vive hasta-la muerte.

Que habéis de ser padres  
es cosa seguré;  
los hijos dan gusto  
con mucha amargura.

De todos los vicios  
los sabréis guardar,  
y desde chiquitos  
sepan trabajar.

Todos viviréis  
de Dios con temor,  
pidiendo a la Virgen-  
que os dé su favor.

Si ustedes reparan  
que lo pasan mal,  
a ustedes les toca  
ponerlos en paz.

Adiós, madre mía,  
digo con dolor;  
adiós, mi consuelo,  
adiós, pues, mi amor.

Adiós, hija mía;  
por quien tanto lloro;

adiós, pues, mi joya,  
mi rico tesoro,

18-125 Adiós, mi mamita,  
adiós mi respeto;  
a sus tiernos brazos  
llorando me ausento.

Adiós, pues, mi hija,  
adiós, corazón,  
adiós, mi amorcito,  
adiós, mi pasión.

18-126 Adiós, pues, mamita  
déme ya su abrazo;  
de usted se separa  
otro dulce lazo.

Adiós, vida mía,  
adiós, ya te vas;  
de esta pobre'madre  
i no te olvidarás).

18-127 Hijos, yo os bendigo  
como padre vuestro,  
qué en el nombre santo  
de Dios SeRor nuestro.

Hijos, yo os bengido,  
ctfmo vuestra madre,  
en el santo nombre  
de Dios nuestro padre.

## LOS TESTAMENTOS

### Los Testamentos del Año Viejo

Existe una costumbre muy arraigada en todo el Ecuador: la quema del año viejo. A la media noche del 31 de diciembre, se incineran muñecos hechos con ropa usada. Durante todo ese día tales muñecos o "años viejos" han sido expuestos en tarimas o pequeños pabellones especialmente preparados para la ocasión. Allí hay toda una escenografía que alude a temas diversos: la política, el costo de la vida, las matas costumbres de ciertos ciudadanos, los escándalos que están de actualidad. Cada "año viejo" tiene sus "Viudas" que lo lloran. Por fin, mientras las llamas consumen al "año viejo", en los grupos celebrantes alguien lee "el testamento", una composición de carácter satírico en la cual, el año agonizante reparte sus imaginarios bienes. A veces "los testamentos" se imprimen y venden al público. Darío Guevara en la Revista del Folklore Ecuatoriano No.2 (52) transcribe un testamento publicado en Quito, en 1954, Creemos que es una buena muestra de este género tan nuestro.

#### "Testamento de Año Viejo"

Soy el moribundo  
señor Juan Elias;  
Igual con el año  
se acaban mis días

52-133

Por morir, hijitos,  
como buen cristiano,  
al señor Alcalde  
... Escribano.

Como por millones  
tengo plata ajena,  
sigo el testamento  
desde nochebuena.

Ante mi Escribano,  
con mí juramento,  
sigo declarando  
ya mi testamento.

Quedan hijos menores,  
pero en las aldeas,  
y a los mas ancianos  
dejo de albaceas.

No les dejo nada  
a los abogados,  
porque ya se quedan  
bien acomodados...

Como más querida  
dejo a mi señora,  
doscientos barriles  
de chicha de jora.

Mi cama de piedra  
en que yo dormía,  
dejo a los borrachos  
de mi compañía.

Dejo mis colchones  
a mis cabeceras,  
a que den a todas  
mis hijas solteras.

Como enamoradas  
para los choferes  
dejo a las cfiepititas  
por buenas mujeres.

Cueros de borrego  
les dejo por miles,  
a que hagan abrigos  
los guardias civiles.

Mis camisas viejas ,  
dejo: en mi ropero,  
a que hagan pañuelos  
los hombres solteros.

A todas las beatas  
voy aconsejando  
que la vida ajena  
no anden criticando.

Moras y membrillos  
les dejo por cientos,  
a que no les venga  
malos pensamientos.

Por madera fina  
les dejo lecheros  
para materiales  
de los carpinteros.

Le dejo a mi suegra  
cueros de reposa,  
a que haga camisas  
la vieja piojosa.

Dejo a los rateros  
; que, por caridad,  
les den la posada  
de Seguridad.

Robando, rateros  
daránme una misa,  
a que no los lleven  
nunca a ¡a Pesquisa.

Basta que mi suerte  
va a ser dolorosa,  
ha de ser mi almita  
siempre milagrosa.

52-134

Como los borrachos,  
a los albañiles  
trago con huarapo  
dejo por barriles.

A los carniceros  
doy mis calzoncillos,  
para que vendiendo  
ge compren cuchillos.

52-134

A los camioneros  
y a los intendentes,  
dejo en Esmeraldas  
muy buenas sirvientas.

Dejo en seis colores  
manteca en boteros  
para bacerola  
de los betuneros.

Esteritas viejas  
dejo por montones,  
para que vendiendo  
compreñan cucharones.

A las cocineras,  
por ser hijas mías  
dejo en compañía  
de los policías.

Por mis colegiales  
ya dejo pagado  
la mejor comida •  
del Hotel Mercado.

Dejo a que hagan gorras  
los hojalateros  
y den a los chullas  
que andan sin sombrero.

A los cargadores,  
como guaraperos,  
dejo chicha vieja  
toneles enteros.

La chicha que dejo  
sólo tiene un año;  
como son chumados  
no les hace daño.

Sangre de 'atones,  
cuatro toneladas,  
en mi testamento  
dejo a las pintadas.

Dejo a taita cura  
mi camino real,  
para que siquiera  
me haga el funeral.

También voy dejando  
a los zapateros,  
que minen los clavos  
en los basureros.

Dejo suelas viejas  
hasta en los caminos,  
para que no fíen  
donde los vecinos.

Comprando cabuya' -  
dejo cien quintales  
a que hagan zapatos  
los municipales.

De mis josefitas  
como tesoreros,  
dejo a mis amigos  
que son heladeros.

Pinas de los Andes  
dejo en sementeras,  
a que hagan fortuna  
todas las fruteras. \_

A las cafeteras  
les voy a dejar  
con los panaderos  
haciendo casar.

A las costureras  
dejo carrizales  
para que preparen  
muy buenos dedales.

Tengo unos espejos  
de papel plateado  
que a los peluqueros  
ya tengo entregado.

Casitas de piedra  
en las serranías  
dejo a los que venden  
las mercaderías.

52-136

52-137

También, comideras  
voy aconsejando  
que los platos viejos  
ya sigan votando.

No estarán vendiendo  
comidas guardadas,  
porque a las montañas  
serán expulsadas.

Tengo unos abrigos  
de tres mil colores  
que les voy dejando  
a los conductores.

Con cabuyas gruesas  
son remendaditos;  
pero al fin les dejo  
por ser mis hijitos.

De cabuya blanca,  
cuatro sementeras  
les dejo a mis hijas  
que son lavanderas.

Bateas quebradas  
que están escondidas  
dejo a las moteras  
a que hagan medidas. ..

A los chupeteros  
dejo un platanal  
y haciendo estructuras  
las minas de sal.

Dejo piedras negras,  
cien mil costalones,  
a que los herreros  
preparen carbones.

Niña de cien años  
dejo a los soldados,  
porque más que un gallo  
son enamorados.

A propagandistas  
que venden jabones,  
dejaré mis botas  
y mis pantalones.

A los adivinos  
que andan explotando,  
dejo las colonias  
que sigan mandando.

Es una vergüenza  
que sin tener pena,  
roben a los pobres  
con alma serena.

De los estanqueros  
recordar no quiero,  
porque me han dejado  
más que limosnero.

52-138

Vendí por el trago  
hasta mi camisa  
y al fin me sacaron  
dando una paliza.

Pero yo les dejo  
más por caridad,  
agua en las acequias  
a su libertad.

A la gente ociosa  
y al viejo Camilo,  
les dejo una casa  
con nombre de Asilo.

A mi hijo Humberto  
y a su compañero,  
dejo unas bonitas  
guitarras de cuero.

Mis zapatitos viejos  
que se han de botar  
a toda fresquera  
les voy a dejar.

Viendo mi desgracia  
grita mi arpa vieja,  
lloran mis guitarras  
y el violín se queja.

Como mis teneres  
todo está entregado,  
doy mi testamento  
ya por terminado.

Adiós a mi adorada  
esposa mía,  
que ya me despido  
de tu compañía.

Ya que para siempre  
se acabó mi vida,  
dame un abracito  
como despedida.

Adiós militares,  
adiós mi nación,  
adiós hijos míos  
de mi corazón.

52-140

A todos mis hijos  
que están a mis pies,  
doy mis bendiciones  
por última vez.

52-141



## LOS VILLANCICOS Y LOS CHIGUALOS

### Los Chiguaios

El "Chigualo" de la provincia costeña de Manabí, es una manera entré religiosa y profana de celebración navideña. Las coplas o "chiguaios" que se cantan en tal ocasión corresponden, en general, a una forma poética muy antigua y extendida: el "villancico" que, al parecer es una supervivencia fragmentarla de los autos sacramentales españoles.

A diferencia de lo que ocurre en el resto del Ecuador, y más aún en la Sierra donde el villancico está asociado únicamente a las "novenas" y plegarias que tienen lugar ante los nacimientos del Niño Dios, el chigualo manabita es el alma misma de una fiesta en donde "se come y se bebe, se fuma y se enamora, se canta y se baila profanamente" (6). Esto explica lo "irreverente" de algunas de estas coplas que se alternan, por cierto, con tradicionales loas del Niño.

Esta muestra de "chiguaios" y villancicos propiamente dichos, ha sido tomada de los trabajos de Guido Garay (16) Wadia Lauando (30), las "Noches Folklóricas" publicadas por el "Centro de Rehabilitación de Manabí" (4) y de un modo especial de "Chigualito, Chigualo" Biografía completa de Villancico Ecuatoriano" de Justino Cornejo (6).

Comadre Rosa  
Oye Soledad  
vamos a cantarle al niño  
que ya se nos vá.

Jazmincito chino  
abra su botón  
saquemos al niño  
a la procesión

Las velas de esperma  
se van derriendiendo  
y el niño Dios  
se va despidiendo.

Aquí vamos cuatro  
cinco con la guía  
y al medio llevamos  
la Virgen María.

Cuatro por aquí  
cuatro por allí  
ataje al niño  
que ya se nos va.

Comadre, compadre,  
se puede subir  
a dejar al niño  
que ya se va a dormir.

Súbalo comadre'  
súbalo quedito  
porque me parece  
que está dormidito.

Comadre, compadre,  
reciba al ahijado  
lo llevé morito  
y viene bautizado.

Niño bonito  
quítese el ajuar  
que después de esta versito  
vamos a bailar.

Niño bonito  
de la soledad  
sólo veniste  
sólo te vas.

Señorita soy un pobre  
pobre pero generoso  
como hueso de espinazo  
pelao pero sabroso.

Estos huesltos pelaos  
tienen muchas pretenciones  
pero no saben todavía  
ni amarrarse los calzones.

Yo los tengo bien fajaos  
y una tira de beta  
pa que sirva de respeto  
a toa mujer coqueta.

Coqueta son las mujeres  
que dan a torcer el brazo  
yo no soy de las que gastan  
la pólvora en gallinazo.

Yo tampoco gasto pólvora  
en un pájaro tiznao  
tan solo una mariposa  
va cogiendo al Coloreo.

Coloreo son los mameyes  
cuando están recién cogidos -  
pero de ciento no hay uno  
que no salga empedernido.

Empedernidas hay muchas  
que andan torciendo el jocico  
y cuando el galán que juye  
lloran a moco tendió.

Yo soy una mariposa  
y me dicen la llorona  
pero lloro por los tontos  
cuando pico la cebolla.

Yo no sé picar cebolla  
te lo juro por la cruz  
que tu ropita y la mía  
la guardaré en un baúl.

Por San Cayetano juro  
que antes de hacer tal locura  
he de ver volar el buey  
y llamar al señor cura

Vivan a Mariposa aplaudiendo:  
¡Viva Mariposal  
¡ Viva su gracial  
(Vivan las coplas!

' B - '

Que lejos que estoy de aquí  
que no te puedo mirar,  
esos cerros que me tapan  
los quisiera derribar.

De los bobos como tú  
tengo una bodega llena  
como se me están perdiendo  
a real doy la docena.

En el patio de mi casa  
se va formando una laguna  
donde navega mi amor  
sin esperanza ninguna

Ayer pasé por tu casa  
me tiraste un limón  
el limón cayó en el suelo  
y el sumo en el corazón.

Chiquitita te buscaba,  
chiquitita te encontré,  
chiquitito de mi vida.  
Nunca te olvidaré.

Cuando estaba chiquitito  
todos me querían abrazar  
ahora que estoy grandecito  
me caen a garrotazo.

En el centro de la mar  
suspirando un pez bagre  
en el suspiro decía  
la P. de tu madre.

Allá arriba en esa loma  
tengo un palo cascábalo  
donde pongo mi sombrero  
cuando estoy enamorado.

El florón está en la mano,  
en la mano esté el florón,  
floroncito de mi vida,  
prenda de mi corazón.

Tú dices que no me quieres  
ta doy un millón de gracia\*  
mejor que así haya sido  
para no verme en desgracia

Como quiere\* niño  
que me vaya yo  
sin darte la mano  
sin decirte adiós.

A que nadie a visto  
lo que yo estoy viendo  
que el niño en su cuna  
se está durmiendo.

Te quiero y te he de querer  
nadie me lo va a impedir  
con tu amor he de morir  
y siempre tuyo he de ser.

La Virgen María  
su palo cortó  
hizo una cadena  
que al cielo llegó.

Tu querer y mi querer  
tu pensamiento y el mío  
son como el agua del río  
que atrás no pueden volar.

Dentro de mi pecho tengo  
dos letras que me han cabido  
una O de tu nombre y  
una A de tu apellido.

La\* caricias están en venta  
puede comprarla\* cualquiera  
porque son de todo dueño  
siendo lamujer soltera.

Si quieres que yo te quiera  
manda a enladrillar el mar  
y después de enladrillado  
seré tuya sin pensar.

Como quieres que enladrille  
semejante inmenso mar  
si después de enladrillado  
tu me vayas a engañar.

Amarillos son los gustos  
colorados los placeres  
para falsos son los hombres  
para firmes las mujeres.

Niña de los veinte novios  
conmigo serán veintiuno  
si no te casas conmigo  
no te casas con ninguno.

Yo, recojo la rosa blanca  
su perfume me agradó  
que de todas de toditas  
una se llevó la flor.

Me tomaste de la mano  
y me llevaste al jardín  
me lavaste los pies y manos  
con agua de toronjil.

Así se regresaba  
y su madre le decía  
no te cases hija mía  
y ella ni caso le hacía.

Donde hay guayaba madura,  
nunca falta el pajarito  
y en la casa que hay muchachas,  
nunca falta el jovencito,

Me da pena contestarte  
pero tienes que saber  
que si eres un poco pobre  
no me puedes complacer.

Es verdad que a las mujeres  
les gusta comodidad  
pero a mí como hombre sano  
me gusta la honestidad.

A que me van a alcanzar  
ante tanta exigencia  
si a ti te gusta vivir  
como una noble marquesa.

Estás muy equivocado  
y metido en un error  
mejor córtate el cabello  
que así te queda mejor.

Dejémonos de tantas cosas  
y vente para bailar  
no es justo que esta noche  
tengamos que disputar.

Arriba la mariposa  
abajó el colorado  
y de este modo, señores  
el chigualo ha terminado.

Yo tenía un remito  
de papel morado,  
y al tiempo de venirme,  
lo dejé olvidado.

Pastoras devotas  
rizando papel,  
la cuna le forman  
de lindo laurel.

¡Qué bonitas son  
las flores de lana;  
pero con el tiempo  
sólitas se dañan.

30-6

Las flores del Niño  
no salen al sol,  
porque se marchitan  
con el resplandor.

En este pesebre  
hey mucho que ver;  
un jardín de rosas  
y otro de clavel.

Niñito bonito,  
bien lo sabe usted  
lo que lei pedio  
con toda mi fe.

Una rosa blanca  
y otra colorada  
se les diera al Niño  
para matizarlas.

Dende chiquitito  
vengo caminando,  
sólo por el Niño  
que se está velando.

La flor del variable (malva)  
no es cómo el papel,  
que nace muy blanco  
y muere en su ser.

Las velas de esperma  
ya están derretidas:  
los versos que siguen  
son la despedida.

A este Nacimiento  
le hace falta encaja.  
Sólo tiene flores:  
las que yo le traje.

6-170

Las velas de esperma  
se van derritiendo,  
porque los versitos  
se van repitiendo.

Las flores del Nifio  
son coloraditas,  
y al fin de la fiesta  
todas se marchitan.

Jazmincito chino,  
abre tu botón,  
pa' llevarte al Niño  
en la procesión.

6-172

¡Que lindas' la' flore'!,  
iqué amarillita'!  
La'cojo para Niño,  
muy de mañanita, i

6-172

La dueña de casa  
se siente feliz,  
porque al Niñito  
lo velan aquí.

La flor del laurel  
sólita se abrió,  
sólo pa' embeleso  
dar Niñito Dio'.

Yo no canto lindo,  
pero canto alegre,  
ai ver al Niñito  
que está en el Pesebre.

6-173

En este pesebre  
fue tu nacimiento:  
¡llbra, Niño, mi arma,  
de pena y tormentol.

¡Qué lindo el Pesebrel  
¡Qué lindo el al tari  
i Qué lindo los versos  
que se oyen cantar!.

6-174

La Virgen María  
ya no quiere dar  
en el cielo gloria  
ni en la tierra paz.

6-171

Margarita vino  
a cantarle al Niño,  
botando fragancia  
por todo el camino.

- El Niño en su cuna  
viéndonos está,  
pa'saber quién canta  
con má'voluntad.
- Yo no canto más,  
voy a descansar.  
Niñito bendito,  
téngame piedad. 6-174
- Como que sonríe  
como que me ve,  
como que me dice:  
" ¡Cántame otra vez!".
- Le canto, Niñito,  
porque estoy presente:  
el año que viene  
ya estaré ausente. 6-175
- Niño, tus pastores  
no quieren cantar:  
por qué están pensando  
que van a bailar. 6-176
- ¿Don está la Virgen  
—En el corredor,  
cosiendo la ropa  
de Nuestro Señor.
- Señora Santa Ana,  
¿qué dicen de vos?  
-Que soy soberana  
y abuela de Dios. 6-177
- Si el Niño llorara,  
háganlo callar  
con una **Conchita**  
del **fondo** del mar. 6-178
- ¿Por qué llora el Niño,  
por qué llora tanto?  
—Porque no le traen  
flores a mi encanto.
- Caballito de oro,  
- como te cogiera  
¡Para darle al Niño  
para que durmiera!
- Caballito blanco,  
llévame de aquí:  
llévame hasta el pueblo  
donde yo nací.
- Duérmete, Niñito;  
duérmete en la hamaca,  
que no hay mazamorra  
ni leche de vaca.
- Santa Catalina,  
cabellito de oro,  
que mató a su padre  
porque él era moro.
- Niñito bonito:  
¿Qué haces aquí?...  
—Tomando guaspete (aguardiente)  
y pelando maní.
- Niñito bonito,  
lindo de mi amor;  
déme un vaso 'e chicha,  
que tengo calor.
- Niñito bonito,  
te canté con fe:  
si no me das dulces  
me darás café.
- Er puerquito gordo  
ya se me murió:  
era pa' regalo  
de mi Niño-Dio.
- En este nacimiento  
yo no había cantado,  
porque este Niñito  
no' me había invitado.

El niño en la cuna  
ya ha de estar roncando  
por los adefesios  
que le están cantando.

6-181

Esta noche buena  
todos cantaremos:  
para la que viene  
¿cuántos faltaremos?..

Palomita blanca,  
pechito celeste:  
llévame esta carta  
para Roca fuerte.

Dicen que en Belén  
hay mucho por ver:  
un negrito tonto  
aprendiendo a leer.

Niñito bonito,  
batita de randa:  
ése que no canta  
viene de áanta Ana.

6-182

Dicen que en Belén  
hay mucho que ver:  
en su cuna el Niño  
rompiendo papel.

Hace dos meses  
que no te he cantado;  
por esos los versos  
se me han olvidado.

Estos botecitos  
tírenlos al mar,  
-para que el Niñito  
vaya a navegar.

Quisiera que el año  
comenzara al mes,  
para que este Niño  
viniera otra vez.

6-183

Mentira. Niñito,  
no se deje creer,  
que en avión.no puede  
el niño caber.

Las gracias, Niñito,  
las gracias te doy,  
porque me has dejado  
llegar hasta hoy.

Niñito, bonito,  
carita 'e muñeca:  
no dejes que cante  
ninguna coqueta.

Niñito bonito,  
le vengo a pedir  
bendición eterna  
que voy a morir.

Esas palomitas  
que dentran y salen  
muestran sus ojitos  
de verdes cristales.

Con esa boquita  
quiero que me digas  
si para el otro año  
me guardas la vida.

La pina madura  
es para las chicas,  
que a todas las quiere  
el Niño gorditas.

Niñito bonito,  
de color entero:  
este año te canto  
y el otro me muero.

Romerito verde,  
morada tu flor:  
de los Imposibles  
tú eres el mejor.

Niñito bonito,  
de pelito suave:  
si alguien no te canta,  
es porque no sabe.

Niñito bonito,  
cabecita tuerta:  
al que no te canta,  
páralo en la puerta.

Niñito bonito,  
de pelito rubio:  
no dejes que canten  
pastores montubios. ~

Niñito bonito,  
vestido de raso:  
este año te canto  
y el otro me caso.

Agachen la rama  
de la rosa herida,  
para dar al Niño  
la más preferida.

Palomita blanca,  
pechito carmesí:  
llévame esta carta  
donde yo nací.

Garcita monera,  
¿qué haces en la playa?  
—Aprendiendo versos  
antes que me vaya.

Oe estrellas se puso  
un buen cinturón.

y un manto precioso  
con puntas de sol.

Mi gallito canta  
alas 12 en punto,  
y en su canto dice:  
"Y a cristo es difunto".

6-192 Cuando de la Sala  
el Niño salía,  
por las tristes calles  
la sangre corría.

El Niñito-Oios  
se perdió en el tiempo:  
ia Virgen lo halló  
orando en el templo.

6-193 Ei piecito frió,  
la piemita dura:  
la Virgen María  
llora con ternura.

-6-194 Anoche no vine, -  
pero le mandé  
un puñao \*e floré,  
Niñito, pa' usté.

6-135 Su padre lo acaricia,  
su madre adora en él,  
y ambos extasiados  
contemplan aquel ser.

6-196 En brazos de una doncella  
un infantesa dormía  
y en su lumbre parecía  
ser nacido de una estrella.



## LA POESÍA QUICHUA

El imperio de los incas, el Tawántinsuyo, extendió el idioma quichua por un territorio muy vasto que comprende el Sur de Colombia, la Región Interandina y parte del Oriente ecuatoriano; la región interandina y el Nor-oriente peruanos, parte de Bolivia, el Norte de Chile y el Norte de la Argentina. En la década anterior se calculaba que en toda esta enorme zona había más de once millones de quichuablantes. Sólo en Ecuador se estima que más del treinta por ciento de la población del país habla la lengua aborígen.

Pero la herencia incaica (que la Conquista Española con lo brutal que fue pudo borrar) no se limita al uso de un idioma que a pesar de las modalidades que adopta en una u otra región, y contra todas las predicciones, se mantiene vivo y básicamente fiel a su estructura propia. Mitos, ritos, costumbres, tradiciones comunes, perduran en el pueblo quichua. Por ello podemos hablar, en estricto sentido, de una "cultura" quichua que se defiende tenazmente, que se resiste a morir.

En lo que a literatura respecta, hemos de decir que las antiguas formas poéticas del Inca han sufrido ciertamente un proceso evolutivo en el cual un ingrediente dominante ha sido la asimilación de giros tomados del castellano. Lo cual, desde luego era algo inevitable. Sin embargo el carácter fundamental, vale decir "funcional" de esas formas poéticas ha sobrevivido. Se trata de cantos relacionados con los ciclos de la vida y de la muerte, o los ciclos agrarios, o con los rituales propios de la cultura quichua. El estudio y clasificación de los mismos, a pesar de los trabajos de José María Arguedas y Áída Herrera es aún un campo abierto. Por lo mismo, no vamos a consignar aquí ninguna clasificación. Sólo nos limitaremos a reproducir ciertos juicios de hecho que algunos Investigadores solventes, han enunciado a propósito de las características de la actual poesía quichua.

Ruth Moya en el prólogo a *"Taruca"* (*"La Venada"* (24), libro escrito en colaboración con Fausto Jara (quien realizó durante más de diez años una recopilación exhaustiva de mitos y poemas quichuas que constituyen el material de base de ese libro), anota las tres funciones primordiales que la poesía quichua cumple al interior de las comunidades indígenas. La primera es una función "contextual", puesto que tal poesía, como ya hemos indicado, "ocurre en relación a las actividades pecuarias, artesanales (...) a los procesos de la vida: el nacimiento, el matrimonio, la muerte". La segunda sería una función "ritual" y la tercera una función "pedagógica" orientada más bien hacia la transmisión de remotas doctrinas morales y estéticas.

Al respecto de la función ritual, Ruth Moya nos dice que "El poeta, el narrador, el músico, como muchos otros artistas y sabios del pueblo quichua, antes de ejercer su oficio a menudo pasan por un baflo ritual en las cascadas o fuentes sagradas (...) Y la iniciación de los artistas está precedida en un sentido literal de una delegación por herencia. Es del padre que se recibe el encargo de cantar y es el hijo, al mejor, al más sabio, a quien se delega, en reiterada espiral esa obligación y ese derecho".

Este ritual parece cumplir una función simbólica. En otro libro, (*Simbolismo y ritual en el Ecuador Andino*) (35) la misma autora estudia la vigencia que tienen en las comunidades indígenas las categorías cosmogónicas heredadas del incario (Hanan -arriba—, Hurin —abajo—, etc) y que se manifiestan siempre en las distintas actividades de esos pueblos.

Ahora bien, como las otras muestras de la poesía oral, la quichua siempre está unida a un ritmo propio. Incluso los cantores, quienes se especializan en composiciones específicas (matrimonios, cosechas, funerales, etc), se acompañan en cada ocasión de instrumentos característicos. Así, el *Jahuai* o canto de las cosechas se acompaña generalmente con bocinas o pingullos; el *'Taruca'* o canto de la venada, con rondador; el *"Piñahuacra"* de las provincias de Chimborazo, Cotopaxi y Cañar, o su equivalente en Imbabura el *"Misllayhuacra"*, con bocinas y caracoles; la poesía pastoril, con ocarinas y flautas. Por cierto que en algunos sitios se han incorporado a estos ritmos, instrumentos de procedencia "blanca": en Imbabura, los cantos funerales tienen un fondo de violines y arpas, y los *"Quichuas"* del Oriente emplean en sus cantos violines y una guitarra de cuatro cuerdas.

De los antiguos cantos incaicos entre muchísimos otros: el arawi, el huaili, el wawaki, el jailli, parece ser que solamente este último ha conservado nítidamente sus rasgos originales. Hernán Rodríguez Castelo, en *"Literatura Ecuatoriana"* (53) quien basa sus afirmaciones en un trabajo inédito de los esposos Costales, dice que entre los *"jaillis"* "han sobrevivido en nuestra región interandina, limpios, incontaminados casi, los *jahuai*..." (53-30) •

Cabe indicar que los *jahuais* son conocidos en las diferentes regiones (como por otra parte ocurre con toda la poesía quichua) con variaciones fonéticas más o menos notorias: *jallma*, *jachma*, *jachima*, *jarlma*, etc.

La selección que ofrecemos de poesía quichua ha sido tomada en su totalidad de "Tánica", libro al que ya nos hemos referido y "Sisa urcunamanta" (Flor de paramo) de Fausto Jara, ambos de muy próxima aparición pues estén ya en prensa.

/

Curiala

•

Manuel Chacanooslui

Pror. Chimbonim

Urishpapishmi, Curiala, Curiala,  
 huichIrishpapish. Curiala, Curiala,  
 SInchi shay anquí. Curiala, Curiala  
 Duru shayanqul. Curiala, Curiate,  
 Ama manchanqui. Curiala, Curiala,  
 Ama upianqui. Curiala, Curiala.

Canpac huahuaeish huacacunmi. Curiala, Curiala.  
 Canpac huasiptsh shitashcamari. Curiala Curiala,  
 Canpac huacraplsh huacacunmarl. Curiala, Curiala,  
 ílma manchashun? Curiala, Curiala,  
 cima uplashun? Curiala, Curiala, ,,  
 Canpac cusaphh macancamari,  
 canpac yayapish huactancamari.

Canea machashca nihuancamarl.,  
 canea upiashca nihuancamari,  
 IAma rnanchafchul  
 IAmaupiaichul,  
 Huasipish shitashcamari. Curiala, Curiate,  
 ucupish shitashcamari. Curiala, Curiala,  
 ¿Imatac snoyashunmi? Curiala.

Huahuapish huacacuncaml. Curiala, Curiala,  
 Huacraplsh huacacuncami. Curiala, Curiala,  
 Cuchipish huacacuncaml. Curiala, Curiala,  
 Alteupish huacacuncaml. Curiala, Curiala  
 ¿Maipi machanqul? Nihuancamari,  
 ¿Maipi upianqui? nihuancamari.

Cusapish cuyaHlataml macanea,  
 yayapish cuyaHla^arni macanea,  
 ICsncamachaahcel

ICanca upiashcál,  
 ¿Maimantac shamunquiyari? nihuancamari,  
 Carichu canqui, nihuancamari,  
 Tuta purinqui, nihuancamari,  
 Chishi purinqui, nihuancamari. (24)

### Curíala (1)

8ajando también. Curíala, Curíala, ...  
 Subiendo también. Curíala, Curíala  
 Párate fuerte. Curíala, Curíala,  
 Párate duro. Curíala, Curíala,  
 No te emborraches. Curíala, Curíala,  
 No te me tomes. Curíala, Curíala.

Tu niño está llorando. Curíala, Curíala,  
 Tu casa está botada. Curíala, Curíala,  
 Tu ganado también está llorando. Curíala, Curíala,  
 ¿Por qué nos emborrachamos? Curíala, Curíala,  
 ¿Por qué estamos tomando? Curíala, Curíala,  
 Tu marido te pegará pues,  
 Tu papá te golpeará pues.

Ya borracho tendrás que decir pues.  
 Tomado dirás la verdad, pues  
 No te'emborraches,  
 no te me tomes.  
 La casa también botada, Curíala, Curíala,  
 El cuarto también botado. Curíala, Curíala,  
 Qué esperamos. Curíala,

El hijito está llorando. Curíala, Curíala,  
 El ganado también llorando. Curíala, Curíala,  
 El puerco también llorando. Curíala, Curíala,  
 El perro también llorando, Curíala, Curíala,  
 ¿Dónde te emborrachaste? me dirás,  
 ¿Dónde tomaste?, me dirás.

(1) El nombré de un perrito que acompañaba a los niños a pastar. Son los niños quienes le dedican las coplas.

El marido también duro golpeará  
 el papá también duro golpeará,  
 ¡Siempre borracho!  
 (Siempre tomado)  
 ¿De dónde vienes?, te dirán pues,  
 eres hombre o mujer, te dirán,  
 andas de noche, te dirán,  
 andas de tarde, te dirán.

24

### María Juana

**José Itama**  
**Prov. Cotopazi**

María Juana nicuni  
 tu ta cacpi punllatapish  
 María Juanita uyapai  
 shuncuchuan caparicuni.

Mana causita munari  
 shaicushca shaicushca can i,  
 María Juanita uyapai  
 ñucaca cuyacunimi.

Mana ñucaman cuyashpaca  
 ñucaca huañucishami,

María Juanita uyapai  
 ñucaca cuyacunimi

Sisashinami causanqui  
 yacu shina puricunqui  
 María Juanita uyapai  
 asna yacuta carahuai.,

Ñuca shuncuca chaquicun  
 chaimanta ñuca mañani,  
 María Juanita uyapai  
 ñucaca cuyacunimi.

24

### María Juana

María Juana, te digo  
 siendo de noche o de día,  
 María Juanita, te llamo  
 con el corazón te grito...

No quiero seguir viviendo,  
 cansado, cansado estoy,  
 María Juanita te llamo,  
 queriéndote estoy.

Si no me quieres,  
 voy muriendo.

María Juanita, te llamo  
 te estoy queriendo.

Vives como una flor  
 y como el agua caminas.  
 María Juanita, te llamo,  
 de tu agüita dame un poco.

Mi corazón está seco  
 y por eso yo te pido,  
 María Juanita, te llamo  
 ite estoy queriendo!

24

**Jacú Pachu Franciscu**

/

**Manuel. Cashagasha  
Prov. Chimborazo**

¡Jala, Pachu Franciscul  
¡Jala, Rusa Maríal  
Allí lulun catuni,  
allí cui(ta) catuni.

Canta mana shuyani  
canta mana chapani  
¡Jala, Pachu Franciscul  
¡Jala, Rusa Maríal!

Canpac puchca cumirciu,  
mana gashtachishachu

canpac cara cumirciu  
mana pidshishaehu.

¡Jala, Pachu Franciscul  
¡Jala, Rusa Maríal  
Alli lulun(ta) catuni,  
allí cui(ta) catuni.

Canta maná shuyani,  
canta mana chapani  
¡Jala, Pachu Franciscul  
¡Jala, Rusa Maríal!

24

**Vamos Pacho Francisco****Traducción: L. Coloma**

¡Vamos, Pacho Francisco!  
¡Vamos, Rosa María!  
Huevos estoy vendiendo,  
cuyes paso ofreciendo.

Yo no te voy a esperar  
yo no te voy a espiar  
¡Vamos, Pacho Francisco!  
¡Vamos, Rosa María!

En tu tienda de hilos,  
no me he de detener

en tu tienda de cueros,  
no me he de desperdiciar.

¡Vamos Pacho Francisco!  
¡Vamos Rosa María!  
Huevos estoy vendiendo,  
cuyes paso ofreciendo

Yo no te voy a esperar  
Yo no te voy a aguaitar,  
¡Vamos Pacho Francisco!  
¡Vamos Rosa Maríal!

24

**Uballiñita Huanprita****Manuel Cashagasha  
Prov. Chimborazo**

Uballiñita huanprita,  
jjanguriñita, huanprita.

Quinsa rumipi shayacui, huanprita,  
huailla chancall churashca, huanprita.

Garúa ucupi shayacui, huanprlta,  
huailla chancalli churashca, huanprita.

Uballiñita huanprita,

asic, asiclla shayacui, huanprita.

Pangurifiita, huanprita, .  
huailla chancalli churashca, huanprita. 24

\*

### Jubaleñita (1)

Traducción: L. Coloma

Jubaleñita guambrita,  
pangoreñita guambrita.

Sobre tres piedras parada, guambrita]  
con verde paño ataviada, guambrita. ,

Bajo la lluvia parada guambrita.

con verde paño ataviada, guambrita...

Jubaleñita guambrita,  
sonriendo, parada, guambrita..

Pangoreñita, guambrita,  
con verde paño ataviada, guambrita. 24

### Chinpalitu

Antonio Chuquín  
Prov. Imbabura

Chinpalitu chinpalitu  
sarunmanta ricsircani,  
ñuca shunquitu curcani  
chaimantamari mañani,  
ama ñucata cuncanqui.

Cai chinpalitu japlrcanchic,  
ishcantinmari micurcanchic  
chaimantamari mañani,  
ama ñucata cuncanqui.

Caica huanpra cai slsacu  
canpac shuncupl tarpunqui,  
ama ñucata cuncanqui

chaimantamari mañani,  
ama ñucata cuncanqui.

Chgi chinpalitu japircanchic  
ishcantinmari ricurcanchic,  
chaimantamari mañani  
ama ñucata cuncanqui..

Caica huanpra, caica sisa  
canpac shunquitu tarpunqui,  
chaimantamari mañani  
ama ñucata cuncanqui.  
chaimanta mana vali mañani  
ama ñucata cuncanqui. 24

(1) Esta poesía está dedicada a las jóvenes de las parroquias de Pangor y Jubal hasta donde iban los Indígenas de Chimborazo a comprar aguardiente y panela.

**Chimbalito**

Chinbalito chimbalito,  
desde que te conocí,  
mi corazón yo te di,  
y es por"BSO que te ruego  
que no te olvides de mí.

Ese Chimbalito cogimos,  
y entre los dos nos comimos,  
y es por eso yo te ruego,  
que no te olvides de mí.

Toma guambra esta florecita,  
y en tu corazón siémbra.

y no te olvides de mí,  
y es por eso que te ruego,  
que no te olvides de mí.

Ese, Chimbalito cogimos  
y entre los dos lo miramos,  
y es por eso que te ruego,  
que no te olvides de mí.

Toma guambra esta florecita,  
siémbra en tu corazón,  
y no me olvides a mí,  
y es por eso que te digo,  
que no te olvides de mí...

24

**Ñucapac IJamacu**

N. N.

**Prov. de Imbabura**

Jahua jahua urcuman rircani,  
tu ta tutallami carca,  
jahuapi, jahuapi tiyacucpi  
íntica cushilla llucshirca.

Inti taitaman nírcanj,  
imashina shamurcanqui,  
ñuca allpate cununcapac  
muyutapish pucuncapac

Shina nishpa ricurcani,  
llamacuta ricuncapac  
ñuca yurac llamacuta,  
ñuca yana llamacuta.

Jahua pampapi tiyacushca  
huailla quihuata micushpa,  
ñuca yurac Mamacu ta,  
ñuca yana llamacuta.

Micui, micui llamacucu,  
ahstaca caparircani,  
micui micui, ña cay acá,  
millmacutami caranqui.

Ñachishicuta cacpimi,  
huasiman tircurcanchic,  
yurac llamacuhuan  
yana llamacuhuanpish.

24

**Mi ovejita**

Siendo ya de mañanita,  
arriba al cerro me fui,

y mientras arriba yo estaba,  
feliz el sol se asomó.



Al Padre Sol yo le dije,  
cómo es que has venido,  
mi territa a calentar,  
y a madurar mis granitos.

Asi\* hablando me fui,  
a cuidar mis ovejitas,  
a mi ovéjita blanca,  
a mi ovejita negra.

Mirando por la ladera,  
yerbita verde comían.

mi ovejita blanca,  
mi ovejita negra.

Coman, coman ovejitas.  
Asi fuerte tes grité,  
Coman, coman pues mañana,  
lanita, pues, me darán.

Ya siendo el atardecer,  
a la casita volvimos,  
con mi ovejita blanca,  
y mi ovejita negra también.

24

### Jalictu

**Manuel Clisrshnashai**  
**Prov. Chimbonxo**

Jaikrtu, día murado,  
Jallctu, día virdicu,  
Jaikrtu, misi callitu,  
Jallctu, chita tuncuri,  
Jalictu, huailla anacu,  
Jaikrtu, huailla chancalli.

Jalictu, caipimi cani,  
Jallctu, chaipimi cani,  
canpac huanpraca cazarashcami,  
canpac huanpraca huañushcamari,  
lluilu billica huañushcamari,  
mama ubijaca huañushcamari.

Lluilu batiucca huacacunmari,  
canpac cuchipish huacacunmari,  
lluilu cuchipish huañushcamari,  
canpac Iduca machashcamari,  
canpac ushushi huacacunmari.

canpac Iduca machashcamari.

Canpac ushushi huacacunmari,  
canpac cuipish huañushcamari,  
huahua cuipish huañushcamari,  
canpac allcupish huañushcamari,  
huahua altauta shuhuashcamari,  
caipimi canchic, cahipimi canchic.

¿Ima llaquishun?  
¿ima huacashun?  
misi callitu,  
chita tuncuri,  
¿Ima llaquishun?  
¿ima huacashun?  
Shaba Limita,  
caipimi canchic,  
¿ima llaquishun?  
¿ima huacashun?

24

### Jalicto

Jalicto, día morado,  
Jalkrto, día verdeclcto.

Jalicto, lengüita de gato,  
Jalicto, garganta de chivo.

Jalicto, anaquito verde,  
Jalicto, delantal verde.

Jalicto, aquí estoy,  
Jalicto, allá estoy.  
Tu novio se ha casado,  
y tu enamorado ha muerto,  
el becerro tierno ha muerto,  
y la oveja madre ha muerto.

El cordero tierno, llorando,  
tu chancho también, llorando,<sup>1</sup>  
el chancho tierno también ha muerto,  
tu ldo, se ha emborrachado,  
tu hija llorando está.  
también tu ldo se ha muerto.

Tu hija llorando está,  
tu cuy también ha muerto,  
tu cuy tierno también ha muerto,  
tu perro también ha muerto,  
tu cachorrito, también ha muerto,  
aquí estamos, allá estamos.

¿Por qué sufriremos?  
¿Por qué lloraremos?  
Lengüitadé gato,  
garganta de chivo.  
¿Por qué sufriremos?v  
¿Por qué lloraremos?  
Sebastián Lemita, aquí estamos,  
¿Por qué sufriremos?  
¿Por qué lloraremos?

' 2 4

**Ñuca Llamacu**

Ñuca llama di mi vida,  
chinpalu siquicu caparea,  
ñuca llama di mi vida,  
Msha cachucu caparea,  
mai sumac, mai sumac carca. 24

**Miovejita**

Ovejita de mi vida, —  
colita de chímbalo tenía.  
Ovejita de mi vida,  
con cachitos enlistados,  
¡Qué linda!, ¡Qué linda era! 24

**Tantea**

**Doroteo Guarnan  
Prov. Chimborazo**

Taruquita mañeharishca (cutin)  
mamata catidurita,  
Ñucaca pitac catisha  
¡Dius miu. . .!

Cancata mana catinqu'i,  
ñucaca pitac catisha. ...  
¡Dius miu.. .!

Alaja malta berenca,  
cantaca luma HucShinqui

ñucaca pitac catisha  
¡Dius miu. . . ! . '

Vaquiritu chinpa luma  
¿manachu ricupashcanqui  
alaja malta berenca?  
¡Dius miu.' . .!

Mama huacan, huahua huacan  
canpac huasi chinpapura  
manachu ricuriparca

iDiusmiu...1

Amicu, mala cristianu,  
canea chai liriu cacapi  
ñucaca bayu lumapi  
iOius miu .. 1

Yachac rúñala caepipish  
cun si bada cargaditu  
ñucaca la intrigasha  
iOius miu...1

Yachac allcula caepipish  
chaquipila ricuchisha  
iDius miu .. 1

Amicu, mala cristianu  
imanatac pudipanqui  
iDius miu...1

Alaja Manuila puyitu,  
alaja azul pajaru,  
iChaquita chincachidural  
iDius miu .. 1

24

Uricuc cuenca caparlñi -  
laurenjaca asumanl  
iDius miu .. 1

Alaja malata berenca  
manatac ricuripanca  
iDius miu...1

24

### La venada

La vanada más arisca,  
de su madre seguidora,  
yo no tengo a quien seguir  
(Dios mío...1

Si detrás tuyo no voy,  
yo no tengo a quién seguir  
iDios mío...1

Hermosa joven venada,  
por las lomas corredora,  
yo no tengo a quién seguir,  
iDios mío...1

Vaquerito en tu potrero,  
¿Acaso has divisado  
a mi hermosa y joven venada?  
iDios mío .. 1

«

Amiga mala cristiana,  
tú por las quebradas de lirio,  
yo por las bayas lomas,  
iDios mío...1

Si supiera por donde andas,  
te llevaría cargado  
un poquito de cebada,  
iDios mío...1

Si fuera perro ovejero,  
te seguiría los pasos,  
iDios mío...1

Amiga mala cristiana,  
nada puedo yo sin ti,  
iDios mío...1

Nubecita, mi Manuela,  
hermoso pájaro azul,  
plecesitos andariegos,  
iDios mío. ...1

Ya estoy ronco de gritarle  
'que por lo menos asome,  
por lo menos, las orejas  
¡Diosmío. ...!

Hermosa y joven venada,  
 ¡Cuidado con asomarte!  
 ¡Diosmío...!

24

**Cantores:** Ignacio Cugi y Bahaaar Remache  
**Logar:** Huacona, Chimborazo

**Paquic:** La boca que debo besar,  
 quien estará pues besando,  
 si eso hubiera sabido,  
 cortando la hubiera puesto.

**Coro:** ¡Jahuai! ¡Jahuail ¡Jahuail

**Paquic:** Pelito que quiero yo  
 quién estará acariciando,  
 si eso hubiera sabido,  
 pedaceando lo arrojará.

**Coro:** ¡Jahuai! ¡Jahuail ¡Jahuail

**Paquic:** Piernlta que debo abrazar,  
 quién estará pues tocando,  
 si eso lo hubiera sabido,  
 enterrando la pusiera.

**Coro:** ¡Jahuail ¡Jahuail ¡Jahuail

**Paquic:** Senito que debo apuñar  
 ¿quién estará apuñando?  
 si éso hubiera sabido,  
 ¡exprimiendo lo dejara!

**Coro:** ¡Jahuail ¡Jahuail ¡Jahuail

**Paquic:** Venadita que corres arriba,  
 Venadita que corres abajo,  
 venadita de cola blanca,

venadita, venadita...!

Coro: IJahuail IJahuail IJahuä

Paquic: Gaviiancito de enfrente,  
que tienes hermoso vivir,  
que un hermoso vivir tienes,  
gaviiancito enamorado.

Coro: IJahuail IJahuail IJahuail

Paquic: Gaviiancito, gaviiancito,  
de noche en noche, andariego,  
le quitaste a la lechuza,  
su florecida carita  
¿del guarro eres hijo acaso?

Coro: IJahuail IJahuail IJahuail

Paquic: Pucu ... pucu... pucu...  
llorando está  
lechuza de vieja cara,  
pucu... pucu... pucu...

Coro: IJahuail IJahuail IJahuail

Paquic: Sol y señor padre.  
Señor hacedor de todo.  
Rey Chimborazo,  
Carichuairazo,  
Iguallata, Cubullín,

Cullanes, Condorazo,  
hermosos astados  
a mi que soy Indio,  
robustéceme;  
a mis brazos,  
robustécelos;  
En este día  
que terminamos,  
y los parientes todos,  
por arriba y por abajo,  
rociaremos

felices nos reiremos,  
vengan todos juntos,  
•gritaremos, gritaremos. . .!!!

Ay mozo loco que me toques,  
pues mi madre esté mirando,  
ay mozo loco que me toques  
pues mi hermano está espiando.

iJahuail iJahuail iJahuail

Ay mozo loco que me toques  
no me desnudes el pelo  
ay mozo loco que me toques  
mi cordero se ha perdido.

IJahuai! IJahuai! IJahuail

Ay mozo loco que me toques  
que mi huso va a quebrarse  
ay mozo loco que me toques  
que mi vara va a romperse.

IJahuail IJahuai! IJahuai!

Ay mozo loco que me toques  
pues mi madre está mirando,  
ay mozo loco que me toques  
pues yo misma estoy aquí.

IJahuai! IJahuail IJahuail

Ay mozo loco que me toques  
que mi hermana está mirando,  
ay mozo loco que me toques  
yo en persona estoy aquí.

Ay tierno pajarito,  
ay tierno volador  
ay dónde te cogeré  
ay dónde te encontraré  
Animo... ánimo... ánimo...  
Ay casita de arriba,  
ay casita de abajo.

tú cola caminas,  
tú sola te quedas.

Coro: IJahuail IJahuail IJahuail

Paquic: Ay tierno pajarito,  
me buscas por abajo,  
ay tierno pajarito,  
me buscas por arriba

Coro: IJahuail IJahuail IJahuail

Ay forasterito  
que alocado das las vueltas,  
ay forasterito  
ay andarieguito. (24)

## LA POESÍA SHUAR >

Aparte del gran conglomerado de habla quichua, en el Ecuador existen muchos otros grupos étnicos que defienden tenazmente sus lenguas y sus culturas, ahora en peligro de extinción. Cayapas, Colorados, Quichuas "del Oriente", Secoyas, Cofanes, Huaoranis, Tetetes, Sionas, Shuaras, se distribuyen, respectivamente, en las provincias de Esmeraldas, Pichincha,, Ñapo, Morona Santiago y Zamora Chinchipe. Oe todos estos grupos étnicos -que ahora se autodenominan "naciones"—, los shuaras son quienes mejor se han organizado para hacer frente a los múltiples intentos de despojo —de su cultura, de su gente, de sus tierras— que los amenazan constantemente. Aparte de una sólida organización social, tienen además un Centro de Documentación e Investigación de la Cultura Shuar que se encarga de preservar, recoger y difundir las diversas manifestaciones culturales de su pueblo, Este "Centro" mantiene una ya extensa línea de publicaciones. Una serie de estas es "Mundo Shuar".

El número 2 de "mundo Shuar" es una antología de "cantos de amor de la mujer achuar", recopilados por Siró Pellizzaro. Esos cantos, conocidos como "anent", son en verdad una suerte de apasionados llamados que la esposa dirige a su compañero. "Lo admirable en estas mujeres analfabetas —dice Pellizzaro—, es qué puedan cantar de memoria centenares de "anent", sin equivocarse en lo más mínimo" (34).

De la colección de Pellizzaro, tomamos dos bellos anent: "Ámame con ternura" y 'Te añoro vuelve pronto a mí".



**Amarre con ternura**

La esposa quiere llenar de amor el corazón de su esposo diciendo:

Que una telaraña amarre tu corazón al mío,  
que me pienses día y noche,  
que me suenes durante la noche, que me des amor  
hasta enloquecerme de cariño durante toda la vida,  
que al ocaso me llames a tu lado  
cuídame como un tierno patito para que no  
me coma el tigrillo, búscame en todas tus necesidades,  
acercándote como un sajino domesticado.

Que mi amor te haga llorar de emoción ;  
que me busques como a tu estrella; que yo  
te produzca un delirio de amor; que me veas  
siempre como en un espejo, luminosa como  
una estrella; que me lleves siempre contigo  
como una joya preciosa, una comida apetecida

34-11

**Te añoro, vuelve pronto a mí**

Dice la esposa para que vuelva el esposo  
que anda paseándose para hartarse de  
bebida y comida en casas ajenas:

Quiero robar tu corazón haciéndome  
como un simpático monito tsém para que  
no te vayas lejos de mí; que el brazalete de  
iguana te haga recordar mi cariño; que el  
ocaso te haga pensar en mí y me vengas a buscar,  
quedándote quieto en casa como un  
mono yakúm; que el ave pipáincha tacante  
para que pienses en mí; que en tu ropa sientas  
el olor de tu esposa y llenándote de deseos  
me busques; que me busques como, hacen  
la libélulas y las mariposas para juntarte  
conmigo, que me suenes en la máxima intimidad  
para que me busques con locura;  
vuelve a mí como el perro fiel que busca siempre  
a su dueña, aunque esté endeudada y aunque  
lo deje suelto. Que te canten mis amores

las aves, los tucanes, las tórtolas y las lechuzas  
para que me añores y vuelvas a mí; ven  
a mí aunque sea andando de noche; ven a  
tu esposa que te servirá mejores comidas que  
las otras mujeres, ven a mí que te haré gozar  
más que las prostitutas, ven que te espero en mi cama. 34-53

## BIBLIOGRAFÍA

1. CARVALHO-NETO Paulo de.- Fiesta de la Mama Negra. Revista del Folklore Ecuatoriano No. 2 Casa de la Cultura Ecuatoriana. Quito.
2. CARVALHO-NETO Pauló de.- Folklore Poético. Ed. Universidad Central, Quito. 1966.
3. COBA Carlos Alberto.— Literatura Popular Ecuatoriana. Colección Pendoneros. Instituto OtaValeño de Antropología. Otavalo.
4. Centro de Rehabilitación de Manabí. Noche Folklorica del Valle de Pórtoviejo. Manabí. 1976.
5. Centro de Rehabilitación de Manabí. Folklore Manabita. Manabí. 1979.
6. CORNEJO Justino.— Chigualito, Chigualo, Bibliografía Completa del Villancico Ecuatoriano. Universidad de Guayaquil. Guayaquil. 1959.
7. CORNEJO Justino.— Breve sondeo al refranero popular, ecuatoriano. Ed. Ecuatoriana. 1964.
8. CORNEJO Justino.- ¿Quesera?. Lecturas populares No. 5.
9. CORNEJO Justino.— Animales y plantas en la poesía popular ecuatoriana. Ed. Cervantes. Guayaquil. 1970.
10. CORNEJO Justino.— Los que tenemos de mandinga. Éd. Gregorio, Pórtoviejo, 1974.
11. CHAV, EZ Franco Modesto.— Crónicas del Guayaquil Antiguo. Imp. Talleres Municipales. Dos Tomos. Guayaquil 1944.
12. DURANGO Marcos.— Él Amorfino. Copia mecanografiada. Milagro. 1980.
13. ESTUPIÑAN BASS Nelson.— La provincia Verde: su política y su literatura. Diario El Comercio, p. 15. 1t de enero de 1981.

14. GALLARDO MOSCOSO Hernán.- **Los Shuaras. Vida, alegría, vicio,, muerte.** Ed. Universitaria. Loja. 1973.
15. GALLARDO MOSCOSO Hernán.— **Presencia de Loja y su provincia.** Ed. Casa de la Cultura Ecuatoriana. Núcleo de Loja Loja 1978. \*
16. GARAY Guido.- **Chigualos y coplas recogidas en Manabí.** Colección personal. Guayaquil.
17. CARCIA Juan.- **Las décimas de Esmeraldas.** Copia póllgrafiada. Banco Central. Quito 1979. /
18. GUEVARA Darío.- **Presencia del Ecuador en ju» cantares.** Casa de la Cultura Ecuatoriana. Quito. 1951.
19. GUEVARA Darío.- **Auto recogido en PeMeo.** Revista del Folklore Ecuatoriano. No.1 Casa de la Cultura Ecuatoriana. Quito. 1965.
20. G U E V A R A Darío.— **Cien refranes ecuatorianos aplicados a la guerra, a la paz y la diplomacia.** Humanitas. Universidad Central. Quito. 1965.
21. GUEVARA Darío.— **Fuentes Clásicas de una parcela del refranero hispanoamericano.** Universidad Central. Quito. 1965.
22. GUEVARA Darío.- **Lenguaje vernáculo de la poesía popular ecuatorina.** Ed. Universitaria. Quito. 1968.
23. HIDALGO ALZAMORA Laura- **La poesía popular de Esmeraldas.** Próxima aparición. Quito. 1981.
24. JARA Fausto. MOYA Ruth.- **"Taruca"** Próxima aparición. Quito. 1981.
25. JARAMILLO Vicente.- Colección personal de coplas recogidas en Balzar,-provincia del Guayas. Guayaquil.
26. LANDIVAR Manuel Agustín.- **Auto de Guachapala.** Revista de Antropología No. 2 Casa de la Cultura Ecuatoriana. Núcleo del Azuay. Cuenca 1970.
27. LANDIVAJB Manuel Agustín.- **Contribución al folklore poético del Azuay.** Revista de Antropología No. 3. Casa de la Cultura Ecuatoriana Núcleo del Azuay. Cuenca. 1973.
28. LANDIVAR Manuel Agustín.- **Contribución al folklore poético del Azuay.** Revista de Antropología No. 4 Casa de la Cultura Ecuatorina. Núcleo del Azuay. Cuenca 1973.
29. LANDIVAR Manuel Agustín.- **Auto de los Reyes.** Revista de Antropología. No. 5. Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay. Cuenca.
30. LAUANDO Wadia.- **Pólvora sobre la hierba.** Casa de la Cultura Ecuatoriana. Manabí. 1980.
31. MOSCOSO VEGA Luis.- **El bolsillo del Diablo.** Ed. El Mercurio. Cuenca.
32. MOSCOSO VEGA Luis.—**Chanita.** Ed. El Mercurio. Cuenca 1939.,
33. MOSCOSO VEGA Luis.- **Sulupali Grande.** Ed. Amazonas. Cuenca 1951.
34. Mundo Shuar.— **Cantos de amor de la esposa achuar.** S. Pellizzarro. Centro de Documentación e Investigación Cultural Shuar. Sucúa.
35. MOYA Ruth.— **Simbolismo y Ritual en el Ecuador Andino.** Colección Pendoneros. Instituto Otavaleño de Antropología. Otavalo. 1981.

36. NUÑEZ Jorge y Hermanos.- **Colección de Coplas del Carnaval de Guaranda.** Quito. 1981.-
37. OÑA PER DOMO Mario.— **Colección particular de coplas y amorfinos.** Guayaquil. 1981.
38. PEÑAHERRERA de COSTALES Piedad. COSTALES SAMANIEGO Alfredo.— **Fernando Daquilema.** Llacta Vol. II. Quito, 1956.
39. PEÑAHERRERA de COSTALES Piedad. COSTALES SAMANIEGO Alfredo.- **Katekü o Historia Social y Cultural del Campesino de la Provincia del Chimborazo.** Llacta. Vol. IV Quito. 1957.
40. PEÑAHERRERA de COSTALES Piedad. COSTALES SAMANIEGO Alfredo.- **Yunga "Ñan o Historia Social y Cultural del Campesino de la Provincia de Bolívar.** Llacta. Vols. V y VI. Quito. 1958.
41. PEÑAHERRERA de COSTALES Piedad. COSTALES SAMANIEGO Alfredo.- **Coangu o Historia Social y Cultural de los negros del Chota y Salinas.** Llacta. Vol. VII. Quito. 1959.
42. PEÑAHERRERA de COSTALES Piedad. COSTALES SAMANIEGO Alfredo.- **Él Chagra** Estudio Social y Económico del Mestizaje Ecuatoriano. Llacta Vol. X. Quito. 1961.
43. PEÑAHERRERA de COSTALES Piedad. COSTALES SAMANIEGO Alfredo. JORDÁN BUCHELI Fausto.— **Estudio Socio-económico de la provincia del Tungurahua.** Talleres Gráficos Nacionales. 1961.
44. PEÑAHERRERA de COSTALES Piedad. COSTALES SAMANIEGO Alfredo.- **El Quishuar o El Árbol de Dios.** Llacta Quito. 1966.
45. RENDON BRIONES Manuel.- **Don Toribio y sus Montubias.** Departamento de Publicaciones de la Universidad de Guayaquil. Guayaquil. 1978.
46. TEJADA Elvia de.— **El Carnaval de Guaranda.** Revista del folklore Ecuatoriano No. 3 Casa de la Cultura Ecuatoriana. Quito. 1969.
47. TRIANA Rodrigo de.- **Colección de Amorfinos.** Guayaquil.
48. VARIOS.— **Lengua y Cultura en el Ecuador.**

#### BIBLIOGRAFÍA ADICIONAL

49. MENA Vicente.— **Algunas adivinanzas ecuatorianas.** Revista del folklore ecuatoriano No. 1 Casa de la Cultura Ecuatoriana. Quito. 1966.
50. HOUSER Cristina de .— **Auto de Reyes en Quisapincha.** Revista del folklore Ecuatoriano No. 3 Casa de la Cultura Ecuatoriana. Quito. 1969.
51. FUENTES ROLDAN Alfredo.- **Finados en Calderón.** Revista del folklore Ecuatoriano No. 3
52. GUEVARA Darlo.— **Testamento del Año Viejo.** Revista del Folklore Ecuatoriano. No. 2.
53. RODRÍGUEZ CASTELO Hernán.— **Literatura Ecuatoriana.** Clásicos Ariel. No. 100 Guayaquil - Quito.

**POESÍA  
POPULAR  
ANDINA**



**PERÚ**

**IADAP: SEDE NACIONAL  
LIMA-PERÚ**

## El fuego en la montaña

### 1.

QUIEN indague con ánimo de conocer el mundo andino encontrará dos excepcionales muestras de la persistencia de una cultura viva: las artes populares (plásticas) y la tradición oral. Naturalmente, estas expresiones se besan en una densidad histórica sobresaliente que ha permitido, a pesar del proceso de colonización y dominación cultural producido en los últimos cuatrocientos años, que se mantengan, refuercen y solidifiquen los rasgos de su identidad.

Sin embargo, estas expresiones han sido tocadas y examinadas muy ligeramente. A la curiosidad inicial de los conquistadores —incentivados por el apetito del oro y por la necesidad de afirmarse en el nuevo territorio—, prosiguió una campaña destinada a desestructurar la sociedad andina. En ese proceso apareció la denominada extirpación de idolatría que implicaba, en los primeros tiempos de la conquista, el descañamiento del pueblo sometido, la inhibición de sus (peligrosas) prácticas religiosas y la propuesta de modelos culturales europeos.

No obstante, y debido a algunos de los primeros cronistas que no pudieron esconder su interés —esfuerzo a la obra de Garcilaso de la Vega y Guarnan Poma de Ayala—, el peruano de hoy puede reconocer los antecedentes de la «adición oral que hoy fluye en los Andes como un río torrencial».

Garcilaso y Guarnan Poma inquirieron a sus contemporáneos y registraron textos que constituyen útiles referencias para el estudio del siglo XX. En su afán de explicar la importancia y nivel de sus antecedentes, Garcilaso utilizó su memoria para recrear (reconstruir) el



ámbito de la heredad perdida. Pero Guarnan Poma transitó por el territorio en que se enseñoreaba el horror de la guerra y la desolación, y documentó con crudeza la agonía y la resistencia.

Anclando el tiempo, habiéndose configurado en el espacio andino una nueva estructura social, todo indica que esa cultura no ha sido destruida y ha logrado sobrevivir.

2.º

SON muy pocos los estudiosos que han trabajado sistemáticamente en el terreno de la tradición oral andina. Sin embargo, son incontables los que atendieron desde el siglo XVI al análisis de la lengua quechua. Ya en 1560 (a 28 años del ingreso de los europeos al territorio del Tawantinsuyu), Fray Domingo de Santo Tomás publicaba una gramática y un lexicón en Valladolid. Desde entonces, la codificación y el análisis de las lenguas andinas —sobre todo del quechua— han producido innumerables tratados, ensayos, aproximaciones y descripciones que sobrepasan a los dedicados en la lengua castellana que se habla en el Perú y, sus principales gestores —como Alberto Escobar y Alfredo Torero— mantienen vivos su pasión y su rigor como estudiosos.

No obstante, con estar menos munidos de instrumental científico —la antropología y la etnología son disciplinas de reciente data— los ávidos recopiladores de la tradición oral en este siglo nos permiten contar con un sólido Corpus escrito, fruto de la aventura y la afición, antes que de una rigurosa visión filológica. Afortunadamente, motivados por múltiples razones (la visión del historiador, por ejemplo), estudiosos como Adolfo Vienrich, Jorge Basadre, Jorge A. Lira, Sergio Quijada Jara y Efraín Moróte Best, entre otros, documentaron sus descubrimientos con amor y respeto.

No fue hasta la aparición de José María Arguedas que a la tarea exploratoria se sumó una insobornable vocación por traducir y difundir masivamente las manifestaciones de esa tradición. Cabe, pues, atribuir a Arguedas un rol decisivo en el trabajo (y la vocación) de los filólogos de esta segunda mitad del siglo XX que, desde distintas perspectivas, observan y analizan esa urdimbre verbal. Así, las investigaciones realizadas por Edmundo Benezú y Enrique Babilón Aguirre están aportando simultáneamente los modernos instrumentales de la teoría literaria, la lingüística y la semiótica con los que se está fundando, en estos momentos, las bases de una filología andina.

3.

LOS poemas que integran esta selección pertenecen a un exclusivo ámbito lingüístico: la lengua quechua. Se ha omitido ex profeso toda manifestación ajena al quechua, ya que se trata de fundamentar, a partir de las expresiones más importantes de la lengua andina más extendida, una imagen de la poesía popular andina.

Como se sabe, el quechua se habla en la actualidad en casi todo el territorio del Perú

y cuenta con una codificación oficial a partir de 1975, año en que el gobierno del General Juan Velasco Alvarado reivindicó su ostensible importancia en la sociedad peruana, mediante la Ley 21156. De este modo, la lengua prehispánica más difundida en el país, proscrita legal y socialmente desde la insurrección de Tupac Amaru en 1780, fue declarada lengua oficial.

4.

- LA estructura de esta selección no es arbitraria. Los textos identificados con los números 1-53 documentan una amplia gama de sentidos. El amor, la ausencia, la distancia, constituyen sus temas más importantes.

Los textos identificados con los números 54-61 aluden a rituales mágico-religiosos que se encabalgan en la vida cotidiana: la invocación al wamani, la ceremonia del safa casa, el sangriento ritual del cMaraqe, por ejemplo.

Posteriormente, los textos numerados del 62 al 82 están vinculados al ritual agrícola. Allí se alude a la trilla del grano, al ceremonial de la limpia de acequias, a la siembra de maíz, al roméelas de la cosecha.

Luego, en los textos numerados del 83 al 111 se documenta lo que pertenece al ritual de la ganadería, complejo ámbito de la economía andina que motiva innumerables expresiones solemnes y festivas.

Más adelante, bajo los números 112 \*! 122 se presentan textos que corresponden al ritual de la muerte. Como se sabe, el campesino andino mantiene casi indemne una visión de la muerte muy alejada de la noción occidental. Aquí se podrá advertir cómo expresa su relación con la separación, con la despedida de su mundo.

Casi todos estos textos están íntimamente vinculados a la música. En la gran mayoría de los casos, se trata de canciones y ello es explicable dado que la estructura musical ha permitido, de un lado, que los textos se ajusten a pautas mnemotécnicas previsibles y, de otro, que condensen -al lado de la naturaleza verbal— el ejercicio de formas artísticas ancladas a su mundo cotidiano.

Por último, los textos comprendidos entre los números 123 al 131 constituyen una breve selección de algunos de los poemas más representativos de escritores que optaron por utilizar el cauce de la lengua quechua.

Naturalmente, sólo se ha documentado las traducciones en lengua castellana que, en definitiva, son versiones y, por lo tanto, aproximaciones a su naturaleza expresiva. Una edición bilingüe hubiese requerido mayor espacio o, en el peor de los casos, hubiese obligado a elegir una muestra mucho menor.

5.

LOS textos que integran esta selección se dieron a conocer en nuestro siglo. Entreoíos situados, en el primer grupo es posible advertir rasgos (y denominaciones) antiguos. Sin embargo, un común denominador los identifica: definen una cultura en pugna, que resistor

Tanto en los más antiguos —los harawis, descendientes directos de las primitivas requisitorias amorosas del Perú prehispánico— como en las canciones y huaynos recientes, se entremezclan el sentimiento liberado y el fuego de la justicia, el asombro ante el descubrimiento del amor, así como la presencia de la presión social y la exacción, la alegría de las muchachas trillando a medianoche y el solemne conjuro del wamanero.

Pero, como podrá advertir el lector, no sólo se ha incorporado los textos anónimos que se entretejen en el ritual de la muerte ó la agricultura, de la fiesta o de la ganadería, sino, así mismo, los poemas de autores que, a pesar de la fuerte impronta del castellano, intentan proseguir, en la escritura, el curso de una sólida tradición.

Los mayores (Arguedas, Alencastre, Kifko Waraka) abrieron una vertiente y ensayaron sus voces con fuerza y candor.

Los más recientes —Salvador Palomino, Eduardo Ninamango— prosiguen alimentando (y viviendo) el fuego en la montaña, están testimoniando la sangre que agita a la cultura andina.

Mario Razzeto

Lima, septiembre de 1981

1. Es posible.

Es posible que por donde camines

te encuentres con mi amada. "

Tráetela contigo, como esté,

aru liando la con mis lágrimas.

¿Para qué la habré conocido?

¿Para tener entristecido el corazón?

(Estrella de la mañana, tu mirada me dice  
que ya no brilla para mí)

Árbol frondoso, lleno de fresca, que juntos cuidamos

¿a quién cobijarás ahora?

A otro quizá darás sombra,

después de haberte regado con mis lágrimas.

Como a la niña de mis ojos.

Como a la niña de mis ojos  
quería a mi amada.  
Ha desaparecido  
cuanto más tiernamente la acariciaba.

¡Tus poderosas alas,  
halcón, préstamelme!  
Caminando por las alturas  
quizás la encontraría

Avísame por favor,  
¿a dónde se está yendo?  
La huella de sus pisadas  
besándolas, seguiré.

¡Como lágrimas mis ojos,  
derramas lluvias, nubes!  
El camino hazle errar  
para encontrar a mi amada

¡De pueblo en pueblo serpenteas,  
grandioso río Apurímac!  
Con mis lágrimas aumenta tus  
y a mi amada atájala

Mientras descansas  
de las lluvias y calores,  
ampara a mi amada.  
¡Ahí sí yo fuera árbol!

No Dores, paloma mía...

No llores, paloma mía  
al irse tu amado;  
el ingrato por sí regresará  
recordando al ser querido.

De oro y perlas  
está engastada.

Río que vienes de Jauja  
sin poder retroceder;  
así, cuando yo me vaya,  
ya no regresaré.

¡Qué fea, qué mala  
es la vida del casado!  
De plomo y cobre  
está remachada

¡Qué linda, qué bonita  
es la vida del sortero)

¡Qué linda, qué bonita  
es la vida del viudo!  
De plata y oro  
' está adornada

4. En el pueblo...

En el pueblo en que me dejes.  
allí siempre me encontraras  
llorando, suspirando/ De mi prisión,  
alegre, dichoso regresaré.

Me dices que soy ladrón,  
Si ladrón fuera  
te robaría el corazón,



## 8. A esta princesa que no sabe amar

A esta moza que no sabe amar  
 ta arrojaremos en el agua dulce del lago  
 para que aprenda ahí,  
 bebiendo el agua dulce,  
 que debo ser amado,  
 que debo ser querido.

A esta mujer que no sabe amar  
 la arrojaremos al campo estéril-de nieve  
 para que aprenda ahí,  
 tiritando en la blanca nieve,  
 que debo ser amado,  
 que debo ser querido'.

A esta moza que no sabe amar  
 la arrastraremos al puente, la botaremos al río turbio  
 para que aprenda ahí,  
 bebiendo el agua turbia,  
 que debo ser amado,  
 que debo ser querida

## 9. Molle, Molle.. .(1)

Molle, molle,  
 árbol de la montaña de dulces frutos,  
 desde que bebí tu licor  
 no volví a encontrar a mi enamorada.  
 Saúco,saúco,  
 escóndeme bajo tu sombra,  
 j Sol, luna,  
 sol, luna,

dadme vuestro calor. -  
 Sol, luna,  
 dadme vuestro calor.  
 Estrellas, estrellas,  
 dadme vuestros rayos,  
 estrellas, estrellas,  
 para que yo encuentre a mi querida paloma.

1. . Árbol de los valles andinos. Antiguamente utilizaban su aromática resina para embalsamar los cadáveres de los Incas.

## 10. El lagarto

Oh, lagartija, lagarto,  
lagarto, lagarto amarillo.  
Con qué deseos vienes  
haciéndome rondas.

Ay lagarto, si vives sólito,  
corre y baila presto, lagarto

Salta y gira, lagarto.

Si eres sólito, lagarto,  
canta y echa la risa, lagarto.  
Y acaricióme con todo amor  
quíereme mucho, lagarto.

## 11. El sagrado Vücanota

El sagrado Vücanota  
sangre está llorando  
por causó del frío  
por causa del viento.

¿Y no lloraré yo  
lágrimas de sangre

cuando mis padres  
airados están?

Ay, djme, oh totoral,  
por qué causa tú  
estés llorando tan triste  
hiriéndome el alma...

## 12. Mi profunda maldición

No nací espontánea de los suelos  
para ser sin madre, para no tener padre.

El tierno cóndor llora en la elevada cumbre,  
al no sentir a su madre, al no ver a su padre.

En el alto pico de la montaña sólo las nieves lo vieron  
alejarse con muchas palomas en la bandada.

En buena hora se haya jdo, se esté alejando ese enemigo  
y en su vuelo ríndanse cansadas sus alas por ahora.

Conviértanse los granos que come en menuda piedra  
y en sus ojos el llanto ni lágrimas tenga.

También el verde árbol que le daba sombra  
de sus raíces arranquéese, caiga para siempre.

### 13. Llegó un edicto

De la ciudad del Cusco  
llegó un edicto  
y en él se manda:  
Los viejos y viejas  
sean hechos chalona.

los mozos y doncellitas  
queden para semilla,  
y los muy verdeditos  
para ají molido.

### 14. Ni aún mi padre. •

El sol ha salido  
con cuatro rayos brillando  
y la luna  
reverberando.

El sol no fue mi padre,  
la luna no es mi madre

para desunirnos  
a dos amantes,

Ni aún mi padre,  
ni aún mi madre  
nos separarán  
a dos amantes.

### 15. Paloma inconsolable

Ya no llores, paloma inconsolable,  
acaba tu llanto.  
Tus lágrimas anuncian mi despedida,-  
tendré que partir.

Ay, halcón, no llores,  
ay, cóndor, deja tu pena  
Quién sabe si voy a ser tu amante.  
Quién sabe si seré tu paloma

Ay, paloma amante, ya no llores;  
ay, halcón enamorado, deja tus lágrimas.  
Estoy vertiendo sangre del corazón,  
mi alma quiere morir.

Tú, mi caballito moro,  
llévame, condúceme rápido.  
No quiero ver llorar  
a la paloma que me jura amor.

La **luidla**, (1) recuerdo de tu cariño,  
la tejedora me reclama.  
Dice que es suyo  
para qué me la diste. No te la pedí.

Llovizna, garúa fina ¡qué frío tienes!  
¡Ay, el frío de la garúa para nevar!  
¡Ay, ventolina, vientecito helado!  
¡Ay, cómo hieres, viento frío!

1. Manta que sirve para cargar a los niños o llevar cualquier cosa a las espaldas.



La sortija de compromiso que me pusiste  
el joyero dice que w de él.

¿Para qué me diste lo ajeno?

¿Acaso yo te lo he pedido?

Porbre mi quena, ya no lloras,

¡Ay, mi pinkullo (2) está gimiendo)

Deja tus notas tristes,  
aumentan la pena, sangran el alma

El frío me está traspasando,  
me szota.el viento.

)Ay, viento frío cómo hieres!

(Viento, cómo secas el corazón!

#### 16. Tres amante» tengo

Tres amantes tengo,  
tres amores son míos.

Porque si muriere uno y me deja el otro  
quedarme pueda con el más mozo.

Oh viajero que te «tejas,  
ve, ataja ese río precipitado,  
anda tú, cierra su corriente  
con el barro o con la champa (1).

Oh, tú que muy lejos te vas,  
corre, ataja a esa mestiza.

Yendo tú, detóhia allí  
con el maíz o con el mota.

Y si mi mote y mi maíz  
detenerla no pudieran,  
mi chicha y mi mota verás  
cómo tienen gran poder.

#### 17.

Pobre paría,  
pobre Harnero,  
mi casa es de calamina, has dicho  
mi casa es de teja, has dicho.

Cuando no era de calamina,  
cuando no era de-teja.

cueva de piedras era tu casa,  
de piedras menudas había sida

A una muchacha amorosa  
•noy buscando,  
en el centro de una rosa en botón  
en medio de un clavel.

2. Flauta que se toca horizontal mente.

1. Pedazos de tierra con muchas raíces que generalmente se usan para detener las filtraciones de agua.

### 18. Hombre que deseas mi muerte

Hombre que deseas mi muerte,-  
hombre que deseas mi ausencia,  
todavía no me muero,  
todavía no me ausento.

Mariana me iré,  
tal vez otro día.

como el remolino del aire dando vueltas  
o gritando como el río.

El veneno que me hes dado  
el brebaje que me has dado,  
tal vez me haga efecto  
allá por la cuesta de Chicayacc (1).

### 19. Mi madre esta llorando

Dicen que mi madre está llorando  
estando en su propia casa.  
Yo debiera llorar •  
por estar en casa ajena.

Madre, no llores tanto,  
mi hija se ha ido, diciendo.

no estoy muy lejos  
sólo tras dedos cerros.

Arboiito de les quebradas,  
cien veces me estoy pesando  
por amar al hijo de un extraño  
y por querer a una desconocida.

### 20. Sombra del sol

Las personas que me encuentro  
¿dónde está tu madre?, me dicen.  
Y por no decirles que ha muerto,  
se ha ido al cerro, les digo,  
ha ido por flores, respondo.

Siendo yo sombra del sol,  
siendo yo sombra de la luna,

alumbrando por todos los rincones  
seguiría por donde se ha ido,  
hasta llegar donde ha muerto.

Aunque lllore como el aguacero,  
aunque me apene como la nieve,  
no encontraré a mi padre.

### 21. Por la otra banda

Por la otra banda  
hay llamas de fuego,  
por esta banda  
hay carbón encendido.-

Al centro de ese fuego  
se va quemando mi negra,  
que siga ardiendo,  
que siga quemando.

1. Nombre propio de un lugar, camino al distrito de Surcubamba, provincia de Tayacaja.

Ella no ha sabido  
hacerse querer,  
ella no ha sabido  
hacerse amar.

Yo sí he sabido  
con mis padres hacerme querer.

yo sí he sabido  
con mis padres hacerme amar.

Al frente de mi pueblo'  
se quema la paja,  
al frente de mi case  
hay llamas de fuego.

## 22. Esta noche al caminar

Esta noche al caminar  
mi manta perdí.  
Al caminar esta noche  
mi anillo perdí.

¿Quién y cómo se lo habrá encontrado?  
el hombre que se lo haya encontrado,  
¿será casado o soltero?.

Si lo encontró un casado,  
lo tendrá en su bolsillo.  
Si un soltero lo encontró  
lo conservará en su corazón.

El hombre que se lo haya encontrado  
siempre será mi amado,  
aunque fuese casado o sortero.

## 23. Cuando te veas sola

Cuando te veas sola en la isla del río,  
no estará tu padre para llamarte.  
¡Alau!, (1) hija mía;  
tu madre no podré alcanzarte.  
¡Alau!, hija mía.

Sólo el pato real ha de rondarte  
con la lluvia en los ojos,  
con sus lágrimas de sangre;  
la lluvia en sus ojos,  
lágrimas de sangre.

Y aun el pato real ha de irse  
cuando las olas del río  
embravezcan,  
cuando las ondas del río \*  
se precipiten.

Pero entonces yo iré a rondarte  
cantando:  
Le arrebataré su joven corazón, en la isla,  
'su joven corazón,  
en la tormenta.

## 24. Yo una mosca...

Yo crío una mosca  
de alas de oro,  
yo crío una mosca  
de ojos encendidos.

Trae la muerte  
en sus ojos de fuego.  
trae la muerte'  
en sus cabellos de oro,  
en sus alas hermosas.

En una botella verde  
yo la crío;  
nadie sabe  
si bebe,  
nadie sabe  
si come.

Vaga en las noches  
como una estrella,  
con su resplandor rojo.

hiere mortalmente  
con sus ojos de fuego.

En sus ojos de fuego  
lleva el amor,  
fulgura en la noche  
su sangre,  
el amor que trae en el corazón.

Nocturno insecto,  
mosca portadora de la muerte,  
en una botella verde  
yo la crío,  
amándola tanto.

Paro leso sil  
IESosfl  
Nadie sabe  
si le doy de beber,  
si le doy de comer.

## 25. Para ser errante -

Acaso fue mi madre la vicuña de las pampas  
o fue mi padre el venado de los montes,  
para ser errante,  
para andar sin descanso  
por los montes y las pampas,  
apenas envuelto por el viento;  
en las abras y en los cerros,  
vestido de viento y de frío.

O fui parido en el nido del pukopuku, (1)  
para llorar en el día.  
para llorar en la noche,  
como el potluelo del pukupuku,  
apenas envuelto por el viento.

## 26. Dile que he llorado

Picaflor esmeralda, el que vuela más alto, el de las plumas doradas; picaflor esmeralda, que brilla en el sol, que tiembla en el aire, hincando a las flores.		No sé si llorará todavía cuando lea mi nombre, o me habrá olvidado y ya no Morará. Pero si ella entristece, dúe qué he llorado, dile que también lloro recordando a la amada
Quiero darte un encargo: mi amada está lejos. Picaflor esmeralda, v lévale esta carta.	* * v-•*w	Picaflor siwar, (1) el que vuela más alto, el de las plumas doradas.

## 27. Wikuñitay, wikuñita (1)

**Wicuñitay, wikuñita.**

¿Por qué tomas el agua amarga de los puquiales?

¿Por qué no bebes mi sangre dulce,

la sal callente de mis lágrimas?, .

**Wicuñitay, wikuñiu.**

**WikuñiUy, wikuñita.**

No llores tanto porque mi corazón duele;

eres como yo no más, sin padre ni madre, sin hogar;

pero tú siquiera tienes tu nieve blanca, tu manantial amargo.

**WikuñiUy, wikuñita.**

lévame con tu tropa, correremos Morando sobre el ichu, (2)

lloraremos hasta que muera el corazón, hasta que mueran nuestros ojos;

Te seguiré con mis pies, al fangal» al río o a los montes de k'ëñwa.

**Wicuñitay, wikuñita.**

1. Del quechua siwar qenti: picaflor de color turquesa

1. Mi vtcuRita, vicuhlta.

2. Hierbe de la puna

## 28. No quiere luja mía

No quieras hija mía a hombres de peso,  
 a esos viejeras que llegan de pueblos extraños.  
 Cuando tu corazón esté lleno de ternura,  
 cuando en tu pecho haya crecido el amor,  
 esos hombres extraños darán media vuelta y te dejarán.

Más bien ama al árbol del camino,  
 a la piedra que estira su sombra sobre la tierra.  
 Cuando el sol arda sobre tu cabeza  
 cuando la lluvia bafle tu espalda,  
 el árbol te ha de dar su sombra dulce,  
 la piedra un lugar saco para tu cuerpo.

## 29. Que no encuentre ni el rocío

Vicuña de los cerros, venado de los montes:  
 decidme si pasó por aquí la ingrata paloma,  
 la paloma que dejó su nido,  
 que olvidó a su amado.

Vicuña de los cerros, taruka (1) de los montes,  
 venid a ver como lloran mis ojos;  
 así me dejó, con los ojos llorando,  
 así me dejó, con el corazón herido.

(Oh, que tanga sed en el camino!  
 y que no encuentre ni la escarcha en los pajonales,  
 que no encuentre ni el rocío en la hierba  
 (Qué tanga sed en todos los caminos,  
 la paloma que olvidó a su amado!.

## 30.' Que dolor soñará

Su cabellera es una almohada,  
sobre su cabellera está durmiendo la niña.  
Llora sangre,  
no es lágrima su llorar,  
llora sangre.  
¡Qué dolor soñará!  
¡Ay, quién le hirió,  
quién le hirió así el corazón!

Sílbale, sílbale, sílbale,  
lorho.  
Que despierte,  
¡que despierte ya!  
Sílbale, sílbale,  
lorito.

## 31. Sin nadie, sin nadie

Qué solo me veo  
sin nadie, sin nadie,  
como la flor de la estepa,  
apenas ella y su sombra triste.

Apreté mi quena  
con nervios de toro

para que su voz fuera limpia.  
Hoy está ronca de tanto que ha llorado.

¡Qué es, pues, esta Vidal  
Los caminos se han perdido,  
han muerto los que daban amparo.  
¡Todo, todo, se ha acabado!

## 32. En este oscurecer

¡Oh, mi Sol, mi Lunal  
Por donde sales,  
por donde alumbras, amaneciendo,  
por esa abra me iré.

¡Oh mi Sol, mi Lunal  
Hasta que estés donde

yo lloro en este oscurecer,  
esperando en tanta noche.

¡Oh mi Sol, mi Lunal  
Por donde alumbras, al amanecer,  
por esa abra, por ese filo de la montaña,  
me he de volver, me he de volver.

## 33. El fuego que he prendido

El fuego que he prendido en la montaña,  
el ichu que encendí en la cumbre,  
estará llameando,  
estará ardiendo.

¡Oh, mira si aún llamea la montaña!

Y si hay fuego, landa niña!  
Con tus lágrimas puras  
apaga el fuego;  
llora sobre el incendio  
y tórnalo en ceniza, con tus lágrimas puras.

## 34. Un picaflor la desangró

Mi flor de qantu, (1)  
 mi hermosa flor del monte,  
 ¡qué picaflor ta hirió.  
 qué picaflor te envenenó,  
 flor de qantu,  
 que ya no puedes florecer!.

Desde la hora  
 en que fue herida  
 la flor del monte.

le flor moreda  
 se secó,  
 la flor morada se desprendió.

Ya el qantu no tiene flor.  
 La flor del qantu murió.  
 Moviendo sus alas doradas,  
 un picaflor,  
 un picaflor errante  
 la desangró.

## 35. Cebo Medina

—¿En dónde encontraste, viajero, a don Celso Medina?  
 Abandonando a su amada se ha marchado solo.

- Y o lo encontré en la cumbre, cerca de los santuarios,  
 bajo los copos de nieve y el granizo trataba de enterrarse;  
 en la gran nieve, bajo los témpanos, trataba de enterrarse.

—¿No te preguntó por su dulce amanta,  
 por aquella que en el viento y en el frío le ayudó a penar,  
 por aquella que en el viento y en el frío lloró con él?.

—En sus tristes ojos se acabaron ya las lagrimas,  
 en su corazón se secó el sufrimiento;  
 como los vientos fúnebres debe estar viajando sin saber a dónde.

## 36. Cristalino río...

Cristalino río  
 de los tambres, <1>  
 lágrimas  
 de los peces de oro,  
 llanto  
 de los grandes precipitados.

Hondo río  
 de los bosques de tara, (2)  
 el que se pierde  
 en el recodo del abismo,  
 el que grita  
 en el barranco donde tienen su guarida los loros.

1. Clavellina de Indias.
1. Aliso.
2. Arbusto andino.



Lejano, lejano,  
río amado,  
llévame

con mi hermosa amante  
por en medio de las rocas,  
entre las nubes de lluvia.

### 37. Despedida

Hoy es el día de mi partida.  
Hoy no me iré, me iré mañané  
Me veréis salir tocando una flauta de hueso de mosca,  
llevando por bandera una tela de araña;  
será mi tambor un huevo de hormiga  
ly mi monteral IMi monterera será un nido de picaflo!

### 38. RÍO Paraisancoi

Río Paraisancos,  
caudaloso río,  
no has de blfurcarte  
hasta que yo regrese,  
hasta que yo vuelva.

Porque si te bifurcas,  
si te extiendes-en ramas,  
en los pececillos que yo he criado  
alguien se cebaría  
y desperdiciados, morirían en las playas.

Cuando sea el viajero que vuelva a ti  
te bifurcarás, te extenderás en ramas.  
Entonces yo mismo, a los pececillos,  
los criaré, los cuidaré.  
Y si les faltara el agua que tú les das,  
si les faltara arena,  
yo los criaré  
con mis lágrimas puras,  
con las niñas de mis ojos.

### 39. En la pampa de Utari

En la pampa de Utari,  
mariposa manchada,  
no llores todavía,,  
aún estoy vivo,  
he de volver a ti,  
he de volver.  
Cuando yo me muera  
cuando yo desaparezca  
te vestirás de luto,  
aprenderás a llorar.

Aún estoy vivo.  
El halcón te hablará de mí,  
la estrella de los cielos te hablará de mí,  
he de regresar todavía,  
todavía he de volver.  
No es tiempo de llorar,  
mariposa manchada:  
la taywa (1) que elevé en lá cumbre  
no se ha derrumbado, \*  
pregúntale por mí.

1. Montículo de piedra que los viajeros levantan en las abras.

#### 40. . ¡Ay picaflor!

¡Ay picaflor!  
ya no horades tanto la flor,  
alas de esmeralda.  
No seas cruel,  
baja e le orilla del río,  
alas de esmeralda,  
y mírame llorando junto al agua roja.

mírame llorando.  
Baja y mírame,  
picaflor dorado,  
toda mi tristeza,  
flor del campo herida,  
flor de los ríos  
que abandonaste.

#### 41. Arena del río

Quisiera ser árbol,  
piedra del camino,  
en (a lluvia y en el sol.  
¡A mi amada perdida  
qué sombra le daría.

Gavilán negro  
que vuelas por el cielo,  
tú la viste cuando reposaba en mis brazos,  
cuando dormía sobre mi pecho.

Poderoso río Warpa  
que corres borbotando en la quebrada,  
aumenta tu caudal con mis lágrimas

y que no pase. Ataja en tus orillas  
e la amada que se ha ido.

Dime, ¿qué haces,  
paloma, en la orilla del río?.

—Recojo la arena  
para mi amado.

Voló tras el monte,  
voló tras la quebrada,  
me dejó sola  
y por la arena del dulce río  
otra paloma vendrá.

#### 42. ¿A dónde vas?

¿A dónde vas, paloma ciega,  
a dónde vas si es ya la noche?  
Pon tus fríos pies en mi pecho.

Tus alas descansa sobre el latido del corazón.  
Bebe mi sangre, paloma ciega,  
bebe mis lágrimas.

El hielo de tus pies se hará fuego, .  
tu cansancio acabará.

Volarás dulce, tranquila,  
por montes y lagos  
mirando.

Tus ojos ciegos en mi mano quedarán.  
Mis ojos llevarás en los tuyos;  
yo quedaré a oscuras  
a tientas siguiendo tu vida.

Nunca más feliz que en la luz.

## 43. Oye, Gertrudis, paloma, paloma mía

Oye, Gertrudis,  
 paloma, paloma mía;  
 oye, Gertrudis,<sup>A</sup>  
 corazón, corazón mío,  
 luz de mis ojos;  
 sangre de Dios,  
 bandera de Dios,  
 boca de Dios,                   "  
 herida de Dios.  
 Ya no estoy ciego.  
 Tus enemigos  
 nos persiguen;  
 la nube negra ha entrado a mi pueblo,  
 la mosca que anuncia la muerte  
 aletea en la puerta del  
 templo;

torrentes de lodo amenazan  
 los perros están aullando todos  
 en la plaza.  
 Ya no estoy ciego,  
 vengo huyendo, madre mía.  
 Pero, he aquí que tus lágrimas de sangre,  
 empiezan a caminar,  
 a nuestros enemigos  
 espantando,  
 ahogándolos.  
 Madre de mi madre,  
 ya no llores,  
 ya tengo ojos,  
 mírame bien,  
 herida de Dios,  
 con tus ojos infinitos.

## 44. Jilguero mañoso

¡Oh! mi jilguero, jilguero, mañoso.  
 Tú robas en mis campos de habas,  
 jilguero.  
 Simulando robar en mi campo de habas,  
 jilguero.

Simulando robar en mi campo de maíz,  
 jilguero.  
 mi pequeño corazón robaste,  
 jilguero.

45. A *mi*, humilde

Tú, buenamoza,  
 la perversita,  
 a ti,  
 en vaso límpido  
 chicha (1) exquisita  
 te hace beber  
 que me da envidia.

A mí, humilde  
 menesteroso,

de dónde.  
 En vaso roto  
 pésima chicha  
 desperdiciándose,  
 una vergüenza.

Tú, buenamoza,  
 la perversita,  
 a'ti  
 en buena.cama.

1. Bebida de maíz.

con mentas nuevas  
te hace dormir  
queme da envidia.

A mí, humilde  
menesteroso,  
de dónde.  
En cueros viejos  
sobre un batán,  
laperverslta  
me hace dormir,  
una lastima.

Tú, buenamoza.

a ti  
en un buen potro  
bien ensillado  
te despide  
a ti.

A mí, humilde  
menesteroso,  
de dónde.  
En un burrito  
con matadura  
me despide,  
una lástima.

#### 46. Convertido en mariposa

Convertido en mariposa  
pude entrar en tu morada,  
llegué hasta tu sombra.

Fingiendo no conocerme  
mi pequeña ala con tus pies aplastaste,  
una parte de mi pecho rompiste.

Y he aquí cómo ahora ya no puedo volver  
sin ala ni pacho que volar.  
Tendré que dar vueltas eternamente bajo tu sombra,  
eternamente, los ojos lágrimas, el corazón tristeza.

#### 47. Alas de oro-

Mariposa de alas de oro  
que-aletaas a la luz de la luna,  
pósate en esta rama  
y acompáñame en mi canción.

Suelta tus trenzas,  
que los rayos de luna

se deslicen en ellas  
y que tu amante encuentre  
en su suavidad alegría.

Abre tu pecho  
abraza a tu paloma,  
acaricia a tu amado,  
besa a tu amante.

## 48. No me olvides

No me olvides  
aunque me vaya.  
Se secaría mi corazón,  
mi linda princesita.

Aun llorando sangre  
te recordaré.

sólo para eso te quiero  
con el corazón.

En alas del halcón  
te llevaré, . , .  
por el sol ardiente  
y el viento helado.

## 49. Yo había soñado

Yo había soñado  
que era ratón,  
que un gato grande negro  
me había asustado  
y que en una rendija de tu corazón  
yo me metía.

Era acaso de noche,  
era acaso de día.  
Como quien juega,,  
tu me asustaste,  
a la joven que yo amaba  
hiciste que la soltará'

## 50. Puente de Quiquijana

Por el puente de Quiquijana  
quizá mi novia habrá pasado,  
no habrá preguntado por mí,  
por mí que tanto la quiero.

Todavía, campanillta,  
no llames a misa,  
la que yo amo hade casarse  
para pasar mata vida.

## 51. Flor de panti (1)

En vano madre me mandaste,  
en vano padre me mandaste  
a recoger flores de pan ti,  
a buscar flores de panti.

Mientras recogía flores de panti,  
mientras reunía flores de panti,

la perdición me tocó  
y hasta el corazón lo perdí.

Cuando me preguntes qué es lo que tiene,  
con airampu (2) me han pintado, dices  
con confetti me han regado, dices,

1. Flor que crece cerca de las nieves.
2. Fruto de un minúsculo cactus que se utiliza como colorante.

## 52. Araña gigante

¡Oh, araña gigante, por favor, llévame  
a cualquier lugar)  
Ahí, donde sea que fuere, me moriré  
en mi desamparo.

¿Soy acaso  
un pedrusco o una planta silvestre  
para ser  
un huérfano de padre y madre?.

Aunque fuera  
un pedrusco o una planta silvestre,  
por lo menos tendría  
una sombra reparadora o un'vientecillo fresco.

Vuelve a tu casa, vuelve a tu tierra,  
negrito.

¿Por qué padeces  
en estas tierras ajenas?.

¡Ah, pobre de mí  
De qué esteré conformada mi suerte  
para ser lo que soy:  
huérfano de padre y madre.

¡Ah, pobre de mí  
Ese habrá sido, pues, mi destino,  
ser lo que soy:  
sin hogar, sin pueblo.

## 53. Qué es esto

Qué es esto, qué es esto, mamey,  
ya no sé ni cómo estoy.  
Qué cosa está trayendo el diablo  
para sufrir de esta manera

Dice que viene la Cooperativa  
llevándose nuestras pobres tierras.  
En el mes de diciembre, unidos,  
sin tener temor a sus bales  
vamos a arrancarle el cuero el diablo.

Mucho tiempo hemos estado perdidos  
pero no será para toda ta vida, hermano campesino.  
En el pueblo de Manchaybamba,  
ricos y pobres allí nos veremos tas caras  
y entre todos los pobres  
ahí sí te acorralaremos,  
como si fueras el zorro ladrón.

Espera, no más, espera,  
hambreador de mi pueblo.  
Cuando me vuelva como el zorro  
te daré muerte.

Cuando sea grande como el zorro  
te haré desaparecer.

#### 54. Puka Walicha

Varones	¿A dónde vas, nina de falda colorada, sabiendo que yo té quiero?.	Varones	Niña de falda colorad», de cintura muy delgada, quieras o no quieras serás para mí.
Mujeres	Voy donde mi madre, voy donde mi padre, no vas a llorar, negra del alma, mañana estaró de vuelta.	Mujeres	Este es mi negrito, tiene mucha plata, quiera o no quiera será para mí.
Varones	Conmigo, niña de falda colorada, no lloraras nunca, no sufrirás nunca:	Varones	Esta es mi palomita, tiene lengua suelta, quiera o no quiera - será para mí.
Ambos	Si no me quieres, quiéreme no mas que yo también te amaré, si no me quieres y buscas a otra, le avisaré a tu madre.		

#### 55. Viga Wantuy

regados por Adán y Eva.

III

Vamos, hermana, andando,  
la Santa Madre Iglesia te llama  
para que sirvas a nuestra comunidad.

IV

Ayer como a estas horas  
con el aire estabas jugando.  
Ahora estás en mis manos.

Tórtola, torcaza, te preguntaré,  
por aquí entraré por el aliso,  
por aquí entraré por el nogal.  
El aliso es muy difícil de sacar,  
el nogal es muy difícil de llevar,  
échale lazo con cinta labrada.

II

El aliso es hijo del monte frondoso,  
el nogal es hijo del monte frondoso

56. Safa casa

Casita, casa,  
casita, casa,  
con paredes de azúcar,  
con techo de calamina.

con cruz de fierro,  
arcos de manera de largavista,  
zorros de ramas de flores.

57. Saucicha (1)

—Voy andando, voy siguiendo,  
saucicha

Por esta cuadra derecho,  
saaddia, verde corazoncito.

—He llegado, no he llegado,

a la casa que he deseado,  
sauckha, verde corazoncito.

-Tal vez venga muy errado,

por el polvo dei camino,  
sanrfcha, verde corazoncito.

— ¡Qué hermosa es tu casa!,  
sauckha,  
entre ríos y praderas,  
saucicha, verde corazoncito.

—Si esta, casa fuera cárcel,  
sauckha,  
en elle me aprisionaba,  
seucicha, verde corazoncito.

- Malhaya el carpintero,  
seucicha,

las palizadas mal clavadas,  
saucicha, verde corazoncito.

-Malhaya el albañil,  
sauckha,  
los adobes mal puestos,  
sauckha, verde corazoncito.

—Qué hermosa es tu casa,  
sauckha,  
formada de buena tierra,  
sancicha, verde corazoncito.

—Te traigo esta cruz,  
sauckha,  
con el afecto que te guardo,  
sauckha, verde corazoncito.

—Te recibo esta cruz,  
sancicha,  
para ei techo de mi casa,  
saucicha, verde corazoncito

—Viva el sol, viva la luna,  
saucicha,  
viva la nación peruana,  
sauckha, verde corazoncito.



## 58. Me acerco a vosotros..

- Me acerco a vosotros, mamay, taytay,  
 benditos y alabados,  
 nido de condores y halcones,  
 sombra de llanto,  
 pobres cabanas.

La vara de la justicia  
 viene a preguntar por vosotros.

-Entrad, Inca Alcalde.

## 59. Chiaraqe

I

Por encima de las lomas,  
 recogiendo flores,  
 iremos, iremos,  
 amado mfo.

Aunque estés en granizada de piedras,  
 hermano fulano,  
 di que es lluvia de confites,  
 wifalay, wifalay.

II

Nunca tendrás miedo,  
 hermano fulano,  
 aunque estés en granizada de piedras,  
 wifalay, wifalay. (1)

Aunque estés en un río de sangre,  
 hermano fulano  
 dirás que es agua de ayrampu,  
 wifalay, wifalay.

Ili

Ni vas a tener miedo,  
 hermano fulano,  
 aunque estés en un río de sangre,  
 wifalay, wifalay.

'El próximo ano, en un día como hoy,  
 ¿quien será e) que anime la fiesta?  
 En ta loma de Gangonilla  
 será sólo el viento el que lllore.

## 60. Ángel de la guarda

Ángel de la Guarda, regrésate, regrésate,  
 galletas y panes te esperan.  
 Ángel de la Guarda, regrésate, regrésate  
 ¿Estás prendido entre las espinas?.

Ángel de la Guarda, Ángel de la Guarda,  
 ¿Estás entre las malezas?  
 ¿Estás entre las perlas?  
 ¿Estés entre las aguadas?.

Ángel Serafín, Ángel Serafín,  
 vente, vente.  
 Te espera mucha fruta,  
 te espera mucho bizcocho.

Ángel Serafín, Ángel Serafín,  
 regrésate, regrésate.  
 Tu corazón está marchitado,  
 tu corazón está temblando.

Ángel, ángel, ángel,  
no te asustes.  
¿Qué esto que te asusta?  
Regrésate a tu puesto.

Te esperan las flores  
que le Virgen María preparó.  
La azucena de San José te espera,  
la flor del clavel te espera.

## 61. Wanuat

MI madre, nuestra señora del Carmen,  
dame tu licencia.  
Mi padre, señor San Marcos,  
dame tu licencia.  
Sólo un pedazo de pan  
que me has partido,  
gracia bendición,  
que me has partido.

Este día, pues,  
voy a contar.  
Este día, pues,  
voy a contar.  
Con la licencia tuya,  
que eres mi madre,  
con la licencia tuya,  
que eres mi padre.

El segundo  
señor caporal,  
el tercero  
señor peón,  
con buen corazón, pW,  
vas a cumplir.  
Con buen genio, pues,  
vas a cumplir.

El tercero,  
señor peón,  
el tercero  
señor peón,  
con buen corazón, pues,  
vas a cumplir.  
Con buen genio, pues,  
vas a cumplir.

## 62. Himno de los Aukis (1)

AyiiiTay.aylüläy,  
uh wnyH,  
ayhttay, avHUay,  
uh wayfc. (2)

Señor Cabildo,  
uh wnyfi,  
señores comunes,  
hermosa palabra,  
hermosa atención,  
perdonadme.

hacadme entender,  
hablad, padre mío,  
rechazad la pereza,  
rechazad la rabia,  
uhwayhY

No sé de qué,  
uh wayE,  
no sé por qué  
podéis tener pereza,  
podéis tener rabia.

1. Sacerdotes.
2. Fórmula ritual probablemente prehispántca.

No, padre mío,  
rechazad la pereza,  
rechazad la rabia,  
uh wayli.

Diciendo que,  
uh wayli,  
diciendo qué  
nuestros alimentos  
los estaremos segando,  
los esteremos matando.  
No, padre mío,  
no tengáis pereza,  
no tengáis rabia,  
uh wayli.

Señor don Pedro, (3)  
uh wavh,  
Señora Madre Yaka, (4)  
recién recién  
estoy apareciendo,  
estoy apurándome.  
Es imposible, pues,  
tu hija, tu pobre hija.  
De corazón escaso  
tu hijo, tu pobre hijo,  
uh wayli.

Diciendo qué,  
uh wayli,  
diciendo qué  
te comí,  
te serví  
con mi tierra roja,  
con mi mesa de cristal,  
con mi plata y oro,  
con mi anís escogido,  
'uhwayü.

Señor Cabildo,  
uh wayli,  
señores comunes,  
' aquí está, señor mío,  
lo que mandaste,  
lo que me ordenaste,  
tú pues, padre mío,  
tienes pereza,  
estás mintiendo.  
No, padre mío,  
rechazad la pereza,  
rechazad la rabia,  
uh wayli.

Señor alcalde del pueblo,  
uh wayli  
señor regidor del pueblo,  
aquí está padre mío,  
cuanto me ordenaste,  
cuanto me mandaste.  
Quizás, señor,  
estás con enojo.  
No, pues, señor mío,  
no os enojéis,  
uh wayli.

Diciendo qué,  
uh wayli,  
diciendo qué  
estaremos arribando,  
estaremos cargando  
a nuestro costado,  
a nuestro tomo,  
uh wayli.

Don Pedro nuestro.  
Nuestra Madre, Yáka,  
recién recién

3. Una montana.

4. Una laguna.

estaremos subiendo,  
estaremos Jalándote  
apaciblemente.  
tu siervo.  
tu pobre.  
No, padre mío.  
no has de enojarte.  
no has de rabiar.  
uh wayfi.

Diciendo qué.  
uh wayU,  
diciendo cuánto  
estaremos arribando.  
estaremos subiendo  
con mi rojo almidón.  
con mi mesa de cristal.  
con mi oro y plata.  
con mis hojas de anís,  
uh wayli.

\*

Qué podrías decir.  
uh wayfi,  
cuánto podrías decir.  
señores comuneros.  
podrías estar enojándote.  
Aquí está, señor.  
lo que me ordenaste.  
No, pues, señor.  
no os enojéis.  
Entre comuneros iguales.  
hermosa atención.  
no apenados  
apurémonos.  
estaremos saludando.  
uh wayli.

AyKillay. ayUUay,  
uh wayfi.  
Ayfillay, ayfiuay,  
uh wayfi.

### 63. A la acequia

Acequia dilatada  
cuyo terso plano.  
IPisadl

Llevará sus aguas  
a nuestros sembrados,  
IPisadl

(Pisadle con fuerza, pisad)  
i Repisad con fuerza, pisadl

Por ti han de tener  
las plantas su flor;  
IPisadl

Sus hermosos frutos.  
su propagación  
IPisadl

IPisadle con fuerza, pisadl  
(Repisad con fuerza, pisadl)

### 64. Sale luna, sale estrella

Sale luna, sale estrella,  
alumbrando a todo el mundo,  
mi palomita.

He llegado, no he llegado,  
a la chacra que he deseado.

mi palomita.

Esto ha sido, aquello ha sido  
para entrevistarme con mi compadre,  
mi palomita.

Quiero casarme, aylombi,  
pero no puedo, aylombi,  
porque es mi compadre, aylombi,  
porque es mi familia, aylombi.

A los espinares, a los espinares,  
qué mala suerte.

a los pedregales, a los pedregales,  
qué mala suerte.

Dijiste que fue cualquier día.  
Es el día de la planta del maíz,  
maíz de tallo negro y raíz dulce.

#### 65. Daremos k vuelta

Deremos la vuelta, daremos le vuelta  
palmas...  
Sigamos la rueda, sigamos la vuelta  
palmes...  
Al lado de esta era  
palmas...  
Haremos brazadas de cintas  
palmas...  
Haremos varas de cintas  
palmas...  
Aumentaremos, alargaremos con la castilla  
palmas...  
Con la estera tenderemos, tenderemos  
palmas...  
Como la lluvia regaremos, regaremos  
palmas...

Como la lluvia tenderemos, tenderemos  
palmas...  
Jalar, correr, es para saber  
palmas.  
como la lluvia regaremos, regaremos  
palmas...  
Como la lluvia, tenderemos, tenderemos

Regaremos, regaremos  
palmas...  
Dale golpe, dale golpe  
palmas...  
Baile mas, baila más  
palmas.  
Al lado de esta era, al lado de esta era  
pelmas...

#### 66. Guayabas

Guayabas, guayabas, guayabas,  
niña sortera quieres,  
guayabas, guayabas, guayabas,  
nina soltera quieres.

Ay lima lima de mis recuerdos,  
con otro hablando mi ausencia,  
en qué quebrada has hablado,  
en qué quebrada has conversado.

De noche nos encontraremos,  
de este modo nos encontraremos.

Dios no lo quiera.

Cuando esté oscuro, nos encontraremos.

Con ei cuchillo has hablado,  
con la navaja has hablado.  
Aquí no más, aquí no más nos daremos la vuelta;  
aquí no más, aquí no más nos caeremos.

Pisaremos, pisaremos,  
golpearemos, golpearemos,  
frente a frente,  
hasta terminar pisaremos.

Como el polvo, como el polvo haremos.  
Así, para que nos digan.

haremos la tarde, haremos la tarde,  
así, para que nos digan.

Como la rama, nos rendiremos.

Como la rama, nos caeremos.  
Como el temblor, no<sup>a</sup> moveremos.  
Como el rayo, sonaremos.

#### 67, Olivo verde

Voltearemos, voltearemos,  
con tu pintada horqueta,  
es verdad lo que dices.

De tu mamá su palo atizado  
sacudiendo soltaremos,  
lo juntaremos con la prosa del toro.

Guapeando, guapeando, con tu boca de rosas.

Eso es verdad: decir rosas  
con tu boca de hueco.

Guapee, guapea, con tu garganta de caña dulce:

Eso es verdad: decir que es caña ronca tu garganta

Voltearemos, sacudiremos,  
con la prosa de una niña soltera

#### 68. Lagartija

Piedra, piedra es tu casa,  
lagartija, lagartija,  
espina es tu casa, espina,  
lagartija, lagartija.

Pinta labores  
en libro de plata,  
lagartija, lagartija;  
pinta la ese (S)

en libro de oro,  
lagartija, lagartija.  
Máscara de coles,  
bastón de cebolla,  
culantro tu cabecera,  
perejil tu pateadora,  
corta tu rabo,  
mira, cuídate,  
lagartija, lagartija.

#### 69. Lagartija amarilla.

En la orilla del agua hay una lagartija amarilla.  
en la orilla del río hay una lagartija amarilla  
Mira, mira, que te aviso, lagartija,  
mira, mira, que te digo, lagartija.

La guitarra vieja está viniendo.  
la guitarra vieja está sonando.  
Mira, mira, que te aviso, lagartija blanda,  
mira, mira, que te digo, lagartija amarilla.

A la orilla del río hoy una lagartija amarilla,  
 en el seno del río hoy una lagartija amarilla.

## 70. Cerbaschay

Andaremos a Tarrta, corriendo, corriendo, cerbaschay,  
 andaremos a Tarma, corriendo, corriendo, cerbaschay, -'  
 agárrame, agárrame, cerbaschay,  
 al lado de la ere, cerbaschay,  
 trojando, trojando, cerbaschay.

Como el cernícalo aletearemos, aletearemos, cerbaschay,  
 como el cernícalo balancearemos, balancearemos, cerbaschay,  
 al lado de la era daremos la vuelta, cerbaschay.

De le orilla de la cinta, cerbaschay,  
 agárrame, agárrame, cerbaschay,  
 de la orilla del sombrero, cerbaschay,  
 agárrame, agárrame, cerbaschay,  
 agárrame de la mano, agárrame, cerbaschay.

## 71. Soltero

Manantial del pie del quishaar, (1) tejedor de fajas, (2) soltero.  
 Manantial del pie'del qūshuar, tejedor de fajas, soltero.  
 Escoge, si dices escogerá, soltero.  
 Teje, si dices tejeré, soltero.  
 Al lado de esta era, soltero.  
 Al lado de esta era, soltero.

Como el mate (3) pintado, pintaremos soltero.  
 Como el mate no pintado, no pintaremos, soltero.  
 Manta de colores llevaremos, soltero.  
 Plata blanca llevaremos en el bolsillo, soltero.  
 Medio suelto pondremos a la cintura, sortero.

1. Arbusto andino empleado como tafia.
2. Prenda de colores, tejida a mano.
3. Calabaza seca que decora el artista popular.

## 72. Flor de Lima Lima

Ay, flor de lima lima,  
habla con él, me has dicho,  
en qué abra hemos hablado,  
en qué hoyo hemos hablado.

A esta hora apareciera para golpearlo como a charla, (1)  
a esta hora apareciera, como el chuffu (2) lo pisáramos,  
a esta hora apareciera, como el ají remolido lo dejáramos.

Ay, rosa de lima lima,  
habla con él me has dicho,  
conmigo no has hablado,  
conmigo no has conversado.  
¿Acaso me has puesto cuchillo? ¿Acaso me has puesto navaja?  
Conmigo no has hablado.

De Lima ha llegado carta,  
¿quién puede contestar?  
Cuando se entere mi madre  
me dirá que es de tu enamorado,  
cuando se entere mi padre,  
anda al convento, me dirá.  
¿Quién puede contestar?  
De contestar, contestaría,  
de responder, respondería,  
cuando hubiese papel, el que escribe no habría,  
cuando hubiese el que escribe, tinta me faltaría,  
cuando hubiese tinta, lapicero me faltaría,  
cuando hubiese lapicero, pluma no habría,  
cuando hubiese pluma, sobre no habría,-  
cuando hubiese sobre, estampilla me faltaría,  
cuando hubiese estampilla, el correo no habría,  
cuando hubiese correo, tren no habría,  
cuando hubiese tren, lo entregarían.

Ay, flor de lima lima,  
habla con él, me has dicho.

1. Carne seca
2. Papa seca y deshidratada.



## 73. Siga la ronda...

Siga la ronda, siga la ronda, siga la ronda,  
siga la ronda, siga la ronda, siga la ronda.

Como la rueda rodaremos,  
como la rueda rodaremos,  
a la orilla de la era, nos están diciendo,  
a la orilla de la era, nos están diciendo,  
como la rueda rodaremos,  
al lado de la era, rodaremos,  
zapatea, soltero,  
golpea, soltero.

Como el polvo, como el polvo haremos,  
como la máchica (1), como la máchica dejaremos.  
¿Por qué tienes susto, soltero?  
¿Por qué tienes miedo, soltero?  
Siendo libre haces perder,  
siendo uno haces perder.  
Donde está, yo no hago perder.  
Donde está, yo no hago perder.

Formaremos, formaremos, como la fila filaremos.  
[Qué feo eres, muchachol ¡Qué feo eres, jovencitol  
¿Por qué lloras, por qué tienes pena?  
¡Ay, pobre muchachol ¡Ay, pobre solterol  
¿Qué dice tu corazón? ¿Qué me dice tu corazón?  
De mí, mi corazón está palpitando.  
De mí, mi corazón está palpitando.

Ay, picaflor, picaflor, cantaremos, picaflor,  
ay, picaflor, picaflor, silbaremos, picaflor,  
qué bonito, qué bonito, ponchito celeste,  
qué bonito, que bonito, ponchito aurora,  
ay, picaflor, picaflor, hijo de un picaflor,  
ay, picaflor, picaflor, hija de un picaflor.

Más arriba del cementerio, la corneta llora,  
más arriba de le casa de Samaniego, la corneta gime.

1. Del quechua máchica, harina de cereal tostado.

¿Qué dice tu corazón, qué dice tu corazón?  
 No palpita tu corazón, no palpita tu corazón.  
 ¡Ay, pobre muchacho! ¡Ay, pobre soltero!  
 Para ti, para mí también será nuestra estrella,  
 para ti y para mí esa será la suerte.  
 ¡Ay, pobre muchacho! ¡Ay, pobre soltero!  
 Estas gentes han sido la causa,  
 de estas gentes sus hijos han sido la causa  
 para encontrarnos en esta era.

#### 74. , Mayordomo

Mayordomo, mayordomo,  
 tu no vales mayordomo.  
 Capitán, capitán,  
 tu no vales capitán.

¿Dónde está, dónde está tu toro?  
 ¿Dónde está, dónde está tu vaca?  
 Este es toro, esta es vaca.  
 No vale esa tu vaca,  
 buen toro, me has dicho,  
 Buena vaca, has dicho,  
 este es buen toro,

esta es buena vaca;  
 mi toro es hijo de buen toro, de buena vaca.  
 es hijo de una vaca lechera,

Tu no vales, prioste,  
 de agua sucia hiciste chicha,  
 das un solo cigarro,  
 la hoja del tanquis es tu coca,  
 tú no vales, prioste.  
 Juntémonos en tu sitio, reunámonos todos,  
 negro negro estaremos, oscuro estaremos.  
 Tú no vales, prioste.

#### 75. Pasajero de otro pueblo...

Pasajero de otro pueblo, qué dice tu corazón,  
 de mí mi corazón tiembla.  
 De mí, mi corazón palpita

Trompeta de campaña,  
 trompeta que llora,  
 trompeta que gime,  
 trompeta que llora.

(Ay, pobre muchacho, qué dice tu corazón!  
 ¡Ay, pobre muchacho, qué dice tu corazón!  
 Como la calle de Concepción, negro negro estaremos,  
 como la calle de Concepción, oscuro oscuro estaremos,  
 como el puente de Mejorada, balanceando, balanceando estaremos,  
 como la calle de Huancayo, negro negro estaremos,  
 como la campana de Huancayo, sonando sonaremos.

No vamos a querer a un hombre viudo.

Si te gusta, te va a gustar un hombre de la chacra.

Un hombre viudo es como la troja de arvejas, que se derrama,  
 un hombre viudo es como la troja de arvejas, que se derrama,  
 es negro como la cocina del herrero,  
 es oscuro como ta cocina del pasajero.

A un hombre viudo no vas a querer,  
 en la plaza de Chupaca su cara baja,  
 . en la plaza de Huencayo sin un centavo.

76. Rompeilas

Mujeres A la roca, a la piedra,  
 rompo, rompeilas.  
 cómo no voy a romper  
 a este insignificante cholo,  
 rompeilas.

Varones Al río, a (a avenida,  
 rompo, rompeilas,  
 como no voy e romper  
 a esta insignificante chola,  
 rompeilas..

77. Chupanta Paki

—Carpintero, carpintero,  
 ¿dónde esté la cuchara que me has hecho?

¡Amarral

—No tango madera.

iCadena!

Voltea, voltea.

ISogal

—Sombreroero, sombreroero,  
 ¿dónde esté el sombrero que me has hecho?

ILianat

-No tengo lana.

IBejucol

Caracolea, caracolea.

IEnredederal

—Herrerito, herrerito,  
 ¿dónde está el candado que me has hecho?

ICedenal

—No tengo fierro.

¡Bejuco!

Gira, gira.

¡Soga!

—Zapatero, zapatero,  
¿dónde está el zapato que me has hecho?

¡Cadena!

—No tengo suela.

¡Liana!

Da vueltas, da vueltas.

(Enredadera!

(todos) ¡Rompe la cola, amarral  
¡Corta el rabo, cadena!

### 78. ¿En dónde está Juan Pariona, sirena del río ?

- ¿En dónde está Juan Pariona,  
sirena del río?  
Dicen que está de pie sobre las rocas,  
sirena del mar.

—No está de pie  
ni su sombra existe,  
sirena del lago.

—En el santuario de las cumbres  
¿no estará de rodillas,  
sirena del río?.

—Sólo las columnas sagradas de piedra  
sin llorar a nadie están,  
sirena del mar.

—En cernícalo o en gavilán convertidos,  
¿no estarán dando vueltas en el cielo,  
sirena del lago?.

—El gavilán y el cernícalo  
vuelen en silencio sin responder a nadie,  
sirena, paloma mía.

—Entonces corre a escarbar  
la tierra del cementerio,  
sirena de la cascada.

—Sí padre, sí hermano,  
en la tierra muda.  
Bajo el invencible peso de una cruz,  
Juan Pariona, Juancito Pariona, está,  
sirena del mar.

— ¡Romped, pues, entonces,  
hombres, mozos, hombres!  
Es el peso invencible de una cruz,  
sirena del mar.

—Huay, huay, Juan Pariona!  
sin pies,  
sin manos,  
sin ojos,  
sin brazos,  
sirena mía.  
¡Huaaaay...!

(¿Dónde está ese Pariona?)

Bajo la tierra está, sin llorar,  
sin tristeza, paloma mía, paloma mía).

### 79. Carnaval de Tambobamba

Un río de sanare  
ha arrastrado al joven tambo bambino.  
El ha muerto.  
Sólo su quena (1) está flotando sobre le corriente,  
sólo su poncho esta flotando sobre la corriente,  
sólo su charango (2) está flotando, está flotando.  
{HuífaUtay, huífalal (3)  
[Huffalalalay huífalal

Y la joven que ál amaba  
llora en las orillas. -  
Su idolatrada amante, su adorada,  
está llorando, está llorando en las orillas.  
Sólo el charango flota sobre la corriente,  
sólo la quena flota sobre la corriente,  
sólo el poncho flota sobre la correinte;  
ál ya no existe.  
¡HuífáHtay huífala! • -  
|Hutfala, huífala, huífala!

Un cóndor mira desde los cielos, dando vueltas.  
Busca al joven tambo bambino.  
No lo encontrará jamás.

Un río de sangre lo arrastró.  
El río sangriento lo envolvió.  
iHuífaUtay, huífalal  
iHuífalalay huífalal

1. Flauta Indígena.
2. Instrumento de cuerdas, parecido a la guitarra, muy pequeño, cuya caja de resonancia se hace de madera o con la caparazón de un kirkinchu (armadillo).
3. DeI quechua wifala: comparsa de carnaval. ¡Alegría!

## 80. Canción de Carnaval

Con el viento he llegado.  
con la lluvia he venido.  
con el granizo entro al pueblo  
¡cantando!  
con la lluvia y con el viento.

## Jakaküito (1)

pretensioso, haragán.  
Sobre las rocas  
gritas todo el día.  
ilj!ul iajaul  
desde las rocas gritas.  
iljiu! iajaul

Todo el día  
perturbando a la gente.  
jakak!Hto.

Qué tanto me preguntas  
de dónde vengo, de donde soy.  
Mira esa huerta en la ladera;  
allí he nacido.  
entre rosas y clavelinas

y entre flores he vivido.

Me miras con disimulo  
desde los pies hasta el sombrero.  
En el pueblo todos saben  
que te he abrochado el corpino.  
todos saben nuestra vida.  
mírame bien, no disimules. •

. Martes carnavales  
quiero preguntarte.  
por dónde ya viene el Dios Cuaresmero.

Si estará cerca, si estará lejos.  
ppr dónde ya viene el Dios Cuaresmero.  
Martes carnavales  
quiero bailar todavía.

Con el viento he llegado,  
con la lluvia he venido.  
con el granizo entro aKpueblo  
¡cantando!  
con la lluvia y con el viento.

## 81. Pollerita roja

Oye, oye, pollerita roja  
oye, oye, rebozo grosella,  
¿qué haces en mi maizal  
con tu cholito de poncho de vicuña?

Voy-a avisarle a tu madre,.  
voy a avisarle a tu padre.  
que aplastaste todo mi maíz  
con tu cholito de pañuelo de seda.

## 82. Recién

Tengo derecho.  
mayor derecho  
para' decirte  
te quiero mucho.

Recién, recién  
voy llegando  
. con el aire y con el viento  
formando pareja.

1. Especie de pajero carpintero.

MiPatibamba (1),  
corazón de mi pati (2),  
¿es cierto, es cierto

que estás sola?  
¿es cierto, es cierto  
que estás sola?

83. No te vas a asustar...

—No te vas a asustar, hermanito  
viéndote un año en la cárcel,  
no te vas a asustar, hermanito.

—No te vas a asustar, hermanito  
viéndote en un río de sangre,  
aunque nieve, aunque llueva,  
no te vas a asustar, hermanito.

—No hermana, no voy a asustarme  
viéndome en tres corrales.

84. Mi torito.

'Mi torito, toro, mi vaquita, vaca.  
En el cerro frío, ¿quién llora conmigo?  
En frío o en viento, ¿quién vive conmigo?

Mi torito, toro, mi vaquita, vaca  
De España tú viniste,  
de Castilla tú viniste. -

Mi torito, toro, mi vaquita, vaca  
Mi hermano, hermano, mi hermanita.  
Madre España, Madre Castilla.  
Tengo mi toro, tengo mi vaca  
para vivir de cualquier modo,  
para pasar mi vida de algún modo.

85. Cfcattakuy

I  
Madre Tierra, mastica siquiera esto.  
Recíbenos, pues, con afecto  
y que no haya nada ni pase nada en contra.

II  
Señor mío, ahora sí he puesto todo mi aliento,  
he libado con el corazón  
y me he aumentado siete cabanas más  
para que de tal hacienda y de la hacienda de fulano  
todo el ganado lanar se me venga.

III  
Dios te lo pague.  
. que se venga,  
que se venga.

IV  
-¿Recibió la Madre Tierra la ofrenda?  
—Sí, la Madre Tierra recibió la ofrende,

1. Nombre de una hacienda que existía junto a la ciudad de Abancay.

2. Nombre de un árbol.

## 86. Señalakuy

En ta fiesta o> la sefora mujer.,  
 wUalaysisa,  
 cómo no vamos a estar contentos,  
 wifalay cha.  
 ¿Por quién somos merinos?  
 wifalay sisa,  
 ¿por quién somos Castilla?  
 wifalay sisa,  
 Por ti somos merinos,  
 wifalay sisa,  
 pgr ti somos Castilla,  
 wifalay sisa.

Compañero del sufrimiento, en el rigor  
 del frío y el viento,  
 wifalay sisa,  
 compañero resignado  
 ante la mala lengua de ta gente,  
 wifalay sisa,  
 si tramontamos ese cerro,  
 wifalay sisa,  
 siempre estaremos  
 en boca de la gente,  
 wifalay sisa.

## 87. Herranza de llamas

No digas que es ün día cualquiera,  
 es el día de nuestras llamas bayas.  
 No digas que es un día cualquiera,  
 es el día de nuestras llamas negras.

A sus orejas, no les llames orejas,  
 sus orejas son plátanos finos.  
 A sus ojos no le\* llames ojos,  
 sus ojos son largayistas.

A su boca no le llames boca,  
 su boca es una rosa de pétalos abiertos.  
 A sus dientes no les llames dientes,  
 sus dientes son marfiles finos.

A su pescuezo no le llames pescuezo,  
 su pescuezo es un huso,

A su lomo no le llames lomo,  
 su lomo es el rodadero de la mosca.

A sus brazos no les llames brazos,  
 sus brazos son vlolmes finos.  
 A su panza no le llames panza,  
 su panza es una redecilla fina.

A sus piernas no les llames piernas,  
 sus piernas son arpas finas.  
 A su lengua no le llames lengua,  
 su lengua es una bandera roja.

A su tafcya no le llames takya,  
 su takya es pasa fina.  
 A su orina no le llames orina,  
 su orina es un vino fino.

## 88. Chaparroncito...

Chaparroncito, chaparroncito,  
 mira, no me mojes,  
 que tengo manga corta.

Granizada, granizada,  
 no me granices

que tango poncho chico.

Ventarrón, ventarrón,  
 no me ventees  
 que estoy andrajoso.



Diversión, diversión, divertirse.  
Hasta las espinas pisaría  
hasta las piedras estropearía.

¡Ay, ayayay, ayayay!  
Pastorcita:  
subís a la lomadita .  
y el cóndor revuelve y revuelve.

¡Ay, ayayay, ayayay!  
Pastorcitos,  
trepáis a un montecito  
y el halcón revolotea y revolotea.

¡Ay, ayayay, ayayay!  
Pastorcitos,  
os paráis en la pared del cerro,  
y el zorro husmea y husmea.

Vamos, sí o no;  
al interior del río  
a coger peces.

Vamos, sí o no;  
a ia ribera  
a apedrear patos.

#### 89. Malagüero cóndor

Por la puerta de mi casa el cóndor revolotea,  
por encima de mi pueblo da la vuelta. ..  
Demasiado, demasiado carnívoro es  
aquél cóndor;  
demasiado, demasiado Carnívoro es  
el cóndor malagüero.

Luego él está sabiendo

mi solitario destino  
y mi pobre estrella. .

Por esto, por 4a puerta de mi casa  
revolotea y revolotea,  
el cóndor malagüero,  
da la vuelta y da la vuelta  
el cóndor malagüero.

#### 90. Mariposa mensajera

Encargué a una mariposa,  
envié a una libélula  
para que fuera a ver a mi madre,  
para que fuera a ver a mi padre.

Volvió la mariposa,  
volvió la libélula.

tu madre está llorando, diciendo  
tu padre está sufriendo, diciendo.

Yo mismo fu/,  
yo mismo me trasladó  
y en verdad mi madre lloraba  
y en verdad mi padre sufría.

#### 91. Árbol de arrayan

Árbol que creces al borde del río  
árbol que estás al borde del agua,  
¿quién te ha cultivado?  
¿quién te ha plantado?

Yo fui quien te sembró,  
yo fui quien te plantó,  
regando con mis lágrimas,  
regando con mi sangre.

Yo fui quien te sembró,  
yo fui quien te plantó

para que luzcas en mi sombrero  
y tengas vida en mi pecho.

92. Flor de rosa

Flor de rosa, \*  
mi linda flor,  
mi llanto es aceite, ^  
mis lágrimas kerosene.

Tal vez si por esto  
te llegará mi maldición,  
hasta tus tuétanos penetrará  
mi maldición.

Rosa, flor de rosa,  
mi acariciada flor,  
dime la verdad:  
si eres hija de una dama  
o hijo de un gran señor,  
para no volverte a acariciar  
ni volverte a querer.

93. Con tu permiso, señor caporal

Con tu permiso, señor caporal:  
tu mesa-es de plata  
señor caporal,  
es de oro tu mesa,  
señor caporal.

Cuidado que salte mi ternerita,  
señor caporal.

cuidado con que se escape mi ovejita,  
señor caporal.

Teje con cuidado,  
señor caporal.  
Tiende con cuidado,  
señor caporal.

94. En aquel cerro

Al frente de aquel cerro  
está ardiendo un árbol,  
al centro de ese árbol  
está llorando mi amada.

Que lllore así,  
que sufra así,  
ella no ha sabido  
hacerse amar.

95. Entregad, entregad,

Entregad, entregad  
sin robar,  
entregad, entregad  
sin empalidecer.

Ladrón te dirán  
si empalideces,  
si enrojeces.

Entregad, entregad:  
si falta alguna oveja  
agrega un venado.

agrega un venado,  
agrega una vicuña.

#### 96. Marearse

Voy a marearlo.  
Voy a derribarlo, estás diciendo.  
¿De qué manera podrás marearme  
con aguado licor  
y tu chicha sin madurar?. -

Yo sí te derribaré  
con mi licor de caña pura  
y con mi añeja chicha fuerte.

Nubes negras de las alturas:  
cúbranme y escóndanme.  
en mi avioncito de libélula,  
en mi avioncito de mariposa.  
Dicen que mi madre me está buscando  
con un chicote de paja de la puna.  
¡Escóndanme, escóndanme!

#### 97. Atrás de mi casa

Enredadera de rosas que estás atrás de mi casa,  
ábreme camino para pasar  
ábreme camino para vadear.

En aquel cerro dicen que mi madre llora  
y en la otra banda mi padre sufre  
por la desgracia de su hija  
y por la desgracia de su hijo.

Mujeres que hacen llorar a los hombres,  
mujeres que hacen sufrir a los hombres,  
arrojadas sean a los ríos y a los cerros.  
Allí aprenderán a querer a los hombres,  
allí aprenderán a servir a los-hombres..  
Cuando se vean jaladas por los peces  
y cuando se vean comidas por los peces.

#### 98. Flor de lucero

Flor de lucero, flor de lucero,  
siempre los dos madrugamos,  
flor de lucero, flor de lucero.

Flor de lucero, flor de lucero,  
los primeros siempre somos,

flor de lucero, flor de lucero,

Tú no serás quien me aventaje  
a madrugar,  
flor de lucero, flor de lucero,

#### 99. Santiago

¿Quién nos manda llamar?  
¿Quién nos manda llevar?  
El señor patrón nos manda llamar,  
el señor patrón nos manda llevar.

¿A dónde nos manda Ñamar?

¿A dónde nos manda llevar?

A su corral de perlas nos manda llamar, a su corral de perlas nos manda  
llevar,

¿Para qué nos mandaré llamar?

¿Para qué nos mandaré llevar?

Tal vez con el carnicero contraten,  
tal vez con el camalero convino.

Con el carnicero, dice que habló,  
con el camalero, dice que contrató,  
a su carnicero el toro negro  
embistió.

¡Qué vergüenza! (qué vergüenza!, patroncito.

¡ Qué vergüenza ! ¡qué vergüenza), patroncito.

¿Dónde esté tu sal de Wawra?

¿Dónde está tu vaso de cristal?

Te preparaste, seguramente, como para una fiesta,  
te preparaste, seguramente, como para una fiesta.

Para el día de nuestro toro negro  
te habrás preparado.

Preséntate el día de hoy,  
preséntate hoy viernes,  
día viernes, día  
de nuestro toro negro.

El día de nuestra vaca colorada  
no digas que es un día cualquiera,  
no digas que es  
un día cualquiera.

En la pampa del carnicero  
dicen que hay una cinta tirada,  
en el abra de Contadera  
dicen que hay un cinchón viejo.

Dicen que esa cinta no es una cinta,  
dicen que ese cinchón no es un cinchón.  
Es el lazo del ladrón,  
es el cuchillo del ladrón.

En el abra de Contadera  
dicen que hay un vellón tirado;  
mas no es un vellón,  
sino un abrigo del ladrón.

¿De donde es el señor marcador?  
¿De dónde es el señor laceador?  
Es antawarlno el señor marcador,  
es chakapalpino el señor laceador.

(Qué vergüenza) ¡quó vergüenza!, patroncito'  
¡Qué vergüenza!, patroncito.  
¿Sólo eso sabes?  
¿Sólo eso sabes?.

¡Qué vergüenza, quó vergüenza!  
Hagamos el wayari como quien llama al peón.  
Grita con tu boca rosada  
y tu garganta de caña dulce.

Cuando llegues a ser deudor,  
cuando llegues a ser deudor,  
aquí estoy firme y constante  
te diré, patroncito.

Cuando llegues a ser deudor,  
cuando llegues a ser deudor  
aquí estoy tu jornalero,  
hombre que trabaja de seis a seis.

A la nariz del toro no se le dice nariz,  
la nariz del toro es un porongo siamésr  
A los ojos del toro no se les dice ojos.

los ojos del toro son soles blancos.

A la lengua del toro no se le dice lengua, '  
la lengua del toro es une escofina.  
A los dientes del toro no se les dice dientes,  
los dientes del toro son confites blancos.

A las orejas del toro no se íes dice orejas,  
las orejas del toro son jarros para chicha.  
A las astas del toro no se les dice astas,  
las astas del toro son cornetas de oro.

Al lomo del toro no se le dice lomo,  
el lomo del toro es un majadero.  
Al' brazo del toro no se le dice brazo,  
el brazo del toro es un violín.

A las costillas del toro no se les dice costillas,  
las costillas del toro son arcos, '  
del violín.

A la barriga del toro no se le dice barriga,  
la barriga del toro es un bombo.

A la pierna del toro no se le dice pierna,  
la pierna del toro es un arpa.

Al rabo del toro no se le dice rabo, ~  
el rabo del toro es una bandera de oro.

A- las pezuñas del toro no se les dice pezuñas,  
las pezuñas del toro son zapatos de charol.

A la leche de la vaca no se le dice leche  
la leche de la vaca es un vino blanco.

## 100. Ovejitas del campo.

Ovejitas del campo,  
rebañitos de Abel,  
ofrecidas al Señor  
en el paraíso terrenal.

Pastorcito que lucha  
con las brisas andinas

en las faldas pajonales  
cubiertas de neblina

Compadrito cari anco,  
carnicero salvaje,  
victimaste mi huacho  
ladiós, adiós, huachitot

Comencemos por el huaychau (1)  
huacho bravito,  
con la señal, con la marca,  
marca ardiente.

Con el lazo en las astas  
iayl mi chivllo,

a la lidia peligrosa  
ya se encaminó.

Ya de viejo, al nevado  
se lo llevaron,  
a tas manos del camalero  
para su muerte.

#### 101 Corral del recuento...

Corral del recuento:  
dime si te falta tu camero,  
dime si te falta tu lechón.

Miserable mayordomo,  
miserable pavona,  
cuando te pedí mi paga,  
te he comprado calzado, me dijiste.  
¡Yo no tengo zapatos!

¡Solo al año, sólo al año!  
La joven de manta de Castilla, "  
el joven merino,  
con sus ojos como cristales,  
con sus ojos como perlas,  
e recoger flores van.

MI zorro, mi zorrillo, >  
sus orejas como espinas,  
¡tú me robas, yo me adeudol  
MI cóndor, condorcito  
¿dónde están tus venas de cristal?

Miserable patrón.  
Yo, pobre ovejera.  
La nieve forma un gorro sobre mi cabeza,  
la neblina es mi manta,  
el anchu es mi fiambre,  
almuerzo jugo de espinos.

¿Sólo eso sabes darme,  
miserable patrón?  
¿Tú no sentías eso,  
miserable patrona?

#### ;. Carnaval

Miserable patraña,  
miserable patrón,  
¿dónde, dónde está el pañolón,  
dónde, dónde está el sombrero?

Miserable patroncito,  
miserable patroncita.

¿dónde, dónde está la wallqa, (1)  
'  
dónde, donde está el zapato?

Tú dices que no es el día,  
miserable patrona.  
¡Es el día de la de los ojos de uval  
¡Es el día de la buenamoza!

1. Pájaro parecido al zorzal.-
- .1. Cinta ritual adornada con frutas.

La moza de manta de Cartilla,  
por la rojiza lomada  
sonando, sonando descende,  
deslizándose baja.

¿Donde estará e) joven ©ornamentado,  
el de la cueva espinosa?  
Como la lluvia llega,  
como la neblina se acerca.

### 103. Patroncito, patroncito.

Patroncito, patroncito,  
con la bolsa apretada.  
El cuero de la frente de tu vaca  
para mi zapato no más vale.

El cacho de tu vaca -  
es botella de oro.  
Los ojos de tu vaca  
son soles de plata.

La nariz de tú vaca,  
es una fuente de aire.  
La lengua de tu vaca  
te sirve de escofina. ,

La oreja de tu vaca  
es tu vaso de oro.  
Las vértebras de tu vaca  
son tu cadena de oro.

El pelo de tu vaca  
es tu terciopelo fino.  
El rabo de tu vaca  
es tu escobilla.

El estiércol de tu vaca  
es tu pan de huevo.

El miembro de tu toro  
es tu bastón de oro.

La vejiga de tu vaca  
es tu porongo de chicha.  
La teta de tu vaca  
es tu mina blanca.

¡Qué toro es este toro,  
con su miembro hasta el cuello]  
¡Qué vaca es esta vaca,  
con su sexo hasta el tobillo! .

Patroncito, patroncito,  
miserable patroncito.  
Tu coca por fardos  
me ofreciste, patroncito.

Tu aguardiente, también  
por toneles me ofreciste.  
Tu cigarro, también,  
por rollos me ofreciste.

¿Dónde están, dónde están, patroncito,  
de apretada bolsa, patroncito?  
Miserable patroncito,  
miserable patroncita.

### 104. Como el cascabel.

Como el cascabel sonando caminas, borrega,  
como los pifies derramándote vas;  
tu ojos como las perlas.  
Meciéndote, meciéndote, avanzas.  
Cuando te vea el zorro.

ondulándote como la blonda irás,  
como la acequie alargándote, irás.

Miserable vaquero,  
cuando te dije "Dame leche"

sólo para mis perros tengo, me contestaste,  
cuando te pedí "Dame suero"  
sólo para mis gatos tengo, me contestaste.

Vaquero de queso duro

vaquero de queso turbio,  
vaquero de queso con pelos,  
Excremento de vaca pusiste  
en tu queso, vaquero.  
miserable vaquero.

i

### 105. Tormenta de nieve

Tu dirás si ya es hora de volver  
tormenta de agua y de nieve,  
tú dirás si ya es hora de volver por donde vinimos,  
tormenta de agua y de nieve.

Toro fie ojos de sangre, toro felino,  
tormenta de agua y de nieve,  
tú fuiste el que desangró a mi caballo,  
tormenta de agua y de nieve.

Y yo mismo te separé del monte,  
tormenta de agua y de nieve,  
y tú mismo me desangras,  
tormenta de agua y de nieve.

¿Y quién es aquel jinete diestro?  
tormenta de agua y de nieve.  
Ha pasado como el viento, me ha vencido,  
tormenta de agua y de nieve.

Es dueño del toro felino que mató,  
tormenta de agua y de nieve,  
pide que le den la enjalma blanca,  
tormenta de agua y de nieve.

i Llévame de aquí, jálame a nuestra querencia)  
tormenta de agua y de nieve. .  
Es hora de volver, ¡ arrástrame val,  
tormenta de agua y de nieve.

### 106. En la placa de Tambo bamba.

En la plaza de Tambo bamba  
tú, hermano, estás jugando,  
tú, hermano, estás jugando,  
mi torito, toro  
mi vaquita, vaca.

Viendo la gente del pueblo,  
viendo grandes y pequeños,  
tú, madre, estás jugando,  
mi torito, toro,  
mi vaquita, vaca.

La enjalma del torero  
llévate, madre, llévate, hermana,  
para espantar a los cóndores  
mi torito, toro,  
mi vaquita, vaca.

Cornéalo al cholo liso,  
al cholo tambobambino,  
cornéalo, madre,  
mi torito, toro,  
mi vaquita madre.

### 107, Mi torito, mi padrecito...

Mi torito, mi padrecito,  
cornéalo, coméalo.

sin tener miedo,  
mi torito, mi vaquita.



Mi torito, mi vaquita,  
cornéale, cornéale,  
al niño de Santo Tomás,  
mi torito, mi vaquita.

El poncho de seda del niño éste  
llévalo para asustar al Cuervo,  
para asustar al cóndor,  
mi torito, toro; mi padre, mi pedrecito.

Mi hermanito, hermano, mi palomita, paloma  
échale suertes, échale suertes.  
Sin tener miedo,  
mi hermanito', hermano, mi palomita, paloma.

Si te quitan tu único ponchito,  
mi niño, no vas a llorar, ' ^  
mi palomita, paloma, mi hermanito, hermano.

Si lo cornean a tu único caballo  
mi palomita, no vas a llorar,  
mi niño, niño, r\vil palomita, paloma.

La chacra de la Virgen Natividad  
árala, árala,  
ara los terrones de oro,  
voltea los terrones de plata

#### 108. En la plaza de Tambobamba...

En la plaza de Tambobamba  
en la plaza de Hakira,  
toro negro, toro bravo.  
En mi caballito he entrado,  
en mi Walaychto he entrado.  
-como capa, mi poncho de vicuña.

Ha corneado a mi caballo,  
ha corneado a mi walaychu  
sin poder cogermé a mí.

Muere, muere, caballito,  
muere, muere, walaychitu,  
defendiendo a tu dueño.

#### 109. Torito traicionero..

Torito traicionero,  
con su enjalma roja,  
mi vaca, vaca.

En la plaza de mi pueblo,

cuando te eche a suertes,  
lágrimas de sangre  
te haré llorar,  
mi torito, toro.  
mi vaquita, vaca.

#### 110. Torero de Qolqemarka...

No vas a querer, mi niña,  
al torero de toros de Qolqemarka.  
El torero qoiqemarklno  
te dejará en media plaza,  
te botará en media plaza

• Con el torero de toros  
no te cases palomita.  
El torero de toros  
a mediodía te dejará,

Con aquel que tiene muchos dueños  
no vas a estar, palomita.

Cuando sejp su dueño  
te hará dejar en mediodía.

#### 111. Al torito negro.

Al torito negro  
a ver, suéltalo.  
Con mi poncho de vicuña  
voy a echarle suerte.

Si mi poncho de vicuña  
lo rompa.

tengo mi ttern» dueña <  
para que me lírcosa.

En vano, torito,  
rro está» persigo jagrio.  
Yo soy catábante\*\*».  
No lo podrás nunca.

#### 112. Saa Gregoaane

El padre Sao G regó rio  
del interior de» purgatorio  
me llama.  
Compadres y comadres  
que cuando estaba en vida  
me decían come y toma esto,  
recuérdeme con responsos.

No sé qué fuego roe abrasa,  
me quernáiperpfas y tas manos.  
¡Qué difícil e\* esta pena  
qaerjte y noche el fueesp abrasa!.

#### 113. AyataM

Ya murió para mí el sol  
que mi existencia alumbró.  
Mi vida será tinieblas,  
tristeza y desolación.

Se acebo quien me dio el ser,  
el padre que veneré  
y el dulce nombre de padre  
que ya no pronunciare.

¿A quién volveré tos ojos,  
huérfana pflswa en el mundo,  
ogr t n ^ a | í t desafchas,  
cubierTa'tí» triste luto?.

Mejor quitadme la vida,  
ya es inútil que exista.  
Enterradme en su sepulcro  
para unirme a sus cenizas.

#### 114. Ayataki

¿A dónde vas, padre mío?  
Voy a la gran serva, voy caminando.  
¿A qué vas, quién te lleva?

Cosecharé la dulce coca, voy solo.  
¡ Vuelve pronto, vuelve pronto!  
Te esperaré llorando.

Te esperaré gimiendo.

En la montaña por donde debes pasar,  
una bandera negra flamee.  
En el abra que debes cruzar,  
la hierba partida florece en mantos.  
¡Qué corazón, qué corazón amargo.

al despedirse de la paloma amada!

Campan ¡ta de Paucartarñbo,  
tócame la despedida.  
Voy a la gran selva.  
Ya no volveré jamás.

#### 115. Ayataká

A dónde vas, paloma blanca,  
te pierdes en el oscurecer.  
Oíle adiós a mi pecho  
donde creciste,  
a mis pechos secos  
que hielo a hielo lactette.

¡Aaaáy, úúú úl

No has de volver,  
te arroja el viento frío,  
las negras golondrinas río abajo  
te persiguen.  
¡Ya sobre le piedra el pájaro fatal  
está llorando!  
¡Dime adiós, dimeadiósl.

#### 116. ¿Quién eres?

Quién eres, sombra,  
negra sombra,  
muerta.

Yo no sé  
no sé nada  
de tí,  
¡iau! triste sombra  
sin nombre

ciega,  
sin cabeza,  
sin manos;

solo dos huesos fríos:  
illoral  
No te conoce sino la muerte.  
¡A á á á! ¡U ú ú ú!

#### 117. Jilguero muerto.

Jilguero muerto en el hueco,  
jilguero muerto en el hueco,  
riw picaflor,  
phar picaflor.

osito tín, tín,  
con collarcito de maíz,  
chocolate bate, bate,  
chocolate bate, bate.

#### 118. ¿Hacia dónde emprendes la marcha?

¿Hacia dónde emprendes la marcha?  
¿Será hacia la selva enmarañada?

Ya que vas hacia esas regiones  
pronto, pronto, pues, has de volver.

Te esperaré con lágrimas en los ojos,  
hacia dónde emprendes la marcha!  
retumbando como la montaña desplomada,  
bramando como el río desbordante.

En el abra por donde pasarás  
una bandera negra está flameando,  
en el abra por donde pasarás  
está zumbando el ichu del pajonal.

En e) vaso en que antes bebías  
y el plato en que antes comías,  
¿quién todavía beberá ?  
¿quién todavía comerá?.

En la puerta en la que antes dabas vueltas,  
¿quién todavía rondará?  
Por las calles que antes transitabas  
¿quién todavía caminará?.

### 119. Águila voladora, ¿Qué es ésto?...

Águila voladora, ¿qué es ésto?  
Con corazón duro como la piedra ,  
tú habías sido,  
el que sin decir nada se va.

Bienaventurado quien se marcha:  
se va sin decir adiós.

Bienaventurado quien se va:  
se va sin ofender a nadie.

Mas, desdichado quien se queda:  
de puerta en puerta mendigará.  
Pronto, pronto, pues, has de volver.  
Cuidado que llorando te espere.

Gusano negro, malagüero, del río,  
¿por qué llevas luto?  
Estaría yo enlutándome  
por mi madre que no la tengo

por mi padre que no lo he perdido.

Carpintero de abajo de mi casa  
¿ya está listo mi cajón?  
Sastrería de arriba de mi casa,  
¿está ya listo mi hábito?

Madre mía, llévame,  
padre mío, lléveme  
en un extremo de tu hábito,  
- en un rincón de tu caja.

Retama de la orilla de los ríos,  
sombra proyectada sobre la rosa,  
ahora sí sabrás recoger arena,  
ahora sí aprenderás  
a recoger mostaza  
y a querer a tu prójimo. ,

### 120. Despedida

Pajarito enlutado de la orilla de los ríos,  
pajarito enlutado del borde de los barrancos,  
sólo la nube negra te envolverá,  
sólo la negra lluvia te cubrirá.

Pajarito negro de la orilla de los ríos,  
pajarito negro del borde de los barrancos,

¿cuál es la causa de tu llanto?,  
¿cuál es la causa de tu pena?.

El que se va, se irá.

Ei que se aleja, se alejará.

La pena será para quien se queda,  
las lágrimas serán para quien se queda.

## 121. En la puerta.

En la puerta del panteón me separaré,  
 en la puerta del panteón me separaré.  
 Dígame adiós, querido tío,  
 dígame adiós, querida tía.

Consuelen a mi mamá,  
 consuelen a mi papé:  
 "No andará Ud., señora,  
 no andará Ud., señor". -

Despídame, ay querida tía,  
 despídame, ay querido tío.  
 Dígame adiós, señora vecina, dígame adiós, señora, señora.  
 Dígame adiós señor, señor.

Dígame adiós, querido tío,  
 dígame adiós, querida tía,  
 ya me voy a ir a la gloria.

## 122. ¡No te olvides!

INo te olvides, mi pequeño,  
 no te olvides!  
 Cerro blanco,  
 hazlo volver; r  
 agua de la montaña, manantial de la pampa  
 que nunca muera de sed:  
 Halcón, cárgalo en tus alas  
 y hazlo volver.  
 inmensa nieve, padre de la nieve,  
 no lo hieras en el camino.

Mal viento,  
 no lo toques.  
 LLuvia de tormenta,  
 no lo alcances. •  
 INo, precipicio, atroz precipicio, •  
 no lo sorprendas)  
 IHijo mío,  
 has de volver,  
 has de volver!.

## 123. A nuestro padre creador Tupac Amaru

A doña Cayetana, mi madre India, que me protegió con su\* lágrimas y su ternura, cuando yo era un niño huérfano alojado en una casa hostil y ajena.

A los comuneros de los cuatro ayllus de Puquio en quienes sentí por vez primera la fuerza y la esperanza.

- \* Tupac Amaru, hijo del Dios Serpiente; hecho con la nieve del Salqantay; tu sombra llega al profundo corazón como la sombra del dios'montaña, sin cesar y sin límites.

Tus ojos de serpiente dios que brillaban como el cristalino de todas ías águilas, pudieron ver el porvenir, pdieron ver tejos. Aquí estoy, fortalecido por tu sangre, no muerto, gritando todavía.

Estoy gritando, soy tu pueblo; tú hiciste de nuevo mi alma; mis lágrimas las hiciste de nuevo; mi herida ordenaste que no se cerrara, que doliera cada vez más. Desde el día en que tú hablaste, desde el tiempo en que luchaste con el acerado y sanguinario español, desde el instante en que le escupiste a la cara; desde cuando tu hirviente sangre se derramó sobre la hirviente tierra, en mi corazón se apagó la paz y la resignación. No hay sino fuego, no hay sino odio de serpiente contra los demonios, nuestros amos.

Está cantando el río,  
 está llorando la calandria,  
 está dando vueltas el viento;  
 día y noche la paja de la estepa vibra;  
 nuestro río sagrado está bramando; .  
 en las crestas de nuestros wamanis montañas, en sus  
                                   dientes, la nieva gotea y brilla.  
 ¿En dónde estas desde que te mataron por nosotros?.

Padre nuestro, escucha atentamente la voz de nuestros ríos; escucha a los temibles árboles de la gran selva; el canto endemoniado, blanquísimo del mar; escúchalos, padre mío. Serpiente Dios. ¡Estamos vivos; todavía somos! Del movimiento de los ríos y las piedras, de la danza de árboles y montañas, de su movimiento, bebemos sangre poderosa, cada vez mas fuerte. ¡Nos estamos levantando, por tu causa, recordando tu nombre y tu muerte!.

En los pueblos, con su corazón \*pequeñito, están  
 llorando los niños.  
 En las punas, sin ropas, sin sombrero, sin abrigo,  
 casi ciegos,  
 los hombres están llorando, más tristes,  
 más tristemente que los niños.  
 Bajo la sombra de algún árbol, todavía llora el  
 hombre. Serpiente Dios,  
 perseguido, como filas de piojos,  
 más herido que en tu tiempo.  
 , ¡ Escucha la vibración de mi cuerpo)  
 Escucha el frío de mi sangre, su temblor helado.  
 Escucha sobre el árbol de lambras el canto de la  
 paloma abandonada, nunca amada;  
 el llanto dulce de los no caudalosos ríos, de los  
 manantiales que suavemente brotan al mundo,  
 ¡ Somos aún, vivimos!

De tu inmensa herida, de tu dolor que nadie habría podido cerrar, se levanta para nosotros la rabia que hervía en tus venas. Hemos de alzarnos ya, padre, hermano nuestro, mi Dios Serpiente. Ya no le tenemos miedo al rayo de pólvora de los señores, a las balas y la metralla, ya no le tememos tanto. ¡Somos todavía!. Voceando tu nombre, como los ríos crecientes y el fuego que devora la paja madura, como las multitudes infinitas de las hormigas selváticas, hemos de lanzarnos, hasta que nuestra tierra sea de veras nuestra tierra y nuestros pueblos nuestros pueblos.

Escucha, padre mío, mi Dios Serpiente, escucha:  
 las balas están matando,  
 las ametralladoras están reventando las venas,  
 los sables de hierro están cortando sangre humana;  
 los caballos, con sus herrajes, con sus locos y  
 pesados cascos, mi cabeza, mi estómago están  
 reventando,  
 equí y en todas partes;  
 sobre el lomo helado de las colinas de Cerro de  
 Pasco,  
 en las llanuras frías, en los caldeados valles de la  
 costa,  
 sobre la hierba viva, entre los desiertos.

Padrecito mío. Dios Serpiente, tu rostro era como el gran cielo, óyeme; ahora el corazón de los señores es más espantoso, más sucio, inspira más odio. Han corrompido a nuestros propios hermanos, les han volteado el corazón y, con ellos, armados de armas que el propio demonio de los demonios no

podría inventar y fabricar, no\* matan. ¡Y, sin embargo, hay una gran luz en nuestras vidas! ¡Estamos brillando! Hemos bajado a las ciudades de los señores. Desde allí te hablo. Hemos bajado como las interminables filas de hormigas de la gran sefva. Aquí estamos, contigo, jefe amado, inolvidable, eterno Amaru.

Nos arrebataron nuestras tierras. Nuestras ovejitas se alimentan con las hojas secas que el viento arrastra, que ni el viento quiere; nuestra única vaca lame agonizando la poca sal de la tierra. Serpiente Dios, padre nuestro: en tu tiempo éramos aún dueños, comuneros. Ahora, como perro que huye de la muerte, corremos hacia los valles calientes. Nos hemos extendido en miles de pueblos ajenos, aves despavoridas.

Escucha, padre mío: desde las quebradas lejanas, desde las pampas frías o quemantes que los falsos wiraqochas nos quitaron, hemos huido y nos hemos extendido por las cuatro regiones del mundo. Hay quienes se aferran a sus tierras amenazadas y pequeñas. Ellos se han quedado arriba, en sus querencias y, como nosotros, tiemblan de ira, piensan, contemplan. Ya no le tememos a la muerte. Nuestras vidas son más frías, duelen más que la muerte. Escucha, Serpiente Dios: el azote, la cárcel, el sufrimiento inacabable, la muerte, nos han fortalecido, como a ti, hermano mayor, como a tu cuerpo y tu espíritu. ¿Hasta dónde nos ha de empujar esta nueva vida? La fuerza que la muerte fermenta y cría en el hombre, ¿no puede hacer que el hombre revuelva el mundo, que lo sacuda?.

Estoy en Lima, en el inmenso pueblo, cabeza de los falsos wiraqochas. En la Pampa de Comas, sobre la arena, con mis lágrimas, con mi fuerza, con mi sangre, cantando, edificué una casa. El río de mi pueblo, su sombra, su gran cruz de madera, las hierbas y arbustos que florecen, rodeándolo, están, están palpitando dentro de esa casa; un picaflor clorado juega en el aire; sobre el techo.

Al inmenso pueblo de los señores hemos llegado y lo estamos removiendo. Con nuestro corazón lo alcanzamos, lo penetramos; con nuestro regocijo no extinguido, con la relampagueante alegría del hombre suficiente que tiene el poder de todos, los cielos, con nuestros himnos antiguos y nuevos, lo estamos envolviendo. Hemos de lavar algo las culpas por siglos sedimentadas en esta cabeza corrompida de los falsos wiraqochas, con lágrimas, amor o fuego. ¡Con lo que se! Somos miles de millares, aquí, ahora. Estamos juntos; nos hemos congregado pueblo por pueblo, nombre por nombre, y estamos apretando a esta inmensa ciudad que nos odiaba, que nos despreciaba como a excremento de caballo. Hemos de convertirla en pueblo de hombres que entonen los himnos de las cuatro regiones de nuestro mundo, en ciudad feliz, donde cada hombre trabaje, en inmenso pueblo que no odie y sea limpio, como la nieve de los dioses montañas donde la pestilencia del mal no llega jamás. Así es, así mismo ha de ser, en tu nombre, que cae sobre la vida como una cascada de agua eterna que salta y alumbraba todo el espíritu y el camino.



Tranquilo espera, ,  
tranquilo oye,  
tranquilo contempla este mundo.

Estoy bien, alzándome  
Canto;

bailo la misma danza que danzabas,  
el mismo canto entono.

Aprendo ya la lengua de Castilla,  
entiendo la rueda y la máquina; ,  
con nosotros crece tu nombre;  
hijos de wiraqochas te hablan y te escuchan  
como al guerrero maestro, fuego puro que enardece,  
iluminando. . . . - . . »

Viene la aurora.

Me cuentan que en otros pueblos  
los hombres azotados, los que sufrían, son ahora  
águilas, cóndores de inmenso y trbra vuelo.

Tranquilo espera.

Llegaremos más lejos que cuanto tú quisiste y  
•sofiaste..

Odiaremos más que cuanto tú odiaste;  
amaremos más de lo que tú amaste, con ama-  
de paloma encantada,' de calandria.

Tranquilo espera, con ese odio y con ese amor  
sin sosiego y sin límites, lo que tú no  
pudiste lo haremos nosotros.

Al helado lago que duerme, al negro precipicio,  
a la mosca azul qué ve y anuncia la muerte,  
a la luna, las estrellas y la tierra,  
al suave y poderoso corazón del hombre;  
a todo ser viviente y no viviente,  
que está en el mundo,

en el mundo que alienta o no alienta le sangre, hombre  
o paloma, piedra arena, haremos que se  
regocijen, que tengan luz infinita, Amaru,  
padre mío.

La santa muerte vendrá sola, ya no lanzada con  
hondas trenzadas ni estallada por el rayo  
de pólvora.

El mundo será el hombre, el hombre el mundo,  
todo a tu medida.

Baja a la tierra. Serpiente Dios, infúndeme tu aliento; pon tus manos sobre  
la tela imperceptible que cubre el corazón. Dame tu fuerza, padre amado.

## 124. Temblar

Dicen que tiemble la sombra de mi pueblo;  
 está temblando porque ha tocado la triste sombra del  
 corazón  
 de las mujeres.  
 ¡No tiembles, dolor, dolor!  
 ¡La sombra de los cóndores se acerca!  
 - ¿A qué viene la sombra?  
 ¿Viene en nombre de las montañas sagradas  
 o a nombre de la sangre de Jesús?  
 — No tiembles; no estés'temblando;  
 no es sangre; no son montañas;  
 es el resplandor del Sol que llega en las plumas de los  
 cóndores.  
 — Tengo miedo, padre mío.  
 El Sol quema; quema al ganado; quema las sementeras.  
 Dicen que en los cerros lejanos  
 qué en los bosques sin fin,  
 una hambrienta serpiente,  
 serpiente diosa, hijo del Sol, dorada,  
 está buscando hombres.  
 - No es el Sol, es el corazón del Sol,  
 su raspiador,  
 su poderoso su alegre resplandor,  
 que viene en la sombra de los ojos de los cóndores.  
 No es el Sol, es una luz.  
 ¡Levántate, ponte de pie; recibe ese ojo sin límites!  
 Tiembla con su luz;  
 Sacúdete como los árboles de la gran serva,  
 empieza a gritar.  
 Forman una sola sombra, hombres, hombres de mi pueblo;  
 todos juntos  
 tiemblen con la luz que llega.  
 Beban la sangre áurea de la serpiente dios.  
 La sangre arcttents Naga al ojo de los cóndores,  
 carga los cielos, los hace danzar,  
 desatarse y parir, crear.  
 Crea tú, padre mío, vida;  
 hombre, semejante mío, querido.

## 125. Llamado a lo\* doctores.

Oteen que ya no sabemos nada, que somos el atraso,  
 qué nos han de cambiar la cabeza por otra mejor.

Oteen que nuestro corazón tampoco conviene a los tiempos,  
 que está lleno de temores, de lágrimas, como el  
 de la calandria, como el de un toro grande al  
 que se degüelle; que por eso es Impertinente.

Oteen que algunos doctores afirman eso de nosotros;  
 doctores que se reproducen en nuestra misma tierra,  
 que aquí engordan o que se vuelven amarillos.

Que estén hablando, pues; que estén cotorreando si eso  
 les gusta.

¿De qué están hechos los sesos? ¿De qué está hecha la carne  
 de mi corazón?

Los ríos corren bramando en la profundidad. El oro y la  
 noche, la plata y la noche temible forman las  
 rocas, las paredes de los abismos en que el río  
 suena; de esa roca están hechos mi mente, mi corazón,  
 mis dedos.

¿Qué hay a la orilla de esos ríos que tú no conoces,  
 doctor?

Saca tu lárgevsta, tus mejores anteojos. Mira, si  
 puedes. " ~\*

Quinientas flores de papas distintas crecen en los balcones  
 de tos abismos que tus ojos no alcanzan, sobre  
 la tierra en que la noche y el oro, la plata y  
 el día se mezclan. Esas quinientas flores son mis  
 sesos, mi carne.

¿Por qué se ha detenido un Instante el sol, por qué ha  
 desaparecido la sombra en todas partes, doctor?

Pon en marcha tu helicóptero y sube aquí, si puedes.  
 Les plumas de los cóndores, de los pequeños pájaros  
 se han convertido en arco iris y alumbran.

Las cien flores de la quinue- que sembré en tas cumbres  
 hierven al sol en colores; en flores se han  
 convertido la negra ala del cóndor y de las aves  
 pequeñas.

Es el mediodfa; estoy junto a las montañas sagradas;  
 la gran nieve con lampos amarillos, con manchas  
 rojizas, lanza su luz a los cielos. 4

En esa fría tierra siembro quinua de cien colores, de

cien clases, de semillas poderosas. Los cien colores  
son también mi alma, mis infatigables ojos.

Yo, aleteando amor, sacaré de tus sesos las piedras  
idiotas que te han hundido.

El sonido de los precipicios que nadie alcanza, la  
fuz de la nieve rojiza que, espantando, brilla en  
cumbres; el jugo feliz de millares de hierbas, de  
millares de rafees que piensan y saben, derramaré  
en tu sangre, en la niña de tus ojos.

El latido de miradas de gusanos que guardaban tierra y  
luz; el vocerío de los insectos voladores, te los  
enseñaré, hermano, haré que los entiendas.

Las lágrimas de las aves que cantan, su pecho que acaricia  
Igual que la aurora, haré que Jas sientas y oigas.

Ninguna máquina difícil hizo lo que sé, lo que del gozar  
del mundo gozo.

Sobre la tierra, desde la nieve que rompe los huesos  
hasta el fuego de las quebradas, delante del cielo,  
con su voluntad y con mis fuerzas hicimos todo  
esto.

¡No huyas de mí, doctor, acerca tal Mirame bien, reconóceme,  
¿hasta cuando he de esperarte?

Acércate a mí; levántame hasta la cabina de tu helicóptero.

Yo te invitaré el licor de mil savias diferentes;  
ta vida de mis plantas que cultivé en siglos,  
desde el pie de las nieves hasta los bosques  
donde tienen sus guaridas los osos salvajes.

Curaré tu fatiga que a veces te nubla como bala de plomo;  
te recreare con la luz de las cien flores de qulnua,  
con la imagen de su danza al soplo de tos vientos;  
con el pequeño corazón de la calandria en  
que se trata el mundo; te refrescaré con el agua  
limpia que canta y que yo arranco de la pared de  
los abismos que tiemblan con su sombra a nuestras  
criaturas.

¿Trabajé siglos de años y meses para qué alguien que no me  
conoce y a quien no conozco me corte la cabeza  
con una máquina pequeña?

No, hermanlto mto. No ayudes a afilar esa máquina contra  
mí; acércate, deja que te conozca; mira detenidamente  
mi rostro, mis venas, el viento que va dé  
mi tierra a la tuya es el mismo; el mismo viento

respiramos; la tierra en que tus máquinas, tus libros  
y tus flores cuentas, baja de la mía, mejorada,  
amansada.

Que afilen cuchillos, que hagan tronar zurriagos, que  
amasen barro para desfigurar nuestro rostro; que todo  
eso hagan.

No tememos a la muerte; durante siglos hemos ahogado a  
la muerte con nuestra sangre, la hemos hecho danzar  
en caminos conocidos y no conocidos.

Sabemos que pretenden desfigurar nuestros rostros con barro;  
mostrarnos así, desfigurados, ante nuestro»  
hijos para que ellos nos maten.

No sabemos bien qué ha de suceder. Que camine la muerte  
hacia nosotros; que vengan esos hombres a quienes  
no conocemos. Los esperaremos en guardia; somos hijos  
del padre de todos los ríos, del padre de todas  
las montañas. ¿Es que ya no veré nada del mundo,  
hermanito doctor?

No contestes que no vale. Mas grande que mi fuerza en  
miles de años aprendida; que los músculos de mi  
cuello en miles de meses, en miles de arlos fortalecidos,  
es la vida, la eterna vida, el mundo que no  
descansa, que crea sin fatiga; que pare y forma como  
el tiempo, sin fin y sin principio

#### 126. Oda al jet

I Abuelo míol Estoy en el Mundo de Arriba,  
sobre los dioses mayores y menores, conocidos y no  
conocidos.

¿Qué es ésto? Dios es hombre, el hombre es dios.

He aquí que los poderosos ríos, los adorados, que partían  
el mundo, se han convertido en el más delgado hilo que  
teje la arana.

El hombre es dios.

¿Dónele está el cóndor, dónde están las águilas?

Invisibles como los insectos alados se han perdido en el  
aire o entre las cosas Ignoradas.

Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo: no os encuentro,  
ya no sois; he llegado al estadio que vuestros-sacerdotes,  
y los antiguos, llamaron el Mundo de Arriba.

En ese mundo estoy, sentado, mas cómodamente'que en ningún  
sitio, sobre un lomo de fuego,  
hierro encendido, blanquísimo, hecho por la mano del hombre,  
pez de viento.

Si. Jet es su nombre.

Las escamas de oro de todos los mares y los ríos no alcanzarían  
a brillar como él brilla.

El temible filo de nieve de las sagradas montañas, alié  
abajo resplandece, pequeñltó, se ha convertido en  
lastimoso carámbano.

El hombre es dios. Yo soy hombre. El hizo este Incontable  
pez golondrina de viento.

¡Gracias, hombre! No hijo del Otos Padre sino su hacedor.  
Gracias, padre mío, mi contemporáneo. Nadie sebe hasta  
qué mundos lanzarás tus flechas.

Hombre dios: mueve este pez golondrina para que tu sangre  
creadora se ilumine más a cada hora.

IEl Infierno existe! No dirijas este fuego volador, señor  
de los señores, hacia el mundo donde.se cuece la carne  
humana;

que esta golondrina de oro de los cielos fecunde otros dioses  
en tu corazón, cada día.

Bajo el suave, el infinito seno del jet; más tierra, más  
hombre, más paloma, más gloria me siento; en todas las  
flores del mundo se han convertido mi pecho, mi rostro  
y mis manos.

Mis pecados, mis manchas, se evaporan, mi cuerpo vuelve  
a le dulce infancia.

Hombre, Señor, tú hiciste a Dios para alcanzarlo, ¿o para  
qué otra cosa?

Para alcanzarlo lo creaste y lo pesigues ya de cerca.

Cuidado con el filo de este jet, más penetrante que las  
agujas, de hielo terrenas, te rompa los ojos por la  
mitad,

es demasiado fuego, demasiado poderoso, demasiado libre,  
este inmenso pájaro de nieve.

Cuidado que tu hijo te envía el latido de la muerte;  
la mariposa que nació de tu mano creadora puede  
convertir tu cabeza en cenizas.

Oye, hombre, ¡entiéndeme!

Bajo el pecho del jet mis ojos se han convertido en los

ojos del águila pequeña a quien la es mostrado por  
primera vez el mundo.

No siento temor. Mi sangre está alcanzando a las estrellas;  
los astros son mi sangre.

No te dejes meter por ningún astro,  
por este pez celeste, por este dios de los ríos que tus manos  
eternas fabricaron.

Dios Padre. Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, Dioses' Montanas,  
Dios Inkarrí: mi pecho arde. Vosotros sois yo, yó soy -  
vosotros, en el Inagotable furor de este jet.

No bajas a-la tierra.

Sigue alzándote, vuela más todavía, hasta llegar al confín  
de los mundos que se multiplican hirviendo, eternamente.  
Móntate sobre ellos, .

dios gloria, dios hombre.

Al Dios que te hacía nacer y te mataba lo has matado  
ya, semejante mío, hombre de la tierra.

IYa no morirás!

He aquí que el jet da vueltas, movido por la respiración  
de los dioses de dioses que existieron, desde el comienzo  
hasta el fin que nadie sabe ni conoce.

Cesar Guardia Mayorga

## 127. Invierno

Cubiertos con ponchos de jchales,  
envueltos en el azul de los cielos,  
se tienden como cadáveres gigantes,  
y ya empiezan a dormir  
los cerros.

Las hojas verdes, ya amarillentas,  
no pudiendo vivir,  
vuelven a la tierra  
- en alas del viento.

Así vuelve la tjerra a la tierra  
vivificando la cuan.

para que en días futuros  
nazcan nuevas hojas,  
nuevas flores.

Las plantas, los árboles,  
huérfanos ya de hojas,  
permanecen solitarios  
como palos secos,  
silenciosos, mudos.  
Cuando las nubes ya no lloran,  
cuando las hojas ya han muerto\*,  
sólo el viento frío gime  
dando vueltas en tomo

de los polos sacos.

Así mismo mi coraron,

temblando

con al frío de la vida,

ya empieza a entumecerse.

Andrés Alencastre (KJlko Wsraka)

## 128. Poma

Hijo de la niebla, tigre oscuro,  
criatura fiera, mano de piedra;  
por los montes vas caminando,  
por los nevados, reptando.

Con la luz de tus ojos '   
disuelve las nubes,  
agitando tu rabo (adivino)  
las montañas envuelves.

Tus bigotes, espinos erizados,  
el cuerpo del sol hieren,  
y tu lengua, fuego ardiente,  
lame, lame presintiendo sangré. te

Hermoso hijo de los dioses,  
tótem da los Incas,  
¿caminas, acaso, hambriento?  
¿Busca\* carne, carne viva?

Ven, yo te serviré;  
desgarrándome el corazón, te lo arrojé.  
Sobre mi pacho descansa, échate,  
todos mis dolores aplasta.

Con tus zarpas que a las rocas hienden  
anuda mi\* tendones,  
hazme dormir, cesar la vida  
pera ya no penar más tos dolores.

## 129. Poderoso cóndor

Rozando todos los cielos  
aparece el divino cóndor;  
temerosas se ponen de rodillas  
las montañas que él contempla.

Extiende sus alas  
y los pueblos caen bajo su sombra;  
los ríos, los lagos,  
reflejan su gran imagen.

Moviendo sus alas  
desata los vientos;  
como hojas sin peso, los animales  
huyen por abras y montes.

Con el sol, ojo a ojo,  
el cóndor se mira;  
' y nadie como él conoce al nombre,  
llegando a su profundo corazón, con ese ojo.

Hermoso señor,  
del mundo blanco nudo,  
¿por qué motivo vienes tú  
a posarte en el techo de mi morada?

Su aguda cresta, cortante acero;  
su pico, aguja,  
Y en sus patas escamosas,  
las unas, antiguo cuchillo.



No me digas  
que mi padre o mi madre han muerto.

Yo te ofrezco, en cambio,  
que bebas mi sangre. Bébela, señor.

Sahrador Palomino

### 130. Lloro Qwayllu (1)

Lloro, qwayllu,  
con tu eco inmensísimo,  
con tu fuerza de sangrante corazón.

alcanza,  
la cólera de ese cerro  
aplaca.

Lloro, qwayuu,  
con tu cuerno que es la sombra del toro,  
con tu canto que es la flor del aliento.

Mi gtwaylHto, mi cjbvayB»,  
qwayflu de vibrante corazón.  
Dicen que en medio de la plaza  
el toro montaraz ya bramó.

De mi mamita, de mi pepito  
sus días, pues, alégralos;  
de mi fetita, de mi merinlto  
sus herranzas, pues, aplasta

Dicen que la sangre de la herida  
la tierra caliente ya besó.

-Lloro, canta,  
qaéwayüu.  
Este mi dolorido corazón

Lloro, qwayflu,  
Hora, trompeta,  
hasta que se oiga a siete leguas, -'  
hasta que se oiga a siete leguas.

Fungido MnaasaBBJD

### 131. Hasta las mosquitas lloran

Hasta las mosquitas lloran  
en la ribera del río,  
allí llega le penumbra  
con sus lagrimas negras,  
con su grito  
por las pampas, por las punas.  
Hoy mi sombra ya no está por esos lugares  
hoy no veo a mi padre, a mi madre;  
tampoco veo

1. También llamado waqra pülen: trompeta hecha con cuernos de toro

los maizales,  
los trigales  
ni el cerro grande.

Allí,  
gritan mi nombre,  
preguntan al viento,  
a la lluvia.  
Por eso,  
quisiera perderme  
por eso,  
quisiera volverme piedra.

## NOTAS EXPLICATIVAS

1. Harawi recogido por Adolfo Vlenrich en Azucena qechuas. Tarma, 1905.
2. Ibidem. Herawi.
3. Ibid. Huayno de Huancayo.
4. Ibid. Huayno de Concepción (Junín).
5. Ibid. Herawi de Jauja (Junín).
- 6< 6. Harawi del Cuaco. Recogido por Jorge Basadre en Literatura inca. Oetciée de Brouwer. París, 1938.
7. Ibid. Yaraví del Cusco.
8. Canción del Cusco. Recopilación por Raoul y Marguerite D'Harcourt en La musique des Incas et ses survivances. París, 1925.
9. Ibid. Canción de Huancaveüca.
- 10-16 Textos recogidos por Jorge A. Lira en Canto de amor Cusco, 1956. Lira transcribió y tradujo los textos que le recitó y cantó su informante Carmen Taripha, una campesina cusqueña.
- 17-21 Canciones recogidas y traducidas por Sergio Quijada Jara en Canciones de ganado y pastores. Lima, 1957. Todos estos textos proceden del valle del Mantara, en la sierra central del Perú.

- 22 Canción de la sierra sur recogida por Adolfo Vienrich: op. cit.
- 23-26 Huay nos recogidos por José María Arguedas en el Cusco, Ayacucho y Apurímac. , Anónimo: Ofiantay. Cantos y narraciones quechuas. Versiones de J. M. Arguedas, César Miró y Sebastián Salazar Bondy. Patronato del libro peruano. Lima, 1957.
- 27-28 Huaynós de Abancay incluidos por J. M. Arguedas en Amor mundo. Arca. Montevideo, 1967."
- 29 Huayno señorial y mestizo recogido por J. M. Arguedas en Coracora en 1925 y publicado en Poesía quechua. Eudeba. Buenos Aires, 1965.
30. Ibid. Huayno mestizo recogido por J. M. Arguedas en San Juan de Lucanas en 1927.
31. Ibid. Huayno de indios recogido por F. Gómez Negrín en Chumbivilcas en 1930.
32. Ibid. Hueyno de indios recogido por J. M. Arguedas en Puquio en 1935.
33. Ibid. Huayno de indios recogido por J. M. Arguedas en Ayacucho en 1935.
34. Ibid. Huayno de Indios recogido por J. M. Arguedas en Puquio en 1935. ,
35. Ibid. Huayno mestizo recogido por Racila Ramírez en Puquio en 1940.
36. Ibid. Hueyno mestizo recogido por J. M. Arguedas en Calca en 1946.
37. Ibid. Huayno de indios recogido por J. M. Arguedas en Anta en 1946.
38. Huayno de Apurímac recogido por J. M. Arguedas e incluido en Los ríos profundos. Losada. Buenos Aires, 1958.
39. Ibid. Huayno de Huancavelta.
40. Ibid. Huayno de Apurímac.
41. Harawi recogido por J. M. Arguedas e incluido en Yawar -fiesta. Mejía Baca. Lima, 1958.
- 42-43 Harawis recogido por J. M. Arguedas e incluidos en Todas las sangres. Losada. Buenos Aires, 1964.
44. Huayno de Abancay recogido por J. M. Arguedas en Los ríos profundos. Losada. Buenos Aires, 1.958 \*

45. Harawi recogido por Sebastian Salazar Bondy: Poesía quechua. Arca/Galerna, Buenos Aires, 1968.
46. Recogido en Parinacochas por Jaime Guardia e incluido por J. M. Arguedas en: Anónimo. Olkntay. Cantos y narraciones quechuas.
- 47-51 Huaynps del Cusco. Incluido en Cancionero andino sur, s/f.
52. Harawi de Huanta, Ayacuchó, recogido en Haravec. Lima. s/f.
53. Huayno de Manchaybamba (Toxama), recogido por Diego García Sayán en 1979 e incluido en Luces y sombras de las tomas de tierra. DESCO, Lima, 1981
54. Canción para enamorar. Se canta en Vischongo, Ayacuchó. Recogida por Teresa Carrasco, Alina Cavero, Virgilio Galdo, Enrique González Carra: Fiesta tradicional de la región de Ayacuchó. Texto mecanografiado. Ayacuchó, 1977.
55. Ibid. Canciones que se cantan en la ceremonia, previa a la recolección de madera (kirma) en La Mar, Ayacuchó.
56. Ibid. Canción que se canta en la ceremonia del safa casa, realizada al término de la construcción de una vivienda en Ayacuchó.
57. Canción del ceremonial del safa casa, recogida en Wasawasi (Junín). Se canta el día del descanso. Intervienen, alternándose, los dueños de casa y el albañil. Recogida por Gamaliel Arroyo: "Literatura oral de Tarma". En Archivos Peruanos de Folklore, a. I, n.l. Cusco, 1955.
58. Ibid. Texto recitado en Urcos por el nuevo alcalde, al recibir su vara de autoridad. Recogido por Efrafn Moróte Best: "La fiesta dé San Juan Bautista".
59. Ibid. Canciones del dramático ceremonial del chiáraqe, batalla ritual que se celebra en la provincia de Canas (Cusco). Consiste en dos combates masivos, protagonizados por jóvenes pertenecientes a comunidades rivales que, inclusive, mueren por acción de las piedras que lanzan con hondas. Las mujeres participan avituallando a los hombres de su bando y, al final del segundo combate, se pueden convertir ocasionalmente en botín de guerra. El probable origen de esta costumbre bélica es la resistencia que mostraron siempre los habitantes de la zona ante la presión de ayOus quechuas y coilas. La palabra chiáraqe deriva de dos vocablos aymarás: cinara, negro y aoc peña. Recogidas por Mario Gilt Confieras: "Las guerrillas indígenas de Chiáraqe y Totjtó".
60. Ibid. Oración que recita el curandero en el ceremonial de la cura del susto. Recogida por Gamaliel Arroyo, op. dt.

61. Invocación al wamani, espíritu protector que vive en el cerro. El informante, Alejandro Yupa Baldeón, de la comunidad de Sarhua (Ayacucho), es sacerdote de cuarto grado. Se trata de un harawi, entonado en el marco de un complejo ceremonial para solicitar protección. Recogido por Salvador Palomino en 1966 e Incluido en "El canto de los dioses muertos". En Pueblo. Indio, a. I.n.I. Lima, set-oct 1981.
62. Himno de Puquio, Ayacucho. Probablemente es muy antiguo. Se canta en la fiesta del agua, en agosto. Recogido por J. M. Arguedas en 1962, quien lo publicó en la Revista del Museo Nacional, t. XXV, Lima 1956..
63. Canción que se canta en la sierra central del Perú en la limpia de acequias. Recogida por Adolfo Vienrich, op. cit. -<
64. Huayno entonado en el ceremonial de la siembra del maíz a lo largo del valle de Taima. Recogido por Gamaliel Arroyo, op. cit.
- 65-75 Canciones de la trilla de Angasmayo. Los once textos fueron recopilados y traducidos por Lourdes Valladares en el barrio de Roncha, pueblo de Angasmayo, en el valle del Mantara. Les trillas son de trigo, cebada y arvejas, se denominan waylarsy se realizan de noche. Recogidas por J. M. Arguedas: "Cuentos mágico-realistas y canciones de fiestas tradicionales del valle del Mantara: Provincias de Jauja y Concepción". En Folklore Americano, a.I, n.I. Limé, 1953.
76. Canción de la trilla de Huanta, Ayacucho, Recogida por Teresa Carrasco et. al., op.cit. ....
77. Canción de la trilla en el valle de Tarma. Recogida por Adolfo Vienrich, op. cit. En el título ("Romper la cola") se alude al cambio de movimientos de los trilladores.
78. Canción de la trilla de Lahuyamarca. Recogida por J. M. Arguedas en Todas las sangres.
79. Huayno de indios recogido por J. M. Arguedas en el Cusco, 1942. Se canteen el marco del ritual agrario, en Poesía quechua.
80. Huayno de carnaval, recogido por J. M. Arguedas en la sierra sur e incluido en: Anónimo Ollantay. Cantos y narraciones, quechuas,
- 81-82 Huayno de Carnaval de Apurímac, incluido en Cancionero andino sur, s/f.
- 83-84 Dos canciones del ritual ganadero. La primera se utiliza en la ceremonia de la tinka (asperjamiento de la tierra). La segunda es típica canción de fiesta de toros andina de Tambobamba. Recogidas por Edmundo Delgado: "El toro en el folklore". En Archivos Peruanos del Folklore, a. II, n. 2, Cusco, 1956.

- 85. Texto dialogado que se recita en la ceremonia del challakuy, o tralca, realizada antes de las faenas ganaderas, que consiste en el asperjamiento de la tierra con aguardiente o chicha. También se recita en la ceremonia del safa casa. Recogido por Mario Gilt Contreñas: "El challakuy y el señalakuy ", En Archivos Peruanos del Folklore, a II, n. 2; Cusco, 1956.
- 86. Ibid. Huayno que se canta en la ceremonia del señalakuy, que consiste en agujerear las orejas de los borregos y maltonas para señalarlas con cintas de colores, hechas de lana. Si las orejas de los animales sangran, se crea que hará un buen año para la multiplicación del ganado.
- 87. Canción de la herraanza de llamas. Recogida por Gamaliel Arroyo, op. dt.
- 88. Canción que se canta en el señalakuy de Chupaca (Junín). Recogida por Adolfo Vienrich, op. cit.
- 89-98 Canciones del ritual ganadero de la herraanza del ganado en el valle del Man taro. Esta actividad se realiza entre fines\* de julio y principios-de agosto de Cada año en toda la sierra central, siendo su patrón Santiago. Recogidas por Sergio Quijada Jara, op. cit.
- 99. Canción principal del ritual del Santiago, que se acompaña con rinya y waqra pukú (tambor y corneta de cuerno, respectivamente). Recogida en un caserío de Tarma por Gamaliel Arroyo, op. dt.
- 100-101 Canciones de la herraanza de ganado ovino, recogidas en el valle del Mantaro por J. M. Arguedas e incluidas en "Cuentos mágico realistas.,."
- 102-104 Ibid. Canciones de la herraanza del ganado vacuno (Santiago).
- 105. Canción que alude a la fiesta taurina andina, el turu pukUay, consistente en una corrida cuyo protagonista; el toro, es capturado previamente. En su lomo se amarra las garras de un cóndor. Recogida por J. M, Arguedas: Anónimo Olíantay. Cantos y narraciones quechuas.
- 106-111 Canciones de toros y toreros. La fiesta taurina es considerablemente popular en toda la sierra del Perú y ha motivado un cancionero abundante y pleno de colorido. Recogidas por Edmundo Delgado: "El toro en el folklore". En Archivos Peruanos del Folklore, a II, n. 2. Cusco, 1956.
- 112 Canción que se canta en les entierros de adultos en Ayacuchó. El título debe aludir al canto gregoriano medieval europeo. Recogida por Teresa Carrasco et al., op. *tít.*
- 113. Canción fúnebre. Recogida por Adolfo Vienrich, ep. dt.

114. Canción fúnebre recosida en Paucartambo por J. M. Arguedas e incluida en Poesía quechua.
115. Canción fúnebre recogida por J. M. Arguedas e incluida en El Sexto, Mejía Baca. Urna 1861.
116. Canción fúnebre recogida por J. M. Arguedas e incluida en Todas las sangres.
- 117-120 Canciones fúnebres recogidas en un velorio celebrado en Anta (Cusco) e incluidas por Demetrio Roca Welparrimachi en "Ceremonias de velorios fúnebres". En Archivos Peruanos del Folklore, a. I, n. I. Cusco, 1955.
121. Canción de entierro de párvulo. En todo el mundo andino, el ritual del entierro de niños es muy animado. Músicos y cantantes alegran a la familia. Quienes participan, bailan un pasacalle hasta el cementerio en donde cantan despedida, convencidos de que un niño sólo puede ir al cielo, alegre y feliz. Recogida en Tarma por Gamaliel Arroyo, op. cit.
122. Hamwi de la despedida, entonado en ocasión de la muerte de un niño. Recogido por J. M. Arguedas e incluido en Les rasos pro Asodos.
- 123-126 De José Marta Arguedas. Katatay (Temblar). Instituto Nacional de Cultura. Lima, 1972.
127. De César A. Guardia Mayorga (Kasi Pautar) Rana sámi harawi (Poesía kechwa). Lima, 1976.
128. De Andrés Alencastre Kfiko Warala. Tatóparwa. Cusco, 1955.
129. De Andrés Alencastre. Tejaran. Cusco, 1964.
130. Deltaavec, Lima, s/f.
131. OeHecaad, n. 33-34, Lima, 1972.





POESÍA  
POPULAR  
ANDINA

**BOLIVIA**

**IADAP: SEDE NACIONAL  
LAPAZ-BOUVIA**

## PRESENTACIÓN

El presente trabajo es una contribución del Instituto Andino de Artes Populares, del Convenio "Andrés Bello", Sada Nacional BolMa, a la difusión y estudio sistemático de la poesía popular de la zona andina. Trabajo modesto pero que, consideramos, ha de servir para proporcionar algunos materiales poco conocidos de estas manifestaciones en el área latinoamericana.

La poesía popular está profundamente enraizada en el alma colectiva de nuestras comunidades, se alimenta del mito, se alimenta con el Inconsciente y, por eso mismo, es una fuente de primera mano para conocer a fondo el alma popular. La poesía es madre del mito, pues en base a los cantares populares, dichos una y mil veces, han ido naciendo y evolucionando estas manifestaciones espirituales de nuestros pueblos, a lo largo de milenios muchas veces, lo cual muestra la riqueza ancestral de nuestro ser colectivo y marca su presencia activa en nuestro ser actual, pues de una u otra manera, esta antiquísima cultura sale por todos nuestros poros modificados en un incesante proceso de aculturación, a la actual cultura latinoamericana.

Al vivir, los pueblos se sumergen en todo cuanto la existencia les proporciona como material en el cual se han de ir construyendo lentamente. Uno de los materiales existenciales más ricos y perfectos es el afán de hacer cultura y, dentro de ella, la poesía absorbe en su ser toda la emoción que el hombre siente al amar, al odiar, al sentirse lastimado por las horas aciagas o al alegrarse con los momentos de felicidad que se nos proporciona. Por eso, la poesía se impregna de vida, surge de la existencia misma. ¿Y qué vida más auténtica, más intensa y prístina que la que vive el pueblo mismo? Perdido en un rincón cualquiera de nuestro mundo, el campesino se siente poeta y canta a la vida, y a cuanto ésta le proporciona como elemento capaz de ser transformado en arte.

Ciertamente que el arte popular no reconoce las rígidas normas de la poesía culta, pero elabora sus propias reglas siguiendo el camino de la intuición y hermanándola con la emoción de quien comprende que el arte, como toda obra humana, no es más que un instrumento que tiene el hombre para hacerse persona. Para convertirse en señor de su entorno y explicarse al mundo para vivir tranquilo en él. Es decir, el arte es un apoyo del espíritu en acto de realización.

En un mundo que converge sobre sí mismo con el afán de comprenderse mejor, de examinarse más atenta y auténticamente, las influencias de un lugar sobre otro son más frecuentes y más profundas. Es que, de alguna manera, parece que estamos yendo hacia una planetarización de la cultura. Si pensamos en nuestra Latinoamérica, cuyas raíces indias tienen mucho de común entre aztecas, aimaras quechuas, chibchas o guaraníes, y que, además ha recibido a occidente a través de la misma fuente Ibero-lusitana, es lógico que encontremos manifestaciones comunes que casi parezcan un calco de una región sobre otra, pero en realidad, no lo son, se trata únicamente de coincidencias, de actitudes que buscan interpretar el fenómeno-humano de Je misma forma y, en un ambiente cultural semejante, llegan a soluciones similares. ¿Cuáles son sus específicas diferencias y cuáles sus comunes encuentros? Es camino • abierto al investigador. Allí palpita toda la vida de nuestros pueblos, dinámicamente expresada mediante el vehículo del verso.

Por otra parte, las experiencias foráneas, la común herencia ibérica, cdioc\* muchas veces al "payador" ante formas literarias típicamente castellanas. La predilección de ta cuarteta es, por ejemplo, un caso de esta herencia. Pero también hay, —no puede ser de otra manera en una cultura viva que se transforma continuamente— aportes propios, ciertas modificaciones que se introducen en la forma tradicional, que están expresando de esta manera simbólica al inconsciente que se manifiesta en esa obra. Esto también espera al investigador acucioso que se adentre en este mundo tan sugerente y tan profundo, de conocernos más perfectamente.

A los doscientos años del nacimiento de Andrés Bello, uno de los iniciadores de la poesía latinoamericana, uno de los visionarios que ya cantó ai paisaje, aún al mito de nuestra tierra, la aparición de estos trabajos constituye un homenaje hecho no sólo por una persona sino por todo el continente a lo largo de su existencia. Toce a nosotros relieves su personalidad fecunda con obras fecundas que despierten y refuercen la conciencia del latinoamericano. América tiene y ha tenido desde hace centurias un mensaje auténtico y propio para la humanidad.

Pueblos en formación como somos, es indudable que a lo largo de nuestra vida social se han dado momentos peculiares que marcan el alma popular bien sea por el impacto político, social o únicamente vivencial! que el hombre de cualquier rincón de nuestros países tiene en ese momento. Estas situaciones se reflejan en la poesía, en el humor o en los dichos que se elaboran en ese momento el calor del impacto recibido. Por eso tienen el sabor de la circunstancia y reflejan mejor que ningún otro medio de expresión la auténtica personalidad del pueblo, el cual, unas veces se orienta hacia la mentalidad lógico analítica, propia de occidente y, otras, marcha por la vía de la pura intuición sentimental y mítica que Impregna a

nuestro ser indio. En las coplas, en las adivinanzas, etc., se puede notar el especial sentido del humor que se inclina hacia la malicia y hacia la sexualidad guardando la debida compostura para la sociedad. Quizá aquí se note más la estructura del chiste que se establece sobre todo en un corte de dirección lógica, en la cual, el oyente espera una conclusión y recibe otra que le hace reír. Esto refleja, por ejemplo, una estructura social, en la cual, el pueblo está fuera de las normas específicas que huelen a hipocresía y convencionalidad y, por eso, echa mano de estos recursos para burlarse de todos cuantos piensan dentro de esas pautas y, por otra parte, se refleja también una forma de pensamiento más inclinado hacia lo dionisiaco, una tendencia vital tan fuerte que tiene que caer en la más fuerte y generatriz que tiene el hombre, el sexo, dando una importancia especial. Estos, me parecen, son materiales de primera mano para un estudio de psicología social que se puede emprender para comprender más a fondo nuestro auténtico ser regional.

DIRECCIÓN I.A.D.A.P.  
SEDE NACIONAL - BOLIVIA

## ADIVINANZAS

Hay una señora muy aseñorada  
con puro remiendo  
y sin una puntada.  
LA GALLINA

Una vieja con un solo diente  
llama a toda la gente  
LA CAMPANA

Puf a la plaza,  
compré un negrito  
volví a la casa  
y se puso coloradito.  
EL CARBÓN

Una dama bien petada  
con una palidez mortal  
que se alegra cuando brilla  
y cuando la van a quemar.  
LA VELA

En mi barriga tengo  
un agujero,  
que cuando más me lo rascan,  
más me alegro.  
LA GUITARRA

¿Qué será, qué sera'  
aquello que en todo está?  
EL NOMBRE

Pelo con pelo,  
carne con carne  
EL OJO

Qué será, qué será,  
con el pico picotea  
y con la cola jalonee  
LA AGUJA

De doble sentido!

Acércate que me acercaré  
humedeciéndote te lo ensartaré  
LA AGUJA Y EL HILO

Lo duro entra a lo blando  
y lo demás queda colgando.  
LOS ARETES

Otra:

En la punta de aquel cerro  
 hay un hombre que dice  
 ya sea riendo o llorando  
 Don Juan, Don Juan.  
 LAS CAMPANAS

Para bailar me pongo la capa  
 y para bailar me saco la capa  
 porque con capa no puedo bailar.  
 EL TROMPO.

Oro no es  
 plata no es  
 abre las cortinas  
 y verás lo que es.  
 EL PLÁTANO

Verde me crié  
 rubio me cortaron  
 negro me amasaron  
 EL TRIGO

Entro al fuego y no me quemó  
 entro al agua y no me mojó.  
 LA SOMBRA

Una señorita siempre mojadita  
 se encuentra sentada, sentada  
 en un cacharrito.  
 LA LENGUA

Una viejecita con cabellos blancos  
 y pollera verde.  
 LA CEBOLLA

Bajo al mercado, compro una bella,  
 vuelvo a mi casa y lloro con ella.  
 LA CEBOLLA

Una viejita bien arrugadita  
 lleva en su culito una pajita.  
 LA UVA PASA.

Va y viene  
 y siempre está ahí mismo.  
 LA PUERTA

Murmurando, murmurando  
 va engordando  
 LA RUECA

En un bosque bien espeso,  
 hay una kara pescuezo,  
 no es de carne ni es de hueso,  
 adivinen qué es eso.  
 EL CHOCLO.

Adivinanza Yamparaas:

La madre... es santa  
 La hija... loca.                   ...     .  
 ÉL BATAN                                   4

Rispa, jamuspa... Dejando la chuspa... Imasmari,  
 inachus Kanman?  
 Yendo y viniendo... dejando la chuspa (bolsa de guardar coca)  
 adivina ¿Qué será?  
 LA QUERIDA O LA AMANTE

Hay un toro que bufa  
y sale bufando  
de entre doe lomas.  
ELCUESCP

El que lo hace  
lo hace cantando y sMvendo  
el que lo compra,  
10 compra llorando,  
y el que lo usa,  
lo usa callado  
y ho sabe donde  
donde lo estén llevando.  
EL ATAÚD. ^

En la torre ohén  
en el corral caca.  
LA CHANCACA

¿Qué será y qué seré?  
Con el pico  
picotee,  
con el culo  
tironea.  
LA AGUJA

¿Qué sera, y qué será?  
En el sol no se quema  
y en el mar no se ahoga.  
LA SOMBRA

¿Qué será, y qué seré?  
Se la meto seco  
y la saco mojado  
EL FRENO DEL CABALLO

Va y viene  
y en camino  
se detiene.  
LA HAMACA

Cuatro caballitos  
que van a Roma,  
corren, corren, corren

nunca se juntan  
ni se alcanzan.  
LAS RUEDAS DE UN VEHÍCULO

Blanco nací  
y de rojo me vestí.  
EL RÁBANO

Capilllta de barro  
sacristán de palo,  
entra Marcelino  
sale Franciscano.  
EL PAN • . . .

Por fuere Infierno  
por dentro gloria.  
LA TUNA

Jawuan infierno  
uecun gloria.  
LA TUNA

fscaj juskkuta yaycusoaj  
uj juskkuta lfojsinman.  
(Entra por dos agujeros,  
sale por uno). i  
LA CAMISA DEL INDIO

Jad, jaú, sImWtu,  
huchu chiras nahuisrtu  
tortillahuWta.  
(Jaú, jaú, dice su boca, .  
tiene ojos de papes de ají,  
y por barriga una tortilla).  
EL SAPO

RIntaj, Jamuntaj,  
klklIlempipunl,  
(Va y viene  
y está eh( mismo siempre).  
LA PUERTA.

Y ana trepltupi  
aska chias



wataskka canman.  
 (En un trapito negro  
 muchas liendres  
 amarraditas están).  
 EL HIGO

i  
 Arquita chiquita  
 muy bien talladita,  
 ningún carpintero  
 la pudiera hacer,,  
 solo Dios bendito  
 con su gran poder.  
 LA NUEZ

Verde nació  
 pardo me crié,  
 y después de muerto,  
 tanto me atormentaron  
 que negro me quedé.  
 ELCARBÓN

Chiquito como un ratón  
 tiene la fuerza de un león  
 y cuida la casa como un dragón.  
 EL CANDADO

Entre puente y puente  
 espejito reluciente.  
 ELOJO.

Adivinanzas escuchada» en el cantón de Laja, Provincia de Los Andes, Departamento de La Paz:

sijsum saksum;  
 techo pataru Jhaksum.  
 (Jala y tira;  
 y arrójalo sobre el techo).  
 EL SACO

En otras regiones del Altiplano, esta misma adivinanza, con un pequeño cambio de palabras, es la pollera. ^

Sijsum saksum;  
 khala pftanca jhaksum.  
 (Jala y tira;  
 sobre el vientre desnudo se la arroja).  
 LA POLLERA

¿Qué es aquello que brilla como un relámpago  
 sobre la espalda?.  
 LA PULGA.

¿Llipf paltacu,  
 cunas llipf paltacuy?  
 (brilla como un relámpago Sobre la espalda.

Cunas muycas, muycas,  
 wallkheptirijha? . 1 •  
 ¿Qué cosa es que dando vuelta, vueltas  
 se empreña?•  
 LA RUECA

Otras adivinanzas recopiladas en Oruro, Potosí, y La Paz:

taraj, tajar  
 guaguantaraj.  
 EL BATAN.

Voy por un camlino  
me encuentro con un ehanito.  
Le quito los pantalones  
y me como su platanito.  
EL PLÁTANO

Largo, largúete  
redondo, redondete.  
Qué siente ia novia  
cuando el novio se lo mete?.  
EL ANILLO DE COMPROMISO

Tajra pamplapl  
tawa estacas  
clavarayasanmen.  
(En una pampita plana

cuatro estacas  
se encuentran clavadas).  
LA UBRE DE LA VACA

Uj chota tiayasan  
kkomer sillpi  
chejchl vestidoyoj  
(Una Jovenzueta .  
sentada en silla verde  
con su vestido gris).  
LA FRUTILLA

Cajita pún, póh,  
no tiene tapa .  
ni tampoco tapón.  
EL HUEVO.

## **REFRANES**

"Respetos guardan respetos".

Significa que el respeto mutuo es indispensable para el trato social.

"Agua que no has de beber, déjala correr"

Quiere decir que si algo no es necesario para la persona que lo tiene, es mejor, dejarla para los demás.

"Dónde está el hilo, se encuentra el ovillo"

Con los indicios más mínimos se puede deducir el conjunto.

"Rezan para llamar el ánimo"

Se pide la ayuda de los difuntos para conseguir alguna cosa.

"Para tener fortuna hay que ser audaz"

Para conseguir algo es necesario ser decidido.

"Hechos con hechos se pagan"

Lo mejor son los hechos.

"Perro que ladra no muerde"

Los habladores, generalmente no hacen nada.

"Donde hay Makhanaku hay Munanakhu"

Donde hay pelea hay cariño.

"Pa' lo que es el santo está buena la vela"

La acción está en proporción a la persona a quien se dirige.

"Donde el diablo perdió el poncho"

Un sitio alejado

"A lo hecho, pecho"

Hay que sabe afrontar las consecuencias.

**EPIGRAMAS**

Me hay casado con dona Eusebia,  
porque creía que iba a dormir en buena cama  
pero ahora me sale diciendo  
que su colchón va no tiene lana.

i

Qué lindo había sido ver a un viejo,  
cuando está de pretendiente

pues abre su boca y se ría  
pero no muestra ningún diente.

El día que te\*ví por primera vez,  
le dije a mi corazón  
que linda piedrecita  
para tirarme un tropezón.

## COPLAS

Madre, para qué pariste  
un hijo ten desgraciado  
¿Por qué en vez de tu pecho,  
veneno no le diste?

### Taquipayanacu (Contrapunto)

Pinkune kaykuna  
peta.kallis kuna  
maytaj chay wakín  
alkamaris kuna?

Quienes son estos  
los de la calle de arriba  
¿Dónde esté el resto  
de los que son buitres?

### Taqui payan acu

Takipayamuey  
taklpayaskhyki  
machu alkoytawan  
ksarachiskéyky

contrapuntéame  
te voy a contrapuntear  
con mi perro viejo  
te voy a casar.

**Khenkha y «cn «ekhanfci**

**Tú**

**vtoja oveja gñe.  
kutJpakuyNata**

**oiiiio la eMéa vieja.  
rumiar y nada más.**

**No roe mines con tui ajo\* blancos.  
corriendo hada tf  
ta los arrancaría,  
aso as loque « digo  
te tos arrancaría,  
cántame,  
la cantare.**

**Con mi parra a alado  
%a voy a hacer ceaar  
aso es toque digo  
«a voy a hacer casar,**

#### TONADA DE CARNAVAL

Ay! Carnaval de mi vtda  
Es lo mejor de mi gusto  
A que te sabrás venir?  
Me has de dejar  
y te has de ir.

- Adió\* a todos an general.  
Hasta el domingo de Carnaval  
Ese consuelo  
no me lo han de quitar  
Ahora 16 llevan a enterrar.

#### De la zona de Yaaiparaez

Ye se ha muerto el carnaval  
Ya lo llevan a enterrar  
Échenle poquita tierra  
Que se vuelva a levantar)

#### COPLA NAVIDEÑA

Wachi, wachi  
wachi torito  
ay torito  
niñito  
del wachi torito

agujonea, agujonea  
agujones torito  
ay torito  
Niflito (Jesús)  
de torito agujoneador.





### COPLAS DE CARNAVAL EN LA PAZ

Carnaval alegre  
 quién Inventaría  
 el Tata Babia  
 en su sacristía  
 robando clan monjas  
 en un solo día.

La santa cuaresma  
 que fueran tres días  
 y los carnavales  
 los cuarenta días.

### CONTRA MELGAREJO

La dictadura de Mariano Melgarejo fué combatida durante mucho tiempo, y, en varias oportunidades se hicieron intentos por derrocarlo, entre-ellos son célebres las barricadas que se levantaron en La Paz, en aquellas oportunidades se hizo la siguiente-copla:

A las barricadas  
 viene una pantera,  
 le daremos un balazo  
 en su camba calavera.

Los gobiernos son criticados muchas veces por sus atrocidades y, durante al régimen liberal de principios de siglo, el entonces presidente Manuel Pando fué criticado en forma de copla popular de la siguiente manera^

Con la plata del Estado  
 Thanta Pando  
 Khencha Pando  
 chacarrillas has comprado  
 Khencha Pando, etc.

Las luchas parlamentarias también se han reflejado en las coplas populares. A raíz de un duelo sostenido por dos representantes nacionales se compuso la siguiente copla:

En el Senado Nacional  
 han matado un pavo real  
 de su buche le han sacado  
 cobretacho general.

Al General Montes, con quien comienza los monopolios liberales y el libre comercio, sé le endilga la siguiente copla:

Casa de Montes  
pintada al óleo  
donde se juntan  
todos los pillos del monopolio.

En otras oportunidades la crítica política se inclina hacia los aspectos familiares hiriendo sensibilidades y ridiculizando de esta manera e personajes de la política nativa. Un tema muy frecuente para zaherir a los personajes es el de la fidelidad conyugal como se nota en la siguiente copie:

A la mujer de Cuellar  
Ministro Mata  
por estar muy hermosa  
se la arrebató.

### EL DEPORTE EN LA COPLA

Los equipos de fútbol marcan su presencia en el alma popular por medio de coplas que se hacen célebres a medida que se introducen en el acervo folklórico. Coplas que nombran a personajes de la época, que para la actualidad ya son historia, que mantienen su presencia en cuanto a permanencia del equipo. Tales como las siguientes coplas:

Adelante gualdinegro  
velozmente combinando  
que tu tiro sea certero  
y penetre perforando.

A las cuatro de la tarde  
entra el Bolívar en cancha,  
dirigidos por Alborta  
todos se ponen en juego.

Negra, samba  
por qué tienes que llorar  
si el Strongest ha ganado  
es porque sabe jugar.

A las cuatro de la tarde  
entra el Bolívar en cancha  
decididos a ganar  
contra cualquier contrincante.

La picardía de las barras suele transformar estas coplas en variantes, como la siguiente:

A las cuatro de la tarde  
entra el Bolívar en cancha  
y a las cinco de la tarde  
sale pidiendo revancha.

### OTROSTEMAS

Todos quieren hacer lina  
de un árbol que está caído

apuesto que no herían  
de un árbol que está florido.

No se hace tanto como se paga  
nunca digas paloma  
de esta agua no he de beber.

Tengo una escalerita hecha de flores  
para subir alélelo de tus amores.

Eres chiquita y bonita  
eres da mi alma el tesoro  
eres campanillita,  
hecha de diamante y de oro.

Quisiera ser picaflor  
y que tú fueras clavel  
para sorberte la miel  
de capullo de tu boca

Palomita, por qué eres mala conmigo  
con tus desdenes,  
ia vida quitarme quieres.

### INVOCACIÓN A LA PACHAMAMA PARA EL CANSANCIO

Óyeme Pachamama  
tierra y arena he comido  
Óyeme Pachamama:  
cumbre arriba y cumbre abajo  
he andado.  
Acórtame el camino.

A mi me llaman Kharallanta  
por que héi naci en el campo;  
con el friyu y con el viento  
verdeclta me mantengo.

OTRO:

Qué se le ha hecho a la vidita  
que era tan maravilla,  
como si no conociera  
kharallanta y jediondilla?

En la falda de aquel cerro  
vi bailar una imilla,  
como si jamás viera visto  
kharallanta y jediondilla

### EL TEMA DE LAS DESPEDIDAS

Para qué me preguntas por que yo lloro  
la causa de mi llanto  
yo mismo ignoro,  
ay palomitay, mi paceñita  
en mi pecho te tengo retratad jta.

Linda provinclanita  
reina del prado  
capullo en flor  
para tí son las notas  
de mi guitarra de trovador.

Que consuelo puedo darte  
en Ja hora de mi partida  
te dejo mi corazón  
te dejo toda mi vida  
hasta otro día

Mañana me voy  
muy lejos de aquí.  
Cuando me vaya, cuando me ausente  
adiós negrita no has de llorar por mí.  
Mañana cuando me vaya  
de la loma te he de escribir  
con sangre de mis venas  
en alas de una paloma.

### EL TEMA DEL AMOR FRUSTRADO

He regado una esperanza  
un mal pego he florecido.  
He sembrado una ilusión  
he cosechado un olvido.

Cuando quiero, quiero mucho  
cuando olvido, olvido luego  
a la que quiere dejarme  
antes que me deje, dejo.

Tú me quieres, yo también.  
Si no me quieres, yo tampoco,  
si te quise fué por loco,  
déjame un poco.

Haré un hoyito én la arena  
y vivo me enterraré

por no ver en mano ajena  
prenda que tanto adoré.

Cartas y más cartas  
por el correo,  
que haré con tantas cartas  
si no t» veo.

Al amor con el amor,  
al desdén con el desdén  
e un ingrato corazón  
con tu ingratitud también.

Celos tengo del viento  
celos tengo de la brisa  
celos morena de tu sonrisa  
y hasta de tu pensamiento.

### COPLAS DE TEMAS POLÍTICOS

A un ministro Casto Rojas, a quien se acusaba de hacer malos manejos económicos se le critica con la copla:

Eacamoteador famoso,  
del gobierno buen emplasto  
nada tiene de virtuoso  
y todos le Hemán Casto.

Las persecuciones políticas suelen degenerar en asesinatos que el pueblo recuerda en forma de copla, especialmente cuando el caldo goza de la predilección del pueblo. De esta manera:

Ay, ay pobre Martín Lanza  
de La Paz a Cochabamba  
de Cochabamba a La Paz  
lo ha mandado el incapaz  
Ay, ay pobre Marín Lanza

En la cuesta colorada  
cuatro soldados cobardes  
le dieron ay, de balazos  
pobre Marín Lanza  
de Solivia la esperanza.

- La guerra del Chaco marcó una época de la vida nacional por la catástrofe que significa toda la guerra. Como en todo acontecimiento social, los desertores q personas que gozando de privilegio evadieron su concurso a la linee de cómbete eren llamados "etaperos" en el lengua-

je popular y, a ellos se dirige esta copla:

Etaperos de la buena suerte  
que no van al Chaco  
que no van al Chaco  
por miedo a la muerte

Etaperos de la cara ancha  
ni con mil padrinos  
ni con mil padrinos  
se quitan la mancha

Durante la guerra, muchas de las victorias que tuvo el ejército boliviano se debió a la bravura del soldado que solo y sin vituallas ni munición supo sostener su posición en trances difíciles. El pueblo es el que protagoniza estas acciones y compuso una serie de coplas de ese jaez, una de las cuales dice:

Boquerón abandonado  
sin soldado te has quedado,  
eres la gloria  
del soldado boliviano.

El boquerón abandonado  
sin comando ni refuerzos  
eres el calvario  
del soldado boliviano.

Las enconadas luchas políticas que marcan el acontecer político de Bolivia han producido varias coplas, muchas de las cuales se han compuesto en prisiones o en momentos de persecución que, cuando la situación política se torna benigna para el partido caído que suele cambiar de fisonomía para servir de propaganda, cuando en principio era de crítica. Por ejemplo esta:

(Haciendo alusión a la soga con qué fue colgado Villarroel)

Muerto el movimiento  
muerto Villarroel,  
a Paz Estefisoro,  
le espera el cordel.

Tiempo después, se volvió:  
Viva el movimiento  
gloria a Villarroel,  
a Paz Esténoro  
le espera el poder.

Durante el gobierno del Movimiento Nacionalista Revolucionario se instalaron campos de concentración en Curahuara de Carangas y otros sitios del país. La copla popular recoge estos momentos en la siguiente forma:

Curahuara de Carangas,  
palomita y  
testigo de mis torturas,  
ciento por ciento  
me has de pagar.

sangre y dolor,  
noche de angustia  
hambre y horror,  
supieron que él falangista  
nunca se rinde por su valor.

\*

Ronda de muerte

Por querer tanto a mi patria

palomltay,  
verdugos del movimiento  
nos torturaron sin compasión.

## VARIANTES DE COPLA

Ahora si que estamos fritos  
tu marido nos ha visto  
tú ta harás la mosca muerta  
yo me haré el desentendido.

Ahura si que estamos fritos  
tu marido nos pescó

nácete te gata breve  
y el disimulado, yo.

Alma que andas penando  
con tanto anhelo y exceso  
Mi Apolinarcfto ha llegado, -  
por eso no te he puesto el hueso,

## OTRAS COPLAS

Adiós, amigos y queridos,  
compadres y camarades;  
ya se va el aborrecido,  
• ya quedarán descansadas.

Adiós, mi prenda adorada,  
adiós, flor de Alejandría;  
si buena suerte me ayuda,  
puedo volver algún día.

Adiós, vida de mi vida,  
clavo de mi corazón;  
el amor suele durar  
conforme la estimación.

Adiós, vida de mi vida,  
adiós, todo mi querer  
Adiós te vuelvo a decir,  
porque ya no me has de ver.

• Adiós, casa grande  
donde yo canté;  
talvez para el año  
ya no volveré.

Adiós, palomita

del caraparial,  
mañana me voy  
a ser militar.

" Ha'i te dejo un ay de mí,  
del alma mortal suspiro;  
él te dirá si respiro  
lejos o cerca de tí.

Aura, si, vidita,  
que hacemos aurita;  
pera separarnos \*  
el corazón grita.

Llamamiento hemos tenido,  
vamonos a presentar,  
Y a mi madre tan querida,  
cómo la voy a dejar?

Mariana cuando me vaya,  
seguro me has de olvidar;  
soy como piedra del río  
que nadie mira ai pasar.

Mañana me voy  
muy de mañanita

y ti no nos vamos  
adiós, palomita.

Mañana me voy.  
pasau'i volver,  
porf ¡edito estoy  
a hacerme querer.

¡Ay qué dolor!  
¡Ay qué tormento!  
Palomita  
pampafiita  
¡Ay que grande sentimiento  
ti de tu vista me ausento!

Dicen que te vas,  
a quién me dejas?

Por mis amantas que tengas,  
de mi no te olvidarás.

(Adiós, adiós!  
Adiós, pare siempre adiós..  
Uniremos con le muerta  
el destino de los dos.

Cacharpaya, cacharpaya.  
Cómo, quieres que se vaya.  
Cómo quieres, palomita,  
sin hacerle cacharpaya.

Pienso retirarme  
a buscar la vida.  
No faltes negrita,  
a mi despedida.

#### COPLAS DE AUSENCIAS Y RECUERDOS

A la distancia del olvido,  
a la distancia ta quiero mes;  
perdonaría cualquier ofensa,  
pero olvidarla, james.

Al Cristo de la Salud,  
yo le pido en mi agonía  
que siquier!ta en el sueño  
la la vista mía.

Al tiempo de mi partida  
beso de Judas me diste,  
pues, a poco que me fui,  
otro amanta vos tuviste.

A mi palomita se la han llevado  
cuatro forasteros;  
a ver si puedo rescatarla  
con cuatro rifleros.

Ausente estás de mi vista,  
pero no del pensamiento:  
Con loa ojitos del alma

te miro cada momento.

i Ay muerte cómo me quitas  
a mi idolatrado bien;  
ya que con él has cargado,  
carga conmigo también.

¡Ay! unos ojitos negros  
me tienen penando;  
cada que los sueño  
despierto llorando.

Cuidado con que regreses  
con las alas por el suelo...  
¡Ay! tarde ta pese  
tu ingratitud sin remedia

De este banda a la otra banda  
no nos podemos hablar  
El río tiene la culpa  
que no nos deja pasar.

De los ángeles del cielo -

no he podido conseguir  
una plume de sus alas  
para poder escribir.

De qué le sirve a la espina  
haber nacido en el campo,  
y de qué me sirve a mí  
haberte querido tanto.

En papel blanco te escribo  
porque blanca fué mi suerte,  
y en renglones separados  
porque de tí vivo ausente.

Hace quince noches  
que no tengo sueño  
por haber estado  
lejos de mi dueño.

Imposible es olvidarte  
cada día más te quiero;  
por cierto debes saber

que mi amor es verdadero.

Palomita blanca, blanca,  
color de la blanca nieve,  
llévame esta carta a elle,  
no tengo quien me la lleve.

Imposible es olvidarte  
y mantenerme sin verte.  
¡Válgame Dios, qué destino!  
¡Oh qué desgraciada suerte!

Si será ceniza,  
si será carbón  
o será la sangre  
de mi corazón.

Cuándo en mi patria estaré?  
Con quién me consolaré?  
Y entre tanto viva ausente,  
ay de mí, triste, que haré?

### COPLAS DE EXPRESIONES Y RESPUESTAS DE MUJERES

Amarillo y flaca,  
quién te va a querer.  
Ándete e los verdes  
a convalecer.

Aunque me digan la Fea,  
no me tengo que enfadar,  
porque siempre la más fea  
se lleva el mejor galán.

Calle, tonto, que no sabes  
la burla que te han de hacer:  
Tu amiguito más querido,  
rival tuyo quiere ser.

En el río abajo  
me salieron dos;

no quise e ninguno  
por quererte a vos.

Eso sí, vidita,  
yo nunca lo haría;  
y no te hablo más  
por la picardía.

Ma callé negrito,  
no seas bromiador;  
si yo cantó así  
es por puro amor.

No me Vagas proposiciones  
que me hacen avergonzar;  
propóneme matrimonio,  
que eso te puedo aceptar.



## COPLAS DE FIESTA SATÍRICAS Y PICARESICAS

A la mujer la comparo  
lo mismo que al pan caliente  
que cuando se pone duro  
ni el diablo le clava el diente.

Aguacero pasajero  
no me mojes el sombrero  
a vos no te cuesta nada,  
a mí me cuesta dinero.

Amor de los diablos,  
volvete carbón.  
¡Miren con qué laya  
me haces la traición!

Ay estas mujeres  
traza de abanico,  
si el joven es pobre  
se busca un viejo rico.

Ajicito verde,  
fruto al madurar,  
yo bien te lo dije  
que te iba a fregar...

¡Ajajaj! me riu  
y me carcajeu  
de oírlo a este zonzo  
rebuznar tan feu.

A les mujeres querélas  
y no les des de comer,  
por que comiendo se olvidan,  
muertas de hambre quieren bien.

Cásate me dicen,  
pero yo no quiero.  
Que se case el diablo  
que tiene buen cuero...

Cásate me dicen todos.

yo no me quiero casar.  
Soy soltero buena vida,  
dueño de mi voluntad.

Casado quisiera ser,  
casado para un ratito;  
casado toda la vida  
esos! que no permito.

Cuando nació de mi madre,  
acababa de nacer;  
después de los quince días  
ya tenía medio mes.

Cuando yo me case  
m'í casar con viuda  
que tenga dos hijas  
para mi remuda.

Cuando el pobre se enamora,  
el rico se te atraviesa;  
sale el pobre puerta afuera  
rascándose la cabeza.

Cuando toque la desgracia  
que nos pille tu marido,  
voshacéte la inocente,  
yo me haré al desentendido.

Cuando yo era chico  
ara de montera;  
aura crandecito,  
pretina'e pollera

Cuidado, gallito,  
que por cantador,  
mañana te coma  
del primer hervor.

Chichlta, chichita,  
guarapo, guarapo,!

ti no me dan chicha,  
aurita los capo.

Dajá da cantar chicharra,  
anda cántale a tu abuela,  
ya me estés atormentando;  
decile que yo te mando.

El hombre a'l ser hombre -  
o a'i dejar de ser  
aunque sea pobre  
se ha'l buscar mujer.

En el barrio me lo han dicho  
que tienes a quien querer;  
andaremos por Iguales:  
si tú tienes, yo también.

En ningún hombre casado  
pongas nunca tu querer,  
porqué el fin de la partida  
se lo lleva su mujer.

El que quiera despachar  
une carta pa'l Infierno,  
que aproveche esta ocasión:  
mi suegro se está muriendo.

Esto de casarse  
si había siu lindo:  
dulcecito y agrio                    ^  
como el tamarindo.

El juego lleva a la cárcel;  
la bebida, al manicomio;  
la ociocidad al asilo  
y el amor, el matrimonio.

El amor es una cosa,  
-Dios nos libra. Dios nos guarde—  
que hace perder los sentidos  
al que los tiene cabales.

El amor es un bichlto,  
que por los ojos se meta;  
cuando llega al corazón ¿  
da fatiguillas de muerte.

Gracias a Dios que ya tengo  
dos camisas que mudarme:  
una que me han ofrecido ,  
y otra que Dios pueda darme.

La chicha y el guarapo  
tuvieron un hijito  
y por nombre le pusieron  
Juan Antonio Guarapito.

La otra noche comí un pan  
no sé de qué panadero;  
toda la noche comí  
y amaneció el pan entero,

La mujer del cura  
se llamó Fulgencia;  
se la llevó el diablo  
por mala conciencia.

La paloma blanca  
si es que está pichona,  
iay que me dá rebla  
cuando me traicional

Para hacerse hombre  
él que no lo es,  
tune por las noches  
hasta amanecer.

Picaro el Ilokalla  
pantalón rayan  
por una chancita  
se hizo el enojan.

Pícara la imilla  
cara de ají freído;  
yo le dije en chanza  
y ella lo ha creído.

Picarál» imilla,  
la oca Pucará,  
en busca da amor\*\*  
anda por acá.

Picara la imilla,  
pollera amarilla, '   
al «fio con guagua,  
ilindamaravilfal

Pensabas, vtdita,  
que me iba-e callar,  
por qué no buscaste!  
a quién engañar?.

Quién es el que canta  
por aquel rincón?  
Me hace parecer  
a voz de ratón.

Tonto el hombre que se cale  
con mujer que viuda ha sido •  
porque en lo mejor del gusto  
se acuerda de su marida

Uno me dijo que "si",  
otra me dijo que "no";  
con la del "si" querfa ella,  
con la del "no" quise yo. '   
'

Una ñifla se sentó  
encima de un piso roto  
y por abajo se veía  
une olla de porotos.

Yo soy uno, tú eres una,  
uno y una suman dos;  
pero que una y uno hagamos una  
IAy! no lo permita Dios.

Yo te doy mi amor  
y vos no quierés;  
lo esteras guardando ,  
para los choferes.

Borrachlto he sido,  
borracho he de ser;  
por la borrachera  
la vide 'i perder.

Casiu o soltero,  
lo mismo nomás.  
Lo que el uno tiene,  
tienen los demás.

Cuando el hombre pone  
su mano en el coso, '   
la mujer le dice:  
por el vi el negocio.

\_Indio bandeflo,  
forastero,  
has perdido tu cabello  
y de remate tu sombrera

Mi padre me hizo  
en cuarto menguante,  
por eso he salido  
chiquito y tunante.

Cuando pases por el puente  
no tomes aguas del río,  
ni tengas amor pendiente  
como tuviste conmigo.

Cuando yo me pongo  
zapato lustrado  
las cholas me dicen  
joven Ilustrado.

Ya cantan los gallos,  
ya va a amanecer,  
el que tenga dueño  
vaya a obedecer.

A la muerte no le temo  
aunque la encuentre en la calle.  
Sin la licencia de Dios,  
la muerte no mata a nadie.

Para mí no hay bardas  
puertas ni postigos;  
prendite que quiero  
se juye conmigo.

### COPLAS PATRIÓTICAS

Cuántos años de soldado,  
pregúntenme qué he secado:  
La conciencia de haber sido  
de mi patria buen soldado.

Te han vendido, te han vendido,  
pobre mi patria natal;  
pero algún día he de verte  
con tu Acre y Litoral.

En esta banda y la otra,  
lay vidityayl  
Bolivia es mi patria amada,  
Iperomitay!  
Si a nadie le gusta ella,  
lay vidityayl  
a mí me gusta y agrada,  
ipelomityayl

### COPLAS SENTENCIOSAS Y MORALES

Amor con amor se page  
dice un refrán afamado  
Yo de esta moneda di  
y nadie me la ha pagado.

Aquel que nunca fue cose  
y que cose llega a ser  
quiere ser tan grande cosa  
que no haya cosa como él.

Considera, considera  
y sigue considerando.  
Los mayores imposibles  
se suelen lograr callando.

Cuando la puerta te toquen  
pidiendo que se la abras,  
nunca preguntes quién es;  
'abre y ofrece posada.

Del cielo bajó una paloma  
coronada de matices,  
con un letrado diciendo:  
"Todos somos infelices".

De las penas de este mundo  
una tan solo es la verdad:  
La pena de cada uno  
que no saben los demás.

El amor es una planta  
que nace del corazón,  
si la riegas con desdenes  
se ha de secar con razón.

El tiempo y el desengaño  
son dos amigos leales  
que corrigen al que yerra  
y enseñan al que no sabe.

Inocentemente me puse a querer,  
si saber que el mundo  
echaba a perder.

La dicha que poco dura  
desdicha la llamo yo.  
Desdichado del dichoso  
que de tal dicha gozó.

Nadie descubra su pecho  
por dar alivio a su pena,  
que el que su pecho descubre  
por su boca se condena

Ninguno cante victoria  
aunque en el estribo esté,  
que muchos en el estribo  
a veces quedan de pie.

Piensen los enamorados,  
piensen y no piensan bien;  
piensan que nadie los mira  
y todo el mundo los vé.

Quien no trabaja, no come;<sup>1</sup>  
ejemplo den las hormigas.  
Trabaja, amigo, trabaja,  
pa que lo bueno consigas.

Quisiera ser una cárcel  
de piedra, de cal y arena  
para encerrar a las lenguas  
que Juzgan vidas ajenas.

Quisiera ser agua,  
correr y correr;  
coger mi camino  
pa nunca volver.

El amor es como ün niflo  
que se enoja y tira el pan,  
que en haciéndole cariños,  
calla y lo vuelve a tomar.

No hay mas amigo que Dios,  
verdadero y evidente.  
El más amigo es traidor,  
el más verdadero mienta

#### COPLAS RELIGIOSAS

Ai' estaba la Virgen Santa  
debajo de unos arboles.  
comiendo ricos plátanos,  
junto con los apóstóles.

Ai' estaba María  
bajo el corredor,  
lavando panales  
para el Redentor.

A Belén vemos  
todos juntitos  
en busca'el Niño  
Redentorcito.

IAy Nifiito-Oios,  
Niño de Belén,  
deja que te adore  
y te diga amen!

En la puerta'el cielo  
dizque hay zapatlitos;  
el Señor les compra  
pa los angelitos.

La Virgen se fué a lavar  
las pobrecitas mantillas  
y San José las tendía  
del sol a les maravilles.

Señor San Joaquín  
tiene suviolín.  
el Niño llora  
por un volantín.

Serlora Santa Ana,  
de qué llora el Niño?  
SI será de hambre  
o será de frío?

Vamos a Belén  
a ver al Niflito  
que siendo tan grande  
se ha hecho pequefito.

"En las rogativas"

Agua, Dios, agua,  
" agua, por amor de Dios;  
agua para los que te aman  
y te veneran a Vos.

#### OTROS MOTIVOS RELIGIOSOS

Santa Bárbara doncella,  
líbranos de la centelle  
y ruege a nuestro Señor  
que nos tenga lejos de elle.

Dulce, dulce nombre,  
hombre de Jesús,  
que en mi vida sea  
tu nombre mi luz.

#### CANTOS DE CUNA

Dormite, mi niño,  
dormite mi bien,  
yo estaré cuidando  
tu sueño de bien.

" Cha, cha, chi, chi,  
niflito dormí,  
mientras vos te duermes,  
no me voy de aquí.

#### MISCELÁNEA

"El veintitrés"

Una y una y una,  
una y dos y tres;  
une viejecite  
toda su vejez  
contaba y contaba  
hasta veintitrés.

—Sangre de gente.  
-Qué mañas tiene?  
—Patadas, puñetes  
y tierra a tos ojos.  
—No me conviene comprarlas,  
sería pa mis enojos.

"A falta de camotes"

"Las mulitas"

—Cuyas son las muías?  
—De don Juan de le Cruz.  
—Qué comen?  
—Cebada verde.  
—Qué tomen?

Una vieja con un viejo  
fueron a cavar camotes,  
hallaron la tierra dura  
y se volvieron al trota  
y no teniendo otra casa  
comieron una olla de mote.

## COPLAS

Quién te sugiere le idea  
De que por ser hacendada  
Tienes derecho a ser fea  
Y, también a ser mi amada?

Aunque por novio me elijas  
Tu padre es un gran señor  
Que busca mejor postor  
Para vender a sus hijas.

Este pobre corazón  
Sin capital ni intereses  
En tiempos burgueses  
ISe ha quedado solterón!

Para decirte mi amor  
Tomé dos copas ayer  
Y por culpa del licor  
Se lo dije a otra mujer.

Conquistas cientos de amantas  
Con una sola sonrisa.  
IMira de cuanto te vele  
La dentadura postizal

Yo te quiero, vive Dios,  
Y no lo pongas en duda  
Porque alabo hasta tu voz  
Y por eso que eres tartamuda.

Pa castigar la soberbia  
no hay como la sepultura

como ha de durar la soberbia  
cuando ni la vida dura.

Muerte desconsiderada  
te has llevado todo mi bien  
te has llevado a quien qutoriya  
carga conmigo también.

Pa qué sirven real y medio  
pa qué sirven cuatro reales  
cuando ni la vida dura  
menos durarán caudales.

Por qué vos vas y vienes  
vienes y vas  
otros con andar menos  
consiguen más.

Si vos tienes tu frazada  
yo también tango mi phullu  
si vos tienes tu pasado  
yo también tengo mi orgullo.

En la calle del matadero  
dicen que la carne es barata  
cuatro mozitas por medio  
y una vieja de yapa.

Avíseme Presidente  
que virtud tienes  
tanta gente badulaque  
con qué mantienes?'

## COPLAS PROPIAS DE VARIAS FIESTAS

## Carnaval

Ay camevalito  
flor de gargataa,  
me tipe, me ttara  
y me jormiguaa.

Ay camavalito  
flor de ttula-ttula,  
te falta el capacho  
pa que sea mi muía.

Ay carnaval ¡te  
florcita 'a romero  
sin querer me llevas  
Junto a la que quiero.

Ay carnaval i to  
fiorecita 'e caracho,  
yo también me voy  
montaita en mi macho.

Ay camavalito  
límito de flores;  
loe ángeles pagan  
por loe pecadores.

Ay carnestolendas  
con plato'e'pteante;  
hay pa divertirse  
tres días por delante.

Ay carnestolendas  
en un pan de sal;  
búscate amor nuevo  
que el viejo nóvale.

Ay amada prenda  
con le que bailé;

quizá para el ano  
ye no volveré.

Cantemos, bailemos,  
alegrémonos.  
Por qué estamos tristes?  
No se ha muerto Dios.

El carnaval viene  
montaito en su potro;  
dejé tu amor viejo  
y búscate otro.

El carnaval viene  
y después se va.  
Por qué todo el ano  
no se quedará?

En el carnaval se  
permite todo:  
Andar con su negra  
codito con coda

Dicen que no ceben  
dos en un tamal  
Hagamos la prueba  
para el carnaval.

#### Pesen» de Resie lección

Esta es la Pascua florida,  
palomitay,  
que alegra toda la vida;  
asíesvklita,  
pascualitay.

. El Seflor resucitado,  
palomitay,  
y nosotros bien juntitos;  
viva la pascua,  
pascualitay.

Hay razón de estar contentos,

palomitay,  
sin ponas ni sentidos,  
pascua, la pascua,  
pascualitay.

En esta pascua florida,  
grano da arroz,  
se alegra toda la vida,  
pascua, la pascua,  
pascua do Dios.

En asta pascua florida,  
g/ono da arroz.



me he da hacer la despedida,  
 pascua, la pascua  
 pascua de Dios.

### Día de San Juan

Enciendo mi luminaria  
 pa que la mire San Juan  
 y que mañana se casen  
 los que por casarse están.

Déjese echar agua,  
 déjese no mas,  
 que aura esté bendita  
 Paga por Sen Juan.

### En Todosantos

Todosantos, manta,  
 ay palomitay,  
 Sari Andrés mantillas,  
 por vos, vlditay.

Doce meses tiene el año;  
 noviembre, dichoso mes,  
 principia con Todosantos  
 y acaba con San Andrés.

Sobre la gulumba,  
 nada de gritar  
 mientras no se diga:  
 "Me quiero <

Chicha en botella,  
 duro con ella  
 Diga al secase  
 y diga con quién,  
 y si no se casa  
 dígalo también.

### REQUIEBROS, TERNEZAS Y DECLARACIONES

Abre tus puertas tirana,  
 te diré mis sentimientos.  
 JQuó remedio podré hallar,  
 yo de afuera y vos de adentro!

Abrígame con tus alas  
 como la gallina al huevo;  
 olvide cosas pasadas  
 volvéme a querer de nuevo.

A deshoras de la noche  
 - mi corazón viene e verte;  
 yo no duermo ni descanso,  
 ni puedo pasar sin verte.

Aguatera buena moza  
 náceme unos dos favores:  
 Dame el agua'e tu tinaja  
 y el agua de tus amores.

Agüita quisiera ser,  
 agüita de torongil,  
 para dentarme a tu pecho  
 y no volver a salir.

Agüita que corre  
 por el cebollar.  
 Un tiempo se olvida;  
 se vuelve e acordar.

A tu\* ojo\* los quisiera  
llevarlos donde yo voy  
para explicarles mi amor  
y explicarles lo que soy.

Aunque el mundo nos separe,  
amantes hemos de ser;  
porque no hay poder humano  
que al amor pueda vencer.

A mí me dicen negrero  
porque quise e una negrita  
¿Cómo no la iba a querer  
si la negra era bonitel

Aunque el mundo se acabara,  
menos este flor bonita;  
aunque tú olvides mi nombre;  
yo no el de vos, mi negrita

A vos te privan mi vista  
a mí me privan el verte  
para ver de que te olvida.  
Quién podrá? Sólo la muerte.

Ay, remitas verdes  
del tarabucal,  
de larga distancia  
la vengo a buscar.

Boquita colorada  
color de gu'nda;  
jamás habla besado  
boca tan linda

Ciega quisiera tener  
mi vista para no verte,  
porque al verte me fatiga  
la inclinación de quererte.

Compromiso tengo  
con un corazón  
de matarme antes  
que hacerle traición.

Con razón mis ojos  
lloraban ayer;  
habla sui, vidlta,  
que aura te iba a ver.

Cuándo será aquel día  
que en mis brazos te hallarás  
y como dueRa absoluta  
en mi pecho reinarás.

Chunquito, corazoncito,  
de mis delicias encanto,  
algún hechizo me has hecho .  
para que te quiere tanta

De recién, vidita,  
de recién, por fin.  
Ya vide el principio;  
quiero ver el fin.

De tus ojos y los míos  
tengo que hacer un retrato;  
de los míos por amantes,  
de los tuyos por ingratos.

Desde que te vi venir  
le dije a mi corazón:  
¡Qué bonita pledrecita  
para darle un tropezón!

Desde que te vide  
y te conocí,  
por ojos alegres,  
a vos te escogí.

Duraznito blanco,  
florcita rosada,  
pa solterita sos linda,  
cómo serás pa casada?

El alhelí es verde,  
morada su flor;  
el color morado  
significa amor.

El amor es una planta  
que nace del corazón;  
si la riegas con desdenes  
se ha de secar con razón.

El amor ha'i ser  
del alma nacido  
para que asimismo /  
sea correspondido.

En el río abajo  
me salieron dos;  
no quise a ninguna  
por quererte a vos.

Es imposible olvidarte;  
yo siempre te he de querer;  
si mi destino es amarte,  
tuyo soy, tuyo he de ser.

El padecimiento  
e mí me aienta;  
mientras mas padezco  
mi amor se me aumenta.

Es por eso que te quiero  
con una pasión tan loca;  
he rodado el mundo entero  
por un beso de tu boca

Esos tus ojitos,  
ese tu mirar  
a cada momento  
me hace suspirar.

Fuiste mi primer amor,  
tú me enseñaste a querer;  
no me enseñes a olvidar  
que eso no quiero aprender.

Gracias, amorcito,  
yo te lo agradezco;  
mañana te traigo  
de tinca un fraileSCO.

Guapa mujercíte  
de todito el día;  
pa vos no hay tristeza,  
sólo hay alegrías.

Hasta que llegue la muerte,  
hasta entonces te amaré;  
hasta que el mundo se acabe  
. tus caricias buscaré.

La flor de la dalia  
con la del cedrón.  
Quisiera que me ame  
ese corazón.

La flor moradlta  
en la playa nace.  
Mi corazoncito  
por vos se deshace.

La naranja-nació verde  
y el tiempo la maduró;  
mi corazón nació libre  
y el tuyo lo cautivó.

Levántate morenita,  
de tu cama valerosa,  
con los cabellos tendidos  
más hermosa que una diosa

Más que nunca te gozara,  
como la luna saliera;  
más que nunca te gozara  
si estos mis ojos te vieran.

Me gusta la flor de muñá  
porque es de vos preferida;  
porque con ella te adornas,  
chacarera de m i vida.

Me gusta la yerbabuena  
porque esta cerca al culandro.  
- ¡Todo me gusta por vos,  
chacarera de mi amaño!

Mi corazón dócil  
dáñalo quisiera  
en pruebe de amor,  
antes que me muera

Negríta, para quererte  
nada se me hace imposible;  
eres de las que me agradan.  
(Amalhaya fuera libre!

No hay caso, no hay como digas  
"de esta agüe no he de beber".  
He de llegar algún día  
que me llegues a querer.

No hay corazón como el mío  
tan hecho a tener paciencia;  
corazón que siente y calle,  
muy pocas veces se encuentra

No vine por otra •  
ni vine por tí;  
hoy vine buscando  
mi amor que perdí.

Palomita blanca  
pico'e carmesí,  
sácate los ojos  
dámelos pa mí.

Te acordarás dueño mío,  
cuando quieras olvidarme,  
que me compraron tus ojos  
con el precio de mirarme.

Te quiero más que e mis ojos,  
más que a mis ojos te quiero,  
pero más quiero e mis ojos,  
porque mis ojos te vieron.

Te quiero, vidita,  
venite a mis brazos,  
aunque después todos  
nos den de balazos.

Tienes unos ojos lindos  
y un mirar tan de abajito.  
¡Cómo no has de cautivar  
a un corazón, angelito)

Ven niña, ven,  
ven por Dios;  
vamos juntitos a la pradera,  
vamos, vamos los dos.

Vení, vidita, cantemos,  
vení párate e mi lado;  
si a vos te han quitau la vida  
con la mía te harás pago.

Vidita, si vos quisieras,  
a mi mal dieras alivio •  
buscando alguna ocasión  
de verle a solas conmigo.

Vidita, palomita,  
dame agua de tu boquita,  
y si no me das agüita,  
quisiera tu salivita.

Yo sí soy el rico,  
sin tener hacienda  
porque vivo amando  
a una dulce prenda

Yo no necesito verte  
para tenerte pasión,  
porque antes de conocerte  
te amaba mi corazón.

Decidido aprecio  
me debes tener  
para que asimismo  
sepa conocer.

Del cielo pido silencio,  
de las nubes atención;  
me ayudarán mis seis cuerdas  
a publicar mi pasión.

Eres la más bella  
de mi corazón;  
te quiero vldta,  
sin comparación.

### PENAS, DESENGAÑOS Y REPROCHES

A este corazón  
no lo hagan llorar  
porque en este mundo  
me supo engañar.

A la fuente del amor  
agua fresca fui a beber  
para olvidar el tormento  
que me daba una mujer.

Al centro de tantas penas  
morirme sería mejor  
y no vivir padeciendo  
agobiado de dolor.

Al sepulcro me encamino  
a llorar mi triste suerte  
porque en la vida no encuentro  
más alivio que la muerte.

Algún día retornará  
el árbol que se secó  
y entonces dirá que sí  
la que me dijo que no.

A nadie he querido tanto  
como te he querido a tí;  
y eso es lo que más me pesa:  
que no me quieras a mí.

¡Ayl dale que dale  
hasta que se acabe,  
con tonada espero  
matar mis pesares.

¡Ayl mujer mala-cabeza  
¡ay! mujer mal-natural,  
desprecias al artesano  
por querer al colegial.

¡Ayl ojitos negros  
de pocas pestañas.  
cada que las veo,  
seguro me engañas.

No me llames de mi nombre  
que mi nombre se acabó;  
llámame la flor marchita  
que del árbol se cayó.

No me llames de mi nombre  
que mi nombre se acabó.  
Llámame el desventurado  
hijo de la maldición.

Palomita blanca  
de ojitos azules,  
ya me estás pagando.  
con Ingratitudes.

¡Para qué, más vale  
te conocería.  
para que mis ojos  
lloren cada día!

Para todos nacen  
el sol y la luna;  
sólo para mí  
la infeliz fortuna.

Si por pobre me desprecias,  
digo que tienes razón;  
la pobreza es leña verde  
que arde cuando hay ocasión.

Si usted no me quiere nada,  
como yo la quiero a usted.  
para qué quiero la vida  
ni la vida para qué?

Tan mala correspondencia.  
hiere mi constante amor  
y herido, mi amor me dice:  
Olvidar sería mejor.

Triste es querer.  
triste es amar.  
Cómo quieres que te olvide.  
si no es posible olvidar.

Una lágrima he vertido  
más amarga que el olvido.  
y el ver que no le enjugaban,  
yo mismo me la he bebido.

Vení, muerte apetecida.  
doléte de un angustiado,  
pues, quién nació desgraciado  
no debe tener más vida.

Verde, verde verbenita  
por qué no has venido a verme?  
Cómo los primeros días  
no hallabas dónde ponerme?

Vamos, vidita,  
por donde lloremos;  
talvez fueron perlas  
las que derramamos.

Cómo me *decías*  
no me sebas querer  
y no habías sabido  
más que aborrecer?

Yo no tengo pena  
ni melancolía,  
si me has dau el pago,  
ya será otro día.

" Ser huérfano desvalido  
íqué gran trabajo había sido!  
Hasta el cielo se condeue  
de ver aun aborrecido.

Tan humilde palomita,  
tan combatida en el aire.  
y sin miramiento alguno<sup>n</sup>  
a mí me has hecho un desaire.

- Triste es querer, -  
triste es amar.  
Cómo quieres que te olvide  
si no es fácil olvidar.

Triste estoy, no sé que tengo  
y mi mal es no se qué;  
así enfermo quiero estar.  
que me cure yo sé quién.

Si con llorar rescatara  
el bien que tengo perdido,  
así noches lloraría  
lágrimas de hilo en hilo.

Ay si yo me fuera  
pa eso del pantión,  
que allí sepultaron  
a mi corazón.

Lloraré con amargura  
de mi suerte la mudanza  
porque ya no tengo suerte  
se ha enlutado mi esperanza.

A une niña que yo quiero.  
por ella estoy padeciendo;  
ella no me quiere a mí  
porque a otro estará queriendo

Ay, arrego\*, companero\*,  
loa diré yo claramente:  
Pera cuando yo me muera  
do\* velas son suficiente\*.

Pelóme ingrata, tus pasos, -  
tus pasos he de seguir.

He de ser tu dueño amado  
o he de dejar de existir.

DUe que me has visto  
triste y sin consueto,  
tos días, llorando,  
las noches, ato sueño.

### COPLAS DE TEMAS POLÍTICOS

La musa popular convencida del apoyo que prestaba el gobierno argentino el Paraguay,  
**dio** a la lu2 las siguientes composiciones:

Con negra perfidia y astucia  
él militarote Justo  
Nos va jugando la suda  
del modo más ruin e injusto.

Con Ayala que es mataco  
ese gaucho Justo Judas  
Sin lugar a mucha\* dudes  
Nos quiere robar el Chaco.

Con su pariente cesado  
consuman la canallada.  
Accionista ha resultado  
de esa Empresa tan menguada.

El ministro de su amaño  
de ese Caín fratricida,

Es Lamas que es puro engaño  
De neutralidad mentida.

Con rol tan infame y ruin  
se hace indigno ese Justo  
De ocupar el sollo agosto  
del gran procer San Martín.

Chile y el Brasil, por Lamas  
también fueron conquistadas  
Solivia quedó en las llamas  
de infidencias combinadas.

Y esta es la fraternidad  
da la pérfida Argentina,  
Política ruin y mezquina  
Da asalto a nuestra heredad.

Los soldados que iban al Chaco, junto al fusil, llevaban algunos instrumentos de música  
y entonaban canciones típicas del Altiplano, alusivas a las difíciles circunstancias por las que  
atravesaban: .

Porque montañas, porque laderas  
iré a padecer.  
Comiendo monos y loros  
Dios sabe cuando volveré  
Aya verte.

La musa popular se desbordó dedicando numerosas coplas a la revolución del 21 de  
Julio de 1946, y son como sigue:

Los del Movimiento  
querían matonear  
y ahora en el infierno  
los van a charquear.  
Muer^ e j rni^r^ierrtOí  
muyto.VHlarroel  
,A fa ç Estensoro  
le espera el cordel.  
Universitarios  
pueblo en general  
**21** de julio  
día de la libertad.

**J-i**

El primer tirano  
que quiera manotear;  
igual que Gualberto  
tendrá que acabar.  
Universitarios  
pueblo en general  
vertieron su sangre  
por la libertad.  
•Viva Bolivia,  
Viva La Paz  
Y9/xj.habrán tiranos  
Nunca, nunca más.

Como complemento de los anteriores párrafos copiamos las siguientes estrofas:

Hablando de motines y de grescas  
nos dice un estadista americano  
Que nuestras rebelipnes pintorescas  
Son parte del folklore boliviano.  
En escenas teatrales y grotescas  
La historia de ese pueblo soberano  
Lo han escrito pandillas bufonescas

Con la espada sangrienta de un tirano.  
Más, volviendo al folklore ya aludido.  
Si le damos nosotros el sentido  
Que le **dio** el estadista americano  
El jefe del sector movimientista  
es seguro ser el más grande folklorista  
Que tiene ei territorio boliviano.

#### PANQAR MARICA

Periqar Marka, jach'a amawt'a  
jaqinakan markapa.  
Jayri ch'amakána, p"axsi arumansa  
K'ajir Marka, ma warawararu uñtata  
Titikaka lámar qutása, ispijumawa;  
Illimani jach'a qullusa achachilamawa  
Qullasuyu Marka, nayán markaxa."

^yçj,oJh'amaJ\$aja, urpu taypita  
'panqacsuritavya;, -  
ch'ap"i pampanakasa, qullu muyt'anakasa  
urna jalañanakasa qamañaxawa;  
llakisiñansa kusisiñansa  
quinaxat p'ust'asta;  
uywa wawanakasa, jayp'unakasa,  
inti qarqa uñtatkamaki.

Panqar Marka, Tawantisuyu, Quilasuyu  
Mallku Kunturjama munañanih markapa;  
kunats amukt'ta, kunats armastarluruñama  
uñanaquirpacha, kuna pacrHcamasa^jati'y^bñata  
quillq'taña, aymara q' anachañataki;  
kawinkntasa allch "ipa, Jualian Apaza  
Tu'pak Katarina, Kunats Jalkir umax wañt'i  
kunats qulqimasa chi "aqti Bolivia Marka  
nayan markaxa, maynin amparapan uñjasta  
ukata sintista.

Panqar Marka, chuymaxasa wall p"uriqitu  
maya armas ta akapachaxa yapunakaxasa,  
jilirinakan oficinenakapax jist'antatawa.  
>>i -f;- ku^fisisiriklwa sarta, janiw amtaskituti  
jan i ra wa jist'artataki, sarañataki



suma manq'asiñaxataki;  
 waljaniwa panqarsuskil Qullasuyu  
 marken alch"inakapaxa.

TOMAS MAMANI AMORRAGA  
 Provincia Pacajes  
 Cantón Comanche

### PUEBLO DE LAS FLORES

Panqar Marka,  
 Pueblo de indios, grandes pensadores.  
 En noche lúgubre o en noche de luna  
 Brilles, ¡on Pueblo! como una estrella.

Nuestro mar, el Titicaca, es tu espejo.  
 Nuestra gran cerro, el Illimaní, es tu protector.  
 Collasuyo, mí pueblo.

Panqar Marka, eres mi pueblo de flores  
 Entre la niebla y la noche oscura,  
 Las pampas espinosas y las laderas de los cerros  
 Por donde corre el agua son mi existencia.  
 En mis penas y en mis alegrías.  
 Toco mi quena. s  
 Los animalitos lloran mucho  
 Por las mañanas y por las tardes  
 Mirando el horizonte.

Panqar Marka, tawantinsuyu, Collasuyo,  
 Por qué te callas?  
 Pueblo altivo como el cóndor de los Andes  
 Por qué olvidas tus deberes teniendo ojos?  
 Hasta cuándo no sabrás escribir en tu lengua  
 Aymara, para decir las verdades?  
 Dónde estás nieta de Julián Apasa, Tupak Ka tari?  
 Por qué se seca la corriente de agua?  
 Por qué se pierde tu plata Botfvia?  
 Pueblo mío, hasta ahora estás en manos ajenas.  
 Por eso estoy triste.

Panqar Marka, mi corazón salta  
 Pensando en mis chacritas y mis animalitos  
 Que se acaban día a día.  
 Las autoridades nos cierran las puertas.  
 Sólo voy a confesarme, no se acuerdan de mí.  
 Todavía no se abren las puertas  
 Para comercializar de pueblo en pueblo  
 Para que comamos bien  
 Muchos están floreciendo en Collasuyo.

TOMAS MAMANI AMORRAGA  
 Provincia Pacajes  
 Cantón Comanche

### MASAR» JAQI

Má saririw saraskatayna, wayka'a suwaxu apt'ata

uywapasti wat i qaritaraki, uk'am ufijasinsti  
 mea jaqiwa jaK'karatayna, ak'am sasa:  
 wayna, suwaxumey manu jayt'awaylta usa.  
 Sarir jeqieti, iyaw sasaw Jaytatayna,  
 ukxarusti, kawk"ankiritasa sasarakiw jisk't'atayna  
 mayisiristi Qala Markankiritwa, utexax Iglesia  
 q"lpaxankjwa, uk"aru purisinkakitawe, sasaw satayna.  
 Uka chiqatsinxá sasina, purlsinstl achakunekakiw  
 Ohullpantataki Iglesia q"ipaxan ufiiasxetayna.  
 Ukapachax, jan kuns lurt'Irjamaxataynatl, ukatsti  
 ak"amaraki satayna.. ukasti.. achakupachenatisti...  
 jaqjamerakinsa... sasa

ANDRÉS QUISPE LOAYZA  
 Comunidad: Sullultuni  
 Capital: Achacachi  
 Provincia: Omasuyos

#### AMUYDU MARKA

Panqar Marka. Qullasuyu aymare marka  
 kimsa kasta laxrani marka, suma peta uraqi  
 q"irwa valí\* uraqi, Yungas junt'u uraqi  
 Panqer Marka, q"ichwa inkanse markapa,  
 jach'a kamachiparu, liyinakaparu P"uqulri marka  
 AMASUWA — AMA LLULLA — AMA Q"ILLA  
 qamir jakafI uraqi.  
 Panqar Bolivia marka, ispefiulen jawch'jata  
 jlisk'achata marka.  
 Patak warenq maraneka jachawisa amparapena  
 Panqer marka jach'a Qullasuyu Marka  
 nayan markaxa wajcha allch"inakapapxtwa  
 aka uraquina uñstirl.  
 Bronce wilata panqersuri ey mar laxrani  
 suma yatiñani jilatanaka, kullalanaka.

CIPCAN imaqulrinake, yanapt'asitaya  
 nayan Comanche markaxaru suma sartañataki  
 k"unu patanakana, juyp"il"ayan qamasiripxtwa.  
 Panqer marka, suma yatiñani marka, má arsuwiru tukuri  
 lurawi uñicht'ayiri, aynjasiri, yanapt'asiri  
 estancia marka,  
 SUMA COOPERATIVA uñstayani, uywa uywañata, yapu lurañata

suma alxañanakata, jrnaqirit manq"irjru, alakipañakan  
 aynacht'awipa  
 Jilatanaka, kullakanaka, p'arxtasiñaniya  
 taqi markana, kamisatixa má novela ist'tanxa uk"amaru  
 tukusa.  
 Panqar Marka.

ANSELMO MAMANI AMORRAGA  
 Cantón Comanche  
 Provincia: Pacajes.

### PUEBLO QUE PIENSA

Panqar Marka, pueblo aymara del Collasuyo,  
 Pueblo de tres lenguas, pueblo del altiplano,  
 del valle, trópico y yungas.  
 Panqar Marka, pueblo del quechua Inca  
 Pueblo que cumples tus leyes ama sua, ama Hulla, ama q"illa  
 Panqar Marka de Bolivia, oprimido y explotado,  
 Cientos de años en poder del español.  
 Gran pueblo de Panqar Marka, pueblo mío,  
 Somos tus pobres nietos nacidos de esta tierra,  
 Floreciste de sangre de bronce con lengua aymara  
 Aprendamos hermanos, hermanas.  
 Ayúdennos para que mi pueblo Comanche progrese.  
 Soy de la región del frío, las heladas y la nevada  
 Panqar Marka, pueblo de grandes pensamientos,  
 Te vuelves una sola palabra  
 Comunidad que muestras tus obras,  
 La ayuda entre todos.  
 Muéstranos cómo trabajar unidos,  
 Cómo cuidar el ganado.  
 Cómo trabajar la chacra,  
 Para vender bien  
 Del que trabaja al que come  
 Y acaba con el comerciante.  
 Hermanos, hermanas, despertemos todos los pueblos  
 Cambiemos de vida como están cambiando en Panqar Marka.

ANSELMO MAMANI AMORRAGA  
 Cantón: Comanche  
 Provincia: Pacajes

## DOS RATONES Y UN MONO

Una vez, dos retejes habían robado un queso. Llegaron a su cueva y el uno dijo:

—Tenemos que repartirnos por igual, ya que el trebejo lo hicimos juntos. .

Entonces el otro ratón dijo:

—Entre nosotros no podemos dividirnos en forme justa. Puede ser que yo quiere lo mejor que tú igual. Así nos podemos pelear. Pare no pelear, vamos donde el señor Corregidor.

El Corregidor era el mono. Llegaron los ratones y le saludaron con todo respeto. El Corregidor dijo:

—De dónde vienen tan cansados? . . .

Uno de los ratones dijo:

-Sabes, señor? MI hermana y yo hemos comprado un queso. Queremos que tú nos hages la división, si no, nosotros nos vamos a pelear.

El señor Corregidor aceptó. Sacó su balanze, y partiendo el queso en dos, empezó e levantar le balanza. Al queso mis pesado lo mordió. Nuevamente levantó la balanza, ahora el otro lado pesaba mas y comió otro pedazo de queso. Siguió haciendo de la misma manera y el queso se estaba acabando. Viendo que el queso ye estaba chiquito, los ratones murmuraban:

-El nomas se está acabando nuestro queso. Qué hacemos? Casi nada quedará para nosotros.

Uno de los ratonas dijo:

-Señor, no importa. Asi como está nos hemos de llevar nomas ya. El tamaño oronda o mí y el pequeño a mi hormona menor.

El mono, echando una carcajada, les entregó los dos pedazos de queso. En el camino, de regreso, los dos ratones iban pensando así:

—Para qué hemos ldo donde el mono? Sólo hemos perdido nuestro queso.

Hemos visto cómo los ratonas han perdido su queso. A nosotros también nos pasa lo mismo. Y nuestras autoridades son como el mono. A ellos primero debíamos hacerles saber esto.

LUCIA POMA  
Comunidad: Ch'unch'uquru  
Zona: Kutuni  
Provincia: Ingevi.

## Q"ANATATASKIWA

Aymar jilan  
askina jakañapataki;  
ch'iyar janchini,  
kikpa uflnaqani,  
kikpa arsuwimpt.

Panqar markankiri  
aymara jila;  
janirawa ch'amakt'klti,  
q"antataskiwa

Sisa markankiri  
Aymara kuilaka;  
jayp'uxa ch"aq"ataskiwa,  
t'aqtaw t"ak"l,  
aymaranakataki.

Llakkañawa Aymara jakawisaxa,  
uka janq'u urpu taparaplani,  
t"ak"; jist'Jañani;  
"indio" aat sutimpi,  
Panqar Marka kikipa

yVarawararakastl,  
urpachawa q"anarani,  
Aymara jilatakixa,  
qullus pampaniwa;  
wat'jtaskiwa.

Quillqafi yattwa,  
lapisawa jan utijkiti  
punkuw Jlst'antata,  
uka punku jist'aranani taqpachani,  
Panqar Marka kikpa

PRIMITIVO MAMANI QILLQ'ATA

Provincia: Aroma

Tawka aylluta.

## ESTA AMENECIENDO

Dal hermano aymara  
para su vida mejor  
con su piel morena  
de igual rostro  
de igual lengua

Panqar Marquefio  
hermano aymara  
aún no anochece  
está amaneciendo.

Sisa marquería  
hermana aymara  
la noche está lejana  
buscas un camino  
para los aymarás?

Es triste la vida aymara  
esa nube blanca  
la desharemos  
a todos preguntemos  
demos un paso  
con el nombre indio  
igual que Panqar Marka

Y las estrellas  
en el día brillarán  
para al hermano aymara  
hasta la montaña será plana  
está despertando.

Escribir sé  
lápiz no hay

la puerta esté cerrada,  
 esa puerta la abriremos  
 todos  
 igual que Panqar Marka.

PRIMITIVO MÁMANI

Comunidad: Taúca.

### LA VIDA DE UN ZORRO EN LOS CERROS Y PAMPAS DE "LOS TRES CORDERITOS"

Esta es la muestra de los que hicieron muchas maldades. Cómo ha sido su vida durante 140 años y más, convertido en zorro de las pampas?

Así habla el zorro de las pampas:

A ver, subiré a la loma de "Los tres corderitos". De ahí se mira bien a todas partes... Casi ya estoy encima. Dónde están los rebaños? Oh... Uuuhh... Hay hartas ovejas en aquellas pampas. . . ¡Ah! ¡Aquí están! Mmmm. . . Me echaré aquí, me revolveré moviendo las manos y la colita, ¡qué lindo! De por sí las ovejas vendrán hasta mí. Entonces fijaré mi vista en las más gordas. De un salto las prenderé del cuello. . . ¡Ya está en el suelo! Ahora, por dónde comienzo? ¡Ajá! Será por las costillas. . . Pero no, antes debo comerles el corazón. Eso es muy importante. La carne no interesa mucho. No importa que se descomponga. Además, el pastor no me da importancia. Ya está anocheciendo, estaré yendo. Me subiré hasta aquella casa. Me cuidaré para que no me vea el perro.

El perro está durmiendo afuera. El zorro lo ve. El perro también ha visto al zorro. Ahora están frente a frente. Casi es media noche. Las ovejas están por dormir en el corral. El zorro dice así:

—No me has de morder perrito. Tú y yo vamos a ser amigos. Quiero entrar al corral. Tú espérame aquí nomas.

—Sí— dice el perro, aquí nomas te voy a esperar, Porque yo soy viejo, y además, mi dueño no me da comida, no me cuida.

El zorro habla así al perro:

—Tu no tengas pena. Por algo somos amigos tú y yo. Voy a traer las ovejas más gorditas. Las mataremos en una zanja, una por una. Yo comeré sus corazones y tú te has de estar viviendo con las sobras.

Nosotros estamos igual que las ovejas. Todo acabados, degollados. El zorro se come nuestros corazones. Estamos desparramados igual que las ovejas.

Pero ahora nosotros tenemos que comer al zorro. Tenemos que amarrarlo del cuello hasta nacerlo trasbocar.

Si nos unimos como un rebaño, nuestro pueblo brillaré como el majestuoso Illimani.

SIMÓN QUISPE PANQRA

Cantón: Tiwanaku

Provincia: Ingavi

### **QULLAN MARKA (Canción a Panqar Marka)**

Aymar perliir Qullasuyu awkinakaxa  
Janiwa umaflsa machansa yatlpkabti (BIS)

Janq'u jaqinakaw jan wali umaf  
veneno jaytawayi  
Ia... Ia... Ia jan wali umaf veneno jaytawayi (BIS)

Aymar perlasr taypinxa  
sumartekaw kustumrinakax utjanxa (BIS)

Janq'u jaqinakaw Jan wall  
jan wali kustumrinaka  
Ia... Ia... Ia Jan wali kustumrinaka jaytawayi (BIS)

Promotores integral aymara  
taqi chiqanakana waktehaskl (BIS)

Acata juk ampiru  
suma luratanakawa uflstani  
Ia... Ia... Ia suma luratanakaw uflstani (BIS)

HELIODORO ALARO

Comunidad : Corpa

Provincia: Ingavi

### **PUEBLO SAGRADO**

Los aymarás del Collasuyo  
no bebían ni se emborrachaban.

## J

Lo\* hombres blancos han traído la mala bebida,  
veneno han dejado,  
la... la.. .mala bebida, veneno han dejado.

Entre el pueblo de habla aymara  
eran buenas las costumbres

Los hombres blancos  
malas costumbres han dejado,  
la... .la.. .malas costumbres han dejado.

Promotoras integrales de aymara  
se están formando en todas partes.

Desde ahora muy buenos hecho\* aparecerán  
la... la... muy buenos hechos aparecerán.

HELIODORO ALARO  
Comunidad: Corpa  
Provincia: Irtgevl

## LA CODORNIZ Y EL ZORRO

^

Queridos amigos, yo les 'quiero contar un cuento a todo\* ustedes. Hace tiempo habla una codorniz. La codorniz acostumbrada a tocar su pinkillu todos los días. Tocaba muy bonito. El zorro, de cualquier forma quería hablar con elle. Un día fué a buscarla, hasta que la encontró y la saludó así:

-K"ullitul

i

—ITlyuy! le respondió le codorniz

-Qué lindo tocas tu pinkillu. Puedes prestármelo?

-Bueno; tómalo pues.

El zorro agarró el pinkillu y de pronto corrió dando mordizeos. Se fué. La codorniz lloró mucho por su pinkillu. No sabía que hacer. Después de pensar mucho, dijo:

- IAhl Ya sé. Voy a ir a la entrada de la cueva del zorro y me voy a hacer la muerta.

Y. se fué a la cueva, en la entrada se echó como si estuviera muerta. Más tarde apareció el zorro. Al ver a la codorniz se puso triste.



-Ay, pobre codorniz dijo—. Ya que tú estás muerta, toma, aqu(esta tu pinkillu.

La codorniz agarró el pinkillu y se volvió:

K"ull, K"ull, K"ull, K"ull... Y el zorro se puso a mirar por todas partes, sorprendido.

Así como la codorniz recuperó su pinkillu, igual nosotros los campesinos debemos recuperar lo nuestro. Todo lo que aún queda en manos ajenas.

RAFAEL ACERO  
Comunidad: Kachilip'i  
Provincia: Omasuyos

### QÜLL ASUYU M ARKANKDUTWA

QULLASUYU MARKA. ,  
Qullasuyu markankiritwa;  
Qullasuyu markaxasti,  
Aymara jaquinakatjamawa jachaski.

Q"aruru jurpurusti,  
Kuslsitawa jakasixa;  
taqi aymaranakampi;,  
Qullasuyu markana.

Qullasuyu markajanxa,  
wasuru waluruwa,  
sallqaqata uñjasipxayata  
• aymaranakaxa.

Ukatwa jlsta: QULLASUYU  
MAR KAN KIRITWA, sasina.

REGINA POMA TICONAN  
Quillqt'atawa. (Kimsaqalqu marani)  
Comunidad: Chunchuquru  
Provincia: Ingavi

### SOY DEL PUEBLO DE COLLASUYO

Soy del pueblo de Collasuyo  
y mi pueblo de Collasuyo  
está gritando por los aymarás

Mañana, pasado mañana  
me encontraré alegre  
entre todos los aymarás  
en el pueblo de Collasuyo.

En mi pueblo de Collasuyo -  
ayer como anteayer  
engañados nos hemos encontrado  
los aymarás

Por eso digo  
SOY DEL PUEBLO DE COLLASUYOI

REGINA POMA (8 años de edad)  
Comunidad: Chunchuquru  
Provincia: Ingavi

## JACH'A MARKAXA

Jach'a Panqar Markaxa  
wawanakamaxa hunaymana  
suma panqar jan colorat isinlpxiwa  
suma llamp'u chuymani. -

Jach'a k"unu qullunakapaxa  
Suma Panqar Mar kan wawanakapa  
t'aquisiri ufijasexa  
jachirjamatwa.

Jak'achasinklwa kawki  
q"anaranataki

Pachapasti walja laramawa  
chuymaxasti kusisiwa.

Kawki jach'a lurapxi  
Intir amparanakapa aptapxiwa  
Panqar Marka Pachamamaparuxa  
Mayipxiwa walja achu churaflapataki

Jallalla Panqar Markaxa.. .1  
Jallalla Cipcankirí kullalanala jilatanaka  
Jallalla Radio San Gabriel.. .1

NICOLÁS TORRES CAMARGO

Comunidad: Collana

Provincia: Ingavi

## MIGRAN PUEBLO

Eres mi gran pueblo, Panqar Marka  
Tus hijos de diferentes colores  
Nos vestimos como las flores  
Con un corazón humilde.

En los grandes cerros nevados  
Tus buenos hijos sufren  
Mirándolos, mis lágrimas  
Casi se derraman.

Estás acercándote  
Para alumbrarnos

Con tu cielo azul  
Por eso mi corazón está contento.

Qué grandes obras hacen  
Cuando levantan los brazos al sol  
Pidiendo que la tierra Panqar Marka  
Produzca buena cosecha.

Viva mi pueblo Panqar Marka!  
Vivan los hermanos y hermanas CIPCAI  
Viva Radio San Gabriel!

NICOLÁS TORRES CAMARGO

Comunidad: Collana

Provincia: Ingavi

## JURAMENTO DE AMOR

**Oscar Alfaro**

Te juré que no amaría  
A ninguna otra mujer

Pero, cómo, vida mía.  
**Me** lo pudiste creer?

Mil veces me mataría  
Si me dejas de querer...  
Me dejaste al otro día  
Y estoy más vivo que ayer.

No he cumplido hasta el momento

Aquel santo juramento  
Más... tú juraste también.

Y como eres tan cumplida.  
Toma este puñal, querida  
¡Y matate tú más bien!

## EL DIPUTADO MUDO

**Oscar Altero**

El ceso más raro que contarse pudo  
Ocurrió en un pueblo triste y solitario  
En donde lvestieron de parlamentario  
A un pobre escribano que ere sordo-mudo.

Es claro que en medio de esa buena gente  
Habían algunos talentos baratos  
Que, por discrepancias con el presidente.  
No los admitieron como candidatos.

Jamás el Congreso notó su defecto,  
Porque estuvo siempre sin abrir la boca.

Como el caballero mis digno y correcto  
O como una estatua tallado en la roca.

Todos lo miraban con gran simpatía  
Porque perdonaba todos los insultos.  
Porque el pobre mudo nunca respondía  
Como el prototipo de los hombres cultos...

Y cuando el Congreso caso finalmente.  
Aquel sordo-mudo que saliera electo.  
Fué condecorado por el Presidenta, ♦♦  
¡Como el diputado más grande y perfecto!.

## COMO SE VE...

**RkacttoMartíBWSc.**

Nuestra ironía no es breve  
Si no encuentra el lado fleco  
Por donde pelar la pava,  
Sea de reina o esclava  
O sea de algún bellaco.

Los derechos de Bolivia  
Su divisa es defender.  
Cuando pegue a Estigarribia  
NI enemas con agua tibia  
Le podran en sí volver.

Cabalgadura por loca  
Es cabalgadura flaca;  
Paro nunca se desboca  
NI corcovea ni choca -  
NI mucho menos se empaca.

Le verdad dice desnuda  
Picante, dulce o emerge;  
En asta tarea ruda  
Con su conciencia se escude  
No lleve lanza ni adarga

## QUERÉIS SER DUEÑOS DEL CHACO?

Ricardo Martines C.

El presidente don Justo  
•e la nación Argentina,  
En la América Latina  
Esté intrigando a su gusto.

Si fuéramos a indagar  
Algunos antecedentes,  
Sobre el derecho de Gentes  
Serle para llorar.

Las naciones en concierto  
Con Justo nos hacen ETIS...

Don Justo que es muy Injusto  
Reflexionando con tino,  
Tel vez sólo por ledino  
Ha dado en llamarse Justo.

Tentas idas y venidas,  
Tantas vueltas y revueltas,  
Autoriza a lenguas sueltas  
Hablar de cosas prohibidas.

Justo nos lanza a Macaco  
De sus arreos envuelto,

Patria grande, generosa.  
Madre de exelsos titanes)...  
¡ Dios sabe que ante tus Manes  
has de alzarte aún más grandiosa!

Dicen: ¡Qué UTI POSSIDETIS  
NI argucias, ni niflo muerto!

Quieren fundar en los hechos  
Le justicie que no existe.  
Y aquí viene el mejor chiste:  
" (Conquista no dé derechos"!...

Títulos, Cédulas Reales  
Leyes de Indias, Tratados,  
Son expedientes pasados  
De los tiempos medievales.

Haciéndonos gran revuelto  
Por codicie a nuestro Chaco.

Don Justo probado está  
Se porta nade sincero,  
" Disfrazado de gaitero  
Sabemos a dónde va.

A las mil reclamaciones  
De Bolivia se hizo el sordo;  
Es digno del premio gordo  
Por teles simulaciones.

Bolivia que nada teme  
Cuando le diga Macaco:  
-Seré dueño de tu Chaco...  
Con Cambronne exclame: — 1 ¡ 1MIII

## CUECAS

Ricardo Martines C

Todos los militares  
En Asunción,

Echan las canas verdes  
Por el balcón;

Y así van al Gran Chaco  
 Da lindos mozos.  
 Para vivir ocultos  
 Dentro los fosos.  
 Dentro los fosos sí...  
 ¡Oh que cobardes!  
 Los que hacen de machismo  
 Grandes alardes.

## II

A las cuatro de la mañana  
 ¡Ah ya yayí en Agua Rica,  
 A los pilas en sus camas  
 Sin piedad los azotamos.  
 Atrevidos los ladrones  
 Invadieron nuestra\*casas.  
 Más si entraron por la puerta  
 Salieron por la ventana.

## III

Al cobarde Estigarribia  
 El capataz de los pillos,  
 Lo vimos que por el bosque  
 Escapaba en calzoncillos.  
 Así son los paraguayos  
 Guapos en campo desierto,  
 Pero si los sorprendemos  
 Se hacen los del perro muerto.

## IV

Que no haya misericordia  
 Con los pilas calaveras.

Si por díscolos nos buscan  
 Majarles las posaderas.  
 Es inútil con los malos  
 Gastar vanas reflexiones,  
 Ellos nos exigen palos  
 Obras no buenas razones.

Boquerón, reducto sagrado  
 Donde pelearon niños bolivianos  
 Uno contra veinte  
 Boquerón, nido de valientes  
 Allí se afrontaron un puñado de hombres  
 Contra mil legiones.

## VI

Boquerón, hogar de leones  
 Donde nuestros bravos  
 Lucharon heroicos  
 Por veintitrés días  
 Boquerón, sublime calvario  
 Donde los exelsos cayeron inermes  
 Y llenos de gloria.

## VII

Boquerón, canta el mundo el coro  
 Y a sus inmortales solo puede Homero  
 En su lira de oro.  
 Boquerón... ¡Que viva BOI!Mal  
 Sol de eterna gloria te alumbre por siempre  
 Del orbe en la historia.

## BAILECITOS

**Ricardo Matínez C.**

Se han trocado en dioses  
 Los de Boquerón,

Solo as de divinos  
 Su estupenda acción.

Admirable a» Villa,  
invencible y fuerte,  
Parece que el héroe  
Oa miedo a la muerte.

II

La lucha comienza  
Uno contra veinte  
Mas con sus leones  
Marzana hace frente.

Se produce el cerco  
En torno e la valla,  
Y sobre los pocos  
llueve la metralla.

III

El hambre y la sed  
Producen su efecto,  
Mas nadie se queja  
Todo anda perfecto.

El valiente Rojas  
Protejo a los nuestros,  
Y sleja unos días  
Presagios siniestros.

IV

Ha llegao el Sexto  
De Caballería,  
Produciendo espanto  
En la PILERIA.

El cerco destrozan  
- Con empuje fiero,...  
Que cante a esos niños  
- Despertando Homero.

V

Se escucha doquiera:  
¡Que viva Bolivia!...  
Y de terror lleno  
Huye Estigarribia

Y vuelve de nuevo  
De fuego un diluvio,  
Más invulnerable  
Manda el Tigre Rublo.

VI

Boquerón encierra  
Del Chaco en la acción,  
Para unos la gloria  
Para otros baldón.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Revista Universidad da San Francisco. Xavier de Chuquisaca.

Tomo XVII - '1952 No. 41-42

Tomo XVIII - 1953 No. 43-44

"Instantáneas de las escenas del Chaco".

Ricardo Martínez

Año: 1936

"Literatura folklórica"

Antonio Paredes Candía

Año: 1953

"Jiwasan Arusawa"

CIPCA

Año: 1975

Presencia Literaria

Años: 1968 • 1969

**POESÍA  
POPULAR  
ANDINA**



**CHILE**



**LA SECCIÓN CONCERNIENTE A LOS TEXTOS POÉTICOS EN DÉCIMAS.  
PERTENECE A UNA PARTE DE LA INVESTIGACIÓN HECHA POR MANUEL  
DANNEMANN COMO BECARIO DE LA FUNDACIÓN JOHN SIMO\* GUGGEN  
HEIM.**

**IADAP. SEDE NACIONAL  
SANTIAGO - CHILE**

## PRESENTACIÓN

He tenido la honra de participar, en representación de mi país, Chile, y por disposición de su Gobierno, en la Comisión de Cultura del Convenio "Andrés Bello" y en el Consejo Directivo del Instituto Andino de Artes Populares, IADAP, con sede en Quito, Ecuador, organismo con autonomía de gestión dentro del referido Convenio de integración, cuyos países signatarios son Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, Panamá, Perú y Venezuela.

Me correspondió participar en las sesiones preparatorias a la creación del Instituto Andino de Artes Populares y me he mantenido estrechamente vinculado a él hasta el presente.

Aún más, por varios años ostenté en Chile, a título personal, la representación del referido Instituto, hasta que, advirtiendo su desarrollo y la amplitud de materias que era necesario cubrir para dar cumplimiento a sus propósitos. Invité a un selecto grupo de especialistas a constituir el Comité Nacional Chileno del IADAP.

De este modo se incorporaron a las tareas del referido organismo multilateral los profesores Manuel Dannemann, Lorenzo Berg y Vanya Roa, actuando como Secretaria la Sra. Elisa Figueroa.

El Comité Nacional del IADAP se ha estado reuniendo cada semana y abordando diversas tareas, entre las que se cuenta esta investigación sobre la Poesía Tradicional Chilena, que ha estado bajo la directa tuición del Prof. Dannemann, distinguido especialista en estudios de Etnología y Folklore de la Universidad de Chile y de vasto prestigio en el plano nacional e internacional.

Además, el Comité está realizando los estudios relativos a un Mapa Etnolingüístico de la Región Andina, adelanta en un ambicioso proyecto de salvaguarda de las artes tradicionales

chilenas titulado "Muestras de excelencia artesanal; difusión y transferencia de sus técnicas", y ha avanzado en la creación de un Museo Nacional de las Artes Tradicionales que ya dispone de local, mobiliario y valiosas piezas de exhibición, adquiridas o facilitadas por destacados coleccionistas del país. Este Museo deberá ser inaugurado oficialmente dentro del año 1982, que por acuerdo de la Organización de Estados Americanos (OEA), será el "Año Internacional de las Artesanías", constituyendo el acontecimiento de mayor importancia del programa de realizaciones que se encuentra en preparación.

Fruto de esta labor, como he dicho, es este volumen titulado Poesía Tradicional Chilena, en cuyas páginas es posible descubrir, mejor que en muchos estudios sociológicos y antropológicos, las raíces de nuestra cultura mestiza y la vigencia de una constante creación y recreación literaria, espontánea y rica, del pueblo chileno.

Ofrecemos este libro a la consideración de los pueblos hermanos del continente, en la certeza de que él contribuirá a un mejor conocimiento de la esencia de nuestra chilenidad y, en consecuencia, será un vehículo de acercamiento y vinculación de la Nación chilena con sus congéneres americanas.

SERGIO MARTÍNEZ BAEZA  
Presidente del Comité Chileno  
del Instituto Andino de Artes Populares

## INTRODUCCIÓN

Chile es un país de once millones de habitantes, cuatro de los cuales se encuentran en su Región Metropolitana. Esta cantidad de población total puede considerarse reducida en relación con los 742.000 Kms<sup>2</sup> de su largo y angosto territorio continental, situado en el extremo sur de América, entre la cordillera y el mar, superficie a la que se añaden. 1.250.000 Kms<sup>2</sup>; antárticos, hasta ahora habitados por dotaciones de las bases de las Fuerzas Armadas y por equipos de científicas. En su proceso de mestizaje, comenzado hace cuatro y medio siglos, con la permanente intervención indígena mapuche preponderante, ha sido muy amplio, fuerte y ostensible el predominio hispánico, y las consecuencias, étnico-sociales de este encuentro, biológico y cultural, condujeron a la formación de la nacionalidad chilena a mediados del siglo XIX, fundamentalmente concentrada en la geografía humana de la zona central, y de cuyas primeras y bien determinadas manifestaciones, han dado testimonio las obras de ilustres extranjeros, sabios, escritores y artistas, como Andrés Bello, Claudio Gay, Ignacio Domeyko, Domingo Faustino Sarmiento, Juan Mauricio Rugendas.

Uno de los resultados significativos de dicho mestizaje, fue el de la implantación y propagación de ceremoniales y festividades profanas y religiosas, varios de ellos causados por el sincretismo aborígen-español, y que en su mayoría perduran hasta el presente, constituyendo núcleos de mantenimiento y dispersión de textos de poesía tradicional muchos de ellos cantados y también en número considerable concernientes a expresiones coreográficas.

Otros medios de **práctica**, producción y conservación y expansión de composiciones versificadas tradicionales, fueron diferentes centros de diversión pública, entre los cuales des-

tacaron la llamada fañosa populara, que, desde al pasado siglo, adquirieron consistencia y notable repercusión social, dedicada «i canto, ai baila, al juago y a la atracciones del comer y del beber; en la cualai se efectuaron famosos contrapuntos da noble alcurnia juglarea y brilló al canto a lo pacto, mucho da cuyo WM, al igual qua taxto da tonada y coceas, m divulgaron profusamanto, impreso en cuadernillos y hojas suelta, vendidos en localidades urbanas y rurales, y que hasta hoy, en ocasiones muy esporádicas y en pequeña cantidad, puosa comprarse en sectores periférico da la ciudades o a bordo da los vagones do ios ferrocarriles qua viajan ai sur del país; asi como las mencionadas toadas, hoy escasas y transformadas en locales astclusvos para finos gastronómicos, sa han proyectado, en gran medida, en loa despeases campesino, actualas asean arios da cantos y bailes folklóricos..

La jhwrtamai da satualss rurales, que ha permitido el acceso a la lectura aun a tos raaV damas da tos fu estas mas apartados y escondidos del pata, y la extensa red da comunicación v M, a través do transa, busos, vehicutos do tracción animal, han contribuido a establecer un ffffvfwft movimiento da aprendizaje, do creación y da re-creedón da textos pnéifcos. y de intercambia da eMos entra tos cultoras da tos pueblos más diversos, o) qua persista con vigor respecte da tos leseas, do tos cantos do cofradías, do tos liaseis, do las copias do escara!, da tas contiene da cuna, do ta» oomposietonos do uso infantil, do la dama da la caaos, y del contrapumo da Taguad» con don Javier do la Rosa, cuyo contenido ha ilemsrda la gloria de une conassjsacio] nacional y cuyo» parsonajai han adquirido un valor simbólico langandarto (vasas pagina 367), muchos do ettos con sus reapattUa» deomitactone» regional\*\*, como sa Indies en su\* comentarios correspondientes.

Da tos factores generales «afatados y de las aludidas potulieri dadas del desarrollo da la posáis tradicional chilena, sa inflan) la situación actual do ésas y asjunt da sus caractarfaucaas rulasenn\*, las qua podran compgptaaree en los ejemplo\* que siguen, y acareada tos cuales conviene nácar bravos observaciones pan) una buena comprensión do esta libro.

Es do justicia reconocer qua oi primar intento orgánico pasa etabentr una rolan ion da diferentes ciases do launa pntlrnt irnfllr tonillos chitanos, ha sido efectuado por la Profesora Inés Dota Slackburn, do ta Untosisida\* do Colorado. Estados Unidos\*. Estt esforzada y muy útil trábete comprando géneros, áreas temáticas y formas varthlcadas, varios do tos cuatat también sa han elegido para seta compendio del cual soy autor; hasta váratenos ioua»

- Los términos propios da la malaria do esta Hbro. s«aw o r» chtien^»x>se\*loJWficedope. cu^iar^wo^af nacional o regional, qua sa hallan en asta trrrtrc<Jueei6n, aparecen con sus acepejones pertinenteten tos comentarlos de los ejemplo\* o en el glosario.
- Dote Inés. Antoioste Criticad» ta «tuto Panemartaano da Geografía o Htetorla. Colección Documentos. Vol. III. Ed. Ufaros de México, S. A., México D. F., 1979.

les de ejemplos particulares, en las cuales hemos coincidido por su gran representatividad. No obstante, algunos géneros y especies ausentes en su Antología o incluidos en muy exiguo número, como ocurre con las coplas de carnaval, en el primer caso, y con el canto a lo poeta, en el segundo, se ejemplifican amplitud y vigor en este libro editado por el Instituto Andino de Artes Populares, para aminorar la falta de conocimiento que hay sobre aquellas, tanto en Chile como en otros países Iberoamericanos y del resto del mundo, y para dejar en evidencia la enorme importancia de dicho tipo de canto en la cultura folklórica nacional, comparable con la que tiene, felizmente, en Colombia, Cuba, Panamá, Puerto Rico, Venezuela, Uruguay.

Para la ordenación de sus ejemplos, los autores de las obras a las que me he referido, han adoptado criterios disímiles: la Profesora Doliz ha enfatizado la división y subdivisión de campos temáticos, por encima de las diferencias de géneros y formas. A su vez, quien escribe estas líneas se ha guiado por un planteamiento eminentemente funcional, sobre el cual se apoya la organización de las doce secciones de su trabajo. Y, al respecto, creo que ambos aportes se complementan recíprocamente.

Por mi parte, he pretendido reunir un material que consiga mostrar una aceptable compilación significativa de la poesía folklórica chilena, esto es, en rigor, una selección de textos de muy diversas manifestaciones culturales: bailes, cantos, Juegos, controversias, poemas didácticos, épico-líricos, narrativos, etc.; todos en un conjunto que posee el factor común de la poetización en su sentido más extenso, cada uno de sus componentes en algún grado, otorgándole prioridad a composiciones vigentes en la cultura chilena, e incluyendo sólo unas pocas que carecen de este atributo, en mérito de su relevancia histórico-social y en beneficio de los propósitos divulgativos generales de esta obra.

••Esta selección se ha ceñido al concepto de poesía tradicional de acuerdo con lo aseverado por don Ramón Menéndez Pidal en su sólida confrontación de esta clase de poesía con la popular, explicando que hay una realidad poética profundamente encarnada en la tradición; arraigada en la memoria de todos, que "el pueblo le ha recibido como suya, la toma como propia de su tesoro intelectual, y el repetirla, no lo hace fielmente de un modo casi pasivo como en los casos precisados, sino que sintiéndola suya, hallándola incorporada en su propia imaginación, la reproduce emotiva e imaginativamente y, por tanto, la rehace en más o en menos, considerándose él como una parte del autor. Esta poesía que se rehace en cada repetición, que se refunde en cada una de sus variantes, las cuales viven y se propagan en ondas de carácter colectivo, a través de un grupo humano y sobre un territorio determinado, es la poesía propiamente tradicional, bien distinta de la otra meramente popular. La esencia de lo tradicional está, pues, más allá de la mera recepción o aceptación de una poesía por el pueblo que señala John Meier; está en la reelaboración de la poesía por medio de las variantes". \*

\* Menéndez Pidal, Ramón. Poesía Popular y Poesía Tradicional en la Literatura Española. En Los Romances de América y otros Estudios. Espasa Calpe Argentina) S.A., Colección Austral, Buenos Aires, 1948. 5ta. Edición.

Esta poesía re-creada, comunitaria, de profunda fuerza de identificación y de cohesión social, es la que he tratado de presentar en este libro, valiéndome de los frutos de tareas de recolección, de descripción y de Investigación, realizadas por estudiosos chilenos, entre los cuales figuro con mi propio aporte entregado a estampa. Quieran ellos perdonar las modificaciones que me permití hacer, del modo mas mesurado posible, en partes del tóxico y de la morfosintaxis de algunos textos que obtuvieron de la tradición oral, con mi mejor intención de lograr que fuesen más accesibles para el mayor número de peponas de Otros países, conforme las finalidades de este compendio. También, para una buena comprensión general de los ejemplos seleccionados, comenté cada uno de ellos, en apretadas síntesis, en las que omití deliberadamente los puntos aparte para ganar aprovechamiento del espacio, refiriéndome básicamente, sin que ello fuese por completo imprescindible en todos los casos, a la función, al contenido, a la forma, al carácter, al estilo, a la ocasión de la práctica, al grado de vigencias, a la dispersión geográfica, al procedimiento de transmisión, a los antecedentes históricos; además de ocuparme de

- describir los géneros y las especies representados por las versiones que estimé de alto índice de autenticidad y de buena calidad.

Las fuentes de los materiales elegidos se agrupan bajo el rubro de ja Bibliografía, y las voces y locuciones contenidas en los textos y que pudiesen encerrar dificultades para el entendimiento de los contenidos de ios ejemplos, se ordenaron y sa explicaron semánticamente en ut Glosario.

Expreso mi reconocimiento a la iniciativa del Director General del Instituto Andino de Artes Populares del Convenio "Andrés Bello", don Boanerges Mideros, la cual se ha concretado en la publicación de las respectivas selecciones de poesía tradicional de los países miembros, así como a la confianza y estímulo del Presidente de la Comisión Nacional Chilena del IADAP, don Sergio Martínez Baeza, y al apoyo de sus integrantes Lorenzo Berg, Elisa Flguerosa y Vanya Roa, todos los cuales me confiaron la responsabilidad de ser el autor de esta obra. Mi gratitud a la Profesora Cecilia Rousseau, quien ayudó en la búsqueda y transcripción de los textos; a mi colaboradora Joyce Fuhrimann, quien contribuyó a la elaboración del Glosario, y a los Profesores Eugenio Aspillaga, Mario González y Claudio Paredes, de la Cátedra de Antropología Física de la "Universidad de Chile, a cargo del Profesor Juan Munizaga, quienes me proporcionaron los nombres científicos de las especies de la fauna y de la flora que se hallan en el mencionado Glosario.

- Manuel Dannemann.

## I ROMANCES

## El Cid en San Pedro de Cárdena

Victorioso vuelve el Cid  
de San Pedro de Cárdena,  
de la guerra que ha tenido  
con los moros de Valencia.  
El abad y monjes salen  
a recibirlo a la puerta,  
dando alabanzas a Dios  
y al Cid mil enhorabuenas.  
Apeóse del caballo,  
y antes de entrar en la Iglesia,  
tomó el pendón en sus manos  
y dijo de esta manera:  
"Salí de ti, templo santo,  
desterrado de mi tierra,

mas yo vuelvo a visitarte  
acogido en las ajenas.  
Desterróme él rey Alfonso,  
porque allá en Santa Gadea  
le tomaron juramento  
con más rigor que él quisiera'.  
Ves, aquí os traigo ganado  
otro reino y mil fronteras;  
os quiero dar de los míos  
aunque me echáis de las vuestras.  
Pudiera decirlo a extraños,  
mas, para cosas tan fieras,  
soy Rodrigo de Vivar,  
castellano a las derechas".

Comentarios.— Trátase de una composición poética que corresponde al género del romance y posee un carácter histórico. Su función es predominantemente amenizada, recreadora, empleándose este texto versificado en circunstancias ocasionales, hoy reducidas casi por completo a la vida de núcleos familiares que conservan expresiones arcaicas de la cultura hispano-árabe de transmisión oral. La versión transcrita es del área me-



tropolitana, obtenida por Don Julio Vicuña Cifuentet, probablemente á fine\* del siglo pasado. (VICUÑA, pp. 1-2)>

2. El rey tenía tres hijas

El rey tenía tres hijas  
muy buenas para casadas;  
una de ellas, muy doncella,  
Dalgadina se llamaba

-Retírate, Delgadina,  
que no te puedo dar agua,  
que si mi padre lo sabe,  
me hace morir ahorcada.

Ei rey salía a pasearse;  
a su hija divisaba  
y le dice: — Delgadina,  
tú has de ser mi enamorada.

Corriendo a la otra ventana  
a su hermana divisó.  
le dice: —Hermana querida.  
endilgúeme un jarro de agua.  
que ya me muerdo da sed \*  
y la vida se me acaba.

- No lo permita mi Dios  
ni la Virgen consagrada,  
qua estando mi madre viva,  
sea yo su enamorada.

-Retírate, Delgadina,  
que no te puedo dar agua,  
que si mi padre lo sabe,  
me hace morir «nogada.

- Delgadina, por ingrata,  
ha de morir encerrada.

Corriendo a la otra ventana.  
a su madre divisó:  
le dice: -Madre querida.  
endilgóme un Jarro de agua.  
que ya me muerdo de sed  
y la vida se me acaba.

Corriendo a una ventana,  
a su hermana divisó;  
le dice: —Hermana querida  
endilgúeme\*\* un jarro de agua  
qué ya me muerdo de sed  
y la vida se me acaba.

Véase nómina bibliográfica al final de esta selección. Las citas en paréntesis eluden al título, completo o abreviado, de cada obra de los autores de quienes se ha empleado más de una para esta Antología, y se repiten en la Bibliografía, para que el lector sepa cual es la fuente de procedencia de los textos poéticos. En todos los casos, los números indican las páginas que ocupan los ejemplos en sus publicaciones.

Los significados de numerosas voces y locuciones de la tradición oral chilena se hallan en los comentarios de los textos de esta selección; pero en su mayoría aparecen en el glosario correspondiente, el término de esta obra.

-Retírate, Deigadina,  
yo no te puedo dar agua;  
ya va para los nueve meses  
que me hiciste desgraciada.

El rey se compadeció;  
a darle agua convidó;  
al entrar al pasadizo,  
la Deigadina expiró.

—Adiós, corazón de piedra,  
adiós, lagunas del río,  
adiós, que por tus pasiones,  
que se acaba ai alma mía.  
En el cielo hay una silla,  
cuando Deigadina vaya;  
en el infierno, otras tres,  
para que padre e hijas vayan.

Coméntanos.— Este ejemplo de Romancero Tradicional español e iberoamericano, presenta un propósito moralizante en el ámbito de su función amenizadora, recreadora, la cual lo hace ser recitado o cantado con acompañamiento de acordeón o de guitarra, en reuniones festivas, en su mayoría rurales. Fue recogido por Raquel Barros y Manuel Dannemann en la zona de Linares. (BARROS, DANNEMANN. Romancero, pp. 75-77).

### 3. Casamiento de negros

Señores, les contaré  
el casamiento de los negros:  
negros novios y padrinos,  
negros cuñados y suegros.

El cura que los casó  
no se sabía cuál era;  
les echó la bendición,  
¡ay! qué bendición tan negra.

Pusieron sus negras mesas,  
negros manteles pusieron,

negros los que se sentaron,  
negro lo que sirvieron.

Vi también una iongana  
que de verla, daba miedo;  
creyendo que era chanco,  
y era de los mismos negros.

Y al cabo de esta fiesta  
todos locos se volvieron,  
sacaron sus negros sables,  
negros sablazos se dieron.

**Comentario.-** He aquí una simplificación retraditionalizada del romance Boda de Negros de Don Francisco de Quevedo y Villegas, poema que consiguió una amplia dispersión en Iberoamérica, gracias a su ingeniosidad jocosa-satírica, y que en la actualidad mantiene su intención amenizadora en ambientes campesinos. Esta versión es de la ciudad de San Felipe, y fue proporcionada por su cultor, Dlomadas Valenzuela, al Instituto de Investigaciones Musicales de la Universidad de Chile. (BARROS, DANNEMANN. Romancero, pp. 56-57).

### 4. La Fiesta de la Candelaria

Ya se prepara la gente  
De Cal buco y Puerto Montt,

Lo mismo en Casto y Achao  
Y en Ancud para la función.

Ya levantan tus banderas   •./•.?••  
 Balandra, bote y vapor.  
 Y en los despachos sa vende  
 Aguardiente del mejor.  
 La fiesta de la Candelaria  
 Se celebra el día dos, -  
 Y es en el mes de Febrero  
 Como el arto que pato.  
 La gente gran tripulina  
 Arma con esta ocasión.  
 Se embarca con mucho gusto  
 Para Ir a la función. ^  
 Unos van por cumplir manda  
 Otros por vender licor.,  
 Otros por echar su cueca  
 En aquel le d (versión. ^  
 En los botes y les lanchas  
 Todo es una confusión:  
 Gritan mujeres y chicos,  
 Cada uno con más voz,  
 Hasta que ya preparadas  
 Manda muy fuerte el patrón:  
 " ¡Surge tú pronto lávela  
 Marcha, vete al portalón!"  
 El viento es de travesía  
 y pega por el babor;  
 Van esas lanchas tumbadas  
 Y adentro gritan: " ¡adiósl!"  
 Al llegar a Carelmapu                   " ^"  
 Todo es una animación:  
 Repican más las campanas  
 Y comienza la función.  
 La iglesia se llena al día               ; c  
 Por oír misa y sermón, -               \  
 Por ver a la Candelaria               s  
 Vestida con flran primor.               , ^  
 Y después, sobre el altar, ^  
 Se forma un gran montón:  
 Son los cariños que traen  
 Los fieles con devoción.  
 De rodillas aquel hombre.  
 Ahí se arrastra con dolor.  
 Una vela en cada enano  
 Por cumplir lo que juró"" ^

Aquélla, basando el suelo  
 Con una grande aflicción.  
 Al altarse va acercando  
 Y ahí su manda cumplió;  
 En hombros sacan la Virgen  
 Y más brillante que el sol,  
 Dan la vuelta por el pueblo  
 Y cantando una oración.  
 Y aquí concluye la fiesta  
 Y viene otra diversión:  
 • ,, Suenan todas las guitarras  
 Y mas chHla el acordeón.  
 .. Las fritangas de empanadas  
 Selatcornen de un tirona  
 . Vendan tus quesos-los hnasot  
 Y no abastece el licor.  
 Y comienzan las pelees  
 Y va y viene el bofetón.  
 Y se echan les topeadttras ~  
 Frente al macizo varón.  
 Y cuando se acaba el dfe,  
 Todos, de un solo tirón,  
 A embarcarse van de nuevo  
 Hechos una compasión.  
 Lasguitarras sin sus cuerdas.  
 Resollando el acordeón,  
 Botellas y pipería  
 Ya sin pizca de licor.  
 Ya vuelven las lanchas todas  
 ¡Con muy fuerte ventarrón:  
 Viene del faro cargando  
 Por la proa y estribor.  
 Ysearmaotravezabordo  
 Una horrible confusión.  
 Mareada viene la gente  
 de tanto mar y licor;  
 • lo »ojos amoratado».  
 Destrozado el pantalón,  
 Y sin cobre en el bolsillo,  
 Que todo allá lo fundió.  
 Las mesas vienensiñ ¿atas \*  
 Y la arteza se quebró,  
 El sartén sin pizca dé mongo;"  
 Todito se agujereó:"

Muy tristes y pensativos  
Llegan al muelle en montón:  
"De le fiesta ahora vengo"  
Contestan a medie voz

Aquéllos que antas gritaban  
Tan fuertes como un cañón,  
Y asi concluye le fiesta  
Hasta próxima ocasión.

Comentario.— Poema costumbrista con métrica de romance, que narra vigorosamente la celebración de la fiesta de la Virgen de le Candelaria de la localidad sureña de Carlemepu. Ha logrado difundirse oralmente en las zonas de Llanquihue y Puerto Montt, pesando por un proceso de reelaboración, contribuyendo a animar el desarrollo de tertulias privadas. (CAVADA, pp. 248-251).

## 5. El Huaso Perquenco

Allá va el hueso Perquenco  
en su caballo alazán:  
ocho soldados lo siguen  
y no lo pueden alcanzar.  
Tres muertes dicen que debe  
el golpe de su puñal:  
uno era un viejo avariento  
con cara de necesidad,  
el otro, un hermano traidor  
que lo vino a denunciar,  
y también une mujer  
que lo quería engañar.

I Corran, corran los soldados,  
corran, corran sin pararl  
'Yo, sé que el hueso Perquenco  
ninguno lo ve a alcanzar.  
A media noche llegó  
cerca de la Rinconada,  
e la case de un compadre  
elle fue a desensillar:  
— ¡Qué se junten las niñas,  
que se levante mi ahijada;  
aquí está el hueso Perquenco  
para oír une tonada!

Comentario.— Este corrido, como se denomine comúnmente el romance desde el siglo pasado en Chile, ofrece una síntesis de un episodio de la vida de un bandoleero que adquirió fama lengenderla, conjugando su forma versificada con la velocidad y concisión de su relato argumental. El contraste de su jocundo desenlace con los hechos violentos de su protagonista, refleja un matiz anímico de ésta y recalca la función amenizadora de este texto, que ha tañido una procedencia y propagación circunscritas a la zona de Malleco. (VICUÑA, pp. 141-142)

## 6. Canto al Niño Dios

Ceminto, caminto,  
al que llega a Nazaret;

, como el calor ere mucho,  
el niño tenia sed.

- No pidas agua, mi ñato,  
no pida\* agua, mi plan,  
que los río\* bajan turbio\*  
y no hay agua que beber.

AHá abajo, a la derecha,  
hay un lindo naranjal,  
naranjal que guarda un ciego  
que aún la luz no ve.

-Ciego, dame una naranja,  
que mi niño tiene sed,

—Receje no más, Señora, '  
cuantas ha de menester.

Elle recoge una en una  
y brotan de tres en tres;

cuanta\* naranjas recogen,  
mas hay en el naranjal.

Ya sa marcha la Señora  
y el ciego comienza « ver.

-¿ Quien es aquella Señora  
que me ha hecho tentó bien?

—Una joven con un nlho  
que van hacia Nazaret;  
la Virgen Marlene sido,  
otra no podía ser.

- O h, Jesús, rey bondadoso,  
ayúdame para ser  
un cristiano fervoroso  
y obsérvente de tu ley.

**Comentario.**— Este romance de contenido religioso y complementado por su moraleja didáctica, posee una amplia dispersión en Iberoamérica, a la que ha contribuido al atractivo y la finura poética de la presentación del milagro que lo inspira. En Chile se acostumbra a cantar con acompañamiento de guitarra o carente de cualquier apoyo instrumental, en particular durante los novenarios navldoftos, como sucede en esta versión, hallada por Manuel Oamemann en el pueblo de San Pedro da Atácame. (BARROS, DANNEMANN. Romancero pp. 41-42)

## 7. El Hilo de Oro

—Vamos jugando al hilo de oro  
y al hilo de plata también,  
que me ha dicho una señora  
que lindas hijas tenéis.

- Y o las tengo, yo las tengo,  
yo las sé mantener  
con un pan que Dios me ha dado  
y un vaso de agua también.

- Y o me voy muy enojado^  
a los palacios del rey

a decirselo a la reina  
y al hijo del rey también

—Vuelve, vuelve, pastorcillo,  
no te vayas a esconder,  
la mejor hija que tengo  
te la doy a escoger,

—Yo escojo, yo escojo  
por bonita y por mujer,  
que tu madre es una rosa  
y tu padre es un clavel.

**Comentario.**— Este ejemplo del romancero hispánico con sólida vigencia en tierras hispanoamericanas, se exterioriza en todo el país, basado en su función lúdica, la que se cumple mediante un canto danzado por niños, en su inmensa mayoría del sexo femenino, por lo general en las escuelas de enseñanza básica; perteneciendo a la clase de Juego Infantil denominada en Chile ronda. (BARROS, DANNEMANN. Romancero, p. 99).

Mernbrú se fue a la guerra.  
no ai cuando vendré,  
si vendrá pera la Pascua  
o por la Trinidad.

La Trinidad se acaba,  
Mambro no vuelve más;  
la dama que lo espera  
se pone a sollozar.

Contentarlo.- El muy difundido y legendario episodio de la presunta muerte del Duque do Martborough en su campana bélica do Francia -como lo explica Don Julio Vicuña Cifuentes en la obra que de él se ha elegido para esta Antología- tras sucesivas recreaciones y simplificaciones propias do ta llamada cultura folklórica, dio lugar a incontables versiones do un romancillo, algunas da las cuales pasaron a Iberoamérica, recibiendo nuevas transformaciones ravaltaízaoras, como es el caso de ésta, muy común en Chile y una extraordinaria síntesis elemental, con función do ronda, al igual que el ejemplo anterior comentado. (BARROS, DANNE MANN. Romancero, p. 105)

#### 9. Estaba d Señor don Gato

Esiate al señor don Gato  
sentádho en el tajado;  
ha recibido une carta,  
que al quiero ser casado.  
con una gatamónita».  
sobrina da un gato pardo,  
y ai gato, con alegría.  
se ha caído do) tajado,

se ha roto siete costiBes,  
el espinazo y ei rabo,  
y hoy vierten a visitarlo  
médicos y cirujanos,  
Unos dicen: " ¡ Vaya, vaya!  
otro » dicen: "Meto, malo"  
Ya to llevan a enterrar  
por las calles det pescado".

Comentario.- El carácter jocoso y la función lúdica dáoste poesía tradicional hispanotusitana e hispanoamericana, se conjugan con la graciosa personificación de su protagonista, lo cual ha Incentivado su practica infantil, see recitada) o cantado, como puede observarse en muy distintas ocasional en Chile, principalmente en su zona central, de donde proviene este versión, encontrada en la ciudad da Santiago. (BARROS, DANNE MANN, Romancero, p. 108).

## II. VERSOS

## 10. Desafío en verso de sabiduría

¿Cuáles son las cinco esquinas\*?  
 ¿Qué señalan quince puertas?  
 ¿A qué hora estarán abiertas?  
 ¿Por dónde el hombre camina?

## I

¿Qué tiempos que están corriendo,  
 la Luna, el lucero, el Sol,  
 pregunto al mejor autor  
 ¿qué arlos tiene el Padre Eterno?  
 ¿Qué tiempos que está existiendo  
 la Santa Nación Divina  
 y la estrella matutina  
 a cuánta altura estará?  
 si es un buen sabio dirá  
 cuáles son las cinco esquinas.

## II

¿Cuánto tiempo que nació  
 Jesús, hijo de María,  
 y cuántas\* almas por día  
 mueren en gracia de Dios?  
 ¿A dónde iré a parar yo  
 cuando Dios me llame a cuenta?

y díganme ¿cuántas vueltas  
 ha dado este mundo entero  
 y cuáles son los llaveros  
 que sefalan quince puertas?

## III

¿Qué principio tuvo el mundo  
 y qué fin podrá tener  
 si han visto al tiempo correr;  
 quién hizo el mar tan profundo;  
 digan si hay Dios, les pregunto,  
 déme un sabio esta respuesta,  
 si hay uno que se convierta ,  
 a Cristo en la comunión,  
 las puertas de salvación  
 a qué hora estarán abierta\*:

## IV

¿Cuándo subió el Padre Eterno,  
 cuándo a la tierra vendrá  
 y cuántas almas tendrá  
 Lucifer en el infierno;  
 en un riguroso invierno  
 caerá cuánta neblina

y cuántas alma\* divina\*  
se han consagrado a Jesús,

quién le da la santa luz  
por donde el hombre camina?

Comentario.— Este tipo de composición poética, que emplee le forme estrófica de la décima y que puede o no glosar una cuarteta, con frecuencia su modula temática, recibe en la cultura folklórica chilena el nombre de verso, en contrasta con le terminología de le preceptiva métrica academice, y es le forme versificada peculiar del género conocido como canto a lo poeta, el cual utiliza múltiples melodías vocales y el acompañamiento de le guitarra o el guitarrón, éste último de tamaño similar a aquélla, pero con veinticinco cuerdas. Este ejemplo corresponde al argumento que se denomina autorizado, por su hondura y agresividad, propio de las controversias de los cantores, y procede de San Vicenta de Tagua-Tagua. (MUÑOZ, pp. 143-144)

#### 11. Verso autorizado

¿Cuál fue aquel educado  
de tanta moralidad?  
con su gran capacidad  
á veces se halle turbado.  
De tanto que ha fantaseado  
creyendo ser un Sansón,  
siendo de tanta opinión  
cometió miles de errores.  
Y así dicen tos autoras:  
Cayó del trono Salomón.

El hombre pare cantar  
tiene que tañer memoria  
y hablando de buena historia,  
contaste si sabe hablar.  
Mas, si se llega a turbar,  
su ciencia suele perder;  
el que se ocupe en toar  
si no le alcanza al sentido,  
así so verá perdido  
con toda su pompa y sor.

Si se afane en la Escritura  
con toda delicadeza,  
puede perder le cabeza  
y conocer su locura.  
Mas, si se engaña o se apura  
en los tronos por saber,  
como Herodes podré ser,  
quien perdió su trono y suerte,  
para el trance y no moverte  
pisa bien al no caer.

Para cantar de memoria  
se necesita talento  
un poco de entendimiento  
y una parte da la historia.  
Se hallaba al perder le gloria  
al gran sabio Salomón,  
por aquel mismo filón  
del desgraciado Caín.  
Si me acompafia mi fin  
tú por el mismo escalón.

Comentario.- Ejemplo do tono autorizado con ostentación de consejos para dominar conocimiento sobre materias profundas y no perturbarse por olio, y con alarde de



provocaciones para la disputa poética. Estas características, en relación con su contenido, y su cuarteta que se desprende de la última línea estrófica de cada décima, lo adscriben a los excesos jactanciosos de los cancioneros cortesanos del Renacimiento español. Fue cantada por Manuel Ulloa, de El Principal de Pirque, en la localidad de El Porvenir de la Esperanza, en el transcurso de una reunión poética competitiva. (BARROS, DANNEMANN. Guitarrón, pp. 27-29).

## 12. Verso por el agua y el fuego

El agua con el fuego estén  
en argumento mayor,  
el agua dice que el Señor  
la dejó para bautizar  
respondió el fuego alegar.  
Escribe por lo que ordena,  
que si algún bautismo hubiera  
en alguna oscuridad,  
han de buscar con verdad  
fuego para encender vela.

El agua dice que ha tenido  
mayor y varios empleos,  
y el que la tome al deseo  
no podrá ser mal dormido.  
Dice el fuego: "Yo he prendido  
al más vicioso inhumano,  
el litigio te lo gano  
porque tengo una virtud,  
porque de una prontitud  
yo hasta en los palos salgo.

El agua dice que sin ella  
no podrá haber un bautismo,  
responde el fuego lo mismo  
y se convierte en estrella.  
El agua, como pura y bella,  
dichosa en sus santos óleos;  
dice el fuego, en un velorio,  
es un sacramento cruel,  
que si no fuera por él,  
no hubiera matrimonio.

El agua dice que no tiene  
memoria en lo que {umenta,  
o de no, saque la cuenta  
y verán lo que contiene.  
Luego el fuego se previene,  
con intención de ganar,  
pronto para contestar,  
como la acción lo precisa,  
cuando se dice la misa  
lo primero en el altar.

Comentrio.— Con fines moralizantes y carácter dialéctico-sentencioso, llegaron desde España hasta América las disputas versificadas del alma con el cuerpo, del trigo con el dinero, del agua con el fuego; que todavía en algunos países de espíritu conservador de tópicos de cancioneros medievales y renacentistas, se escuchan en ceremonias dedicadas a miembros del santoral católico o en reuniones ocasionales cuyos participantes gusten de cantar por elevados puntos, como ellos mismos lo aseveran. De las controversias señaladas, es la del agua con el fuego la que más se cultiva en Chile, a través de un texto básico, cuyas versiones no muestran grandes diferencias, si bien cada una de ellas, debido a su condición cultural folklórica, tiene variantes y vive en permanente recreación, hasta la de cada uno de sus cultores, que al exteriorizarla, todas o las más de las veces, introduce nuevos cambios en la suya. Esta se obtuvo de Clemente Guerrero, de Guangualí, Los Vitos. (BARROS, DANNEMANN. Ruta, pp. 46-47).

## 13. A mego mandan tocar

A fuego mandan tocar  
 las campanas del olvido,  
 fuego de amor encendido,  
 difícil será apagar.

El primer día el Señor  
 nos tocará la corneta,  
 hará sonar sus trompetas  
 qué triste será su son;  
 nos dará su rayo el sol  
 tampoco querrá alumbrar;  
 muchos llantos se oirán,  
 la tierra se irá muriendo;  
 un ángel Irá diciendo:  
 e fuego mandan tocar.

El segundo se irá viendo  
 todo de fuego tapado.  
 ardiendo montes y prados,  
 las aguas del mar, hirviendo;  
 un viento tibio corriendo,  
 todo estará consumido;  
 tristes se oirán los gemidos  
 quién nos podrá consolar;  
 no podremos oír tocar  
 las campanas del olvido.

El tercer día seremos  
 llamados a declarar,  
 cómo podremos llegar

delante del Dios supremo;  
 nuestro Padre Verdadero  
 que nos dio alma y sentido,  
 si lo echamos al olvido  
 a él queremos clamar;  
 él sólo nos podrá dar  
 fuego de amor encendido.

El cuarto día seremos  
 por el Supremo juzgados,  
 felices los perdonados,  
 pobre del que va al Infierno;  
 éstos sufrirán eterno  
 jamás se podrán server;  
 en las llamas purgarán  
 pagarán esta ofensiva,  
 con lágrimas, todos los días  
 difícil será apagar.

## DESPEDIDA

Alié va la despedida  
 y por el Juicio Final,  
 feliz el que está en le Gloria  
 en los Infiernos, llorarán;  
 descanso ahí no tendrán  
 todos le fueron infiel;  
 se faltó el mandato de El  
 que aconsejó nuestro Hacedor,  
 y ahora piden clamor  
 y que muera Lucifer.

Comentario.— La tradición bíblica es una caudalosa fuente del canto a lo pueta en Chile, y de ella arranca, en gran parte, la rama temática de éste llamada por Ustoria, que se caracteriza por su función didáctico-moralizante, de carácter grave y sentencioso, y la cual posee una fuerte vigencia, como prolongación de textos normativos religiosos medievales españoles. Este ejemplo fue recogido por Juan Uribe Echeverría en Colchagua, y su asunto es uno de los de más prestigio entre los cultores del género. (URIBE ECHEVERRÍA. Juicio Final, pp. 352-353).

## 14. Creación del mundo

Señores, yo soy arriero,  
yo trabajo con mis muías,  
en busca de la fortuna  
ando los días enteros.

Cuando el divino Señor  
hizo el alto firmamento,  
hizo los cuatro elementos,  
hizo la tierra y el sol;  
todo fue con precisión  
lo que formó el Verdadero;  
hizo los astros del cielo  
hizo los bellos portentos  
y se encuentra muy contento;  
señores, yo soy arriero.

Hizo le noche y el día,  
hizo todos los latinos,  
hizo el alto cielo empíreo  
y la santa eucaristía;  
todo lo formó el Mesías,  
sin haber duda ninguna,  
hizo el papel y la pluma  
para escribir este ejemplo;

en busca del alimento,  
yo trabajo con mis muías.

Todo hizo Oíos, por cierto,  
con su santa voluntad  
hizo el valle de Josafat,  
los furiosos elementos;  
formó variados insectos,  
sin haber duda ninguna;  
distinguidos por sus plumas  
hizo pájaros silvestres;  
hizo los años y meses,  
en busca de la fortuna.

Temblón formó las montañas  
donde se crían las fieras,  
hizo mar y cordillera,  
hizo el hombre y las campañas;  
también formó las bretañas  
hizo el Universo entero;  
las lunas y portezuelos  
los formó el Omnipotente;  
por ver si encuentro la muerte  
ando los días enteros.

Comentario.— El contenido de este verso cae en el ámbito denominado por historia, y muestra, como la gran mayoría de los que atañen a la Creación Universal, una profusa diversidad de testimonios tangibles de este acto bíblico, desarrollada aquí mediante la técnica de la contrafacta, esta vez con un enunciado a lo humano que se glosa por un cauce de la Sagrada Escritura. La fuerza didáctica de esta temática específica se expresa con particular efecto en los velorio\* de angelito y en las celebraciones de santos, como lo ha comprobado el recolector de este ejemplo proveniente de la zona de Alhué. (URIBE. Cancionero, pp. 55-56). (Véase comentario del ejemplo No. 29)

## 15. Noé y el diluvio

A Noé mandó el Señor  
que construyera una barca,

para que se preservara  
del diluvio, aquel patriarca.

Tardó ciento veinte años,  
 Noe en concluir la nave,  
 puso toda clase de aves  
 y encerró el demás rebaño;  
 se libertan de los daños  
 que predicó el Hacedor,  
 de aquel diluvio el rigor  
 cometieron la maldad,  
 en la antigua ley pasada  
 se comprueba el hecho fiel;  
 se vio, en tierras de Babel,  
 una torre fabricada.

Con el más grande artificio  
 el trabajo lo empezaron,  
 sin duda lo principiaron  
 pera librar del maleficio;  
 será un grande estropicio  
 lo decía un sabiolento,  
 y Dios, con su gran talento,  
 eso no lo autorizó;  
 la obra se principió  
 en un pequeño cimiento.

Estos grandes inventores,  
 como el bello cristal rubio,  
 después que pasó el diluvio  
 quisieron ser los mejores;  
 fueron los corregidores,  
 porque tenían talento;  
 mi Dios calculó el intento  
 eso no les permitió,  
 el habla les confudió,  
 de un momento a otro momento.

El trabajo fue prolijo,  
 tal como lo pensó Noé,  
 en Babilonia es que fue,  
 eso se sabe de fijo;  
 e cantar yo me dirijo  
 de esta obra mencionada;  
 en la Escritura Sagrada  
 se habla de estos modernos,  
 y fue un castigo eterno,  
 se destruyó y quedó en nada.

Comentario.— El tema de esta composición también es por historia, y hace ostensible la meticolosidad con que los autores ocupados de él tratan de ceñirse e los episodios del Viejo Testamento. Este verso fue encontrado por Don Juan Uribe en Alhué. (URIBE. Cancionero, pp. 59-60).

#### 16. Moisés

Con le vara misteriosa  
 tocó Moisés el peñón,  
 brotó el agua cristalina  
 por divina permisión.

Yendo los israelitas  
 andando por el desierto,  
 como su jefe ere despierto  
 tuvieron grandes conquistas;

dicen los evangelistas  
 en la Biblia portentosa:  
 Moisés, con voz cariñosa,  
 a su pueblo dirigió,  
 y mil prodigios hacía  
 con la vara misteriosa.

Blasfemaba al pueblo, un día,  
 contra de la majestad.

y era con justa verdad,  
 porque de comer no había;  
 maná del cielo llovía  
 una noche a discreción;  
 con mucha veneración  
 oraban a Dios con fe,  
 y por quitarles la sed  
 tocó Moisés el peñón.

Para carne, sin deslices,  
 en los instantes más bellos,  
 hizo venir, donde ellos,  
 a miles de codornices  
 de diferentes matices,  
 y al pueblo las encamina;  
 aquella fuerza divina  
 tuvo con ellos clemencia,  
 sólo, con su omnipotencia,  
 brotó agua cristalina.

Todo el pueblo agradecido  
 quedó con el Poderoso,

lo hizo alabar con gozo,  
 con tristeza, arrepentido;  
 ven que eran protegidos  
 por El, en tal ocasión;  
 la gente sin precisión,  
 errando en el desierto anduvo;  
 cuarenta años se mantuvo,  
 por divina permisión.

#### DESPEDIDA ,

Ángel glorioso y bendito,  
 Moisés trajo, aquel rey,  
 las dos tablas de la ley  
 grabadas en él granito;  
 en la historia está, escrito  
 lo que mandó el Padre Eterno,  
 al anciano y al moderno  
 nunca dejó de ampararlos,  
 y propuso de salvarlos  
 de las llamas del infierno.

Comentario.- Basten para asta ejemplo las explicaciones dadas en los comentarios anteriores de los versos por historia; siendo adecuado recalcar la fluida estilística de estas narraciones versificadas y la síntesis de exposición que ellas encierran, bondades que se exteriorizan en estas décimas de Melipilla, Alhué, publicadas por el profesor Uribe. (URIBE. Cancionero, p. 61)

#### 17. Salomón fue de harta ciencia

¿Qué se habla de Salomón,  
 si es salvo o es condenado?  
 Por haber idolatrado  
 hay duda en su salvación.

Salomón fue de harta ciencia  
 como él no había otro igual;  
 fue sabio a carta cabal  
 de saber a Inteligencia.

Mas, cometió la imprudencia  
 de olvidar al Creador,  
 dejando su religión  
 dio culto a la idolatría,  
 y por esa causa, hoy día,  
 ¿qué se habla de Salomón?

Esta poderoso rey  
 fue un grande personaje,

que hasta el más griego lenguaje  
supo dar a comprender.  
Aunque quebrantó su ley,  
edificó el templo sagrado,  
estando en su trono sirado  
echó en olvido a su Oíos,  
por eso pregunto yo:  
¿si es salvo o es condenado?

A este sabio rey un día  
lo vino e ver una reina,  
de su hermosura se prende  
el rey con pasión crecida.        ,  
Le dijo: Reine querida,  
con delirio te he amado.

Ahí se entregó el pecado  
Salomón; rey de Israel.  
Nadie da noticia de el  
por haber idolatrado.

Varias mujeres paganas  
al pecado lo indujeron,  
su corazón corrompieron.  
< de la noche e le mañana  
Olvidó la ley cristiana,        / .. .  
siendo obra del hacedor,  
se entrego a la corrupción  
siendo de tanto saber,  
y por querer renacer  
hay dude en su salvación.

Comentario.— Salomón, el protagonista de esta composición en decimas, es uno de los personajes que mas se hallan en los versos por historia de le poesía tradicional chilena, y a los cuales pertenece este ejemplo. En ellos siempre es distinguido por su gran sabiduría, si bien son numerosos los que acentúan el contrasta entre su amor por su Dios Yahve y la idolatría en que cayó avanzada su existencia, y cuyos autores, los más de ellos anónimos, han hecho sus versificaciones apoyándose en textos bíblicos católicos, editados con fines ampliamente divúlgateos. Los versos por Salomón se practican en ceremoniales de homenaje a santos y con menor Intensidad en jornadas de mero entretenimiento. Esta versión fue dada a Manuel Danne-  
mann por Abraham Pavez, excelente cantor di La Orilla de Penciahue, Sen Vicente de Tagua-  
Tagua. (DANNEMANN. Colección, No. A. 105-33)

J 18. Josa

De qué Je sirve al cautivo,  
tener los grillos de plata,  
cadenas y perlas de oro  
si la libertad le falta.

De los hijos de Jacob,  
siendo José el menor,  
entregó su corazón  
por manos del mismo Dios;  
y su padre lo lloró,  
penoso y muy afligido;

sus hermanos lo han vendido  
para un país extranjero;  
señores, yo me refiero,  
de qué le sirve el cautivo.

Siendo joven muy hermoso,  
en Egipto, la inocencia,  
siendo de buena experiencia  
en su saber ventajoso;  
cayó a la cárcel, penoso,  
por pecados de la ingrata;

el testimonio maltrata  
la mujer de Putifar;  
quién diera de aquel pesar.  
tener los grillos de plata.

Los presos de Faraón,  
hablan sonado un sueño.  
los explicó con empeño.  
José, el justo varón;  
y se cumplió su prisión,  
el rey mandó sin decoro,  
y por mago, no lo ignora.  
fue a la presencia del rey;  
cumpliendo la injusta ley,  
cadenas y perlas de oro.

#### **Dos sueños tuvo el malvado**

y los dos a un mismo tiempo.  
hizo llamar, de sus centros, t

alquimistas y letrados;  
ninguno los ha interpretado  
a su majestad muy alta;  
su ignorancia era tanta  
según el ángel decreta,  
a Faraón pedirá cuenta  
si la libertad le falta.

#### **DESPEDIDA**

Señores, yo les repito,  
ya se ha cumplido esta ley,  
desde entonces fue virrey  
del territorio de Egipto\*;  
así como ya lo han visto.  
con su poder tan sencillo,  
y fue libre de los grillos  
por orden del soberano;  
en un dedo de la mano  
se puso José su anillo.

Comentario.- La concepción de la historia en el canto a lo pueta se infiere, las más de las veces, de los acontecimientos de la existencia particular de un personaje. Conduce, por lo tanto, a una suma de historias separadas entre sí, carente del entendimiento integrador del paso del hombre en su dimensión espacial y temporal. Por eso, los cultores del género expresan: "Vamos a cantar por Abraham, o por Moisés, o por José. . .", al tercero de los cuales se le sigue recreando con predilección en nuestra cultura folklórica, por el atractivo de su poder de interpretación los sueños del faraón y por la fama como supera su desgracia. La versión transcrita procede de Alhué. (URIBE. Cancionero, p. 60).

#### 19. El mijo pródigo

No hay amigo por amigo,  
no hay hermano por hermano,  
no hay para el padre un buen hijo,  
porque el tiempo está tirano.

Cuando al balcón se subió  
a ver si su hijo veía,  
lo divisó que venía  
pero no lo conoció; ^

en el momento se vio  
con su corazón herido;  
parece mi hijo querido,  
aquel que divisó allí;  
le respondió el infeliz:  
no hay amigo por amigo,

Cuando a su casa llegó  
salieron a recibirle,

con mucho gusto y cariño  
 la música le tocó;  
 el hermano se sintió,  
 de envidia se puso tirano:  
 a éste le tocan el piano  
 y a mí nunca me han tocado;  
 hoy por hoy, lo que se ve:  
 no hay hermano por hermano.

Padre, yo vengo humillado,  
 a que me dé el alimento,  
 recibiré el sustento  
 que desechan sus criados;  
 aunque no estuve a su lado,  
 a sus plantas me dirijo;

con el gusto más prolijo  
 yo contemplo su tesoro,  
 aunque me vistan de oro  
 no hay para el padre un buen hijo.

El padre le preguntaba  
 que con qué se mantenía,  
 el hijo le contestó:  
 con bellotas que caían;  
 el otro hermano sufría,  
 de orgullo se puso ufano;  
 recibió la herencia temprano,  
 odió al que vuelve otra vez;  
 así fue, a lo que se ve,  
 porque el tiempo está tirano.

Comentario.— Esta versión del muy divulgado relato del hijo que regresa arrepentido a su hogar, aparte de ratificar la corriente temática que prevalece en los versos por historia, basada en personajes bíblicos, tiene el interés filológico de conjugar fragmentos tomados tanto textual como casi textualmente de las fuentes escritas utilizadas por su autor, con su lengua oral-coloquial, lo que constituye una genuina expresión de cultura chilena, de la cual el canto a lo pueta, incluyendo sus formas musicales, ofrece abundantes pruebas, esta vez mediante este verso proveniente de Alhué. (URIBE. Cancionero, pp. 67-68).

## 20. Versos por la historia de Carlos Magno

Carlomagno Emperador  
 con los moros combatía,  
 contra doscientos mil  
 peleaba con valentía.

La Francia era gobernada  
 por Clovis, un rey pagano,  
 que después se hizo cristiano,  
 siendo su fe proclamada;  
 tal conversión celebrada  
 fue con pompa y esplendor;  
 por milagro del Señor  
 ahí se cumplió el destino,  
 y era hijo del rey Pepino,

Carlos Magno Emperador.

En Mormionda con su gente  
 los doce pares de Francia,  
 con gran valor y arrogancia  
 pelearon furiosamente;  
 llegó un turco muy valiente.  
 Fierabrás de Alejandría,  
 a Carlos Magno decía:  
 ven aquí a pelear, cobarde,  
 y Ouveros, en esa tarde,  
 con los moros combatía.

Fue Oliveros y venció



al valiente Fierabrás,  
y al volver para atrás  
diez mil moros divisó;  
el punto los espero,  
con arrojo varonil;  
no los pudo resistir  
porque se hallaba cansado,  
porque ya había peleado  
contra doscientos mil. -

En defensa de Olivero»  
fueron otros once pares,  
y la sangre corrió a mares  
i de los valientes guerreros;  
cuatro de los caballeros,  
con gran Valor y osadía;  
al ver lo que sucedía  
a Oliveros lo auxiliaron,  
y cuando lo encontraron  
peleaba con valentía.

Comentario.— Las hazañas de Carlomagno y sus guerreros, en defensa de la cristiandad, recordadas y transmitidas a través de la tradición oral, se escuchan en Chile predominantemente en localidades rurales de la zona central, tanto en narraciones como en cantos versificados en décimas. Se propagaron desde los tiempos de la conquista hispánica, pero muy especialmente debido a libros divulgados impresos en Santiago en la última década del siglo XIX, basados en la Historia de Carlomagno y los Doce Pares, título de la traducción al español que hizo en 1525 Nicolás de Piamonte de la compilación en prosa y en lengua francesa de Henri Baiomier, que data de 1478, como lo señala el Dr. Rodolfo Lenz en su obra denominada La Poesía Popular Impresa de-Santiago de Chile, Imprenta Universo, Santiago, 1919. En la cultura folklórica chilena, los versos por Carlomagno, por Genoveva de Brabante, por Bertoldo y Bertoldino., por la lámpara de Aladino, por el Judío Enante, componen un grupo bien determinado por sus afinidades legendarias y la exaltación, de sus personajes centrales, y jcdos ellos pertenecen al argumento por historia, de carácter narrativo-explicativo y de función amenizadora didáctica. La presente-versión tiene vigencia en Alhué. (ÚRIBE. Cancionero, p. 101)

## 21. Padecimiento del Señor

Veo mi muerte cercana,  
triste será mi partida,  
hoy me veréis en la vía,  
en lá eternidad, mañana.

estas almas tan tiranas,  
dijo el paciente Jesús:  
lo que se apagó la luz,  
veo mi muerte cercana.

El Redentor soberano  
hizo oración en el Huerto,  
los judíos, muy atentos,  
a prenderlo caminaron;  
los discípulos fallaron,  
así lo dicen las planas,

Cuando preso lo tornaron,  
lo ataron a la columna,  
sin tener culpa ninguna'  
su cuerpo lo desnudaron;  
de habiloso lo trataron  
al Rey de la Jerarquía,

lo tomó la compañía  
 V lo negó el pueblo ingrato;  
 entonces dijo Pilato:  
 triste será mi partida.

María, la Virgen pura,  
 sufrió tremendo dolor,  
 de ver a su Hijo en-prisión,  
 en la Calle de le Amargura;  
 los judíos más lo apuran  
 para acortar sus medidas;  
 habló el Hijo, en aquel día,  
 tres horas tengo nombrado;  
 dijo al Señor enclavado:  
 hoy me verás en la vía.

Lo coronaron da Rey  
 al verdadero Mesías,  
 corona que no merecía

para burlarse de él,  
 al tiempo del fallecer  
 y al golpe de una campana,  
 hasta la tierra temblaba  
 y llorando el decía:  
 rw llores, madre querida,  
 en la eternidad, mañana

#### DESPEDIDA

Ángel glorioso y bendito,  
 la cuenta la sacaré,  
 catorce con tete son veinte  
 y una y do\* son veintitrés;  
 a la Gloria entraré,  
 y esto no puede hacer falta;  
 el buey trabaja con el asta,  
 la muía con la obstina,  
 la mujer conlacador»  
 y el hombre con' la rodilla.

Comentario.- Esta composición ilustra otro de los argumentos fundamentales del canto a lo poeta, el llamado a lo adivino, que implica una modificación fonética de la locución a lo divino, ésta de tanta relevancia en la poesía hispánica de los tiempos medievales y renacentistas. Específicamente, este verso corresponde al subtema de la Pasión de Cristo, y su mayor práctica se verifica en los valono\* de at<sup>e</sup>Uto. Nótase que las cuatro últimas líneas estróficas de su despedida configuran una cuarteta, que será glosada, mediante las respectivas décimas, por el cantor que la anuncia, en su próxima intervención poético-musical de la reunión en que participa. De ahí se explica, en este caso, la desconexión de su contenido con el de las seis líneas que la preceden, dedicado a un niño muerto, cuya Inocencia lo pone en una situación angelical. 'Pertenece a la recolección efectuada en Alhué por el investigador Juan Uribe(URIBE. Cancionero, p. 68).

#### 22. Verso por la encarnación

Yo para Dios fui nacido  
 y lo amo con eficacia,  
 sé que por la obra y gracia  
 el Señor fue concebido.  
 Consagra bien dirigido  
 para ser buen bajador

te lo digo con fervor,  
 y un Dios te salve, María,  
 que he sonado en aquel día  
 un pensamiento de amor.

Tres veces que la nombró

la dijo: Bendita eres,  
que entre todas las mujeres,  
de donde el Señor encamó.  
En aquella hora quedó  
el Espíritu con tanto,  
fijó el Señor su aposento  
y en el vientre original;  
por la bendita señal  
tango en el alma da ausenta

Fue el merecimiento tanto  
de esos Divines Personas,  
y le bailó en la corona,  
bajó el Espíritu Santo.  
Y la oojesto quebranto  
tos nuevo mesas en caima!

en esa preciosa palma  
lo predicaba María,  
y el más tapes» decía:  
y ausente tengo el atona.

De tres goteras de sangre  
so formó Dios pera siempre  
y tomó corno en el vientre  
de la Purísima Madre.  
En Belén nadó Dios Padre;  
fue foHz elnacimiento,  
et buey 1é echaba el aliento  
y también to dio a adorar;  
a su pacho ha de entrar  
donde está su pensamiento.

.Comentario.- Como es ob>io. también este ven» se halla en ei ámbito a lo adMno. Hoy una .  
foHz espontaneidad en su formuiección de ideas y en su versificación, con her-  
mosos fragmentos do expresivas Imágenes que apuntan a rasgos estilísticos de naturaleza barro-  
ca. Su cultivo funcional so aprecia en velorios do angelito y ervcerergonialee de homenaje a  
miembros del santoral católico. Esta versión fue proporcionada o Manuel Dennemenn por Ma-  
nuel Ulto», eximio ejecutante do aOstanón y sobreseliente cultor del canto a lo poeta do El  
Principal de Pirque. (BARROS, DANNEMANN. Guitarrón, pp. 23-24).

- 23. Verso por nartaiaontó

María a Belén llagó  
en nuevomeses cumplidos,  
paro en su parto ha tenido  
Jesús, el Hijo de Dios.  
Todo ei pesebre alumbró  
con su hermosa corona,  
la luz de la luna asoma;  
el buey ei aliento ha dado,  
para que fuese abrigado .  
la vaca parió' en la loma.

La misma noche de Pascua  
cuando nació Jesucristo,

el veinticinco s» he visto  
al tacto de sus patriarcas.  
Los rey es de su monarca  
fueron a ta novedad  
sin sabor dónde será'  
donde fué nacido el Rey,  
que dicen qué fue en Belén  
o) tornero en la quebrada

María lo contemplaba,  
porque ere el único hijo,  
porque San José le dijo ^ .  
que ere a Aquel que mas amaba.

De frío Cristo lloraba,  
del aire que vaporiza,  
todo el pueblo lo divisa  
al verdadero Mesías;  
vamos a ver, le decía,  
el vaquero en la ceniza.

Los judíos ya supieron  
que el Hijo Dios nació

at gran Herodes mandó  
su gente, y lo persiguieron,

\* Los dos varones salieron  
para en Egipto en verdad,  
los judíos Van de atrás  
con furia y sin temor,  
hollaron un segador  
comiendo papas asadas,

Comentario.— Los verso\* por lucimiento conciernen sólo al de Cristo; por lo tanto constituyen uno de los temas del argumento a k> adivino. Se distinguen por la simplicidad de su relato y por la asidua referencia al episodio de los Reyes Magos y a los Intentos de eliminar al Mesías. Su práctica amenfzadora-recreadora se efectúa eminentemente durante, la celebración dé los novenarios de la Navidad. • En asis ejemplo, se emplea al procedimiento de la contrafacta, al glosar a lo divino una cuarteta a lo humano. Fue entregado a los investigadores «Raquel Barros y Manuel Dennemann por don Manuel Pizarro, gran cantor de Lo Arcaya de Pirque. (BARROS, DANNEMANN. Guitarrón, pp. 21-22).

#### 24. Virgen Santa del Carmelo

Virgen Santa del Carmelo,  
espejo sin mancha alguna,  
más hermosa que la luna  
puerta franca para el cielo.  
Tu misericordia espero,  
te pido con dulce anhelo,  
eres escala para el cielo  
eres antorcha y claridad.  
Virgen Santa, inmaculada  
del ejército chileno.

Eres casta, eres candorosa,  
eres alfa, eres omega,  
del agricultor labriego  
principio y fin de las cosas.  
Carmelita milagrosa  
que eres del triste consuelo,  
ampárame en este sueño,  
soberana y gran señora

porque eres le protectora  
del ejército, Chileno.'

Virgen del reet santuario  
qué haré yo r^a salvarme,  
dame, Señora del Carmen,  
tus santos escapularios.  
Préstame tus relicarios,  
te pido con dulce anhelo,  
eres escala para el cielo,  
antorcha y claridad.  
Virgen Santa inmaculada  
del ejército chileno.

Yo te adoro. Madre mía,  
porque eres la americana,  
aurea de la mañana,  
alba risueña del día.  
Humilde devota mía.

trono real del Nazareno,  
ampárame en esta suelo,  
protectora y soberana.

tú que eres le capitana  
del ejercito chileno.

Comentario.— En la temática a lo adivino de la poesía tradicional chilena, la Virgen del Carmen cobra especial relevancia nacional por ser la Patrona de las Fuerzas Armadas, sin que ello lleve a omitir sus magníficas virtudes y sus amplias prerrogativas de intercesora de los hombres ante Dios, confluencia que muy bien se aprecie en este verso, el cual, como todos los concernientes a la Madre de Cristo de los católicos, se usa con su mayor frecuencia y más vigorosa función amenizadora-didáctica, con motivo de la celebración de su día, el 16 de julio, en numerosos lugares rurales de la zona central. El cantor elemental Guerrero, de Guanguaí. Los Vitos, lo entregó a Raquel Barros y Manuel Dannemann (BARROS, DANNE MANN. Ruta, p. 44.).

## 25. Verso por astronomía

Cuánto tiempo se demora  
para dar la vuelta entera,  
decirme qué movimiento  
tiene Saturno en su esfera.

Venus guía en más distancia,  
del blanco cielo estrellado,  
un rayo del sol dorado  
le da calor y templanza;  
hacia dónde se abalanza  
la luz purificadora,  
lo adarisa y lo atesora  
tan sólo porque refleje;  
dando una vuelta en el eje  
cuánto tiempo se demora.

Júpiter también está,  
un astrónomo asegure .  
que de su elevada altura  
nos muestra gran claridad;  
gira con velocidad  
en tan desigual carrera;  
como una nube ligera

se obscurece y queda errante,  
por marchar hacia adelante  
para dar la vuelta entera.

Principiaré por la Luna  
a preguntar con tesón,  
dame tu contestación  
sin haber duda ninguna;  
de Marte cuál fue su cune,  
dime en tu conocimiento;  
si camina muy violento  
en su eje cuando gira,  
y si observes, cuando vira,  
decirme qué movimiento-  
De luz iluminadora.

Mercurio en su elevación,  
hace su derrotación  
a las veinticuatro horas;  
de la órbita en que mora,  
velozmente, de manera,  
si sirve el Sol de lumbreira  
contésteme con tus brillos:

qué cantidad de anillos  
tiene Saturno en su esfera.

Comentario.— El conocimiento astronómico, con notables aspectos interpretativos de la doctrina de Ptolomeo, es otro de los grandes argumentos o fundamentos del canto a lo pueta, con tendencia a prolijas descripciones del espado celeste, a la búsqueda de medidas de tiempo y de distancia, y a la formulación de difíciles problemas sobre estas materias, a menudo en términos de agresivas interrogaciones; peculiaridades que confieren a los versos por astronomía una elevada y misteriosa condición. Por eso es que su práctica es motivo de orgullo para los cantores, que los usan eminentemente en los últimos tramos de ceremoniales, como son los novenarios en homenaje a santos católicos, y en controversias de gran alcurnia. Este claro ejemplo, de la localidad de Acúleo, se ha tomado de una de las colecciones del investigador Juan Uribe Echevarría. (URIBE. Cantos, p. 170).

## 26. Verso por astronomía

Buscando la fundación  
yo recorrí la alta esfera,  
me elevaré a la región  
para tantear mi carrera.

y dando una vuelta entera.  
observé de varios modos;  
para nombrarlos a todos  
yo recorrí la alta esfera.

El primer globo es la luna  
del celeste firmamento  
con sensibles movimientos  
se mece sobre una cuna;  
va buscando la fortuna  
el astro, en su giración,  
buscando la posición  
antes que el tiempo la deje;  
va girando sobre el eje  
buscando la fundación.

Júpiter y Saturno están  
.\* elevados en más altura.  
el astrónomo asegura  
que los dos girando van;  
el Acuario con el Can,  
7 el Toro y el Escorpión,  
forman la revolución  
sin dejar huella ni rastro;  
y yo, por contar los astros,  
me elevaré a la región.

Marte, planeta segundo.  
también se encuentra elevado,  
en su órbita estanciado.  
girando como iracundo;  
causó admiración al mundo  
al verse por vez primera.

Venus y Mercurio, el creer.  
son dos planetas vecinos  
que pasan por sus caminos  
estudiando por saber:  
Vespertina, el comprender.  
en su violencia prospere,

y Castor como si fuera  
a dar un gran retroceso,

ha de recorrer todo ese-  
para tantear mi carrera.

Comentario.- Esta composición exterioriza las peculiaridades representativas de las de su es-  
' pócice: enumeración descriptiva ubre de cuerpos celestes, carácter grave, estilo  
ampuloso, tendencia a la enseñanza de materias difíciles, función amenizadora; en este caso,  
con una cuarteta que encierre el sentido figurado da poder transitar por los espacios para medir  
conocimientos y destrezas, al cual podría atribuirse a la\* virtudes de un buen can tenor d\* ver-  
sos expuestas aquí de ese modo y con ínfulas de contienda, Fue obtenida en Alhué por el pro-  
fesor Juan Uribe Echeverría, (URIBE. Cancionero, p: 102).

## 27. Verso por literatura

Les aves emprenden el vuelo,  
pasan por bandadas volando,  
por las montañas girando,  
buscando su dormitorio.

Vi cuatro cazadores  
encimar una colina,  
buscando el ave más fina,  
martirizando las flores;  
de jilguerilloS cantores  
estaba cubierto el suelo,  
adorando al rey del cielo  
con un cántico armonioso,  
y antes del trueno espantoso  
la\* aves emprenden el vuelo. .

En Ja cordillera brilla  
un prado verde y galano,  
y el viento del huracán  
arrastra con lo que pille;  
busca el sol le maravilla  
y el aroma perfumado,  
las aves con su trinado  
un canto siguen gorjeando,  
y en bucear del alimento  
pasen por bandadas volando. .

Sale el sol resplandeciente  
hasta la tierra, alumbrando,  
las flores se van marchitando  
con un calor tan ardiente; ¡  
da tal manera excelente,  
ai universo adorando,  
las avecillas cantando  
revuelan de rama en rama;  
el tigre furioso brama  
por las montañas girando.

Toda planta vegetal  
se marchita en el invierno;  
cómo no he sabido el Gobierno  
do tanta planta frutal;  
bajó' el poma a hacer desmán;  
y se escondió en el sendero;  
el terrible carnicero  
caza y se lleva al cachorro,  
las aves prenden al morro  
buscando su dormitorio

## DESPEDIDA

Da gusto ver la pradera  
cubierta de alfilerillos,  
gorjean los pajarillos, .

cantan con voces parlaras;  
 como es linda primavera  
 vuela humilde golondrina,  
 sin nido, según se opina,

en busca del horizonte;  
 en los mes espesos montes  
 salta el agua cristalina,

Comentario.— Es muy posible que el equívoco calificativo que se le da a esta clase de versos, al que corresponde este ejemplo, se haya gestado como una aceptación de lo que fue un epigrama temático-estilístico literario de los países románicos en la época del Renacimiento, esto es, el cancionero bucólico-pastoril de estirpe latina, y que por vía oral y escrita pasó e Iberoamérica, significando durante los siglos XVI y XVII la literatura por excelencia. El repertorio chileno no es muy abundante, pero mantiene la idealización de la naturaleza y su función es de enseñanza y amenizados características ostensibles en esta versión de la localidad de Acúleo, obtenido por Juan Uribe Echevarría. (URIBE. Cantos, pp. 143-144).

## 28. Verso literario

Corría un río simpático  
 al pie de una alta colina,  
 y en sus aguas cristalinas  
 Jugueteaban los acuáticos.  
 Allí en el bryaro aromático  
 la floresta engalana,  
 la fresca brisa lozana  
 mecía los verdes sauces  
 y en la caleta de un cauce  
 oí canter una rana

Mil pajaritos armónicos  
 con plumas de tornasol,  
 le tributan al sol  
 tus loores filarmónicos.  
 Con un arte arquitectónico  
 divisaba un campanario  
 los dieciocho secundarios  
 cruzaban el cielo azul,  
 y as paseaba un huemul  
 por un lago solitario.

Entré en un Jardín fisiológico  
 y me emocioné de un pánico  
 de ver algunos titánicos  
 de un aspecto mitológico.  
 Encontré mas grato y lógico  
 ir a pasear a la mar.  
 Esa noche, al aclarar,  
 en aquella playa amena,  
 oí cantar la sirena  
 y yo la quise enjoular.

So alzaban frondosos alamos  
 en aquel país estrófico  
 y unos gigantes del trópico  
 sagú ian en pos del tálamo.  
 Sobre tupidos escálamos  
 cantaban pájaros varios  
 pue formaban un acuario  
 todas las aves inclusas  
 y yo tomé una lechuza  
 creyendo que era canario.



Comentario.— El texto de este verso se ajusta de un modo directo a la clase de composiciones que obedecen a su calificación denominativa: es muy representativamente un ejemplo por literatura, terminología que ya fuera escuetamente explicada en esta selección. Su eje de unidad está en el relato de un narrador anónimo, implícito en el heterogéneo paisaje, y su retorcida grandilocuencia lo hace resaltar en reuniones de cantores. Sus rasgos estilísticos sobresalientes son la insistencia enumerativa y la búsqueda de la acentuación esdrújula en voces que marcan la rima, lo segundo muy estimado por los cultores del canto a lo pileta en el más fuerte período de decadencia de la calidad del género, durante las dos primeras décadas de este siglo, cuando arreció la producción de los llamados versos oráculos, alteración fonética por esdrújulos. Esta versión fue proporcionada a Manuel Dannemann por Gabriel Soto, excelente ejecutante de guitarrón y afamado cantor de El Peñón de Pirque. (BARROS, DANNE MANN: Guittarrón, pp. 30-31).

## 29. Despedida de Ángel

Adiós, madre, ye me voy  
e los reinos de los cielos,  
suplico quede contenta  
y por mi alma no haga duelo.

Adiós, mi padre, primero,  
en primor lugar, señor,  
sin dude tiene un dolor  
acerbo porque me muero;  
este es el edió postrero  
desda el altar donde estoy,  
ya sabe de que yo soy  
su hijo amanta y estoy cierto;  
le digo después de muerto.  
Adiós, madre, ya ma voy.

Adiós, parientes y hermanos,  
edíos, saras que me han croado,  
ot trabajo que yo he dado  
discúlpenme como hermanos  
vuestros corazones sanos  
compadezcan mis desvelos,  
mis llantos y desconsuelos  
me los agotó la muerto,  
vuelo en alas de la tuerta  
a los reinos da los cielos.

Adiós, pechos amorosos  
de mi madre acongojada;  
quede en llanto anegada  
en suspiros y en sollozos.  
Adiós, padrinos dichosos,  
vuestro ahijado dio la cuenta,  
pero lo que me atormenta,  
llora y me quita la gloria  
haciendo de mi memoria,  
suplico quede contenta.

Adiós, mundo engañador,  
ya no te acompaño más,  
quédense todos en pez,  
quiero Ir a ver el Señor.  
Mi niñez me fue a favor,  
mi partida es sin recelo,  
la concurrencia es consueto  
el pulsar al Instrumento,  
que sea esto de contento  
y por mi alma no hagan duelo.

### DESPEDIDA

Al fin, adiós, ma despido,  
ya está la aurora Manqueando,  
y a los que me están cantando

james los pondré en olvido;  
 adiós en otro sentido  
 aunque lejos quedaremos  
 tan seguros estaremos

que seré mayor consuelo,  
 espero en Dios que en el cielo  
 algún día nos veremos.

Comentario.— En la cultura folklórica chilena existe un ceremonial funerario dedicado a los niños comúnmente de no más de cinco años de edad, y cuyo nombre es velorio de angelito, hoy circunscrito preponderantemente a la zona central, y que en algunas localidades requiere obligatoriamente del canto de versos de función ritual y de contención del dolor de los parientes y amigos del pequeño muerto. Esta ejemplificación concierne al despedimento o despedida de angelito, de gran emotividad, por cuanto los cantores proyectan en sus intervenciones el sentir del difunto, como si éste mismo hablase, lo que se aprecia en esta composición de Nicasio García, escrita en Santiago a fines del siglo pasado. (ACEVEDO. Cantores, pp. 121-123).

### 30. Saludos al Angelito

Saludo el altar precioso  
 donde se encuentra sentado.  
 tan lindo y tan adornado  
 este angelito glorioso.

yo, con bastante agrado,  
 saludo al niño mortal.  
 en su precioso portal  
 donde se encuentra sentado.

Con vuestro permiso quiero  
 saludar, primeramente.  
 a toda la noble gente  
 a quien tanto yo venero;  
 de su padre bien espero  
 para cantar tan gozoso,  
 por el alto misterioso  
 este verso de improviso  
 y, con el vuestro permiso.  
 saludo el altar precioso.

Saludo el agua bendita  
 donde bautizado fue,  
 en el templo de la fe  
 que inventó San Juan Bautista;  
 con su pureza Infinita,  
 a sus mansiones llamado;  
 el ángel regocijado  
 va con alma pura al cielo;  
 dejó su cuerpo en el suelo.  
 tan lindo y tan adornado.

A los padrinos presentes  
 del ángel, saludaré.  
 y yo, con mi buena fe,  
 saludo a los concurrentes; -  
 además, a los parientes  
 que aquí se han presentado.

La cuna donde pesó  
 el ángel su santa infancia.  
 con grande perseverancia  
 también le saludo yo;  
 y a la madre que le dio,  
 en vida, el Oíos poderoso;

no será tan veleidoso  
que haya olvidado la gloria;  
yo saludo, por la Historia,  
a este angelito glorioso.

#### DESPEDIDA

Ángel glorioso y bendito,  
cogollito de cedrón,

a su herniosísimo altar  
yo le doy salutación;  
también saludo el cajón  
donde lo ven a llevar,  
a su precioso portal  
lo saludo con ternura;  
saludo la sepultura  
donde lo van a enterrar.

Comentario.— El inicio del ceremonial funerario destinado a un niño que tiene calidad de angelito, según lo señalado en el comentario anterior, exige el canto de versos de saludo dirigido al difunto, a sus parientes, amigos y objetos empleados por él tanto en la vida como en la muerte. Sus textos, como el de éste, de Alhué, tiene un carácter patético, aunque sin llegar al desgarrado dramatismo de los concernientes a los versos de despedida del angelito, y hay que reconocer la eficacia funcional de ellos en cuanto a aglutinar afectivamente a las personas que concurren a esta clase de velorios. (URIBE. Cancionero, pp. 81-82).

#### 31. Verso por el amor

Le compraré a mi chinita,  
porque es todo mi tesoro,  
un bonito reloj de oro  
y un traje de señorita;  
una cama bien bonita  
como ella me le pidió,  
unas botitas que vio  
para hacerse más señora;  
con ni negra encantadora  
cuándo me casaré yo.

Le ofrecí otro regalito  
que bien pronto le daré:  
unas botitas al pie  
que digan diablo clarito.  
En seguida un collarcito  
de **IB** última invención,  
un catre de pabellón  
que se parezca a una estrella,  
y me he de casar con ella  
para ser bien regalón.

Le ofreceré un manto chino  
a mi negra, bella ingrata,  
un buen servicio de plata  
que sea de los más fino.  
Para mí, un poncho merino  
que sea de linda trama;  
al cura de mejor fama  
yo le deré mi dinero,  
porque es lo que yo prefiero  
tener quien me haga la cama.

Plata le daré de mas,  
caballo y un buen ropón,  
y para mí un guarapón  
que parezca capataz.  
También le haré poner gas  
que alumbre todo el balcón;  
elle estará en su salón,  
con sirvientes la han de ver.  
Yo quiero tener mujer  
y dormir en buen colchón.

## DESPEDIDA

Por fin, le compraré piano  
y quinta para recreo  
casa da alto y un museo,  
un organito de mano;  
un sillón que sea plano

en Europa no hallaré.  
en Francia lo encontraré;  
y haré diligencia presto,  
porque si fían todo esto  
la preferida es usted.

Comentario.— Este verso a lo humano de muy clara intención jocosa, que llega a lo hiperbólico en su despedida, es común en toda la zona central de país y prolonga hasta hoy el tópico del ofrecimiento de muy disímiles obsequios a la mujer que se ama o se pretende enamorar, el que ya aparece en la poesía románica medieval. Suele oírsele cantado o recitado en cualquier tipo de reunión festiva, sea que se pretenda provocar una diversión generalizada o bien se persiga un propósito de mensaje afectivo destinado a una mujer en particular. Fue recogido por Raquel Barros y Manuel Dannemann en Puente Alto. (BARROS, DANNEMANN. Guitarrón, pp. 24-26).

## 32. Décimas enumeradas

Una linda maravilla  
dos claveles enamoran,  
tres flores del huerto lloran  
cuatro rosas de Castilla;  
cinco lirios acribillan  
seis porque entregue esta flor.  
siete tengo a mi favor  
ocho veces por amarte.  
nueve tengo de mi parte  
diez hortelanos de amor.

Una de mi estimación,  
dos me la quieren quitar.  
tres salieron a pelear,  
cuatro ganaron la acción;  
cinco den esta razón,  
seis salen a mi presencia  
siete salen sin conciencia,  
ocho serán los motivos.  
nueve me dan la sentencia  
y diez me den el castigo.

Una flor te regalé,  
dos por tenerte segura.  
tres por gozar tu hermosura,  
cuatro porque te querré;  
cinco abrazos te dejé.  
seis veces te vine a ver.  
siete meses de placer.  
ocho veces que te vi,  
nueve cartas te escribí.  
diez aflos te he de querer.

Una naranja me dieron  
pero dos me la quitaron.  
otros tres la rescataron.  
cuatro por mí se ofrecieron;  
cinco le vida rindieron,  
seis por defenderte a ti.  
siete veces conocí.  
ocho desprecios me dieron,  
nueve veces me prendieron  
diez por quedarme con ti.

**DESPEDIDA**

Une me dijo: Embustero,  
 dos veces me has engañado,  
 tres veces\* me has ofertado .  
 cuatro pesos en dinero:  
 yo te dije: Cinco quiero,

asit quisiera regalarte  
 y siete por un instante  
 que torran ocho pesos,  
 por nueve abrazos y un beso  
 diez pesos quisiera darte,

Comentario.— Verso cuyo contenido lo sitúa en el campo temático que se llama por el amor, en el gran ámbito-a lo humano, uno de los fundamentales del género, el cual conserva una parte considerable de la nomenclatura juglaresca castellana. Su organización estrófica trae una quinta décima, de índole complementaria, que se singulariza como despedida y su función amenizada ora-recreadora se intensifica con el procedimiento de enumeración ascendente que en él resalta. Proviene de la zona de Linares. (MUÑOZ, pp. 147-148).

## 33. Una reprensión a la mujer variable.

Ayer me dijiste que hoy.  
 hoy me dirás que mañana.  
 mañana vas a decir:  
 Ya se me quitó la gana.

No seáis variable, mujer.  
 mira que mucho te afee  
 y dile a quien te desea  
 cuando lo piensas querer;  
 para nunca más volver  
 de tu lado yo me voy,  
 bien desengañado estoy.  
 ver que mi tiempo perdí;  
 que ibas a darme el sí  
 ayer me dijiste que hoy.

Dime cuál es tu pensar  
 que tienes para conmigo.  
 por la fuerza yo te obligo  
 para poder descansar;  
 peso en continuo penar  
 con una esperanza vana,  
 hallo larga la semana  
 en la vida del tormento:

si te cobro el juramento,  
 hoy me dirás que mañana.

Habéis echado al olvido  
 mi fino amor verdadero,  
 siendo que tanto te quiero  
 cumple con lo prometido;  
 viéndome de amor herido  
 más no puedo resistir,  
 qué te ganas con mentir  
 si eres falsaria inconstante:  
 Ya tengo otro nuevo amante.  
 mañana vas a decir.

Engañosa sin amor  
 te vais con quien te convida.  
 pretendes pasar tu vida  
 lo mismo que el picaflor;  
 en nada miras tu honor  
 por llevarte en lejarana,  
 bien de alba por la ventana  
 yo fui para verte de prisa.  
 me dijiste con sonrisa:  
 Ya se me quitó le gana -

## DESPEDIDA

Por último, la coquett  
nunca ha tenido buen fin:  
vuela cómo un volantín  
y con nadie se sujeta;  
ni ai casado lo respeta

viendo que at un toambo» ajane;  
si ño hay quien lo tire et freno  
la joven sola se mata,  
pero que en viéndoles plata  
a todos les dice: Bueno.

Comentario.— Este verso obedece e la misma temática que ta del anterior, esto es, a lo humano, por el amor. Su función, también amehizadora, acrecienta los matices satíricos y llega a mordacidad en la despedida. Se practica, como todos los de su contenido, en circunstancias ocasionales muy variadas. La presente versión carece de referencias geográficas. (MUÑOZ, p. 81-82).

## 34. Los ojos de mi querida

Los ojos de mi querida  
se parecen el lucero, N  
di mirar tienen envidia,  
si no me miran me muerdo.

Tiene un lunar en le cara  
qua es\* la sería principal,  
de su cuerpo natural  
qua con nada se compara;  
en belleza lo declara,  
mi deidad, que es salud y vida;  
parece un ave extendido  
que vuela en lontananza,  
y alumbran mis esperanzas  
. los ojos de mi querida.

De la cintura as delgada  
y de carácter muy fino,  
formas de ángel divino  
tiene mi prenda adorada;  
parece que está esmaltada,  
su figura considero;  
su fino talle hechicero  
se engolfa con mil primores;

sus ojos encantadores  
so parecen al lucero.

Una mirada jovial  
y una sonrisa amorosa,  
tiene mi Sofía esposa  
ios labios como un coral;  
un semblante angelical  
muestra ella y no es fingida,  
y su alma está esculpida  
en mi alma afectuosa,  
a sus pupilas hermosas " "  
de mirar tienen envidia.

No hallo cómo comparar  
los rizos de su cabello,  
porque son crespos y bellos,  
lo digo sin ponderar;  
ella es dicha y bienestar,  
de mi corazón sincero,  
amor puro y verdadero  
elle me juró con gozo;  
con tus ojos amorosos,  
si no me miras, me muerdo.

## DESPEDIDA

Señores y señoritas,  
clavelito, clavelito,  
que me han de querer a mí  
cuando soy un pobrecito;  
rotito y enteradito,

amigo de los abrazos»,  
largo se ponen tos brazos  
cuando están queriendo bien,  
y el destino es padecer  
más que lb echen catre abajo,

Comentario.— En la más pura vertiente renacentista latina de idealización de la belleza de la mujer, se halla este verso a lo humano por el amor. Su lozanía de estilo y selectiva elegancia de léxico perduran, recreándose, en los agrestes campos de Alhué, ios cuales hen volcado en la despedida de contraste le picardía criolla de su gente, que cultiva el canto a lo poeta como una forma de vida cotidiana. (URIBE. Cancionero, p. 94).

## 35. Verso por el amor

En el río del desdén  
fabricó un puente Cupido,  
de barandillas de celos,  
de travesanos de olvido.

No habrá mayor sentimiento  
para el hombre, en esta vida,  
que el placer y la alegría  
se le convierta en tormento;  
por un falso pensamiento  
quiso hacerlo morir;  
cárcel para padecer  
entre grillos y cadenas;  
murió un amante de pena  
en el río del desdén.

Grande es la generación  
que hay en la faz de la tierra,  
y la mayor parte de ella  
se muere por el amor,  
por una aguda pasión  
todo el mundo ha padecido,  
en el caudaloso río  
donde un amante fenece;

para que más no muriese  
fabricó un puente Cupido.

Cal y canto se formó  
con ladrillos de venganza,  
lo formó con la esperanza  
hasta que lo levantó;  
después que lo concluyó .  
lo enmaderó de desvelo,  
las columnas de consuelo  
reluciente en su alumbrado;  
le puso un lindo enrejado  
de barandillas de celos.

El maestro superior,  
el que fabricó este puente,  
los fierros más resistentes  
eran de puro rigor;  
los pilares, con fervor,  
quien lo formó fue Cupido;  
después ya estando concluido  
con tan aguda destreza,  
para darle la firmeza,  
de travesanos de olvido.

Comentario.— Este delicado verso utiliza un procedimiento retorico que en nuestra tradición cultural hispanoamericana data de los cancioneros de la Edad Media, y que consiste en atribuir a fenómenos de la naturaleza y a objetos materiales construidos por el hombre, cualidades efectivas para intensificar el mensaje que lleva. Su función amenizadora puede alcanzar así un grado de comunicación y hasta de persuaden amatorias en diferentes reuniones ocasionales. Fue hallado asimismo en Acúleo por el profesor Uriba. (URIBE. Cantos, p. 173».

### 36. Verso de ponderación

Vamos al planeta Marte,  
hay aquellas maravillas  
las casas de blzcochuelo,  
las tejas de **sopaipillas**.

Abandonemos la tierra  
porque hay muchos sinsabores,  
y muy crueles escorpiones,  
el mirarlos nos aterra;  
^, hay hambre, miseria y guerra,  
en una y otra parta;  
mejor hacer un baluarte  
para pasar buena vida;  
yo los invito, en seguida,  
vamos ai planeta Marte.

Solo vino, leche y miel  
es lo que en el planeta manda,  
la gente, robusta y sana,  
como un hermoso plantel,  
los productos, a granel,  
se den sin gastar semilla; .  
de queso y de mantequilla  
son las cosas de los mares,  
y por todos los lugares  
hay aquellas maravillas. . .

De azúcar son los cimientos  
de cualquier ranchlto o casa,  
las murallas son de masa,

adornadas con pimientos,  
en le villa hay un portento  
y allá vamos sin recelo,  
porque son de caramelo  
las vigas y tizeretas;  
se ven, en los arrabales,  
las casas de blzcochuelo.

De **aguardiente** son los ríos,  
que riegan prados y valles,  
en los pueblos, por las calles,  
andan los **chanchos** cocidos,  
con los servicios metidos  
que estenedor y cuchilla;  
empedrados de tortilla  
los caminos de artificio;  
se ven, en los edificios,  
las tejas de sopaipillas,

DESPEDIDA .  
Oigan, nobles caballeros,  
arrayañico florido,  
el animal boquilargo  
lo pasa muy escondido;  
entre dos ganchos metido,  
tiene pelos como gato,  
también se pone a hacer trató  
como una noble persona;  
tiene boca como leona  
y barbas como un chivato.



Comentario.— Este verso ejemplifica certeramente el subtema de ponderación, inserto en la gran temática a lo humano, y cuyo nombre, en la poesía tradicional chilena, apunta a la connotación de lo desproporcionado, de lo exagerado, descollantes en esta alegoría de la Tierra de Jauja localizada en el planeta Marte, de abierta función amenizadora-jocosa y gran despliegue de metamorfosis fantásticas, pero con una despedida que rompe la continuidad global del contenido, si bien incide en la técnica y estilo de la ponderación. Su lugar de procedencia es Alhué. (URIBE. Cancionero, pp. 92-93).

### 37. Remolienda de los pájaros

El chincol con la chineóla  
pusieron una chingana,  
un pequen, de cantinero  
y de cantora, una rana.

Un diucón salió a pasear,  
él con su diuqráta nueve,  
y a la cantina la lleva  
para el dinero gastar.  
Una perdiz, a-bailar  
salía haciendo cabriolas.  
¿Dime: qué hiciste tu cola?  
Un chucho le preguntó;  
y de esta gracia se rió  
el chincol con la chineóla.

Salieron al otro día.  
a remoler tempranito,  
y se curó el chincolito,  
de nuevo en la chichería.  
Un pavo real les decía:  
—Pongan chicha en damajuana.  
Tomen, porque tengo ganas.  
dijo un nuco zorzalero.  
Como el negocio era bueno.  
pusieron una chingana.

Llegaron cuatro zorzales,  
a tomar con un piden,  
y le piden al pequen,

de vino, unos cuatro reales.  
Gesten todos por iguales,  
les decía un carpintero.  
Vamos botando el dinero,  
les refiere un picaflores.  
Y había en el mostrador,  
un pequen, de cantinero.

Llegó un chercán calavera  
a remoler al despacho.  
y al plantarse el primer cacho  
se fijó en la cantinera.  
—Tienes cara de soltera.  
le dijo a una Uoica, anciana  
—Canten, porque tengo ganas,  
decía la golondrina;  
yo saldré de bailarina.  
y de cantora, una rana.

#### DESPEDIDA

Por fin llegó a estas bodas  
el buitre, con el guairavo.  
El yeco andaba templado,  
lacho con la cocorea.  
La tagua llegó de moda,  
junto con el ave-canána.  
Luego el queltehue se empina  
un vaso de lo mejor.  
Y después el picaflores  
bailó con le golondrina.

Comentario.— El contenido de diversión estimulada por bebidas alcohólicas, que tiene este verso, incumbe a una sección del tema a lo humano denominada por chichería, como referencia a los locales donde se vende chicha de uva. La personificación de aves que en él se hace, de evidentes efectos jocosos, le da un carácter de descollante habilidad respecto de la presentación y desempeño que de ellas consigue su autor, muy probablemente un campesino buen conocedor de los pájaros de nuestra zona central. Esta versión fue obtenida por Manuel Dannemann en la localidad de La Orilla de Pencahue, de San Vicente de Tagua-Tagua. (DANNEMANN. Toribio Pino, p. 173).

### 38. Los gastadores

—Yo trabajo la semana  
y el domingo me la tomo;  
el lunes planto la falla  
y el martes le pongo el hombro.

Éste roto convidó  
a otro para ir a gustar;  
y a una fonda a oír cantar  
el par de rotos entró.  
Uno al mozo preguntó.

- ¿Qué vale esta damajuana?  
Hasta que quité mi gana  
esta noche he de beber,  
porque para remoler  
yo trabajo la semana.

La dueña de la chingana  
era una india cabezona,  
retaca, fea, chascona,  
que la llamaban la rana.  
Uno le dijo: —Paisana,  
seis días a que no como,  
déme un pedazo de lomo  
mire que el hambre me mata  
el sábado tengo plata  
y el domingo me la tomo.

Como diez pesos gastaron  
entre ambos remoledores,

y aquellos por gastadores  
mucho cariño encontraron.  
Luego la plata acabaron,  
después se fueron a raya.  
Uno al otro dijo:— Vaya  
a pedir por su salario.  
- yo, lo que me den el diario,  
el lunes planto la falla.

La casera cariñosa  
les aceptó que pidieran  
licor y lo que quisieran...  
—Yo les serviré gustosa.  
Una acción tan generosa  
llenó a los rotos de asombro.  
Dijo uno de los que nombro:  
- Eche que pasará susto,  
el lunes tomo a mi gusto,  
y el martes le pongo el hombro.

### DESPEDIDA

Al fin dejaron el clavo;  
pidieron con una ficha  
arroba y media de chicha  
y una cazuela de pavo.  
No pagaron ni un centavo,  
usaron de esta tramoya:  
quebraren fuentes y ollas,  
los pililos y se fueron.

y a su casera dijeron:

— Eche que le pague Moya!

Comentario.— Un muy elocuente verso a lo humanó por chichería, que puede compararse con un fragmento de la literatura picaresca española del Renacimiento. Su cuarteta se utiliza como un proverbio para destacar la descomedida afición por las juergas en perjuicio del cumplimiento de las obligaciones de trabajo. Fue compuesto por Bernardino Guajardo, el más importante de los autores chilenos del siglo XIX, de poesía versificada en décimas que han alcanzado la gloria de una sostenida tradición oral, como es el caso de ésta, seguramente hecha en Santiago y hacia 1875, que vive en nuestro país en numerosas versiones. (ACEVEDO. Cantores, pp. 82-84).

### 39. Redondilla amorosa de la fiesta de San Juan

Da gusto a los machahnos  
en sus caballos que van  
cuando corren en San Juan  
aturdidos con los vinos.  
Bajan tantos campesinos  
s todas voces vivando,  
dicen: —Vemos celebrando  
el Santo, al dichoso ser,  
pero más me gusta ver  
e los cantores cantando.

Da gusto ver a los huesos  
de una m en era tan rara  
agrupados a la vara  
que casi se hacen pedazos.  
Se dan tantos estribezos  
que el fin quedan descansando,  
y después de andar topeando  
empiezan a remoler,  
pero más me gusta ver  
e los cantores cantando.

Da gusto ver e las viejos  
cuando arregladas están,  
del polvo y de solimán

les liege a blanquear las cejas;  
por todas partes mirando  
se siguen aproximando  
y alegres no hallan que hacer;  
pero más me gusta ver  
e los cantores cantando.

Da gusto ver en le fonda  
elegante y emplatado  
remoler a un hacendado  
'con su montura redonda;  
como tirado con honda  
es cuando se halla brindando  
alegre zalargardeando  
con una bella mujer;  
pero más me gusta ver  
a los cantores cantando.

#### DESPEDIDA

Al fin, me da más gusto  
en esas vastas campiñas  
ver los jóvenes y niñas  
cuando suben al cerrito;  
buena cosa si es bonito  
verlas cuando están bailando,

los tafiadores tañando  
sin poderse contener;

pero más me gusta ver  
a los cantores cantando.

Comentario.— Verso a lo humano con carácter costumbrista y función amenizadora, de Rosa Arañada, Santiago, a fines del siglo XIX. La primera voz de su título pertenece a la nomenclatura técnica de los cultores del género, y elude a la modalidad de repetir el mismo contenido en cada línea estrófica final de las décimas, incluyendo en este ejemplo la despedida, nombre genérico que se da a la estrofa que pone el énfasis conclusivo a la composición total, y que puede o no tener relación directa con las cuatro fundamentales. (ACEVEDO. Cantores, pp. 130-131).

#### 40. Verso por lo buscado

Busca el ave la semilla,  
para tener alimento,  
busca el rodante aposento  
y el médico medicina.  
Busca el marinero guía  
para poder salir bien,  
busca el lobo donde correr,  
para aumentar la carrera,  
y como ha nacido de ella,  
busca el hombre a la mujer.

Busca el agua la corriente,  
busca el nublado la mar,  
busca el viento donde parar  
y el arroyo, ta vertiente.  
Busca diversión la gente  
para poderla pasar,  
busca el bruto donde pastar,  
el loco, su desvarío  
para pasar divertido,  
busca el tahúr donde jugar.

Busca el poeta el guitarrón,  
busca el minero la mina,  
busca el templado a las niñas  
y el veleidoso, traición.  
Busca el guapo, la opinión,  
donde tener enemigo,  
busca el pobre un buen alivio  
para aumentar su fortuna,  
busca el estudiante el libro  
y el muerto la sepultura.

Para poder conversar,  
busca el ignorante ciencia,  
busca el tomador sus vicios  
y el peón donde trabajar.  
Busca el peuco donde cazar,  
el chico, la travesura,  
busca el pintor la pintura  
hasta que le vea el fin,  
busca el flojo donde dormir,  
y el leso, donde hablar lesuras.

Comentario.— Verso a lo humano que basa su función amenizadora en una formulación de correspondencias lograda con sobria ingeniosidad, la cual resulta muy atractiva en reuniones, ocasionales de cantores. Algunos de los fragmentos de su tema y su estilo declamatorio y enumerativo; llevan a recordar el monólogo de Segismundo de la escena segunda

de la jornada primera de *La Vida es Sueño* de don Pedro Calderón de la Barca, en el gran vertiente de la tradición hispánica, hasta hoy recreada en los países Iberoamericanos. Ha sido seleccionado del repertorio de Manuel Maturana, de la localidad de El Naranjo, Los Villos. (BARRROS, DANNEMANN. Ruta, p. 52). "

m CANTOS DE COFRADÍAS DANZANTES

41. D «\*pwtt daab ViztjMdeLas

Virgencita de Lat Panas,  
Adiós, Madra mía, adiós;  
Me voy Virgen Sacrosanta,  
Uena el alma de pena y dolor.

Tú qua sabes la amargura  
Del que llora sin consuelo,  
En la vida y en la muerta  
Sé, oh Madre, mi lucero,

A tus ojos que te miran.  
Llena el alma de dolor.

Da, oh Madre, compás\*\*.  
Tu postrera **bendición**.

Cuando rugen de pasiones  
Las tormentas en mi alma.  
El recuerdo de tu imagen  
Es el faro, es la calma.

Adiós, Virgen, adiós Madre,  
Adiós, Virgen de Las parias  
Son tus hijos que postrados  
Lloran su pesar y pena.

**Comentario.-** El santuario de Las Penas, que esté bajo la advocación de la Virgen del Rosario, comenzó como una pequeña ermita, probablemente a mediados del siglo XVII. Se encuentra situada en el cañón del río Uvílcar, a unos ochenta kilómetros al interior de la ciudad de Arica. Para la celebración de sus actos ceremoniales, en el mes de octubre, se congregan unos cinco mil promesantes de BolK/ia, Chile y Perú, que acuden e agradecer favores y e solicitar mercedes a la Señora de Las Perlas, cuya imagen emerge de la roca que constituye el muro posterior del templo, destacándose las cofradías danzantes, que manifiestan los mayores esfuerzos de sacrificio y homenaje. El día diez de diciembre se acostumbra a realizar la llamada fiesta cuca, con mucho menos afluencia de romeros. El texto poético que aquí se reproduce, de cuartetas octosílabas, corresponde a una de las dolorosas despedidas que ofrecen

a su Virgen Todopoderosa los peregrinos que llegan a esta festividad, cuya ruta de acceso es la más expiatorias de todas las que conducen a los centros de devoción religiosa en Chile. Fue anotado por el investigador Lavín en Las Penas (LAVÍN. Nuestra Señora, pp. 24-25).

#### 42. Primera entrada

**Estríbillo**  
**Campos naturales**  
**óslennos ñesar,**  
**porque toe moreno»**  
**vienen e adorar.**

**Cansado» Hagamos**  
**buscando a Marta,**  
**por corros y pompes**  
**con toda alegría.**

**Rendidos 1 légamo»**  
**a tus pies, Sonora,**  
**a adorar tu fiesta**  
**como a traedora.**

**Oh, Virgen María,**  
**a ver si concedes,**  
**a tus morenitos,**  
**las grandes mercedes.**

**De esfera en esfera**  
**hemos recorrido,**  
**por toda le tierra**  
**sin hallar tu nido.**

**inesoaoSf negnios,**  
**negra nuestra fe.**  
**pero aunque negrito»**  
**postrados a tus pie».**

**Llagarnos, Sonora,**  
**da lojoc lugares.**  
**eaoorartu'fssata**  
**en vuestros altares.**

Comentario.- Corresponde e le versificación de un canto dirigido a la Virgen de Le Tirana, denominación que se da en el casorio del mismo nombre, a unos 85 Kms. a) interior de Iquique, a la Virgen del Carmen. En este lugar se efectúa la fiesta de romería con participación de turnante» ceremoniales, más grande de Chile, la que reúne cerca de cincuenta mil peñones, entre las que a» cuentan los componentes de más de un centenar de organizaciones dedicadas a los bailes religiosos, y que culmina el 16 de julio, teniendo como núcleo de concentración una iglesia cuyo primer edificio antecesor levantado para honrar a dicha Virgen, data de la segunda mitad del siglo XVI. Las estrofas de este cántico, en cuartetos de versos hexasílabos, alternan, como es habitual, con movimientos coreográficos, y pertenecen a un ejemplo de una primera entrada al templo de un grupo de moreno», así llamados por ser los Continuadores de hermandades que durante los siglos XVII y XVIII estuvieron formadas por miembros afrochiles y afroamericanos, y que prolongan hasta hoy formas de homenaje y de comunicación

introducidas en América por los conquistadores españoles. Fue obtenida por Juan Uribe en la localidad de La Tirana (URIBE. La Tirana, pp. 109-110).

#### 43. Segunda entrada .

El sol reluciente  
nos viene guiando,  
al templo del Carmen  
ya vamos llegando.

Rendidos llegamos  
a vuestros umbrales.  
"oeiicM'ef rerrtsafc"  
pará'huBBtree'males.'

Buscando vinimos  
por esos caminos,  
buscando el alivio  
de nuestro destino.

Entonemos todos.  
todos por igual,  
a la Virgen pura  
vamos a adorar.

Rendidos llegamos  
de nuestra jornada,  
al templo del Carmen  
que nos den la entrada.

Ábranse las calles,  
dadnos el camino,  
porque ya llegamos  
a nuestro destino.

Comentario.— Este texto de una segunda entrada a la iglesia de La Tirana, empleado por la misma cofradía danzante aludida respecto de la versión anteriormente comentada, vale decir la de los Morenos de Arica, evidencia el estilo simple y penetrante de esta clase de composiciones tradicionales iberoamericanas de reconocimiento y de solicitud de ayuda a santos patronos, descollando las referencias a la búsqueda de alivio, al cansancio del viaje y a la necesidad de tener un acceso expedito al lugar de término de la peregrinación; comunes en los poemas, medievales y renacentistas, europeos cristianos, que narran las vicisitudes de las romerías de esas épocas. Su recolección fue hecha en La Tirana por el Profesor Juan Oribe Echevarría. (URIBE. La Tirana, p. 110),

#### 44.— Los buenos días

Estríbillo

Buenos días tengas, Madre,

hija del eterno Padre,  
que ya llegan tus devotos  
hoy en día a saludarte.



Saludémoste, Señora,  
 en tu templo celestial.  
 Madre mía, poderosa,  
 sin pecado original.

Tan hermosa y tan sonora,  
 escogida entre les flores,  
 descanto del alma mía  
 ruega por tus pecadores.

Saludemos a María  
 como madre sin igual,  
 a la Reine Soberano  
 los días venimos e dar.

A ti cantamos, oh Virgen,  
 y te ensalzan los querubes,  
 y rísuafie te levantas  
 sobre ekraatinas nubes.

Comentario.— Los grupos de danzantes ceremoniales da comportamiento folklórico reciben, en su inmensa mayoría, el nombre genérico de bailes, significando, de esta manera, tanto su condición de núcleos comunitarios como su acción distintiva. Sus practicas coreográficas se ciñen a una estricta secuencia de intervenciones, de meyor o menor complejidad según sean las normas propias de cade festividad en que participen. Este texto aquí transcrito, de salutación matutina, se canta al unísono por todos tos bailarines, intercalándose sus estrofas en el desarrollo de la danza, lo que ocurre por regle general respecto de estas cofradías. Fue recogido por el investigador Juan Uribe en La Tirana. (URIBE. La Tirana, p. 110).

#### 45. Buenas noches

##### Estribillo

Buenas noches tengas, Madre  
 y tu hijo celestial,  
 que en tu vientre lo criaste  
 sin pecado original.

Espejo de todo el mundo,  
 aroma le más fragante,  
 escogida más que al sol,  
 estrella la mas brillante.

Saludárnoste, Señora,  
 que habitas en les alturas, -  
 aquí están tus devotos,  
 se rinden a tu hermosura

Nuestra Madre del Carmelo  
 ha elegido este lugar,  
 para que todos sus hijos  
 la vengamos a adorar.

A esta Reina poderosa  
 que nos da tanta alegría,  
 démosle los parabienes  
 y alabanzas en su día

Échanos la bendición.  
 Madre mía del Carmelo,  
 pora que con tu perdón  
 consigamos nuestro anhelo.

Comentario.- Al declinar el o los días de celebración de las fiestas ceremoniales, las hermanadas de danzantes expresan sus buenos deseos a los seres divinos que reverencian, elogiando sus virtudes y poderes, como se comprueba en esta breve composición de cuartetas octosilábicas, cantada por un grupo de Morenos de Iquique e incluida por Juan Uribe en su estudio publicado sobre la Virgen efe La Tirana. (URIBE. La Tirana, p. 111).

#### 46. Aurora

##### Estribillo

Vamos cantando  
con gran alegría,  
diciéndonos .todos:  
¡que viva María!

Ya nació la aurora  
por toda la tierra,  
dando luz celeste  
claridad entera.

El dieciséis de julio  
ya va amaneciendo,  
por todas las calles  
va resplandeciendo.

Reluciente cielo  
descubre tu manto,

porque en este día  
celebran tu santo.

Virgen del Carmelo  
Madre protectora,  
todos te cantamos,  
hoy día, mil glorias.

Lucero brillante  
nos viene guiando,  
al templo del Carmen  
ya vamos entrando.

Vámosle cantando  
en este gran día,  
diciendo: ¡que viva  
la Virgen María!

Comentario.— Los cantos de aurora en la tradición iberoamericana se distinguen por su carácter jubiloso, y estilísticamente armonizan la alegre espontaneidad de su contenido con la iniciación de un nuevo día, dándole a sus episodios un ágil desenvolvimiento. Esto es lo que acontece con el ejemplo que se ha seleccionado de la obra de Juan Uribe Echevarría, titulada La Tirana de Tarapacá (URIBE. La-Tirana, p. 111).

## 47. Presentación

De Coquimbo y La Cantera  
te hacemos presentación,  
a saludarte venimos  
y a sacarte en procesión.

Escuche, Madre sincera,  
este iluminado canto,  
del baile de Le Cantera  
que te sirve desde tanto.

No te muestres tan tirana  
con tus chinos peregrinos,  
por venir a saludarte  
cortos se hacen' los caminos.

Hinquémonos, mis hermanos,  
al pie de este altar mayor,  
que la Virgen del Rosario  
nos eche su bendición.

De rodillos por el suelo  
pidiendo tu gran perdón,  
con tus manos poderosas  
échanos la bendición.

Parémonos compañeros,  
que ya estemos bendecidos,  
de la imagen del Rosario  
la bendición recibimos.

Adiós, Virgen del Rosario,  
adiós, te dicen tus chinos,  
ya se va a retirar  
nuestro bañe cantorino.

Adiós, Plaza de Andecoilo,  
adiós, iglesia de tres naves,  
adiós, pilares benditos,  
adiós, chino\* y **danzantes**.

Adiós, Virgen de) Rosario,  
ya nos vamos a retirar,  
adiós, padres sacerdotes,  
adiós, templo celestial.

Adiós, María del Rosario,  
adiós, dicen mis hermanos,  
cantando todos a una vez  
será hasta la vuelta del año.

Comentario.— La festividad de la Virgen del Rosario de Andecoilo, que se efectúa desde el 24 hasta el 26 de diciembre, en la localidad a 55 Kms. al sur-este de la ciudad de Coquimbo, es la más antigua de les grandes concentraciones de romería con presencia de grupos de danza, que hay en Chile, y en elle participan tres clases de bailes: los denominados chinos, danzantes y turbantes. Este texto poético, tomado de dicho ceremonial, como su nombre lo señala, ilustra el encuentro de una cofradía de bailarines con la milagrosa Patrona del pueblo de Andacollo, y se usa para complementar la primera intervención coreográfica de las hermandades. Cabe destacar en esta composición el expresivo énfasis estilístico de la insistencia de su despedida, que posee efectos de dramática tensión para los afervorizados promesantes, inmersos en la poderosa atmósfera emocional emanada de sus actos rituales masivos. Fue recolectado por el Profesor Juen Uribe en Andacolla. (URIBE. Virgen de Andacollo, pp. 99-100).

## 48. Exclamación a la Virgen del Rosario

Virgen Madre del Rotarlo,  
yo ta exclamo, agradecido,  
por los patentes milagros  
que a mí me has concedido.

MI madre a ti me donó,  
cuando tenía seis arlos,  
para que tu me salvaras  
de tristezas y trabajo.

Pedro Alcayaga me llamo,  
Lucero de la Mariana,  
Virgen de todo milagro,  
tú nos libras y nos sanas.

Ciego por completo yo estuve,  
en el lecho del dolor,  
que me salvaras la vista -  
yo clamaba con fervor.

Gracias, mi Virgen hermosa,  
gracias mi Lucero amado,  
las gracias te vuelvo a dar,  
yo la vista he recobrado.

Aquí los tienes. Madre,  
dos servidores a tus pies:  
una niña de cuatro arios,  
y un nido, de un ario y tres.

A entregara yo he venido,  
mis dos hijos presentas,  
gracias a tu gran poder,  
aquí tú los puedes ver  
que están senos y potentes.

Mis dos hijos te los doy  
para siempre, agradecido,  
y te entregará este ramo  
por mi deber ya cumplido.

Hinquémonos, companeros,  
todos llenos de alegría,  
con cariño celebramos  
a nuestra Virgen María.

Comentario.— Durante el desarrollo de las fiestas de peregrinación y muy en especial en la de AndacoÛo, se dirigen patéticas y vehementes alocuciones, individuales, cantadas o recitadas, por lo común en cuartetos\* octosílabas, a sus personajes sagrados protagonistas, que contienen reveladores testimonios de fragmentos de historias de vida, con valiosas peculiaridades del habla regional de sus relatores, las más de las veces provistas de calificativos de veneración generalizados que tienden al empleo de elementos poéticos, como se aprecia en este ejemplo escuchado por Juan Uribe Echevarría al promesero Pedro Alcayaga y anotado en su *lloro La Virgen de Andacolloy y el Niño Dios de Sotaquí*. (URIBE. *Virgen de Andacolloy*, pp. 88-89).

## 49. Saludo a la Virgen

Año a año hemos venido  
a servirte, Madre mía,  
nos tienes a tu presencia  
en la hermosa romería.

Hoy me presento, María,  
a exclamarte con fervor,  
a darte los buenos días  
el día de tu procesión.

Porque eres nuestro lucero  
que alumbró noche y mañana,  
de la Villa de Andacollo  
eres Reine de la Montaña.

Aquí nos tienes, María,  
arrodillados a tus plantas,

danos tu dulce mirada,  
hermoso lucero y santa.

Hinquémonos, compañero,  
a recibir la bendición,  
que le Madre del Rosario  
nos concedió su perdón.

Parémonos, compañeros,  
que ye estamos bendecidos,  
de la Madre del Rosario  
la bendición recibimos.

Yo te pido aquí, María,  
en nombre del Dios verdadero  
danos la fuerza y valor  
para el año venidero.

Comentario.-- La tradición de las romerías europeas puso su sello a las que se gestaron en Iberoamérica. En varios casos influyó para formar un sincretismo mediante el cual se conjugaron, entre otras posibilidades, formas de comunicación aborígenes, como toques de flautas monótonas y expresiones coreográficas mágico-religiosas, con contenidos y propósitos católicos. Respecto de la festividad de Andacollo, podría reconocerse este hecho, y aceptarse la hipótesis de que en las vestimentas de los grupos de danzantes y de turbantes, en particular, se acusan elementos orientales cristianizados e introducidos por sacerdotes españoles, que los conocieron a frayes de sus táreos misioneras, con el fin de hacer atractiva y distintivamente ritual la indumentaria que debían emplear los adoradores de seres divinos, y que, por lo tanto, era forzoso diferenciar de la cotidiana. No obstante, hay que considerar, también, la conservación y prolongación, hasta nuestros días, de organizaciones jerárquicas, modalidades dancísticas, instrumentos musicales y atuendos, de viejas hermandades de baile hispánicas regionales, evidenciadas, con escasas modificaciones, por cofradías de los países americanos. En cuanto a los correspondientes textos poéticos, resalta su ancestro español, en este ejemplo acentuado por la formulación de la constancia de la asistencia, por la confianza en el otorgamiento de la bendición de la Virgen, y por el deseo de regresar para la siguiente celebración de la fiesta. (URIBE. Virgen de Andacollo p. 78).

## 50. Saludo a la Iglesia

A tu presencia llagamos  
por j» jornada florida.  
saludo a la Madre Iglesia.  
la rindo los buenos días,  
i

Le rindo los buenos días.  
como echados del Paraíso,  
con la hermanadón que traigo  
yo le pido con permiso.

Yo le pido con permiso,  
vengo con mis guerreantes,  
con permiso le pedimos  
para seguir adelante.

Para seguir adelante.  
con la más grande emoción, •  
para poder acercamos  
ai pie del altar mayor.

Al pie del altar mayor,  
esto le doy a explicar.  
dándolo los buenos días  
aquí, ai Libro Misal.

Aquí, al Libro Misal,  
con la mayor alegría.  
también ai cuerpo de Dios,  
también al agua bendita.

También al agua bendita,  
por el nombre del Soberano,  
porque el agua bendita  
nosotros fuimos cristianos.

Nosotros fuimos cristianos  
por ei Libro de Jacob,  
porque nuestro Padre Eterno  
es el verdadero Oíos.

El es verdadero Dios  
por la caita do la Amargura,  
lo qué Cristo hizo escriMr  
en la Sagrada Escritura.

En la Sagrad Escritura.  
esto lo doy a expücar,  
el que escribid los libros  
fue el apóstolo Sert Juan. ,

Fue el aposto! San Juan,  
seré firme en mi cantar,  
usó para sus escritos  
una pluma angelical.

. Une pluma angelical.  
hermoso estar bendito.  
\ corta va a ser mi visita:  
"ya muy pronto mo redro.

r  
Ya me voy a retirar.  
cantan mis cinco sentidos,  
mi trayecto es de muy lejos.  
he llegado muy rendido. .

Ha llegado muy rendado  
por María y Santa Ana,  
yo he salido de mi tierra -  
a la una de la mañana

A la una da la mañana.  
por él Profeta David,  
para no llegar atrasado  
al pueblo de Puchuncaví.

Al pueblo da Puchuncaví,  
palabras que no resisto.  
para acompañar esta fiesta  
del día de Cuerpo Cristo.

**Del día da** Cuerpo Cristo,  
por el Libro **de la** Alta Esfera,  
ya me quiero retirar,  
peso a doblar mi bandera.

Paso a doblar mi bandera,  
soy de muy poco talento,  
volveré luego e este templo  
será hasta otro momento.

Será hasta otro momento  
por el pueblo americano,  
con esto no canto más  
con mi gorrito en la maño.

Con mi **gorrito en** la mano,  
con la mayor reverencia,  
**me** retiro con mi baile  
de saludar a la Iglesia.

**Oe** saludar a la iglesia,  
también lo tengo jurado,  
de saludar el altar  
y a Cristo sacramentado.

Disculpen este saludo  
a la mansión soberana,  
que hemos hecho en este día,  
en esta hermosa mañana

Comentario.— En el centro del país, principalmente en las zonas de Aconcagua, Calera, Valparaíso, se efectúan festividades religiosas tradicionales, «entradas en la acción de una sola clase de cofradías danzantes: las de chinos, vocablo que proviene de la lengua quechua y signifique sirviente; en el caso de estos ceremoniales, por extensión, servidor devoto de una divinidad o un santo. Para hacer sus homenajes se organizan en bailes, que se presenten formados por dos filas paralelas de veinte a treinta personas "de sexo masculino, por lo común, hombres, jóvenes y niños, en cuyos movimientos predominan los saltos; cada uno ejecutante de una flauta monótona, de madera, guiados por dos tambores, que son los mejores bailarines del grupo y que tocan sus instrumentos con una sola baqueta, percusión a la que suele sumarse la de un bombo para reforzar el ritmo de la danza. Todos obedecen a un abanderado o alférez, quien compone los textos que cada cofradía debe cantar, desempeñándose como solista, coreado al unísono por toda su hermandad. El que aquí se transcribe está dedicado a la iglesia del pueblo de Puchuncaví, y su carácter narrativo y función de ofrenda se apoyan en alusiones a personajes del Antiguo y Nuevo Testamento, demostrando así rasgos del Mester de Clerecía hispánico. Fue obtenido; por Juan Uribe en dicho lugar, de Osear Villalón, alférez de La Quebrada (URIBE. Contrapunto, p, 55).

#### 51. Canto de despedida a la Virgen Carmen

Virgen Santa del Carmelo,  
cantando se lo diré,  
he de llegar, paso a paso,  
de nuevamente, e sus pies.

De nuevamente, a sus pies,  
de nuevamente he llegado,  
tan contentó y tan alegre,  
con el mayor entusiasmo:

Con el mayor entusiasmo,  
por ta mansión soberana,  
denuevamente, te canto,  
Lucero de la mañana.

En la mañana llegué,  
cantando yo lo declaro,  
mi bandera la pasé  
a otro hermano cristiano.

A otro hermano cristiano  
por orden del Dios divino,  
soy al mismo que le salude  
del Bafle pucalanmo,

Del Basle purslardno,  
yo digo la verdad eterna,  
ahora a sus pies ha llegado  
con el Baile de La Canato.

Virgen Madre de Petorqulta,  
yo le quiero aquí cantar,  
historias que bien conozco  
las puedo desarrollar.

Las puedo desarrollar,  
con el canto me desvelo,  
siempre dando el fundamento  
por le Virgen del Carmelo.

Por la Virgen del Carmelo,  
cantando yo con mi paño,  
siendo la Madre de Cristo  
y de este mundo cristiano.

Y da asta mundo cristiano,  
el cantar no me hace melle,  
elle fue la elegido  
entre once mil doncella\*.

Entre once mil doncellas,  
de este modo así lo he dicho,  
para ser la elegida  
como la Madre de Cristo.

Como la Madre de Cristo,  
- dichosa Virgen María,  
y de este modo le canto  
siendo ella preferida -

Siendo ella preferida,  
cantando lo digo yo,  
y a este mundo cristiano  
la Virgen se presentó.

La Virgen se presentó,  
cantando yo con esmero,  
le Virgen se aparecía  
en medio de los guerreros.

En medio de los guerreros,  
cantando lo estipulado,  
a su presencia me tiene  
con mi pefito doblado.

Con mi panto doblado,  
Virgen la mas mensajera,  
así se nos presentó  
como más brava guerrera

Como mes brava guerrera,  
mi canto terminaré,  
Virgen Madre del Carmelo,  
paso a paso yo me iré.

Paso a paso yo me iré,  
después de doblar mi paño,  
si Dios quiere y vivo estoy  
volveré e le vuelta de año.

Volveré a la vuelta de año,  
cantando por lo divino  
será hasta la vuelta de alio  
dice el Baile cancano.

De Pucalán he venido,  
cantando con mi bandera,  
el baile que he presentado  
es el Bailé de La Canela



Es el Baile de La Cansía,  
cantando yo mi contento,  
también el alférez Vera  
dándole yo el instrumento.

Cuando yo fallo está él,  
lo canto por la verdad,  
si yo no estoy bien de salud.  
él me reemplazará.

Virgen Madre de Petorquita,  
cantando yo estoy de buenas.  
Árbol Florido del Cielo,  
yo pido por La Canela.

Yo pido por La Canela,  
a lo humano y lo divino,  
por todos los bables, pido.  
también por el pucalanroo.

También por el pucalanino,  
y mi cantar considera,  
layl mi Madre cariñosa,  
manda un rocío a esta tierra.

Manda un rocío a esta fierre.  
por la lluvia estoy cantando,  
de la voluntad de Dios  
que es la que estamos esperando.

Que as la que estamos esperando.  
yo canto para decirle.  
que todos, en este tierra.  
dispuestos estamos a servirle.

Dispuestos estamos a servirle.  
cantándole al Unitiríro,  
somos soldados de esta tierra  
para servirle a Jesucristo.

Para servirle a Jesucristo,  
de este modo yo le digo.  
soldados somos del Señor,  
evítanos los peligros.

Con esto no diré más.  
mi canto siempre conquista.  
doblando yo mis rodillas.  
Virgen Madre de Petorquita.

Virgen Madre de Petorquita,  
cantando en este santuario.  
peso a paso yo me ira  
de su aposento sagrado.

De su aposento sagrado  
y mi canto es de tormento.  
adiós. Virgen det Carmelo,  
aquí termina el Vicencio.

Comentario.— Como en el ejemplo anterior, en éste también se utiliza la técnica de versificación característica del canto de alférez, que consiste en encadenar cuartetos, comenzando cada uno con la última línea estrófica de la anterior, impulsándose así la continuidad de la secuencia de ellas, y apoyándose en este procedimiento la improvisación de sus contenidos y rimas, la cual debe producirse en las sucesivas intervenciones de los abanderados, y que en algunos casos llega a una verdadera maestría. En esta composición de homenajes se recurre al tópico de la Virgen del Carmen como defensora del pueblo chileno, y se invoca su poder para la obtención de la lluvia esperada por los campesinos de la zona a la cual pertenece Petorquita localidad donde fue cantada por Juan Luis Vicencio, alférez del baile de La Canela, y recogida por el investigador Juan Uribe. (URIBE. Contrapunto, pp. 118-119).

## 52. Contrapanto de salutación

O . -

Buenos días, abanderado,  
de Petorquita yo soy,  
permiso le pido al pueblo  
para levantar mi voz.

P . -

Mil gracias, mi buen alférez,  
se lo canto por menudo,  
y a todo su baile entero •  
les correspondo el saludo.

A lo propio, abanderado,  
el corazón me palpita,  
correspondiendo el saludo  
este baile de Petorquita.

En mi canto, abanderado,  
las cosas se precipitan,  
se encuentran, aquí, a su presencia,  
el baile de Pachacamita.

Muchas gracias, buen alférez,  
pregunto para darme cuenta,  
quisiera saber de usted, '  
de salud, cómo se encuentra.

Lo más bien, mi abanderado,  
batiendo paño chileno,  
yo y toda mi hermandad,  
pera servirle estoy bueno.

Me alegre, mi buen alférez,  
y él corazón se me hiere,  
quisiera el Dios de los cielos  
que así siempre se conserve.

Conforme, mi abanderado,  
sin la salud quebrantada,  
me alegre de verlo bueno,  
que venga sin novedad.

Muchas gracias, buen alférez,  
en el cantar analizo,  
quiero pasar adelante  
y aquí le pido permiso.

**Ya lo creo, abanderado,**  
por su voz, enternecido,  
cuando supe que no venía  
yo me había entristecido.

Verdad es, mi buen alférez,  
layl, lo digo por primero.  
No queríamos venir,  
nos faltaba el tamborero.

Es verdad, mi **abanderado,**  
que todo así se comprende,  
cuando se acercan las fiestas  
no faltan inconvenientes.

Verdaderamente, alférez,  
esa es la verdad pura,  
que no falta-para nosotros  
siempre en contra la fortuna.

A veces, mi **abanderado,**  
todo lo rige el destino  
cómo no iba a venir  
siendo de un pueblo vecino.

Verdaderamente, alférez,  
como muy bienje expresa,  
para poderlo acompañar  
hoy hicimos mucha fuerza.

Es verdad, mi **abanderado,**  
le dice mi corazón,  
hay que hacer el sacrificio  
para seguir le devoción.

Verdaderamente, alférez,  
yo canto y me alegro tanto,  
por nuestra madre del Cielo  
que nos cubre con su mentó.

Conforme, mi abanderado,  
lo digo sin artificio,  
nuestra Madre del Carmelo  
recompensa el sacrificio.

Verdaderamente, alférez,  
nuestro Madre Inmaculada,  
cumpliendo la devoción  
le Virgen nos premiará.

Verded es, mi abanderado,  
nuestra Medre del Carmelo,  
lo que hocemos en lo tierra  
ella lo premia en el cielo.

Así es, mi buen alférez,  
es muy cierto y se verá,  
donde el Señor nos premia  
es en otra eternidad.

Verdad es, mi abanderado,  
lo diré así, palma a palma,  
hacemos estos sacrificios  
por el bien de nuestras almas.

Así es, mi buen alférez,  
y con gran soberanía,  
hacemos el sacrificio  
para nuestro último día.

De acuerdo, mi abanderado,  
de pecado es nuestra herencia,  
hacemos el sacrificio  
pare después pedir clemencia.

Para después pedir clemencia.  
como dice el testamento,  
hocemos este sacrificio  
para pedir después de muertos.

Para pedir después de muertos.  
inmenso mer de bondad.  
porque nosotros en la tierra  
somos una sombra parada.

Verdaderamente, alférez,  
somos une sombra parada.  
sin saber cómo ni cuándo  
la muerte nos llevará.

La muerte nos llevará.  
de uno a otro confín,  
por eso nos preparamos  
para cuando llegue aquel fin.

Comentario.— En las fiestas religiosos con participación de bailes chinos, los **abanderados** de las cofradías sostienen diálogos versificados de saludo y de despedida, en los cuales conjugan referencias a las circunstancias ceremoniales, a los santos patronos, a personajes y episodios del Antiguo y Nuevo Testamento, con anécdotas propias del lugar donde se celebra la festividad, vicisitudes de los viajes de los grupos asistentes y alusiones personóles de un alférez a otro. Estas últimas suelen llegar a extremos satíricos y desplazar las otras temáticas, provocando la atracción e hilaridad de todo la concurrencia, formada por devotos y simples espectadores. Este contrapunto entre Eduardo Olivares, alférez del baile de Petoquita, y Pimentel, alférez del baile de Pachacamita, desemboca en reflexiones acerca de la fugacidad de la existencia terrena, de la debilidad de la naturaleza humana y de la inmortalidad, que hacen ostensible la persistencia de la tradición medieval hispánica cristiana en la cultura folklórica chileno. Para distinguir la aternancia de los abanderados se ha antepuesto a las dos primeros estrofas de esta composición, la correspondiente letra Inicial del apellido de cada uno de ellos, omitiéndose-

les posteriormente y e que hasta el final sa mantiene el mismo orden de intervenciones. Fue recolectada por el Profesor Uribaen Paclxacamka. (URIBE, Contrapunto, pp. 130-131).

53. *Contrapunto de despedida*

V . -

Oiscúlrame, abanderado.  
lo dice mi corazón.  
yo me voy a despedir  
por su bonita atención.

O . -

No hay de qué, mi buen aliares,  
por usted yo bato el paño,  
quedaré comprometido  
hasta la vuelta dot aflo.

Muchas gracias, buen alférez,  
me estén regalando «ores,  
tratándose de Petorquita  
yo vengo de mil amores.

Al Baile catapilcano,  
lo canto de corazón,  
cuando se llegue ese día  
no aspare la invitación.

Verdaderamente, alférez,  
en la paz y en la guerra,  
me voy muy agradecido  
de esta bendita tierra.

Muchas gracias, buen alférez,  
mi cantar lo manifieste:  
¿qué le pareció, a usted.  
en este día, la fiesta?

Lo más bonita, mi alférez,  
lo digo muy convencido,

harto preciosa la fiesta,  
nos vamos agradecidos.

Le agradezco sus palabras,  
no hallo cómo explicarme,  
disculpen todo lámalo  
pero la voluntad es grande.

Con mucho gusto, yo vuelvo,  
leyl.mirhermanos queridos.  
porque-yo, en esta tierra,  
siempre fui bien atendido.

Muchas gracias, buen alférez,  
le digo con humildad.  
que regresen e Catapilco  
sin la menor novedad.

Gracias, amigó Olivares,  
sus palabras yo me llevo,  
le estoy muy agradecido  
por su bonito deseo.

Muchas gracias, buen alférez,  
me alegro tanto por verlo.  
igualmente para mi casa  
me llevo al mejor recuerdo. -

Verdaderamente, alférez,  
su amigo, sin novedad.  
donde quiera qua yo vaya  
sin ninguna veleidad.

Está bien, mi **abanderado**,  
de acuerdo estamos en todo,  
igualmente digo yo,  
cantando del mismo modo.

Conforme, mi abanderado,  
cantando por Unitrino,  
cortemos conversación  
que es muy largo mi camino.

Muy grato es su buen cantar,  
pero más son mis deseos,  
cortemos la relación  
para que se vayan luego.

Gracias, amigo querido, ,  
digo yo con mis hermanos,  
y antes de retirarme  
deseo darle mi mano.

Conforme, mi buen alférez,  
a sus plantas estoy postrado,  
vea usted que mis'vasallos  
se encuentran muy traspirados.

Yo aquí doblp mi bandera,  
yo aquí enrolló mi paño,  
junto con darle mi mano  
le pido abrazo de hermano.

Comentario.— Este contrapunto de despedida entre Guillermo VUlalón, alférez de Catapilco, y Eduardo Olivares, alférez del baile de Petorquita, constituye una muestra de apreciación y de cortesía por parte de ambos abanderados, que circunscriben a sus personas el contenido de la relación versificada, y le confieren a esta etapa final del comportamiento de los chinos participantes, un carácter de respetuosa comunicación y de abierta convivencia, en un ámbito de fuerte cohesión social, mediante el cultivo de creencias religiosas propias de su patrimonio tradicional y de su Identidad cultural.- Fue recogido por Juan Uribe Echevarría durante una celebración de la Virgen de Petorquita. (URIBE. Contrapunto, p. 119-120).

## IV CONTRAPUNTOS Y PAYAS

## 54. Contrapunto de Tafuada con Don Javier de la Rosa

## PRIMERA PARTE

M. T. -

Mi don Javier de la Rosa,  
 tiempo que lo ando buscando,  
 al cabo lo vine e hallar  
 en esta villa, cantando.

Mi don Javier de la Rosa,  
 atracado a la pared,  
 tomó el instrumento y vine  
 porque supe que ere usted.

Mi don Javier de le Rosa,  
 quiero **payar** con usted;  
 dígame en qué está pensando  
 y por Dios, contésteme.

Mi don Javier de le Rosa,  
 sin atrevimiento le hablo:  
 si es sujeto de gran fama,  
 contésteme por el diablo.

J. R. -

En la villa de Curicó  
 y estando en una remada,  
 me ha venido a desafiar  
 el muiatillo Taguada.

M. T. -

Mi don Javier deja Rosa,  
 Isabrá de que me gustó!  
 no contestó por los santos,  
 por el diablo contestó.

Habéis de saber, Taguada,  
 que no es por tenerte miedo,  
 es por hallarme tan solo,  
 forastero en este reino;

Yo salí de San Fernando  
 buscando con quien pagar  
 y en la fiesta de Curicó  
 con Taguade me fui e encontrar.

Mi don Javier de la Rosa,  
yo le voy a preguntar  
ahora me ha de decir  
¿cuántas onzas pesa el mar?

Habéis de saber, Taguada,  
yo te voy a contestar:  
trae luego la romana  
en que lo voy a pesar.

Mi don Javier de la Rosa,  
usted que trafica el cerro,  
ahora me ha de decir  
cuántos pelos tiene un cerro.

Fíjate bien, pues, Taguada,  
de tu pregunta se rieron;  
si no se lo ha caldo alguno,  
tendrá los qua lo salieron.

Mi don Javier de la Rosa,  
dígame su parecer:  
una vara, estando seca,  
cómo podrá florecer.

Oye, Mulato Taguada,  
la contesta va de **prisa**;  
echando la vara al fuego,  
la florece la ceniza.

Mi don Javier de la Rosa, ,  
^ aquí dará usted a saber:  
¿cuáles son los cuatro hermanos,  
tres hombres o una mujer?

Habrás de saber, Taguada,  
yo te saco de porfié:  
son el sur, el norte, el puelche;  
la mujer, la travesía,

Mi don Javier de la Rosa,  
yo le voy a preguntar  
¿dónde ha visto un tordo en jaula  
llamándose Sebastián?.

Esa **paya** que me echaste,  
veras que te la entendí:  
es el Mulato de tu padre,  
de donde vos descendes.

Mi don Javier de la Rosa,  
da nuevo le voy diciendo,  
ese pobre de mi padre,  
dígame dónde está viviendo.

Hebéis de saber, Taguada,  
te daré contestación:  
preso en la cárcel esta,  
en la ciudad de Concepción.

^ Mi don Javier de la Rosa,  
ya veo que es muy travieso;  
hábiame más de mi padre,  
¿por qué motivo está preso?

Yo te contesto, Taguada,  
qué más quieres que hablo yo:  
está por una yunta de bueyes  
que de un fondo se robó.

Señor don Javier de la Rosa,  
no sea tan **propasado**,  
- usted es viejo y yo soy joven,  
lo llevo en fuerzas sobrado..

Yo te contesto, Taguada,  
y te voy a referir,  
que en el canto de Improviso  
fuerzas no te han deservir.

Mi don Javier de la Rosa,  
se lo digo sin recato, -  
usted ha venido a encontrarse  
con la horma de su zapato.

Tú lo dices sin recato  
... y yo te lo digo en forma  
porque has venido a encontrarte  
con el zapato de tú horma.

A « t e viejo **abajino**,  
a este gallo desplumado,  
le he de salar el cogote  
y ponerle **ají** en el rabo.

A este tordo mauKno,  
si me ende con muchas maulas,  
yo lo voy a desplumar  
que le vean la **cayana**.

Señor poeta **abajino**  
de tanta sabiduría,

dígame cuál ave vuela  
y le da leche a sus crías,

Si fueras a Copequón  
allá en mi casa verías  
como tienen los murciélagos  
una linda lechería,

Mi don Javier de la Rosa,  
una cosa he reparado:  
que yo no más le pregunto  
y usted no me he preguntado.

## SEGUNDA PARTE

J. R. - -  
Taguada, yo te prevengo,  
que cantes sin desventura,  
yo vengo a darte la muerta  
y une infeliz sepultura,

M. T. -  
Mi don Javier de la Rosa,  
sepultura me ha de dar;  
no sea en bajo ni altura,  
menos en el medanal.

Alerta, señor Taguada,  
nú busque usted preferencia,  
no se remonte tan alto  
ni suba a tanta eminencia.

Alerta, señor Javier,  
le contesto vigilante:  
atropello al quinto infierno  
y peso más adelante.

Habrás de saber, Taguada,  
si a tanta altura te subes,  
ahora me has de decir  
dónde se paran las nubes.'

Mi don Javier de la Rosa,  
le diré a Ud. si no sabe:  
por la permisión de Dios  
se sostiene en el aire.

Escúchame bien, Taguada,  
yo quiero saber también,  
dlme tú por qué motivo  
pica el gallo a la sartén.

Oiga, señor de la Rosa, -  
si necesita saberlo,  
el gallo a la sartén pica,  
porque no puede lamerlo.

A tí te digo, Taguada,  
payemos a lo **divino**,  
por si Dios me da licencia  
de conocerte el destino.

Mi don Javier de la Rosa,  
esa cosa es mal pensada,  
yo tengo por sobrenombre  
el invencible Taguada.



Habrás de saber, Taguada,  
que te lo pregunto yo:  
¿cómo supieron los magos  
dónde nació el Niño Dios?

-Mi don Javier de la Rosa,  
aquí le contesto yo:  
una estrella los guiaba  
el gallo luego cantó.

Atiéndeme, **payador**,  
np te vayas a turbar,  
espero que me contestes  
si tiene camino el mar.

Ya le atendí, **payador**,  
y le voy a contestar:  
donde pasó el Evangelio,  
ahí quedó camino real.

Taguada, si tanto sabes,  
cuentas tendrás que sacar,  
cuántos dominum vobiscum  
dice el cura en el altar?

Escuche bien, don Javier,  
la cuenta le voy a dar:  
cuatro son los de la misa  
y uno, al cerrar el misal.

Taguada, yo te pregunto  
lo que al cristiano embelesa:  
cuál es el árbol mayor  
con fruto de más grandeza:

Sabido está, don Javier,  
la respuesta es como digo:  
el árbol que me pregunta,  
advierta de que es el trigo.

Por lo **habiloso**. Mulato,  
me dirás sin dilación;  
espero que me contestes  
qué fin tuvo Salomón.

Mi don Javier de la Rosa,  
mi madre con una tía  
dijeron que Salomón  
estaba en Andalucía.

Ya te turbaste, Taguada,  
y dijiste una herejía:  
hiciste **cabe** en tu madre  
y **carambola** en tu tía.

Taguada, yo te pregunto,  
me darás contestación,  
Dios hizo los mandamientos,  
¿a qué profeta los dio?

Yo no sé, señor Javier,  
pero haga como le digo: -  
callaremos la guitarra  
y quedaremos amigos.

Taguada, yo te pregunto,  
y responde como tal:  
¿Qué siglos vivió Luzbel  
en la Corte Celestial?

Compañeritos de mi alma,  
qué turbado estoy, qué haré,  
yo creo que el **contrapunto**  
me lo gana don Javier.

Compañeritos de mi alma,  
esta **paya** ha terminado,  
y recojan sus apuestas  
que el Mulato está **sobado**.

Señoritas, caballeros,  
aquí se ha dado a saber  
de cómo fue el **contrapunto**  
de Taguada con don Javier.

De Taguada con don Javier  
la historia fue verdadera;  
hay que entenderle el asunto  
y que la aprenda el que quiera

Comentario.— El contrapunto y la paya se practican muy predominantemente en la zona central de Chile. Con respecto del primero y si se exceptúa el de alféreces, ya comentado y ejemplificado, sus contenidos son de gran heterogeneidad, sus formas estróficas están constituidas por la cuarteta o por la décima, y su cultivo, habitualmente cantado con acompañamiento de guitarra o de guitarrón por dos o más contendores, se sitúa en la órbita del canto a lo pueta. Por su parte, la paya es una clase de contrapunto, que tiende a enfatizar asuntos personales de dos adversarios en disputa, por norma general con el uso estrófico de cuartetas rápidamente improvisadas en un hábil intercambio de preguntas y respuestas, en un clima de agresividad. O simplemente es dicha o bien cantada, y en el segundo caso, por lo común cada rival ejecuta su propio Instrumento, asimismo guitarra o guitarrón, como en los contrapuntos. La paya más famosa y recordada en Chile es la denominada de Taguada con don Javier de la Rosa, por los nombres de sus protagonistas, quienes, según las investigaciones históricas realizadas, sostuvieron su largo duelo versificado hacia el año 1790 en la ciudad de Curicó, con las mismas características fundamentales de los combates poéticos medievales y renacentistas hispánicos, y que hasta hoy fluye corno una viva corriente que ha cumplido una ininterrumpida y prolongada etapa en la tradición oral, y alcanzado la mayor dispersión geográfica entre todas las composiciones poéticas chilenas, tanto artísticas como folklóricas. Esta versión esté basada en la obtenida por Manuel Dannemann de Abraham Pavez, uno de los más grandes cantores de la Orilla de Péncahue, Provincia de Cachapoal, en 1957, y se complementa con fragmentos de la publicada por Nicasio García en 1886. (BARROS, DANNEMANN, MORENO, pp. 5 - 11).

## V BRINDIS

55. Brindo, dijo un abogado,  
por mes layas que el maldito,  
yo, presentando un escrito,  
quedo vuelto al otro lado.  
Brindo por ser estudiado  
y mis leyes pilatunas,  
la cuestión, en una en una,  
las gano y hago progreso,  
brindo por todos los lesos  
con ellos hago fortuna.

56. Brindo, dijo un zapatero,  
por la lezna y la escobilla,  
por martillo y la cuchilla,  
por suela, perfil y cuero.  
Las taquillas las prefiero,  
el elevador, firmemente.  
Yo soy obrero decente,  
alegador en mi plana,  
si se me ofrece mafiana  
calzo al mismo Presidente.

57. Brindo, dijo un labrador,  
por el despacioso seno;  
yo doy cultivo al terreno  
a costa de mi sudor.

Pronuncio el brirtdis de amor,  
como el plantel lo figura,  
pruebo la advertencia pura  
y, al fin, cuando termino,  
y en todo lo que explico,  
brindo por la agricultura. ^

58. Brindo, dijo un militar,  
por el tambor y corneta,  
si me tocan la retreta,  
tengo que lista pasar.  
Yo, viendo un prodigio hablar  
sobre de la obligación,  
brindo por la obligación, -  
comandanta y oficiales,  
coroneles, generales,  
que son dignos de atención.

59. Brindo dijo un tontorrón,  
porque dicen que soy leso  
porque como pan y queso  
en cualquiera reunión.  
Brindo por la buena unión  
que aveces suelo tener,  
cuando me pongo a beber  
me tomo uno y otro vaso,

tas p<sup>9Q07</sup>

cuando voy a **remoler**.

00. Brindo, dijo ¡un zapataro,  
por las chiquilla\* bonita\*,  
y la piorna tan gordita  
qu\* a§ lo quo mido primero;  
por la carnaza y al cuero,  
la tueya y al batidor,  
ai martillo elevador  
que golpeo do continuo;  
por la cerveza y al vino  
que quitan pena y dolor.

61. Brindo, dijo un carpintero,  
con al serrucho en le mano,  
ofreciendo al parroquiano,  
los muebla\* da añoro a enero;  
alegra y bien placentero  
alzo le cope llenita,  
me la bebo bien todita  
y no dejo ni una gota;  
y brindo por las ojotas  
que me dejó mi tairita.

62. Brindo, dijo un hortelano,  
por las flores del Jardín,  
malva, azucena y jazmín  
son anillos de mis manos;  
por el clarín soberano,  
por la rosa y la mosquete;  
no digo de las violetas  
que son distinguidos flores,  
y si gusten, les presento

una macota, esflores.

63. Brindo, dijo un panadero,  
por ot homo y la batee,  
porque tango do tarea  
bracear con el  
Cuando ya rayo el lucero  
estoy pensando en al licor,  
y lo hago por la calor'  
do Valparaíso a Santiago,  
y cuando estoy con mi trago  
»el pan como una flor.

64. Brindo por la sefiorita,  
ya que me hallo en su presencia,  
con mucha benevolencia,  
por lo graciosa y bonita.  
Si me admite esta copita  
la digo a la reunión  
quo yo aquí con dulce ton  
hoy que se ha llagado al caso,  
un suspiro en esta vaso  
lo brinda mi corazón.

65. Y yo, como enamorado,  
brindo, siguiendo le huella,  
por esta ñifla tan bella  
que aquí sa encuentra a mi lado.  
Parece cielo estrellado  
en noche triste y oscura;  
si me admitiera mi hechura  
en esta copa de vino,  
sería el galón más fino >  
para alabar su hermosura

Comentario.— El vocablo brinde es el resultado de una simplificación fonética del término brindis, y en la cultura folklórica chilena de nombre a una breve y festiva composición, por lo general de una décimo, rara vez de dos y excepcionalmente de tres, así como de una mañero secundaria . . . utiliza .. una cuarteta octosílaba Los correspondientes e incontables textos siempre poseen distintas formas del verbo, brindar, referidas, directa o indirectamente, o seres o cosas. Se recitan de un modo chispeante y sorpresivo durante cualquier reunión de esparcimiento o en simples encuentros de amigos, llegando los poseedores de abundantes repertorios a verdaderas competencias de brindes, con pocas manifestaciones de improvisación

Su temática es heterogénea, predominando los de alabanza o petición amorosas y los de descripción y elogio de oficios. Valga este comentario para todos los ejemplos aquí reunidos: Los Nos. 55 - 56 - 57 - 58 - 59 fueron proporcionados a Raquel Barros y Manuel Dannemann por Manuel Maturana, de El Naranjo, Los Vitos (BARROS, DANNEMANN. Ruta 53). Los No. 60 - 61- 62 han sido encontrados en Acúleo por Juan Uribe (URIBE. Cantos, p.-144). Los No. 63 - 64 - 65 se los dio Daniel Zúñiga, de Codigua, Melipilla, a Manuel Dannemann. (DANNEMANN. Colección No. G. 19 - 9).

## VI TONADAS

## 66. Cuidando estaba un clavel

Cuidando estaba un clavel  
para mi divertimento.  
De las manos se me fue,  
no tuve el merecimiento.

Te fuiste clavel Ingrato  
me dejaste sola y triste,  
estando en primeros amores  
tan mal me correspondiste.

**y**

Qué dichosos los caminos  
donde el clavel se me fue;  
mas dichosa fuera yo

si volviera a mi poder.

Si hoy anda de mano en mano  
para qué lo quiero yo,  
gócelo quien lo merece  
que para mi se acabó.

Cogollo

Revivan las señoritas...  
Clavel plantado en la playa,  
fue abotonado en Europa  
y florecido en Espeñe.

Comentario.— Con la voz tonada se designa un género poético-musical chileno de vigencia descendente en los últimos treinta años; no obstante, su área de cultivo habitual es extensa, ya que abarca desde la región de Coquimbo hasta la del Bío-Bío. Pereciere que su introducción data de la época de la conquista hispánica, de acuerdo con los temas, formas y estilos poéticos que conserva. Su nombre, según el Diccionario de Autoridades de 1739, correspondía a una "composición métrica a propósito para cantarse", y cabe pensar que él se aplicó a una forma musical aceptada comunitariamente, a un paradigma que dio origen a la actual tonada chilena. Su contenido es eminentemente amatorio y su ejecución se hace con acompañamiento de guitarra, siendo hoy cada vez más escasa la presencia del arpa, sola o complementando el instrumento antes citado. Este ejemplo de cuartetos octosilabos y función amenizadora,

demuestra la temática preponderante y aludida, y termine con un cogollo, vale decir, una dedicatoria a todos, algunos, o a uno de los asistentes a la reunión que da lugar al canto de tonadas. Pertenece a la Colección Lera. (LENZ, No. 23, p. 31).

67. **La planta se fue secando.**

La planta.se fue secando,  
después de hallarla florida  
y aunque mil trabajos pase...  
anda ingrato que algún día...

Si por tus ingratitudes,  
haces mi suerte fatal,  
no ha de faltar ocasión  
que de mí te has de acordar.

A las montañas más tristes,  
tango de irme a sepultar,  
donde no me halles nunca

cuando me quieras buscar.

Si por falsas esperanzas,  
quieres quitarme la vida,  
prometo que si volviera  
no hallaras noticias mías.

Cogollo  
Señores y señoritas,  
florcita de tesada  
no tengo más que ofrecerle  
que una sincera amistad.

Comentario.— Tonada que exprese penas de amor, encierra un marcado reproche y una emocional decisión de ausencia, tomando como punto de apoyo inicial la comparación entre una planta que se marchita y muere después de florecer, y el cariño que se acaba y causa tribulaciones, muy en la manera lírica renacentista. Su forma estrófica es la acostumbrada de cuartetas octosílabas y finaliza con un cogollo que atenúa la congoja del texto y abre la esperanza de la amistad por encima de cualquier otro ofrecimiento. (LENZ, No. 27, p. 37).

68. **Censados tengo mis ojos**

Cansados tango mis ojos  
de mirar tanto imposible;  
aunque meras se atraviesen  
cada día estoy más firme.

Cada día estoy más firme

a la **prenda** que adoré.  
Si no te tango presente  
¿cómo me consolará?

¿Cómo me consolaré  
de esta amor tan dividido?

M» consolaré diciendo:  
quién pudiera dueño mío.

Quién pudiera dueño mío  
hablaría por descansar,  
mi bien sebos de que yo  
sin verte no puedo estar.

Sin verte no puedo estar  
por querer todo mi anhelo.  
suerte tan baja lamía  
que verte ni hablarte pueda

Comentario.— Se mantiene en esta tonada el énfasis amoroso que prevalece en la temática del género, así como la versificación, la cual se manifiesta en este ejemplo con la modalidad llamada de coleo, debido a que desde la segunda cuarteta, cada una de ellas comienza con la última línea estrófica de la precedente; esto es, que cada estrofa proporciona su cola para la iniciación de la siguiente. Puede suponerse que la clase de textos poéticos amorosos lastimeros, a la que pertenece este ejemplo, y que es tan divulgada en América Latina, se irradió desde España a través de la transmisión oral y de los cancioneros Impresos. (LENZ, No. 33, pp 45-46).

## 69. Los Huasos

A mí me gustan los huasos,  
porque saben trabajar.  
Y a lo que se ven queridos  
principian a galantear.

Estríbillo  
Me gustan todos  
en realidad,  
pero los huasos  
me gustan más.

Si quieren saber, señores,  
como enamoran los huasos:  
se sientan a lo oscurito  
y tiran un peñascazo.

A lo que divisan las niñas  
alborotan el caballo

con las espuelas plateadas  
y el sombrero al soslayo.

Para atravesar el río  
volean muy bien el lazo;  
por si algún fute se opone.  
¡Dónde habré como los huasos!

La que es casada con hueso  
pasa una vida muy buena;  
almuerza corderos gordos  
y al mediodía cañifla,

Cogollo  
Señores y señoritas...  
esto es lo que ofrece un hueso:  
un caballito ensillado  
y un buen vestido de raso.



Comentario.— Es lícito afirmar que al texto de esta tonada te computo en Chile, de acuerdo con tu contenido, el cual presenta fielmente algunas características relevantes del hombre de oficio ecuestre por excelencia de esta país, observadas de un modo directo por el autor inicial que lo lanzó al proceso de la re-creación folklórica, tales como la astucia para las lides amorosas, la destreza para cabalgar y la pericia en el manejo del lazo, las predilecciones de alimentación y al criterio campesino para elegir obsequios; todo lo cual se trasunta en un retrato criollista de estilo narrativo. Después del canto de *cade une* de las estrofas octosilábicas se añade un estribillo pentasílabo, y se encierre la serie de ellas con un cogollo que exalta y sintetiza las cualidades del buaso. (LENZ, No. 34, pp. 46-471).

#### 70. Un día estando durmiendo

Un día estando durmiendo  
bajo un coposo lirio,  
oí que se lamentaba  
un palomito en su nido.

Acuérdate palomito  
cuando en mi brazos dormías,  
cuando la sed te apuraba  
de mis lagrimas bebías.

Árida, palomito ingrato,  
que te he de cortar las atas.  
No has de alcanzar el nido  
ni con el pico a la rama

A una palomita bella  
la visitaba un palomo,  
y un día sin saber como  
sé voló y se fue con ella.

Cogollo  
Revivan las señoritas...  
Armendrito florecido,  
qué feliz el palomito  
cuando se encuentra en su nido.

Comentario.- La personificación de las aves y los modos expresos o tácitos de atribuirles propiedades afectivas de los seres humanos, constituyen recursos literarios especialmente apreciados por los poetas líricos del Renacimiento, que perduran con vigor en el folklore poético-musical chileno, como te compruebe en esta tonada da animoso cogollo. (LENZ, No. 35, pp. 48-49).

71. Dicen que soy **zapatera**

Dicen que soy zopetero,  
zapatero y no soy huesa,  
porque yo vengo a vender  
zapatitos en la plaza.

Estribillo  
Zapatos da cabritilla,  
zapatos de crujideras,  
zapatos y zapatillas  
y medias botas caseras.

Tempranito me levanto,  
me voy pare le plaza;

me siento en mi silletita  
a mirar a los que pasan.

Me tiene tan aburrída  
el destino de la plaza,  
i para un parclto que tengo  
mejor yo lo vendo en casa.

Cogollo  
Señores y señoritas...  
' CogoDito de peral,  
que he perdido hasta el canasto  
y no me he podido casar.

Comentario.— Entre las tonadas de contenido profano hay una clase que describe oficios, por lo general de índole costumbrista y de carácter Jocosos, como esta que se ha tomado de la Colección Lenz, que se encuentra difícilmente, sólo en localidades rurales de espíritu muy conservador, aferrado a la tradición musical que tuvo su apogeo a comienzos de este siglo. (LENZ, No. 39, p. 55.).

72. **El negrito mis amante**

El negrito más amante  
que mi corazón tenía;  
y ehoro se me ahuyentó  
mal haya la suerte mía.

Estribillo  
Vente negrito,  
vente a mi » brazos,  
porque por tí  
paso trabajos.  
Y te haces desentendido  
cuando yo te quiero tanto.

Vivan le\* claras estrellas  
viva el sol, viva la luna;

vivan las ninas bonitas  
el amor y la fortuna.

Viva el sol, viva la luna,  
y los buques en el mar;  
las olas se ven y vienen  
y no les puedo alcanzar.

El Joven que a mí me quiera  
me ha de venir a buscar.  
Las aguas buscan el río  
y el río busca la mar.

Cogollo  
Revivan las señoritas...

Varillita de azucena,  
 ¿a dónde estará ese sol  
 que de tan lejos me quema?

Comentario.— En este ejemplo de tonada que viene a corroborar la temática más común del género, con un estribillo poco frecuente, de cuatro líneas estróficas pentasílabas y dos octosílabas, se observa un fragmentarismo exteriorizado por la ostensible falta de continuidad entre la primera cuarteta y la segunda y tercera, que decrece en relación con la cuarta, en circunstancias de que el cogollo muestra la versatilidad propia de su condición de tal, ya que se lo podría asignar acertadamente a cualquiera de las estrofas. Este hecho es normal en la vida de composiciones poético-musicales de corta extensión y de contenido amatorio, transmitidas por tradición oral, como lo son muchísimas de las tonadas, ya que en el proceso selectivo, re-elaborador, simplificado en que están Inmersas, sus textos originales, nacidos de determinados autores, se truecan, se desglosan, se modifican de una u otra manera, llegando con el paso del tiempo a ser comunitarios en grado sumo, esto es, incorporándose a la cultura folklórica. (LENZ, No. 42, p. 60).

### 73. Amor, privanza y fortuna

Amor, privanza y fortuna,  
 nada de esto permanece.  
 Aquello que más se quiere,  
 más pronto se desvanece.

Las glorias que yo tenía,  
 hoy me encuentro sin ninguna.  
 Ya para mí se acabaron:  
 amor, privanza y fortuna.

Estribillo  
 ¡A quién le cantara  
 mi pena y dolor!...  
 Tu ausencia me mata,  
 ya no quiero amor.

El corazón en el pecho  
 llora, suspira y padece,  
 y se consuela diciendo:  
 nada de esto permanece.

Comentario.— Actualmente, el número de estrofas de una tonada fluctúa entre cuatro y tres, cualquiera que sea la forma de ellas, estén o no complementadas por un estribillo y/o por un cogollo. La primera alternativa corresponde a una norma estricta unos sesenta años atrás. La segunda obedece, en la mayoría de los casos, a un afán reduccionista muy subjetivo de sus ejecutantes, que a veces deciden omitir una estrofa por cansancio vocal, por desagradarles su contenido, o por otras razones tanto más fortuitas o caprichosas que las mencionadas. Sin embargo, la apretada síntesis temática, estrófica, estilística, armónica, melódico-rítmica, que es medularmente una tonada folklórica genuina, generalmente no se vulnera en lo esencial, que es su funcionalidad, al privársela de una de las partes señaladas, aunque su texto

versificado pudiese resentirse, cuestión esta última acerca de la cual a menudo se carece de elementos de juicio, cuando la pérdida se produce a una gran distancia de tiempo del presente y, por lo tanto, puede pasar desapercibida para los cultores de hoy, excepto mutilaciones muy graves. Lo planteado bien podrá ilustrarse con la concisión de las tres hermosas cuartetos de esta **tocad\***, en la que vibra el tópico de la fugacidad terrenal (LENZ, No. 44, p. 64).

#### 74. Adiós, mi querido amante.

Adió\*, mi querido amante,  
ya me voy a padecer.  
Ruega al cielo que no muera  
hasta que tu vuelves e ver.

Sólo una cosa te pido,  
e toda hora y a todo instante:  
que no me echas en olvido,  
adiós mi querido amante.

No llores al despedirme  
como suele acontecer.  
Lo hecho no tiene remedio,  
ya me voy a padecer. •-

Desenvolverme en tus brazos,  
es de ley, bien sabes tú;  
ye que yo te doy tus mios,  
dame tus tuyos y adiós.

Comentario.— Esta antigua y bella tonada de asunto tan universal como es la afligida separación de dos amantes, fue revitalizada hace **unos** veinte años gracias a una interpretación de Viólete Parra, compositora musical, poetisa, ejecutante, artesana y recolectora del folklore chileno, que eligió una versión muy semejante a la aquí transcrita, y que supo obtener fielmente de la tradición oral la forma musical con que envió el mensaje de esta honda y delicada queja de amor, en cuyo sobriedad y contención se siente el estoicismo clásico de Gercilaso de la Vega. (LENZ, No. 47, p. 69).

#### 75. Planté una planta de rosa

Plantó una planta de rosa,  
sólo una espina cogí;  
pero la tengo en el elme  
desde que mi bien perdí.

Las murallas de tu casa

eren bajas pare mi,  
y ahora se me hacen altas  
desde que mi bien perdí.

Si a los montes me acerco,  
los montes huyen de mí,

v me marchita su sombra  
desde que mi bien perdí;

Sólo (a oema en que duermo

se compadece de mí,  
donde yo suspiro y lloro  
desde que mi bien perdí.

Comentario.— Esta tonada, que posee las mismas peculiaridades de ejemplos anteriores en cuanto a condición temática y estrófica, fue obtenida por el Dr. Rodolfo Lenz a comienzos de siglo, y escuchada por el autor de ésta colección durante una fiesta campesina en la zona de Graneros, el año 1960, en una versión muy semejante a ésta, cantada por doña Viterba Gutiérrez y sus hijas Nelly y Teresa, con acompañamiento de arpa tocado por la primera de las nombradas, en circunstancias de que conserva su vigencia en el centro del país. Las características de la referida ejecución, salvo la casi completa sustitución del arpa por la guitarra, son las que predominan en la práctica del género y pueden resumirse como sigue: Veinticinco a treinta años atrás, en reuniones familiares o de amigos, era muy principalmente la mujer quien cantaba tonadas, pero en la actualidad, en tales ocasiones, aparece cada vez más la intervención masculina. Se impone el canto individual, y si lo hacen dos personas es al unísono ó a dos voces, siendo excepcional la participación conjunta de ambos sexos, así como también lo es la de tres o cuatro cultores, sean del mismo o de diferente sexo. En cambio, ocurre lo contrario, y, por lo tanto, dejan de serlo dichas excepciones, en los momentos de amenización del rodeo, el deporte ecuestre nacional más representativo, que consiste en atajar un novillo en carrera en un punto preciso de un recinto, por parte de dos jinetes. (LENZ, No. 50, p. 72).

#### 76, Yo estoy queriendo a un huasito

. Yo estoy queriendo a un **huasito**,  
toditas las señas doy:  
tiene una **mantara paca**  
y sombrero **guarapón**.

Le pedí para zapatos,  
aunque fuera de dos puntas.  
Como enamorado el huaso  
me dio diez pares por junto.

Le pedí para camisa,  
aunque fueran cuatro varas.  
Como enamorado el **huaso**  
me dio camisa y enagua.

Le pedí para vestido,  
aunque fuera de camelia.  
Como enamorado el huaso  
me dio vestido de seda.

Veya el diablo de la mujer,  
amiga del interés;  
hasta un burro que tenía  
también me lo hizo vender.

#### **Cogollo**

Reviven las señoritas...  
Florcita de la hortaliza,  
un **huaso** qué yo tenía  
lo hice perder le camisa.

**Comentario.**— Como te dijera respecto de la anterior **tonada** cerceñadora del **huaso**, también el texto versificado de ésta puede considerarse hecho en Chile por un chileno, quien seguramente nunca imaginó que su creatividad sería la iniciación de una constante re-elaboración tradicional, manifestada hasta hoy en versiones de su composición cantadas en las provincias centrales del país. Aquí la descripción del **huaso** se abre con dos piezas distintivas de indumentaria: **la manta paca**, esto es una prenda de lana de color parduzco que cae sobre los hombros a través de un agujero para la cabeza, y el sombrero guarapón, que es el de grandes alas, de **peño** o fibra vegetal, usado hasta unos veinticinco años atrás por los campesinos. **Se** añade su ingenua prodigalidad, que conduce al jocoso final, constituido por la queja del dádivo enamorado y la burla de la favorecida, quien sintetizó el ceso con la última línea estrófica del **cogollo**, utilizando una muy común locución chilena —perder hasta la camisa— con la cual se debe entender **que** una pérdida material ha sido completa. (LENZ. No. 55, p. 78).

#### 77. Me han dicho que tu te casás

Me han dicho que tú te casás,  
y así lo publica el tiempo  
Se juntarán las funciones,  
mi muerte y tu casamiento.

Estríbillo

¡Ay i Negrito de mi alma.

¿Qué hemos de hacer?

Primera amonestación  
que en la iglesia se corrió  
y fue el primer paroxismo

que a mi corazón le **dio**.

Te sacarán de la iglesia  
acompañada de gente,  
y e mí me acompañarán  
cuatro velas solamente.

Llegarás a tu casa,  
te cantarán tus parientes;  
y a mí me cantaré el cure  
i miso de cuerpo presente

**Comentario.**— Este antiguo tonada, re-creadora de textos cantados hispánicos que aún se escuchan en diversas regiones de Espeño, ampliamente difundidos en Iberoamérica, emplea la técnica poética lírica del contraste, con propósitos de énfasis afectivo, la cual aparece en este ejemplo, de temática amorosa de dolorido fracaso, incuestionablemente con matices chilenos en cuanto al manejo del léxico, de la morfosintaxis y del estilo. (LENZ, No. 59, pp. 85-86).



crecienta con la Inclusión en cada estrofa y en el estribillo, de dos elementos que, por una parte interrumpen la continuidad argumental, produciendo un ligero suspenso, y, por otra, entregan un uniforme apoyo al relato cantado. Uno de dichos elementos, el hallullero, vendedor ambulante de hallullas, una clase de pan de harina de trigo, posee un representativo carácter nacional, y sin ser el protagonista de esta tonada, le ha dado a ella su nombre como signo de chilenidad, por lo que sería acertado atribuirle un nacimiento chileno, después re-creado por la vertiente del folklore. (LENZ, No. 61, pp. 88-89).

### 79. El volantín

Como volantín manejo  
al joven que me corteja:  
le recojo si se eleje  
y si se acerca lo alejo.  
De este modo no lo dejo  
pensar por un solo instante.  
Es mi duefío y es mi amante,  
y si se incline a algún lado  
lo bajo si está encumbrado,  
y le acorto ese tirante.

Si en alguna reunión  
se presenta alguna bella,  
como la pintada estrella  
que quiso hacer comisión;  
entonces por precaución  
le doy un buen tirón.  
Y lo bajo cuando creo  
que si lo dejo encumbrarse,  
pudiere que se enredese,  
en un garfio que no veo.

Cuando lo veo subir  
un poco de hile le aflojo;  
pero siempre abriendo el ojo  
por si lo siento crujiir.  
Si cortado se quiere ir,  
poco hilo no se le suelta,  
lo hago dar una revuelta  
y otra más si siempre cruje,  
hasta que cese en empuje  
e fuerza de darle vuelta.

Viva, señor colector,  
varillita de marfil,  
cuidado con la que tiene:  
no lo vuelve volantín.  
Repito y vuelvo a decir:  
tenga usted mucho cuidado,  
que no es lo más agradable  
que lo tengan encumbrado,  
porque en un árbol más alto  
puede quedar enredado.

Comentario.— Los contenidos amorios de las tonadas acostumbran a ser más melancólicos, pesarosos y atormentados, que alegres y placenteros. La segunda y minoritaria situación se ilustra con este ejemplo; pero, además, él se escapa del predominio de la versificación hecha con cuartetas octosílabas, al usar la décima, cuya defectuosa construcción, esta vez comprobable en la segunda quintilla de la segunda estrofa y así mismo a lo largo del cogollo, se presenta a menudo en este género, más libre en su cultivo que el del canto a lo pueta, cuyos verso\* se ciñen con mucho más severidad al modelo métrico de la espinela. Esta temática se



encuentra en no pocos cancioneros españoles, y la presente versión, así como otras en vigencia, ya se escuchaban corrientemente en la zona central de Chile a fines del siglo pasado, todas con el mismo título de El Volantín, nombre que se utiliza en este país para referirse al juego de la comea, (LENZ, No. 66, p. 98).

#### 80. La tenca

Estaba la tenca un día  
en una mata de quillay,  
pasó el tenco y le dijo:  
Avemaria liray.

Estaba el tenco cantando  
en una mata de hualtata,  
pasó la tenca y le dijo:  
cántame en esta otra mata.

Estaba la tenca un día  
revolcándose en la arena,

pasó el tenco y le dijo:  
qué gorda tienes la pierna.

Estaba el tenco cantando  
en una mata de damasco,  
pasó la tenca y le dijo:  
si te trago no te masco.

Estaba la tenca un día  
en medio de un zapallar,  
arreglándose la moña  
con una cinta de a real..

Comentario.— En la temática profana el género de la tonada sobresalen por su agudeza, picardía e hilaridad, los textos que desarrollan diálogos de pájaros, como éste del tenco, con la tenca, cuyas personificaciones no sólo sorrdivertidas sino que también finas en sus lances de encuentros y provocaciones. Al igual que todos los ejemplos de tonadas de la Valiosa Colección Lenz, proporcionados a este investigador por varios colaboradores, el aquí transcrito carece de datos concernientes a Informante, lugar y fecha de recolección, etc., aunque podría ser que ellos estuviesen en anexos extraviados. Pero es sabido que esta tonada, como la de la chercana o la de la loica, muy chilenas en su contenido y forma, se difundieron en las regiones centrales del país, desde principios de este siglo, y que hoy están vigentes allí en pequeña medida, cultivadas principalmente por mujeres ancianas de localidades rurales. (LENZ, No. 68, pp. 100-101).

## 81. A la\* montana\* atetara\*

A las montañas oscuras  
ya me voy e separar;  
si me quieres ir a ver;  
me hallaras, me hallarás.

Me hallarás firme y constante  
y, a lo probable, remito;  
he visto mi desengaño'  
ye lo he visto, ya lo he visto.

Ya lo he visto con mis ojos  
y por mis sentidos muero,  
he visto mi desengaño  
y no quiero más, no quiero.

Ya no quiero, te lo digo,  
porque ese amor se ha cambiado,  
ya las puertas para mi  
se han cerrado, se han cerrado.

Comentario.— Si bien el contenido, [a forma musical y la función cultural de esta tonada son muy propios del género, resulta excepcional, no sólo respecto de él, sino que de todo el folklore chileno poético cantado, la construcción bimembre simétrica que posee el texto de la última línea de cada estrofa, simetría que se rompe en la tercera cuarteta. Este es un recurso de indudable efectividad emocional en un contexto de carácter lírico. Intensificado por el encadenamiento mediante el cual, a partir de la segunda estrofa, la parte inicial de la primera línea repite el texto de la última línea de la cuarteta anterior, técnica cuyo empleo sí que es común en la composición de las tonadas". Esta versión fue entregada a Raquel Barros y Manuel Dannemann por Erna Ahumada, de la localidad de El Naranjo, Los Vilos. (BARROS, DANNEMANN. Ruta, p. 29).

## 82. En los jardines del délo

En los jardines del délo  
se ha marchitado una flor,  
el día de las tres horas,  
que murió nuestro Señor.

Enlutada la han pasado,  
y haciendo un crecido duelo,  
de ver una flor marchita  
en los jardines del cielo.

Angeles y serafines  
llorando con grande dolor  
el día de viernes santo

que muere nuestro Señor.

Al pie de la cruz estaba  
llorando nuestra Señora,  
de ver su hijo agonizando  
el día de las tres horas.

Cogollo  
¡Qué linda estás, Carmelita,  
fuente de agua cristalina,  
donde resucitan muertos,  
y los enfermos se alivian!

Comentario.— En los anteriores comentarios acerca de la tonada se he aludido a su forma musical específica y a su manera de ejecución. Esta forma puede ser adoptada por textos con diferentes funciones y con distintos tipos estróficos y modos de versificación, y, por lo tanto, con diversas denominaciones. De ahí que exista una fórmula musical tonada, uno de cuyos miembros es la glosa, que, como su nombre lo indica, se caracteriza por tener una cuarteta de cabeza, cuyo contenido, en mayor o menor grado, es desarrollado por otras cuatro cuartetos siguientes, cada una de las cuales repite en su última línea y en el mismo orden, una de las que componen la mencionada cuarteta de cabeza, al igual de lo que ocurre con las décimas glosadoras de versos del canto a lo poeta. En la actualidad, y en lo que atañe a la cultura folklórica chilena, sólo se usa la voz glosa en la zona de Los Vilos, pero quienes lo hacen han olvidado la causa de su denominación, a lo que han contribuido la sustitución o mutilación de la cuarteta de cabeza» las rupturas del mantenimiento de la estricta relación versificada de ella con sus estrofas glosadoras y la aplicación extensiva del nombre de glosa o tonadas cuyos textos carecen por completo del empleo de la pertinente técnica descrita; como se comprueba, en lo que concierne a la segunda de las razones señaladas, respecto de este ejemplo a lo adivino, en cuya primera y tercera cuarteta glosadora se cumple el procedimiento queco? (responde, omitiéndose la segunda, y situando, en el lugar de ella, la cuarta, con un cambio de tiempo verbal, frecuente en la poesía tradicional, y que en este caso aumenta el dramatismo del sentido de la composición, al darle estilísticamente a la muerte de Cristo una continuidad de permanencia. Recolectada de una ejecución de Norberta Astudillo y Lucila Gaete, de la localidad de El Manzano, Los Vilos. (BARROS, DANNEMANN. Ruta, pp. 30-31).

83. Albricias, señorea míos,

Albricias, señores míos,  
y en el portal de Belén;  
dando la Virgen sus pasos,  
y albricias que va a nacer.

Para darnos salvación  
va a nacer el Rey Divino,  
que ha de morir en la cruz  
para sufrir su destino.

Alié en un triste pesebre<sup>1</sup>  
va a nacer resplandeciente,  
ya han de venir adorarle  
los tres reyes del Oriente.

El Mesías verdadero,  
el que esperamos de ver,  
San Pedro lo ha de negar  
y Judas lo ha de vender.

Cogollo  
Qué glorioso el Niño Dios,  
botoncito de clavel,  
que se viene deshaciendo  
por el portal de Belén.

Comentario.— Otro integrante de la familia musical tonada es el villancico, el canto al nacimiento del Niño Dios, cuyos ancestros, así como los de la glosa ya descrita en el comentario del ejemplo No: 82 son, obviamente, hispánicos. El contenido y carácter de esta versión ilustran las preferencias que existen en la zona de Los Vilos, donde fue hallada, por los villancicos con una temática que exprese gravedad reflexiva y espíritu de ternura ante este fundamental acontecimiento del cristianismo. El resultado de la comparación que se halla en su cogollo causa e impulsa el sentido de acercamiento expansivo dado a la venida del Mesías, a través del uso poético sutil de la forma verbal. Beatriz Martínez, de la localidad de El Manzano, la dio a conocer a Raquel Barros y Manuel Dannemann. (BARROS, DANNE MANN. Ruta, pp. 32-33).

#### 84. Adiós, corazón, adiós.

Con esto se va mi bien,  
con pena y melancolía;  
no pongas tu amor en otra,  
puede ser de que algún día

Puede ser de que algún día  
nos hemos de ver los dos,  
aunque imposible se ponga,  
adiós, corazón, adiós.

Adiós, corazón, adiós,  
adiós, que voy a apartarme.  
Tu pensamiento lo llevo  
siquiera para acordarme.

Siquiera para acordarme.  
Todo es para para mí.  
No dejaré de llorar  
el acordarme de ti.

Comentario.- Composición muy representativa del género de la tonada chilena, por los antecedentes españoles de su tema, su función amenizadora festiva, su forma musical, su ejecución vocal e instrumental, su asunto amoroso, su estilo sobrio y su empleo estrófico de cuartetos, las que se encuentran encadenadas por medio de la técnica de coleo, ya brevemente explicada en el comentario del ejemplo No. 68. Se la escuche a menudo en la zona central del país, y la presente versión fue proporcionada al Instituto de Investigaciones Musicales de la Universidad de Chile por las afamadas cantoras Amanda y Elsa Acuña, de San Carlos, Nuble (BARROS y OTROS. Antología Número U p. 13).

## 85. Lo\* numero\*

A la una te prometo,  
a las dos mi dulce encanto;  
a les tres mi vida mía  
me hallo padeciendo tanto.

En cuatro, nada te advierto;  
en cinco, te hago un pedido;  
en seis, te hago un encargo:  
Que no me echés al olvido.

En siete, te estoy queriendo;  
en ocho preciosa flor;  
en nueve, no me desprecies,

me has de hacer ese favor.

En diez días de mi vida;  
en once, reloj pulido;  
en doce, te hago un encargo:  
que no me echés al olvido.

Despedida  
Señoritas y señores,  
verde cogollo de hortensias,  
trabajo, es poner amores  
donde no hay correspondencia.

Comentario.— Los enunciados enumerativos ascendentes constituyen recursos habituales de las composiciones de temática amatoria, reunidas en los cancioneros hispánicos medievales y renacentistas. Se han diseminado por Iberoamérica desde tempranas épocas del dominio español, conservando su vigencia hasta la actualidad a través de textos poético-musicales, como se aprecia en esta tonada, la cual se ejecuta principalmente, como parte del repertorio femenino, en reuniones festivas del centro y sur del país. Esta versión fue incluida en una obra editada por el Instituto de Investigaciones Musicales de la Universidad de Chile. (BARROS y OTROS. Antología Número 1., p. 16).

## 86. Vivan novios y padrinos

Vivan novios y padrinos,  
vivan los recién casados,  
vivan los que le acompañan  
y sus padrinos amados.

Viva la feliz parroquia,  
vivan los novios gozosos

que juraron ante el cielo  
ser unidos como <

-El cielo derrame flores  
sobre estos seres queridos  
y sean hasta la tumba  
felices y muy unidos.

Comentario.— En la familia musical tonada de la cultura folklórica chilena, también se encuentran los parabienes, nombre que usado siempre en su forma plural, se da a toda composición cuyo texto concierne a una celebración de fiesta de casamiento, dedicada principalmente a los novios, y extensiva a sus padres, a los padrinos, al curé y todos los otros

concurrentes, por lo común solicitando a Dios su ayuda para un feliz mantenimiento del estado matrimonial. Sin embargo, existen, además, pero en mucho menor cantidad, parabienes satíricos, que previenen a los desposados acerca de las ingratas sorpresas que recibirán. Tanto el uno como el otro tipo se versifican por medio de la cuarteta o de la décima, siendo más frecuente el empleo de la primera, como sucede en este ejemplo. La práctica de los parabienes es hoy día escasa y se concentra en localidades rurales de la zona central. Su procedencia hispánica tiene comprobaciones en los antiguos repertorios de cantos tradicionales campesinos, y se aprecia bellamente poetizada por Lope de Vega en sus comedias, como en Peribáñez y el Comendador de Ocaña. Esta versión fue entregada por Diómedes Valenzuela, cantor de Lajuelas de Nuble, al Instituto de Investigaciones Musicales. (BARROS Y OTROS. Antología Número 1, p. 18).

87. Mi mamita me compro una polla

Mi mamita me compró una polla  
en medias con el pollero!  
tengo la polla, tengo el pollero,  
mi mamita me le dio.

Mi mamita me compró una pata  
en medias con el patero,  
tengo la pata, tengo el patero,  
tengo la polla, tengo el pollero,  
mi mamita me la dio.

Mi mamita me compró una pava  
en medias con el pavero,  
tengo la pava, tengo el pavero,  
tengo la pata, tengo el patero,  
tengo la polla, tengo el pollero,  
mi mamita me la dio.

Mi mamita me compró una chancha,  
en medias con el chanchero,  
tengo la chancha, tengo el chanchero,  
tengo le pava, tengo el pavero,  
tengo le pata tengo el patero,  
tengo la polla, tengo el pollero,  
mi mamita me le dio.

Mi mamita m'e compró una oveja  
en medias con el ovejero,  
tengo la oveja y el ovejero,  
tengo le chancha, tengo el chanchero,  
tengo la pava, tengo el pavero,  
tengo la pata, tengo el patero,  
tengo la polla, tengo el pollero,  
mi mamita me la dio.

Mi mamita me compró una vaca  
en medias con el vaquero,  
tengo la vaca, tengo el vaquero,  
tengo la oveja y el ovejero,  
tengo la chancha, tengo el chanchero,  
tengo la pava, tengo el pavero,  
tengo la pata, tengo el patero,  
tengo la polla, tengo el pollero,  
mi mamita me la dio.

Señores y señoritas,  
aquí voy a rematar

toditos mis animales  
para poderme casar.

Comentario.— La forma estrófica de la cuarteta, la mas común del género, de paso en este ejemplo de tonada a otra mucho más flexible, con excepción de la usada para el cogollo. Es así como se comprueba en todas las estrofas una primera línea decasílaba, seguida por una octosilábica, para continuar, a partir de la tercera, nuevamente con líneas de diez sílabas, hasta llegar a una última octosílaba, la cual siempre tiene el mismo texto iterativo de enlace, en circunstancias de que en cada estrofa se introducen nuevos elementos, sumándose a los de las anteriores, mediante una técnica acumulativa, de lo que resulta, en este caso, una secuencia que empieza con una estrofa de cuatro líneas 'y ten-nina con una de nueve. Este procedimiento le confiere un carácter lúdico-Jocoso a esta composición, que muestra una evidente procedencia hispánica, y que ahora es difícil de escuchar en lugares urbanos o rurales de cualquier región de Chile. Esta versión, que interesa confrontar con el ejemplo No. 101 y con el No. 105 de esta selección de poesía tradicional chilena, fue dada al Instituto de Investigaciones Musicales de la Universidad de Chile por dona Teresa Muñoz, gran cantora de Talca. (BARROS y OTROS. Antología Número 1, p. 21).

#### 88. Las envidiosas

Cogollo

Siempre viva la campaña  
verde ramo de violeta,  
el querer no cuesta nada,  
olvidar es lo que cuesta.

Si un joven llega a una casa  
donde hay niñas solteras  
ahí dicen las envidiosas:  
—Este así no más no llega.

Y si se le ha hecho tarde,  
alojamiento le han dado;  
ahí dicen las envidiosas  
que viven como casados.

Si la ven con buena ropa,  
su plata le habrá costado;  
ahí dicen las envidiosas:  
—Su querido se la ha dado.

Si la sacan a bailar,  
aunque sea el más amigo,"  
ahí dicen las envidiosas:  
—Ya la sacó su querido.

Cogollo

Siempre vive la compañía,  
hojita de resedá,  
cuando el amor está lejos  
es cuando se quiere más.

Comentario.— El texto de esta tonada es uno de los más comunes del folklore chileno, y se lo conoce también con el nombre de Los Hablantes. Su esbozo argumental contiene un juego de elementos contrapuestos, en una atmósfera de presuntos equívocos, de la

cual se colige una sátira contra los excesos de la maledicencia. Cabe destacar el uso del doble cogollo, esto es, al comienzo y al final de la tonada, que intensifica le función emenizadora-recreadora, y que hoy está casi por completo desaparecido. Su ejecución musical instrumental presente el gran interés de añadir a la habitual guitarra el excepcional empleo del rabel, arcaico violín de tres cuerdas. Esta versión pertenece a Emelina Crespo y Angelina Fuentes, de la localidad de Cueva de León, en la zona de Linares, y fue recolectada por Raquel Barros y Manuel Dannemann. (BARROS y OTROS. Maule, p. 13).

#### 89. Tonada de angelito

Adiós, pues, madre querida,  
tronco de todas las ramas, -  
ya se va su hijo querido  
nacido de sus entrañas.

Cristo vive agradecido  
de ver Juan lo que le dio:  
el bautismo de su mano  
y el agua que recibió.

A convidarte venimos,  
e qué vamos al Jordán,  
a ver bautizar a Cristo  
con las manos de San Juan.

Que glorioso el angelito,  
cogolfito de montaña,  
ya se va su hijo querido,  
nacido de sus entrañas.

Comentario.— Así como se practican versos destinados a los velorios de angelito, propios del género del canto a lo pueta, comentados respecto de los ejemplos No. 29 y No. 30, así también hay tonadas concernientes a esta clase de ceremoniales funerarios, como ésta, de despedida, que empiezo con uno' cuarteta cuyo contenido aparece expresado figuradamente por el niño muerto, a la vez que muestre una ruptura de continuidad temático en relación con su segundo y tercera estrofas, quizás por una confusión momentáneo de lo cantora que dio'a conocer esta versión, o a cause de una ya establecido mezcla de fragmentos que ella aprendió por medio de la tradición oral: si bien el asunto inicial, y según el título de la composición también el fundamental, es retomado por el cogollo. Su ejecutante es le eximia Elena Bustos, do la ciudad de Cauquenes, Maule, quien la entregó o lá Profesora Raquel Barros. (BARROS y OTROS. Maule, p. 15).



## 90. Señora, yo le traía

Señora, yo le traía"  
una diucas muy cantoras,  
y al pasar por Angostura  
se ma volaron, Señora.

## Estribillo

Aru ru ru,  
duérmeme, Niño Jesús.

Señora, yo le traía -  
un barrilito de vino,  
y como tenía sed  
me lo tomé en el camino.

Señora, yo le traía  
un tordo-muy hablador;  
se me votó esta mañana,  
antes de rayar el sol.

## Despedide

Por fin, mfcía Mariquita,  
no hallaba ya que traerle,  
porque un poHo que tenía  
un zorro le dio la muerte,

Comentario.— En la zona del país abundan los villancicos cuyos textos se desarrollan con un estilo conversacional y cuyas ofrendas sufren percances que impiden su entrega, con los consiguientes resultados de jocosidad. He aquí un claro ejemplo de este tipo, cantado con acompañamiento de arpa por la magnífica cantora de Graneros, doña Viterba Gutiérrez, y recogido por Manuel Dannemann. (DANNEMANN, Colección, No. D. 35-8).

## 91. Esta noche nace el mfio

Esta noche nace el Niño  
sobre la paja y el hielo;  
Niño adorado y bonito,  
adornado en terciopelo.

Al Niño recién nacido  
todos le traen un don;  
yo soy pobre y nada tengo:  
le traigo mi corazón.

**Señora doña María,  
le traigo mi chiquillito,  
pera que mezca la cuna  
cuando llore su Niflito.**

Cogollo:  
Señora doña María,  
botoncito de clavel,  
el Niño Dios fue nacido  
y en el portal de Belén.

Comentario.— Otro ejemplo de villancico, en gran medida representativo de la austeridad, sentido poético y función didáctica, peculiares del género de la tonada, al cual pertenece, en la mayoría de las localidades de la zona de Los Vitos, y una de las cuales es Tilama, de donde proviene esta versión, que en su tercera estrofa adquiere un moderado

estilo conversacional, para concluir con un cogollo que contiene la muy insistente locución comparativa local, "bbtonclto de clavel". Cantada por Yolanda González a Raquel Barros y Manuel Dannemann, fue incluida por estos investigadores en su trabajo denominado La Ruta de la Virgen de Palo Colorado. (BARROS, DANNEMANN. Ruta, p. 33). "

*r*

## VII CANCIONES

92, Si yo volviera a quererte.

En una montaña oscura  
donde no habita gente,  
de una puñalada me maten  
si yo volviera a quererte.

Pido que del cielo caiga  
un rayo contra mi suerte,  
pido que ceniza me haga  
si yo volviera a quererte.

Si los ojos de la cara ...  
se me cayeran por; verte,  
en el suelo los fajara  
si yo volviera a quererte.

En un río caudaloso  
a donde vierten corrientes  
echarme a lo más profundo  
si yo volviera a quererte.

Comentario.— La canción folklórica chilena es una composición poético-musical de carácter fundamental lírico y de función amenizadora-festiva cuya temática por excelencia es la amatoria, por lo general expresada delicada y melancólicamente. Sus formas estróficas peculiares son la cuarteta, la quintilla, la octavilla y la décima, las dos primeras, octo o endecasílabas, y las dos segundas octosilábicas, tanto las unas como las otras en número acostumbrado de tres o cuatro, al que puede sumarse una despedida o un cogollo, y/o la intercalación de un estribillo. Su ejecución musical es casi siempre femenina y preferentemente individual, imponiéndose el patrón rítmico de la danza denominada habanera como el más distintivo de ella. El acompañamiento instrumental predominante de su Canto es el de la guitarra; rara vez el del arpa, ya sea éste solo o en unión con el primero, y el del piano está limitado a ejecutantes de algunas de las pocas casas de canto que perviven, y a participantes de fiestas celebradas por familias conservadoras de antiguas costumbres musicales. Su origen es español y los comienzos de su amplia aceptación nacional y de su recreación comunitaria, datan de la segunda mitad del siglo XIX, con la penetración del romanticismo en la literatura y en la

música. El texto de este ejemplo es muy representativo de la canción folklórica vigente, y se centra en la honda pesadumbre de quien se someterla hasta a la muerte si volviese e dar su amor a la persona que entes quiso, y a la cual pereciera que sigue emendo calladamente situación afectiva que se resume, siempre del mismo modo, en la última línea de cada cuarteta. Procede de la localidad de Bulnes, zona de Nuble, y fue proporcionada a la Universidad de Chile por Margot Loyola, quien la interpretó para el disco de la primera serie de la Antología del Folklore Musical Chileno. (BARROS y OTROS. Antología Número 1.)

93. **Escucha, prenda querida.**

Escucha, prenda querida,  
mis suspiros y lamentos;  
mira que por ti he perdido  
porte de los mandamientos.

El primero: "Amor o Dios"  
Yo no lo amo como debo,  
porque tengo puesto en ti  
todo mi amor verdadero.

El segundo: "No jurar" \_\_\_\_  
Yo juro que te he querido  
y tengo puestos en ti  
todos mis cinco sentidos.

El tercero, que es "le mise",  
no la oigo con devoción.

pues tengo puestos en ti  
alma, vide y corazón.

El cuarto, que es la "obediencia  
a mis padres", la perdí,  
y a mayores y menores,  
sólo por quererte a ti,

El quinto, que as "no matar"  
oo buena gana lo hiciera;  
les quitaría la vida  
a los que contigo viere.

Y todos los mandamientos  
que la ley encierre en dos  
para mí se encierran en uno:  
amarte tan sólo o vos.

Comentario.— El texto de este canción, que también se conoce con el nombre de Los Mandamientos, posee la excepcional cantidad de siete estrofas, iniciado por una introductoria. Las disposiciones normativas del comienzo de sus cuartetas tienen sendos detalles amorosos, con una implicancia de contrafacta e lo humano de un asunto a lo divino. Si se lo toce con guitarra, puede corresponderá una canción, como en esta caso, o a una tonada, según sea la forma como te ejecute el instrumento. Su dispersión abarca principalmente la zona central del país, y, como se comprueba en estudios y compilaciones, su procedencia es hispánica. Este ejemplo se encuentra en la novela chilena costumbrista titulada Don Pancho Garuya. (GUZMAN, p. 187).

## 94. He sembrado una pasión.

He sembrado una pasión  
y he cosechado un olvido;  
he regado una esperanza  
y un mal pago ha producido.

Como cruel y vil tirano  
heriste mi corazón,  
y yo con mis propias manos,  
he sembrado una pasión.

¡Solo me resta morir!...  
La culpa yo la he tenido:

lo que he sembrado en buen tiempo  
un mal pago ha producido.

Creció la planta abundante,  
sus raíces me han herido:  
entre verano y otoño,  
he cosechado un olvido.

Me hieren todos los males  
y en ti no encuentro bonanza:  
con lágrimas de mis ojos  
he regado una esperanza.

Comentario.— Nuevamente aparece el tema del amor desgraciado, con terribles efectos de desconsuelo, que sólo en la muerte hallan su fin; en un arranque lírico-romántico extremo, característico de la canción folklórica. Como puede observarse, en cuanto a la versificación, se emplea al procedimiento de la glosa, el que se lleva a cabo por completo a través de cuatro estrofas que ramifican la cuarteta básica, repitiendo en cada una de sus líneas finales y en el mismo orden, cada una de las líneas estróficas constitutivas de la indicada cuarteta. La vigencia de este ejemplo es pequeña, pero firme en algunas localidades tanto urbanas como rurales de las zonas de Talca, Curicó, Colchagua, Rancagua, Valparaíso y la Metropolitana. También se incluye como factor ambiental en la novela crollista Don Pancho Garuya. (GUZMAN. pp. 192-193).

## 95. La que corriendo en el llano

La que corriendo en el llano  
y saltando por las breñas,  
trepada sobre las peñas,  
tendióme su blanca maño;  
la que rendida a mis pies  
robó la calma a mi pecho...  
no tiene ningún derecho  
para olvidarme después.

La que en sueños me ha llamado

el dueño de sus amores,  
la que sueña con las flores  
la por quien tanto he llorado;  
la que rendida a mis pies  
robó la calma a mi pecho...  
no tiene ningún derecho  
para olvidarme después.

La que muriendo de emores  
y también de amargas penas.

me ató con dulces cadenas,  
embriagada con las flores;  
la que rendida a mis pies

robó la calma a mi pecho...  
no tiene ningún derecho  
para olvidarme después.

Comentario.— La forma estrófica de esta canción, de evidente origen hispánico, es la octavilla, poco común para esta clase de composición en el folklore chileno. Las tres que la componen terminan con un mismo texto en sus dos últimas líneas, el que aparte de su índole reiterativa lírica, establece un contraste de afectividad con la risueña temática de las líneas precedentes. (GUZMAN, pp. 243-244).

96. Quiso la desgracia mía

Quiso la desgracia mía  
que yo me pusiese e amar,  
a quien no me corresponde  
aunque me vea expirar.

Jamás espero alegría,  
llorando estoy sin cesar,  
hasta que pierda la vida  
sólo por querer amar,  
quiso la desgracia mía.

Está mi suerte fatal  
no está muy bien que yo sufra.  
¿A quién me debo quejar  
'si nadie tuvo la culpa  
que yo me pusiese amar?

Se acabarán mis pasiones  
si este tormento no me calma,  
que me paguen con traiciones  
cuando yo doy hasta el alma  
a quien no me corresponde.

Comentario.— Como ocurre en relación con el canto a lo pueta y con la tonada, también respecto de la canción se usa la técnica de la glosa, como se hiciera notar en el comentario del ejemplo No. 94, la cual en este ejemplo, evidentemente incompleto, desarrolla mediante tres quintillas la temática de un amor mal correspondido que contiene la cuarteta de la cabeza, con gran insistencia en el sufrimiento de quien ama por su propia voluntad, sin que haya acuerdo con la persona que le ha provocado este amor, la que tal vez ignore su existencia. He aquí una romántica manera de plantear un conflicto afectivo, en concordancia con el carácter y estilo de la canción folklórica chilena. Este ejemplo, perteneciente al vasto repertorio musical de doña Clara Osorid, de la ciudad de Santiago, fue cantado y tocado en guitarra por ella para ser incorporada al disco de la Antología del Folklore Musical Chileno No. 2. (BARROS, DANNEMANN. Introducción, p. 108). (BARROS y OTROS. Antología Número 2, p. 24).

## 97. La suerte, que es tan tirana

La suerte, que es tan tirana,  
fijó la existencia mía;  
me tuvo a tu lado un día,  
para ausentarme mañana.  
Por eso mi amor se afana,  
porque así tiene que ser,  
no te puedo retener,  
mi bien, y hoy de ti me alejo,  
y este recuerdo te dejo  
por si no te vuelvo a ver.

Aún cuando en mi existencia  
pueda mi amor acabarse,  
también la flor al secarse  
deja en la planta su esencia.  
También yo, con la evidencia,  
de quererte hasta la muerte,  
dejaré en mi pecho inerte  
la esencia de tu cariño,  
y con la calma de un niño  
moriré pensando en verte.

Es un corazón que siente  
aumentar la ilusión;  
triste es la separación  
que ha arrebatado mi mente.  
Me tiene de ti ausente  
y también lejos de ti,  
pero si me voy de aquí  
es que el destino me obliga,  
y pido a Dios, dulce amiga  
que no te olvides de mí.

Adiós, me voy, te prevengo,  
con el dolor en el alma,  
también yo perdí la calma  
que siempre a tu lado tengo.  
Me voy porque no contengo  
mi triste y cruel aflicción,  
adiós, querida ilusión,  
a quien tanto te ha adorado,  
adiós, me voy de tu lado  
dejándote el corazón. .

Comentario.— Esta es una canción verdaderamente clásica de la música tradicional de Chile, por el contenido y la forma de su texto, por la fuerte representatividad que ha adquirido en la cultura folklórica del país, por su sostenida práctica y su amplia dispersión. Sus cuatro décimas convergen en el tema del dolor de quien debe alejarse del ser amado, sentimiento que se manifiesta de un modo poderosamente romántico. La vigencia de su cultivo y su constante re-creación, se aprecian en personas de distintos planos socio-económicos y niveles educacionales, comprobándose así, como sucede con el uso de la mayoría de los ejemplos de esta selección, que los comportamientos folklóricos genuinos, junto con contribuir a acrecentar la identidad cultural de los miembros de pequeños o grandes grupos humanos, producen vinculaciones de profundas consecuencias de cohesión social. La versión transcrita, obtenida por Manuel Dannemann, fue cantada y tocada en guitarra por Ismael Pizarro, de Lo Araya, Pirque. (DANNEMANN. Colección, No. L. 37 -11).

## VIII COPLAS

## 98. Coplas de Carnaval

Aquí me paro a cantar,  
¿ «bajito da asta techo:  
a ver si puedo sacar  
la ronquera de mi pecho.

Esta **cajita** que toco  
tiene boca y sabe hablar,  
sólo los ojo» le faltan  
para ayudarme a llorar. -

El hombre para ser hombre,  
tres cosas ha de tener:  
buen caballo, buen apero  
y una ñiñla a quien querer.

El naranjo tiene espinas,  
siendo un árbol tan coposo;  
mi corazón está firme,  
y el tuyo tan engañoso.

Has -de saber que he venido  
tan sólo por adorarte,  
ahora me voy y te dejo,  
mucho siento no llevarte.

Que triste que está.la luna,  
qué triste cuando se empana;  
qué triste se quede el hombre  
cuando la mujer lo engaña.

Dame tu mano, mi paloma  
para subirme a tu nido,  
, anoche dormiste sola,  
ahora dormirás conmigo.

Se han acabado mis coplas  
voy a mandar a traer;  
en mi cesa tengo un árbol,  
que de coplas va a caer.

**Comentario.**— El **carnaval** ea uno de los ceremoniales festivos más peculiares de le cultura andina de los países del extremo sur de América, con viejos ancestros universales y con resaltantes evidencias del mestizaje provocado por Ja fusión de elementos amerindios y



europeo-hispanos. Y una de sus más significativas expresiones está contituída por la práctica de coplas, que llevan breves y profundos mensajes, en su gran mayoría eminentemente líricos, reflejos de factores y situaciones afectivas que integran un patrimonio común, con una sorprendente diversidad temática. Las coplas, de acuerdo con su denominación, son estrofas de cuatro líneas octosílabas o hexasílabas, con libertad para la distribución de su rima, la que puede ser consonante o asonante, o una mezcla de ambas. Por lo general son cantadas por una persona de sexo masculino o femenino y coreadas por el grupo ocasional que sigue al solista, ya sean sin acompañamiento instrumental o con el de una caja, una especie de tambor de doble parche, percutido con una baqueta por quien canta adelante, surgiendo a menudo coplas improvisadas parcial o totalmente, pero siempre en proceso de re-creación comunitaria, que se muestra con una gran riqueza de versiones de les mismas coplas, debido a las múltiples variantes que se les van introduciendo en la euforia de su comunicación aglutinante. La condición musical rítmico-melódica más distintiva de ellas obedece en Chile a un patrón etacameño prehispánico, de tres notas básicas; en cambio sus textos poéticos, casi sin excepción, ostenta la presencia de forma y contenido españoles, algunos profusamente divulgados a través de cancioneros hispánicos y acogidos en toda Iberoamérica.

Cuando yo me muera,  
no me hagan cajón;  
dentro de ese bombo  
tírenme al panteón.

Pañuelito blanco  
tendido en la playa,  
si te conociera,  
yo me enamorara.

Palomita blanca  
volaste a tu nido,  
si tuviera alitas  
volara contigo.

Malhaya mi suerte  
„• vicufita:  
todos me persiguen  
por esta lanita.

Río caudaloso  
déjame pasar,  
que la vida mía  
la voy a buscar.

Carnaval ingrato,  
dices que te vas,  
¿cómo no me has dicho  
cuando volverás?

## IX. CANCIONES DE CUNA

## 99. Canción de cuna

Duérmete, guagfiita,  
 duérmete por Dios  
 por los capachitos  
 de Sen Juan de Dios.

. A **-la-rru-rru-pata**  
 que parió la gata  
 cinco borriquitos  
 y una **garrapata**.

Duérmete, nifiito,  
 que ya viene el coco  
 a llevarse al niño  
 porque duerme poco.

**A-rru-rru-la** guagua  
 que viene la vaca,  
 a comerse al nitlo  
 porque tiene caca.

San José lavaba,  
 la Virgen tendía  
 y el niño lloraba  
 del frío que hacía.

Duérmete, niflito,  
 que tengo que hacer  
 lavar las mantillas,  
 sentarme a coser.

Comentario.— En cierto modo cabe afirmar que existe una sola canción de cuna en Chile, si se considera que todas sus versiones se cantan con el mismo esquema melódico-rítmico, obviamente sin ningún acompañamiento instrumental, y que poseen estrofas con los mismos textos, las que alcanzan mayor o menor cantidad en cada una de sus ocasiones de uso por razones afectivas momentáneas. Por lo tanto, podría decirse que tales versiones no pasan de ser sub-versiones convergentes en una genérica, que sería posible construir de una manera filológica, y que resultaría familiar para todas las madres que cantan trozos de ella cuando necesitan tranquilizar o hacer dormir a sus niños, con las múltiples variantes circunstanciales propias de la poesía musical folklórica. Según apreciaciones verbales del musicólogo Carlos Lavín, habría si-

do introducida en Chile durante la época colonial, por nodrizas de ascendencia judía provenientes de España. Este texto, que contiene la expresión onomatopéyica **a rru-rru** y una de sus derivaciones, muy características de esta clase de cantos, constituye una selección de estrofas del ejemplo que trae don Eliodoro Flores como producto de aportes orales de distintos informantes, en su valioso trabajo titulado *Nanas o Canciones de Cuna Corrientes en Chile*. (FLORES pp. 396-405). \*

### 100. **Hace tuto, guagua**

Hace **tuto, guagua**,  
que viene la vaca  
con la cola de **oro**  
y cachos de plata.

La **guagua mañosa**  
no quiere dormir  
porque no le traen  
flores del jardín.

Duérmete, **guagfiu**,  
que tengo que hacer:  
lavar los pañales,  
ponerme a coser.

Duérmete, **guaguita**,  
duérmete, por Dios,  
por los **capachitos**,  
de San Juan de Dios.

Comentario.— Como ocurre con la canción de cuna anterior, las estrofas de ésta son cuartetas hexasílabas, de acuerdo con las peculiaridades métricas propias del género; así como también ambas tienen una misma forma musical cerrada y regular, en modo mayor, con igual esquema melódico-rítmico; gran similitud de contenido y el mismo estilo comunicativo dialogante, de pulcra simplicidad. Ya en su título, muy común entre las mujeres chilenas, se encuentra la voz *tuto*, a menudo repetida en el desarrollo de los textos, que significa sueño, por lo que hacer *tuto* es hacer sueño, dormir. Fue entregada a la Profesora Raquel Barros por la cantora Juanita Andrade, del pueblo de Cauquenes de Maule. (BARROS y OTROS. Maule, p. 14).

## X TEXTOS POÉTICOS DE USO INFANTIL RECITADOS

### 101. El real y medio

Yo tenía mi real y medio.  
Con mi real y medio compré una polla,  
ay, qué polla  
y la polla me puso unos huevos.  
Yo tengo la polla, yo tengo los huevos  
y siempre me quedo con mi real y medio.

Yo tenía mi real y medio.  
Con mi real y medio compré una vaca,  
ay, qué vaca  
y la vaca me dio un ternero.  
Yo tengo la vaca, yo tengo el ternero,  
yo tengo la polla, yo tengo los huevos  
y siempre me quedo con mi real y medio.

Yo tengo mi real y medio.  
Con mi real y medio compré una burra,  
ay, qué burra  
y la burra me dio un burrito.  
Yo tengo la burra, yo tengo el burrito,  
yo tengo la vaca, yo tengo el ternero,  
yo tengo la polla, yo tengo los huevos  
y siempre me quedo con mi real y medio.

Yo tenía mi real y medio.  
Con mi real y medio compré una mona,  
ay, qué mona  
y la mona me dio un monito.  
Yo tengo la mona, yo tengo el monito,  
yo tengo la burra, yo tengo el burrito,  
y ó. tengo la vaca, yo tengo el ternero,  
yo tengo la polla, yo tengo los huevos,  
y siempre me quedo con mi real y medio.

Yo tenía mi real y medio.  
Con mi real y medio compré una cabra,  
ay, qué cabra  
y la cabra me **dio** un cabrito.  
Yo tengo la cabra, yo tengo el cabrito,  
yo tengo la mona, yo tengo el monito,  
yo tengo la burra, yo tengo el burrito,  
yo tengo la vaca, yo tengo el ternero,  
yo tengo la polla, yo tengo los huevos  
y siempre me quedo con mi real y medio.

Yo tenía mi real y medio.  
Con mi real y medio compré una lora.

ay, qué lora  
y la lora me dio un lorlto.  
Yo tengo la lora, yo tengo el lorlto,  
yo tengo la cabra, yo tengo el cabrito,  
yo tengo la mona, yo tengo el monito,  
yo tengo la burra, yo tengo el burrito,  
yo tengo la vaca, yo tengo el ternero,  
yo tengo la polla, yo tengo ios huevos,  
y siempre me quedo con mi real y medio.

,Yo tenía mi real y medio.  
Con mi real y medio compré una gringa,  
ay, qué gringa  
y la gringa me dio un gringuito.  
Yo tengo la gringa, yo tengo el gringuito,  
yo tengo la lora, yo tengo el lorito,  
yo tengo la cabra, yo tengo el cabrito,  
yo tengo la mona, yo tengo ei monito,

yo tengo la burra, yo tengo el burrito,  
yo tengo la baca, yo tengo el ternero,  
yo tengo la polla, yo tengo los huevos,  
y siempre me quedo con mi real y medio.

Yo tenía mi real y medio.  
Con mi real y medio compré una guitarra,  
ay, qué guitarra  
y cada vez que en ella tocaba  
bailaba la gringa, bailaba el gringuito,  
bailaba la lora, bailaba el lorito,  
bailaba la cabra, bailaba el cabrito,  
bailaba la mona, bailaba el monito,  
bailaba la burra, bailaba el burrito,  
bailaba la vaca, bailaba el ternero,  
bailaba la polla, bailaban los huevos  
y yo siempre contento con mi real y medio.

Comentario.— Este relato versificado posee eficaces atributos para cumplir su función lúdica: presenta el contraste entre una «exigua» inagotable cantidad de dinero y el gran volumen de lo adquirido con ella, y usa una técnica de secuencia acumulativa encadenante y reiterativa, de elementos de inmediata comprensión y de fácil memorización, que lleva de la tenencia de objetos, animales y personas a la acción coreográfica jocosa de ellos. En cuanto a temática, procedimiento y carácter, muestra a las claras su ascendencia espertóla, difundida en toda América Hispánica. Esta versión se encuentra en el trabajo de compilación de O resté Plath, titulado Folklore Chileno. Aspectos Populares Infantiles. (PLATH, p. 279).

## 102. Cotón colorado

Cotón colorado  
mató a su mujer  
con un cuchillito  
del tamaño de él;

le sacó las tripas,  
las puso a vender;  
yo vendo tripitas  
de mala mujer.

Comentario.— Representativo ejemplo de cuentecillo jocoso rimado, con argumento elemental (simo, circunscrito a dos personajes y a la eliminación del femenino, sobre el se porte de dos cuartetos hexasílabos. Sus efectos de hilaridad se encuentran en las suposiciones de las muy reducidas dimensiones del hechor y de su víctima, de acuerdo con la mención del arma usada para el asesinato, y en la desenfadada venta de las tripas de su mujer por parte de



de búsqueda de soluciones de tránsito, todas fracasadas, quedándose también en suspenso el desenlace. De este modo, y con la velocidad del desarrollo de líneas estróficas en su mayoría de cinco o menos **sitiabas**, se emplea uno de los **rná** antiguos y extendidos procedimientos para la entretención infantil que, de ser Monroy una persona, se refuerza con la utilización de elementos que hacen posible y ridículo su transporte hasta **Pencagua**, alteración fonética de **Pencahue**, como se denomina a varias localidades del centro del país. Los antecedentes\* de esta composición son hispánicos, y la versión aquí transcrita fue entregada a don Ramón A. Laval por Juan de la Cruz Pérez, en Carahue. (LAV AL, pp. S9-61).

#### 104. La pulga y el piojo

—La pulga y el piojo, **pichique**,  
se quieren casar.  
y ya no se casan, **pichique**,  
por falta de pan.  
—Contestó la hormiga» **pichique**,  
desde el hormigal:  
que se hagan las bodas, **pichique**,  
que yo daré el pan.  
—Ya no es por el pan, **pichique**,  
porque lo tenemos;  
ahora es el vino **pichique**,  
¿de dónde sacaremos?  
—El gato contesta, **pichique**  
del medio del camino,  
que se hagan las bodas, **pichique**,  
que yo daré el vino.  
—Ya no es por el vino, **pichique**,  
porque lo tenemos;  
ahora quien cante, **pichique**,  
¿de dónde sacaremos?  
—Contesta la rana, **pichique**,  
del medio del **barrial**:

**que** se hagan las bodas, **pichique**,  
que yo iré a cantar.  
- Y a no es por quien cante, **pichique**,  
porque lo tenemos;  
ahora quien baile, **pichique**,  
¿de dónde sacaremos?  
- Contesta la araña, **pichique**,  
del medio del telar:  
que se hagan las bodas, **pichique**,  
que yo iré a bailar.  
—ya no es por quien baile, **pichique**,  
porque lo tenemos;  
ahora, padrino, **pichique**,  
¿de dónde sacaremos?  
—Contestó el ratón, **pichique**,  
de dónde está escondido,  
que amarren el gato, **pichique**,  
yo seré el padrino.  
—Se acaben las bodas, **pichique**,  
se toman el vino.  
desatan el gato, **pichique**,  
se come al padrino.

Comentario.— Este frustrado casamiento del piojo con la pulga resulta especialmente divertido para los niños a causa de la personificación de los diminutos y aventureros novios, de las sucesivas intervenciones de los animales participantes con sus correspondientes obsequios, y de la violenta acción del gato, que devora nada menos que al padrino, al concluir la fiesta de bodas; todo ello fluyente, continuado unificado, con gran apoyo de la re-

petición de la voz **ruchique**, al término de cada línea estrófica impar, cuya raíz mapuche, de **picU**: pequeño, armoniza e impulsa el carácter lúdico enunciativo de esta narración versificada, que llegó de España a América (L A V A L, pp. 69-70).

### 105. Los diez perritos.

Yo tenía diez perritos:  
uno se murió en la nieve;  
ya no quedan más que nueve.

De los nueve que quedaban,  
uno se ahogó en el **Mapocho**;  
ya no quedan más que ocho.

De los ocho que quedaban,  
uno me lo mató un cohete;  
ya no quedan más que siete.

De los siete que quedaban,  
a uno me lo mató un buey;  
ya no quedan más que seis.

De los seis que me quedaban,  
uno se murió de un brinco; .  
ya no quedan más que cinco.

Délos cinco que quedaban,  
uno se arrancó para el teatro:  
ya no quedan más que cuatro.

De los cuatro que quedaban,  
uno le di a Juan Andrés;  
ya no quedan más que tres.

De los tres que me quedaban,  
uno se murió de tos;  
ya no quedan más que dos.

De los dos que me quedaban,  
uno se murió de tuno;  
no me queda más que uno.

Y ese uno que quedaba  
**se** me arrancó para el cerro;  
me quedé sin ningún perro.

Comentario.— Composición tradicional en países europeos de ancestro germano, latino y sajón, predominantemente como cancioncilla. En nuestras tierras americanas, donde pareciera que su propagación data de fines del pasado siglo, los niños la cantan o la recitan, indistintamente, repitiendo una y otra vez su texto didáctico, que encierra una primaria selección aritmética, como un simple juego, lo que constituye un eficaz procedimiento pedagógico. Esta versión fue encontrada en Carahue por don Ramón Lava!, a comienzos del año 1911. (L A V A L, pp. 71-72).



## CANTADOS

106. Tengo una muñeca

Tengo una muñeca  
vestida de tul,  
gorro colorado,  
delantal azul.

Yo la llevé a misa,  
se me constipó;

la llevé al doctor,  
me la recetó  
una cucharada  
de aceite de castor;  
yo la eché a la cama,  
se me le murió.

Comentario.— Canto de divulgación nacional, cultivado por las niñas durante la edad cuando dedican un tiempo considerable al juego de las muñecas. Lo aprenden de sus hermanas mayores, en la casa, ó de sus compañeras de escuela. Todas las versiones que hay en Chile son de una construcción estrófica y de una brevedad muy semejantes a ésta, que fuera hallada por el investigador Ramón Laval en Carahue, al igual que todos los otros ejemplos aportados por él a esta selección. tLAVALL, p. 66).

## JUEGOS PROPIAMENTE DICHOS

### CANTADOS

107. La pastora,

Estaba la pastora  
larán, larán, larito,  
estaba la pastora  
cuidando un rebaño.  
Con leche de sus cabras  
mandó hacer un quesito.  
El gato la miraba  
larán, larán, larito,  
el gato la miraba  
con ojos golositos.  
Si tú le hincas la Uña  
larán, larán, larito,  
si tú le hincas la uña  
te cortaré el rabito.

La uña se la hincó.  
larán, larán, larito,  
la uña se la hincó  
y el rabo le cortó.

A confesar la falta  
larán, larán, larito,  
se fue al padre Benito.

A vos, padre, me acuso  
larán larán larito,'  
a vos, padre, me acuso  
qué he matado un gatito.

De penitencia te echo  
 latan, larán, larito.  
 de penitencia te echo  
 que me des un besito.

El beso se lo dio,  
 latan, larán, larito,  
 el beso se lo dio  
 y el cuento se acabó.

Comentario.— Para el mundo infantil trátase de un cuento, como lo afirma la última línea estrófica de su texto, el cual tiene la forma de romance de siete sílabas. Casi siempre esta composición lúdica es cantada por una sola niña. En la actualidad, su mayor transmisión se produce oralmente en establecimientos educacionales de grados preescolares y de escolaridad básica, de todo el país, después que se hubo consolidado su introducción, aceptación y reelaboración folklórica en Chile, por influjo hispánico. (PLATH, pp. 211-212).

#### 108. Arroí con leche

Arroz con leche  
 me quiero casar  
 con una niña  
 del Portugal,

Con ésta sí,  
 con ésta no,  
 con ésta sí  
 que me caso yo.

Comentario.— Juego cantado y danzado a la manera española del corro, por niñas generalmente no mayores de doce años, las más de las veces en los patios de los recintos educacionales, con diversas modalidades en cuanto a número, rotativa e intercambio de participantes. Esta versión, que no hace sino corroborar su procedencia hispánica, está tomada del trabajo de Oraste Pleth, titulado Folklore Chileno. Aspectos Populares Infantiles. (PLATH, pp. 214-215).

#### 109. El manseque

Manseque, manseque  
 de la enteque,  
 la gallina, la gallina  
 y el capón.  
 El anillo, el anillo  
 que mediste

fue de vidrio, fue de vidrio  
 y se quebró,  
 el amor, el amor  
 que me tuviste  
 fue poquito, fue poquito  
 y se acabó.

Comentario.— Juego danzado mediante pequeños saltos Verticales y con el canto de su texto. acostumbradamente por parejas sueltas de niñas! de hasta diez a doce niñas; como el ejemplo anterior, por lo común en la» escuelas, tanto urbanas como rurales. Su denominación puede considerarse una glosolalia, y el término **culeque**, una modificación fonética de clueca, con respecto de la gallina que en él aparece. Incuestionablemente forma parte de nuestra herencia lúdica infantil española. (PLATH, p. 226). j

### 110. La gallina francolina

Le gallina	puso cuatro,
francolina	puso cinco,
puso un huevo	puso seis,
en la cocina;	puso siete,
puso uno,	puso ocho,
puso dos,	puso pan de bizcocho.
<b>nuso tras.</b>	

Comentario.— Este juego, proveniente de España, alude con su nombre a una clase de gallina, así llamada en Chile por su forma más bien rechoncha, por el frondoso plumaje que desciende hasta sus patas, oscuro en la cabeza y pecho, grisáceo claro en la espalda, con collar castaño; características que lo hacen parecerse al francolín, ave del orden de las gallináceas, del tamaño de la perdiz. Su intención didáctica de enseñanza de una serie numérica, queda desplazada del todo por la función lúdica, normalmente al alcanzar las niñas que lo practican, los seis a siete años de edad, manteniendo su uso hasta los diez, aproximadamente, lo cual es ostensible en la zona central. (PLATH, p. 249).

### 111. Capirito y su mujer

Capirito y su mujer	Capirito se enojó
se sentaron a comer.	y de rabia no comió.

Comentario.- Este brevísimo texto de dos pareados octosílabos, si bien posea una forma melódico-rítmica elemental particularmente notoria en su ejecución por parte de las madres que lo enseñan a sus hijos de ambos sexos y de corta edad, tiende a su práctica infantil espontánea a ser un recitativo, lo que a menudo lo sitúa en una zona fronteriza entre el canto propiamente tal y la recitación de énfasis rítmico, llegando hasta la pérdida de todo.

movimiento metódico en versiones de niños de muy pocos artos y/o de limitadas aptitudes musicales. El nombre de Capiiito puede estar usado como diminutivo de caparon, un tipo de sombrero, o como variante de capirote, que tiene el mismo significado, también el de cucurucho, y quizás la popular locución tonto de capirote, que indica gran necedad, haya tenido Impli-cancia en el origen de este CapMto, que dejó de comer a causa de su ira, trastorno que, asi-mismo, afecta a los más Inteligentes. El hecho es que, con o sin «stas reflexiones filológicas, esta miniatura lúdica conserva su vigencia y las peculiaridades hispánicas de su contenido y de su forma versificada-cantable. (PLATH, p. 249).

### 112. La naranja se paseaba

La naranja	no me mates
se paseaba	con cuchillo,
de la sala	mátame
al comedor;	con tenedor.

Comentario.— En situación semejante al ejemplo anterior se encuentra éste, también de pre-cedencia española, en cuanto a su oscilación entre el canto y el recitativo. Presenta el estímulo lúdico de la personificación de una fruta, aumentado por el movimiento que le da a su redonda forma la rápida continuidad de las líneas estróficas de pocas sílabas, puestas en dos fragmentos temáticos unidos por una misma rima conclusiva. (PLATH, p. 251).

### 113. El mandimHnim

- Buenos días, su señoría,  
**mandumdírurum, dirumdá.**
- ¿Qué quería, su serloría?.

Yo quería una de sus hijas,  
**mandumdrum, diruradá.**

- ¿A cuál de ellas quiere usted?,  
**mandumdúum, diriundá.**
- A mí me gusta la N.,  
**mandumdúum, dirumdá.**

- Y qué oficio le pondremos?,  
f|n\*^nnvlvrurn, drnsmdá.
- Le pondremos cocinera,  
mandumdírurum, dirumdá,
- Ese oficio no le gusta,  
mandumdírurum, dirumdá,
- Le pondremos botón de oro,  
mandumdúum, dirumdá.
- Ese oficio sí le gusta,  
Mandumdúum, dirumdá

**Comentario.**— Con este nombre o con el de **mandandirun-dirundá**, se conserva como juego infantil, en países iberoamericanos, el contenido primordial y simplificado de un acto cortesano europeo de petición matrimonial, de antecedentes medievales, que después de reflejar los esfuerzos y la sagacidad por la conquista del amor, del poder y de la fama, se transformó en una reminiscencia histórica y por fin en un simulacro de elección de un ser deseado. En Chile lo practican grupos mixtos o de ñiflas, desde los cinco hasta los catorce años de edad, principalmente en las escuelas. En síntesis, se trata de un diálogo cantado y danzado con movimientos de avance y retroceso, que comienza entre un solista y una fila horizontal de participantes, solicitando en primero, figuradamente, una de las hijas de sus interlocutores, respecto de la cual se discute el nombre o el oficio, hasta que una vez aceptado, el niño o la niña elegidos pasan a juntarse con el solista, lo que da lugar a un giro de todos los participantes tomados de la mano, para luego retomar el diálogo y seguir con las peticiones y las concesiones, hasta que el solista queda acompañado por todos menos por un niño o niña que, a su vez, enfrenta entonces a una fila horizontal (LAVAL, po. 81-82).

#### 114. La viudita

—Doncella del prado,  
que al campo salís  
a coger tes flores  
de mayo y abril.

—Yo soy la viudita  
del conde Laurel,  
que quiero casarme  
y no hallo con quién

-Pues siendo tan bella  
no encuentras con quién,  
escoge a tu gusto,  
que aquí tienes cien.

—Yo escojo a Fulana,  
por ser la primera,  
por ser la mas bella  
que hay en el jardín.

**Comentario.**— Este juego, proveniente de España y muy difundido en Chile, es descrito de la siguiente manera por don Ramón Arminio Lavai, en relación con el texto recogido por él en Carahue y que constituye el correspondiente ejemplo de esta selección: "Se cogen las niñas de les manos y dan vueltas alrededor de una que ha quedado sola en el centro. Canta el coro: "Doncella del prado. . . Se detienen y cantan la que está en el centro: "Yo soy la viudita. . . El coro da vuelta y canta: "Pues siendo tan bella.. La del centro se arrodilla delante de una de las niñas y canta: "Yo escojo a Fulana. . La nombrada pasa a ocupar el centro, sote, y el juego-comienza de nuevo. "He aquí otro caso de depurada simplificación de un diálogo galante cortesano del Renacimiento o de la Edad Media, que llegó a transformarse en una actividad lúdica infantil danzada y cantada en las tierras americanas. (LAVAL, pp. 86-87).

### 115. La Santa Catalina

La Santa Catalina,  
 para **bon, bon, boa**,  
 era hija de un rey,  
**haya, haya, haya.**  
 Un día en la plegaria,  
 para **bon, bon, bon**,  
 su padre la encontró  
 baya, haya, haya.  
 Su padre era pagano,  
 para **bon, bon, bon**;  
 su madre no lo era,  
 haya, haya, haya.  
 Yo mato a Catalina  
 para **bon, bon, bon**,

porque no me obedece,  
 haya, haya, haya.  
 Traedme mi cuchillo,  
 para **bon, bon, bon**,  
 mi hacha y mi puñal,  
 haya, haya, haya.  
 Traen al rey sus armas,  
 para **bon, bon, bon**,  
 y mata a Catalina,  
 haya, haya, haya.  
 Los ángeles bajaron,  
 para **bon, bon, bon**.  
 cantándole la gloria,  
 haya, haya, haya.

**Comentario.**— El sencillo desarrollo de este juego, conocido en gran parte del país, puede resumirse del modo siguiente: las niñas participantes se toman de las manos, hacen una rueda y giran circularmente en torno a una que permanece en el interior, al centro, mientras cantan todas el texto, cuya versión que aquí se reproduce se halla colmada de muñaitillas de apoyo rítmico y muy fragmentada, al igual que todas las otras existentes en Chile, sin que ninguna de ellas denota mediante su forma el haber tenido el mérito de resumir y prolongar la vigencia de un romance, de probable origen francés, clerical y didáctico, cumpliéndose así lo manifestado por don Ramón Menéndez Pidal en su *Romancero Hispánico*, tomo I, Ed. Espasa Calpe, Madrid, 1953: "donde ya todo el romancero está olvidado, quedan aún los niños cantando su pequeño repertorio. La última transformación de un romancero y su último éxito es el llegar a convertirse en un juego de niños". Este ejemplo se encuentra en el libro de don Ramón A. Laval, *Contribución al Folklore de Carahue (Chile)* (LAVAl, pp. 88-89).

### 116. Redunfin

Aquí tenéis niñas bonitas  
**redunfin, redimían**,  
 aquí tenéis niñas bonitas  
 traíala la la.

—No me puedes dar alguna  
**redunfin, redimían**.

—Ni siquiera la mitad .  
 traíala la la.  
 —Entonces me iré al bosque  
**redunfin redimían**,  
 —y qué vas a hacer al bosque  
 traíala la la.  
 —A recoger las violetas

redunfín redunfán,  
 '—para qué son las violetas  
 redunfín redimían;  
 —para adornar mi cabeza  
 traíala la la. .  
 —Y si la encuentre el rey  
 redunfín redunfán;

, —le haremos la reverencia  
 traíala la la,  
 —Y si las encuentra el diablo  
**redunfín redunfín;**  
 —le haremos los cuatro cachos  
 traíala la la.

Comentario.— Podría creerse que este texto condensa un poema lírico renacentista hispánico, reelaborado y folklorizado a través de la tradición oral, si se atiende al caudal literario de esta temática que pasó a América y cobró nueva vida en el proceso del mestizaje. El juego al que pertenece requiere de dos filas horizontales enfrentadas, por lo general de niñas de seis a diez años de edad, a una distancia de cuatro a cinco metros entre cada una de dichas filas. Una de éstas avanza hasta casi juntarse con la otra y luego retrocede, cantando en cada movimiento dos veces las dos líneas estróficas que le corresponden, con los complementos glosolálicos que funcionan como estribillo repetitivo. A su turno, lo mismo hace la otra fila, cantando su respectivo fragmento, y así se prosigue! diálogo cantado y danzado' hasta concluir el texto, lo que con frecuencia se repite una o más veces. (DUFOURCQ, p. 268).

## RECITADOS

### 117. Púmpín, serafín

**Púmpín**, -serafín-,  
 cuchillito-de marfil-,  
 que manda-la ronda-  
 que esconde-un pie-

detrás- de la puerta-  
 de mi padre-San Miguel.  
 Es tutiris-mondi-,  
 saca-la pata-  
 y esconde.

Comentario.— Pertenece a la amplia clase de los juegos de prendas. En él participan niños pequeños de ambos sexos, sea parados, o sentados sobre cualquier mueble o sobre el suelo, que van echando hacia atrás o escondiendo, primero uno y después el otro pie, según la posición en que se encuentren, a medida que sé los toca o apunta quien recita la fórmula lúdica. Por lo común, el último niño que queda con uno de sus pies puesto en el lugar inicial que éste ocupaba, es el único que no paga prenda y a quien se considera ganador. Como el mismo recolector lo señala, esta versión de Carahue termina de una manera diferente que las más usuales en Chile, lo que podría especificarse al hacer notar el presumible intento del latín macarrónico que se le ha añadido, y .su reforzativo final concerniente a la razón misma del juego. (L A V A L p. 26)

## 118. La gallina ciega

-Gallinita ciega, ¿qué andáis buscando?

—Una agujita y un dedal.

-¿Dónde se te perdió?

—En el arenal. - -

—Yo te la tengo y no te la quiero dar.

\*

**Comentario.**— Es uno de los Juegos infantiles venidos de España con más difusión actual en Iberoamérica, muy común en Chile, país éste donde es cultivado de preferencia por niños de ambos sexos de cinco a doce años, a uno de los cuales se le pone una venda sobre sus ojos, se le formulan las preguntas del texto pertinente, y ante sus respuestas se le replica que los objetos buscados están en poder de los interrogadores, los cuales se niegan a devolvérselos; por lo que tiene que esforzarse para agarrar a alguno de los otros niños, que se le acercan y alejan cautelosamente y que hasta llegan a darle palmaditas y a tirar rápidamente de su ropa. Si el niño vendado logra asir a otro, éste pasa a ocupar su función de gallinita ciega. (LA VAL, p. 85).



## XI TRABALENGUAS

### 119. Tres tristes tigres

Tres tristes tigres trigo comieron  
 detrás de tres tristes trigales  
 trigo comieron tres tristes tigres.

Comentario.— El Profesor Roberto Vilches, en su obra titulada *Curiosidades Literarias y Malabarismos de la Lengua*, Ed, Nascimento, Santiago, Chile, 1955, p. 31, expresa que "el trabalengua no es un mero juego de niños, sino también un ejercicio gimnástico de suma importancia, porque tiende á desarrollar los órganos de articulación y fonación y particularmente, como su mismo nombre lo indica, la lengua". En efecto, los escollos que contiene exigen tareas de autocorrección fonética para eliminarlos, los que son de innegable utilidad didáctica. Este ejemplo, uno de los más conocidos en Chile —también escuchado en otros países hispanoamericanos— pertenece principalmente al dominio infantil, pero suele ser repetido por personas adultas, las más de las veces, en uno u otro caso, con propósitos competitivos, destinados a comprobar la mayor o menor rapidez con que se dice correctamente, lo que constituye una regla general para el uso de los trabalenguas, que en Chile son casi todos de procedencia hispánica. (PLATH, p. 257). -

**120. Pocas capas**

El que compra pocas capas  
 pocas capas paga  
 como yo compró pocas capas  
 pocas capas pago.

Comentario.— Aunque representativo de los juegos verbales chilenos de ancestro hispánico, este trabalengua tiene menor frecuencia de práctica que el de los tres tristes tigres, el anterior ejemplo de esta selección, y ella está circunscrita a la zona central del país, muy predominantemente infantil. Está tomado del trabajo de Oreste Plath, denominado Folklore Chileno. Aspectos Populares Infantiles. (PLATH, p. 257).

**121. María Chucena**

María Chucana -  
 su choza techaba,  
 y un techador  
 que por allí pasaba  
 le dijo:  
 —Chucena,

¿tú techas tu choza,  
 o techas la ajena?  
 —Ni techo mi choza,  
 ni techo la ajena,  
 que techo la choza  
 de María Chucana.

Comentario.— Pese a su brevedad, característica primordial de los trabalenguas de la tradición chilena, este es uno de los que poseen un evidente desarrollo argumental, con un personaje protagónico y otro secundario, y un desenlace que emplea un recurso de reafirmación de la propiedad personal que mueve a la reflexión didáctica, después de salvar los obstáculos provocados por la sucesión de oposiciones fonéticas que tienden a superponerse recíprocamente. De cepa española, goza de una amplia dispersión nacional y su cultivo alcanza \*todas las edades. La versión transcrita ha sido recogida por Oreste Plath. (PLATH, p. 258).

## XII DANZAS

## LA CUECA

## 122. Estrella, del alto délo

Estrella del alto cielo  
 préstame tu claridad,  
 para alumbrarle los pasos  
 a mi amado que se va.

-• -

ciento catorce,  
 Ciento catorce, sí,  
 son tus ojitos,  
 que se abren y se cierran  
 de golpecito.

Las estrellas del cielo  
 son ciento doce,  
 con las dos de tus ojos

, Tienes unos ojitos  
 muy bonitos

Comentario.- Entre las danzas folklóricas vigentes de Chile, la cueca es la nacional por excelencia, hoy practicada en todo el país. Del modo más sucinto puede describirla como de pareja suelta, Independiente y con pañuelo, factores básicos que se complementan con singularidades y matices propios de los distintos lugares de su uso, de las condiciones socio-económicas de sus bailarines, de su función, casi siempre festiva, y escasamente ceremonial, como la que cumple en velorios de angelito -véase comentario de ejemplo No. 29; en circunstancias de que es la danza tradicional chilena con forma y desarrollo estrictamente establecidos, que ofrece más posibilidades de ejecución personal, lo que le confiere una enorme riqueza expresiva. El texto versificado de ella consta de una cuarteta, de una seguidilla de siete líneas hepta y pentasilabas, y de un pareado conclusivo, cuya primera línea tiene siete sílabas y cinco la segunda. Su origen constituye un problema aún no resuelto, en el que confluyen las hipóte-

sis acerca de sus antecedentes afroides, o árabes, o hispánicos, o indoamericanos, y de las interrelaciones de estos cauces históricos, así como de los países donde se habría gestado. Lo cierto es que en Chile se la baila desde fines del primer cuarto de siglo XIX, y que hasta los primeros años del XX predominaba su denominación de **zamacueca**, ahora sustituida por la actual, que en zonas rurales muy conservadoras se comparte con la de **chilena**. Los elementos fundamentales de su coreografía aparecen en la **zamba** argentina, la **cueca** boliviana y la **marinera** peruana. Este ejemplo de **cueca** tiene una vigorosa existencia en el folklore musical chileno y su texto muestra una abierta ascendencia española. Fue publicado por el incansable estudioso de nuestras tradiciones, Antonio Acevedo. (ACEVÉDO. Cueca, pp- 219-220).

### 123. Una noche soñé un sueño

Una noche soñé un sueño  
que tú mucho me querías,  
yo de verte tan amante  
orgullosa me ponía.

Saboreaba mi sueño  
cuando despierto,  
y veo que mi sueño

no sale cierto. t  
No sale cierto, sí,  
iqué rico fuese  
que todo sueño dulce  
cierto saliese!

Hace lo que te digo,  
vente conmigo.

Comentario.— El conjunto de una cuarteta, una seguidilla y un pareado, ya aludido en el comentario del ejemplo anterior, el No. 122, constituye la versificación del texto de un pie de cueca, nombre que también se da al canto y al baile que corresponden a dicho conjunto de estrofas. La ejecución coreográfica completa de la danza tiene tres pies, y, optativamente, quienes los cantan lo hacen con la misma melodía para todos o con una diferente para cada uno; si bien en el norte del país hay cuecas carentes de texto y que se tocan siempre con una misma y única melodía instrumental para cada pie. Durante la breve pausa que se produce entre cada una de las respectivas unidades coreográficas —pies—, así como al término de la tercera y última de la cueca, es de rigor agasajar a las parejas de bailarines con bebidas alcohólicas, y tanto los que podrían llamarse subfinales como el final, se acentúan con la exclamación de la voz aro, que significa un llamado de interrupción, de descanso. El ejemplo transcrito es, por lo tanto, un pie de cueca, con temática amorosa, una de las más acostumbradas de este clase de danza, y su texto y estilo son propios de la poesía cantada hispánica tradicional. (ACEVEDO. Cueca p. 223).

## 124. Cuando taigas al campo

Cuando salgas al campo  
y te den los aires fríos,  
no digas que son los aires  
sino los suspiros míos.

Los campos y las flores  
son casi iguales:  
cuando no llueve, lloran

sus sequedades.  
Sus sequedades, sí,  
fuego violento,  
me atormentas el alma  
y el pensamiento.

Y sé que me prefieres  
porque me quieres.

Comentario.— "Actualmente es la guijarra el instrumento más empleado para acompañar los textos poético-musicales de las cuecas en Chile. Si el canto es ejecutado por más de una persona, habitualmente no más de tres, pueden tócese una o dos guitarras, por lo general, y, las más de las veces, los músicos lo harán a dos voces. El uso simultáneo de ella con el arpa o el de esta sola, frecuentes hasta unos treinta años atrás, son cada vez más escasos. En el extremo norte —I y II Regiones— se acostumbra a tocar cuecas sin texto versificado (véase comentario del ejemplo anterior, el No. 124) son bandas de bronces o con conjuntos de aerófonos de caña o madera; así como en el sur, especialmente en Chile, predomina para este fin el acordeón, con ó sin complemento de la guitarra, lo que también se halla en el centro del país pero mucho más reducidamente. En las pocas casas de canto que quedan —lugares públicos V de diversión principalmente por medio de la ejecución de repertorios tradicionales y populares para ser cantados y bailados, y que no cumplen funciones de prostíbulos— y en residencias particulares afectas a tertulias con inclusión de música folklórica, es donde más puede encontrarse la cueca con acompañamiento de piano. Cabe añadir que la percusión es fundamental para esta danza, sea que se practique con membrariófonos y/o idiofónos, o simplemente con golpes de menos sobre la caja armónica de los cordófonos, sin olvidar las palmas de los músicos, bailarines y espectadores. La cuarteta de este ejemplo es muy cultivada en Argentina y Chile. (ACEVEDO. Cueca, pp. 227-228).

## 125. Blanca azucena

Déjeme pasar que voy  
en busca de agua serena,  
para lavarme la cara  
que dicen que soy morena.

Aunque soy moren i ta

no me trocara  
por otra que tuviera  
blanca la cara.  
Blanca la cara, sí,  
blanca azucena  
si la azucena es blanca

yo soy morena.

Azúcar y céñele  
son las morenas.

Comentario.— Insistentemente, los textos de las coplas de los cancioneros hispánicos generan los contenidos de las estrofas iniciales de múltiples cuecas chilenas, a menudo sólo con pequeños cambios, como sucede en este ejemplo, lo que también suele hacerse extensivo al desarrollo de la cuarteta a través de la seguidilla y del pareado; como se aprecia en este pie de cueca incluido por Antonio Acevedo Hernández en su libro titulado *Le Cueca. Orígenes. Historia y Antología*. (ACEVEDO. *Cueca*, p. 255).

### 126. Mi cuerpo se halla en la cárcel

Mi cuerpo se halla en la cárcel,  
mi corazón en la audiencia  
y mi alma en los tribunales  
esperando tu sentencia.

que me sentencian  
Que me sentencian isil  
me diera muerte "  
por romper las cadenas  
correr a verte.

Tus ojos son ministros  
que dan audiencia,  
tus cabellos son jueces

Lloré, lloré me muero  
soy prisionero.

Comentario.— En la cultura folklórica poético-musical iberoamericana, se comprueba la vigencia de cuartetas que acertadamente pueden calificarse como matrices, ya que han sido glosadas repetidas veces por composiciones de muy diferentes géneros, como ocurre con la que encabeza este pie de cueca, la cual, con ligeras variantes, también se la encuentra en Chile en versos del canto a lo pueta y en tonadas. En este ejemplo se proyecta con vigor la alegoría del enamorado como prisionero de una cárcel de amor, que aguarda expectante el desenlace de su deseo, en un contexto de comparación e idealizaciones muy representativas de una corriente literaria renacentista europea, prolongada y re-creada en América. Según Antonio Acevedo Hernández, el autor de este pie es Daniel Meneses, un hábil versificador nacional, muchas de cuyas creaciones han pasado a la cultura folklórica desde comienzos de este siglo. (ACEVEDO. *Cueca* p. 261).

## 127. El amor como la florea

El amor, como las flores  
tiene espinas penetrantes,  
y reserva a los amantes  
para un placer, mil dolores.

El amor y las rosas  
roban la calma  
y ambos con sus espinas

hieren el alma. . .  
Hieren el alma, sí,  
no me equivoco,  
no hay rosas sin espinas  
ni amor tampoco.

Justo es que se lamente  
quien amor siente.

Comentario.— Versión folklórica chilena del tópico universal del amor como fuente de placer y de pesar, esta vez expresado mediante la comparación de aquél con las rosas, y que lleva a la síntesis contenida en el pareado de este pie de cueca, que compilara Antonio Acevedo Hernández para su libro concerniente a nuestra danza nacional. (ACEVEDO. Cueca, pp. 262-263).

## 128. Las hojas de los naranjos

Las hojas de los naranjos  
se desprenden con el viento;  
así me tiene tu amor  
repartido el pensamiento.

Los naranjos del cerro  
no dan naranjas;  
pero dan los azahares

"de la esperanza,  
De la esperanza, sí.  
¡ay, que me muerol  
Muñéndome contigo  
me voy el cielo.

Ciertotondondoré,  
cierto, así es.

Comentario.— Otro ejemplo de la temática amorosa de la cueca, con la común utilización del procedimiento comparativo, que muestra en este texto una indudable calidad poética. Su ámbito de dispersión corresponde a localidades eminentemente rurales del centro del país y su vigencia es notable. (ACEVEDO., Cueca, pp. 264-265). . j / i

### 129. Esos dos que están bailando

Esos dos que están bailando  
 quéparejitosqueson.  
 si yo fuera padre o cura  
 les diera la bendición.

-                    **deten** las plumas,  
**Delen** las plumas ísíl  
 si no quisiere,  
 cásenlo con le suegra  
 más **bochinchera**.

- Ese joven que baila  
 está en ayunas.  
 maten una gallina

Dame, niña bonita,  
 tu mirad i ta.

Comentario.— En las comprimidas versificaciones de los **pies de cueca** caben ajustadamente esbozos de relatos argumentales, como éste de carácter jocoso-plcaresco, que implica un elogio el equilibrio coreográfico de dos bailarines, y el cual impulsa a la búsqueda de una mayor relación de ellos, a través del contenido de» la seguidilla, que enfrente al protagonista masculino a la alternativa de le conquista de su compañera de baile —expresada figuradamente por el ofrecimiento de las plumas de una gallina— o a la de padecer los excesos de una suegra antojadiza y violenta (ACEVEDO, Cueca, pp. 281-282).

### 130. Debajo de un limón verde

Debajo de un limón verde  
 donde el agua no corría  
 le entregué mi corazón  
 a quien no lo merecía.

por la mañana.  
 Ppr la mañana, sí,  
 verdes limones,  
 así se están secando  
 los corazones.

Veinticinco limones  
 tiene una rama,  
 y amanecen cincuenta

Naranjas y limones  
 los corazones.

Comentario.— Este es uno de los **pies de cueca** más conocidos y practicados en todo Chile, y cuya cuarteta es también usual en **versos del canto a lo pueta**. Asimismo, es uno de los que con mayor regularidad y perseverancia se han cantado y bailado desde fines del siglo XIX hasta el presente. Sus versiones poco difieren entre sí, salvo en los fineles de sus respectivas seguidillas, y es así como frente a las tres últimas líneas de esta estrofa de la versión aquí transcrita y también a las que ocupan la misma posición en otras, prevalecen las que se citan a continuación.



"timón maduro,  
y hácele un cariflito  
con-disimuto".

Este ejemplo está tomado del libro que escribiere Antonio Aceveda Hernández sobre el baile nacional tradicional de Chile. (ACEVEDO. Cueca, pp. 298-299)

### 131. Tus amores se parecen

Tus amores se parecen  
a la hierba cuando crece,  
y en todas partes se enreda  
y en ninguna permanece.

Tus amores y los míos  
son dos amores,  
que a las primeras aguas

caen las flores.  
Caen las flores, sf,  
las flores verdes  
para que de cuando en cuando  
de mí te acuerdes.

Anda de mí te acuerdes  
las flores verdes.

Comentario.— Una vez más se observa en el texto de este pie de cocea el procedimiento de la comparación con propósitos afectivos, el que, sin duda, embellece esta composición a través de todo su desarrollo, presentándose en la cuarteta en términos de la similitud de la inconstancia del amor humano con la fugacidad de permanencia de las hierbas del campo; para luego llegar en la seguidilla a un fino paralelo de sentimientos masculinos y femeninos, envueltos en la metáfora de "las primeras aguas", en cuanto a las desavenencias iniciales de una pareja de enamorados, y en la de la caída de las flores, respecto de la repentina desaparición de las expresiones de cariño, pero con el deseo de que, al menos, así como la flor verde no se marchita tan pronto, permanezca el recuerdo de quien se amó. Es patente la raigambre hispana del contenido, estilo y carácter de este ejemplo, dado al Profesor Roberto Contreras por Erótida y María Balboa, del Tomeco, Bíc-Bío. (CONTRERAS, p. 95).

### 132. Salgo al campo a divertirme

Salgo al campo a divertirme  
por ver si olvidarte puedo,

me ha salido lo contrario,  
cada día más te quiero.

Al campo de las flores  
salgo a pasearme,  
salen tus lindos ojos  
a cautivar-me.  
A cautivar-me, ay sí,  
«i yo llorera,

yo rindiera la vida  
, - si tú me amares,  
' Anda si yo llorara  
si tú me amaras.  
/

Comentario.— La. cuarteta con que empieza este pie de cueca, común en Iberoamérica y de clara procedencia española, sé encuentra en Chile, aparte de su uso en textos de la danza en referencia, en canciones, tonadas y versos, demostrándose así su gran aceptación generalizada en el folklore poético-musical de este país. Es encomiable el mesurado empleo de la sinécdoque que constituye el elemento central de la seguidilla, esto es, los ojos de la persona amada en representación de toda ella. Fue proporcionada por Yolanda Carrasco, de Lebu, al investigador Roberto Contreras. (CONTRERAS, p. 97). "

### 133. Puerto de Valparaíso

Puerto de Valparaíso  
ventanas y corredores,  
donde remuelen los futres  
junto con los españoles.

Valparaíso es bueno  
pero no me hallo  
me gusta la bahía

de Talcahuano.  
Oe Talcahuano, ay sí,  
con ilusión  
me gusta la bahía  
de Puerto Montt.

Ando con ilusión  
para Puerto Montt

Comentario.— El texto de este cueca es uno de los más difundidos en todo Chile, con un marcado carácter nacional, por referirse a tres importantes y muy representativas ciudades del litoral del país, la primera de las cuales posee el puerto principal. Su condición temática marítima no ha sido óbice para su arraigo en localidades rurales. De lo dicho se desprende su nacimiento en territorio chileno. Este versión fue entregada a Roberto Contreras por Yolanda Carrasco, (CONTRERAS, pp. 104-105).

### 134. Los Yumbdinot

Viva Chile, viva Chile,  
viva la flor del pepino,  
vivan las niñas que tienen  
y amores con yumbelinos.

Lo primero que ofrecen  
los yumbelinos,  
trajecito a la moda

azul marino.  
Azul marino, ay sí,  
los de Tomeco  
pañuefite a la moda  
y un par de zuecos.

Anda los yumbelinos  
que son muy finos.

**Comentario.**— En el repertorio de las **cuecas** chilenas son frecuentes los ejemplos relativos a características de las más diversas localidades, acostumbradamente con fines de elogio, como este **pie** que alaba a las mujeres que se enamoran de los habitantes de Yumbel, región de Bío-Bío, en un contexto de exaltación de la chilenidad. La seguidilla empieza con una locución habitual en los contenidos de las **cuecas**, sean o no de índole localista, destacando el ofrecimiento de un traje elegante hecho por los yumbelinos, en su calidad de residentes de una pequeña ciudad; en contraste con el pañuelo y los zuecos que prometen obsequiar las personas del lugar rural citado al terminar dicha estrofa, como una complementaron del asunto central. El recolector, Roberto Contreras, lo obtuvo de Marcelina Fica, de Yumbel. (CONTRERAS, p. 115).

### 135. Mi vida, cara a cara.

Desde aquí te estoy mirando,  
cara a cara, pecho al frente.  
quién te pudiera decir  
lo que mí corazón siente.

Con los ojos del alma  
te estoy mirando,  
y con los de la cara.

disimulando.  
Disimulando, ¡aysí!  
disimulemos.  
cuando estemos solitos,  
nos hablaremos.

Disimulemos,  
nos hablaremos.

Comentario.— Este es un muy conocido y practicado pie de cueca en el centro y sur del país, con su atractivo recurso de la bivalencia de los ojos del alma y de los de la cara, bien diferenciados por las funciones que respectivamente cumplen, en relación con la timidez o los obstáculos de quien quisiera declarar su amor, y con el ánimo de lograr este fin en un momento de propicia soledad. El juego poético de dos distintas clases de ún mismo elemento es propio de la literatura renacentista, "como se aprecie en el conceptismo de don Francisco de Quevedo. Esta versión fue obtenida por don José Letelier en la localidad de Checalán, Melipilla. (PEREIRA y OTROS. Aires, p. 23).

### 136. La rosa y el clavel

La rosa, la rosa con el clavel,  
hicieron un juramento.  
y pusieron de testigo,  
a un jazmín y un pensamiento

que son más finas,  
Que son más finas, sí;  
rosa con dalia,  
dónde Irá mi negrita,  
que yo no vaya.

No me tires con rosas, -  
que tienen espinas.  
tírame con violetas,

**J**

Anda rosa con dalia,  
que yo no vaya.

Comentario.— Si hubiese que elegir los textos de cuecas más usadas para el cultivo de esta danza en Chile, el de La Rosa con el Clavel ocuparía uno de los primerísimos lugares, en circunstancias de que el hecho de que se cante con una sola melodía vocal, ha contribuido fuertemente a su gran difusión y conservación. Se inicia con la reciprocidad amoratoria de ambas flores mencionadas y la testificación de otras dos,<sup>1</sup> para continuar con la traslación de su afectividad al plano de los seres humanos, de la manera como se aprecia en la seguidilla, que culmina, reforzada por el pareado conclusivo, con una afirmación de la invariable unidad de enamorados. La presente versión fue hallada por Rosa Romero en Chocalán, Melipilla, y anotada musicalmente por el Profesor Alfonso Letelier. (PEREIRA y OTROS. Chile, pp. 39-41).

### 137. Yo me enamoré de noche

Yo me enamoré de noche,  
y la luna me engañó;  
otra vez que me enamore,  
será cuando salga el sol.

A la luna y al sol  
les falta un rayo,  
y a mí para quererte

me falta un año.  
Me falta un año, ay sí,  
va para donde  
cuando la luna sale  
el sol se esconde.

Anda va para donde  
y el sol se esconde.

Comentario.— En este ejemplo de pie de cueca, que muestra el repetido procedimiento del contraste de factores, esta vez, de la luz con la oscuridad, con significado de amor y desamor, respectivamente, también aparece, como en los casos anteriores, la normal repetición de la cuarta línea de la seguidilla, más la muletilla "ay sí", una de las más comunes. Esta repetición, en rigor, no modifique el número de siete líneas de dicha estrofa, pero marca un giro coreográfico de ambos bailarines, precedido por el giro inicial de la danza y por el coincidente con la repetición del canto de la primera línea de la cuarteta y el de la primera de la seguidilla, y seguido por el giro final, que corresponde al término del canto del pareado. Otras repeticiones que pueden emplearse, así como un mayor o menor número de muletillas, dependen," en gran parte, del estado anímico de quienes cantan cuecas. Esta versión fue dada a conocer a Raquel Barros y Manuel Dannemann por Héctor González, de El Quelón de Tilama, Los Vilos (BARROS, DANNEMANN. Ruta, p. 23).

### 138. ¿Para qué Dios me daría?

¿Para qué Dios me daría,  
tanto amor para quererte?  
y ahora para olvidarte,  
digo que será mi muerte.

¿Pere qué me dijiste  
que me querías,  
tan sólo con la muerte

me olvidarías?  
Me olvidarías, sí,  
digo mil veces  
al pensar que me quieres  
tú me aborreces.

Cierto y así dile  
que viva Chile.

Comentario.— En el transcurso temático de los textos de cuecas, el pareado, a menudo, surge como un apéndice que se desvincula del contenido desarrollado por los dos núcleos estróficos anteriores; como ocurre con el de este pie, compuesto por un fregmento que puede servir de conclusión a cualquier otro texto de esta danza, cuyas dos líneas, si bien reía-

donadas por la rima, así mismo se hallan separadas entre sí desde el punto de vista estrictamente semántico, en cuanto al contexto de esta composición; aunque es posible pensar que este pareado haya tenido su origen en la confirmación de un asunto nacionalista o patriótico de una cueca en especial, y que después se lo haya adscrito libremente a otros textos de este baile, en circunstancias de que los pareados pareciera que son cada vez más intercambiables respecto de múltiples y diferentes cuecas. La cuarteta de este ejemplo es de ancestro hispánico y se ha propagado por tierras de América Latina. Esta versión fue dada al Investigador Yolando Pino Saavedra por Osear Gallindo, en Parga, Chiloé. (Pino, p. 38).

### 139. Esta guitarra que toco

Esta guitarra que toco,  
fiera boca y quiere hablar;  
solo los ojos le faltan,  
para ayudarme a llorar.

correspondiente.  
Correspondiente, sí,  
este instrumento  
me divierte la pena,  
la que yo siento.

La guitarra llora,  
cuando el la siente  
un dolor en el pecho

Así, así me contento  
con el instrumento.

Comentario.— La personificación de instrumentos musicales, en particular la guitarra, a través de una íntima proyección afectiva de quien sufre penas de amor, se ha difundido en los países iberoamericanos por la vía oral y por la de los cancioneros impresos, ambas de procedencia hispánica. En Chile, aparte de usarse en textos de estrofas iniciales de cuecas, como en este caso, se la encuentra también en los de cuartetos de versos del canto a lo **pueta** y en los de coplas de carnaval (véase comentario del ejemplo No. 98). No obstante, pese al sufrimiento que manifiesta el guitarrista en este pie de cueca, logra consuelo gracias a su instrumento que le "divierte la pena".. Fue proporcionado por Remigio Igor, de Chiloé, al Dr. Yolando Pino. (PINO. p. 51).

## EL AIRE

### 140. Yo me enamoré del aire

Yo me enamoró del aire,  
del aire me enamoré,  
y como el amor es aire,  
en el aire me quedé.

Bonito es el aire,  
pero quien podrá  
detener su marcha,  
su rumbo fijar.

Yo me enamoré de noche,  
y ia noche me engeñó,  
otra vez que me enamore,  
será cuando salga el sol.

La pálida luna  
me supo engañar,  
pero el sol radiante  
no me engañará.

Me enamoré de unos ojos,  
de unos labios de coral,  
si la dueña no me quiere,  
este amor me va a matar.

Ojitos de cielo  
labios de rubí,  
si tú no me quieres  
me voy a morir.

Comentario.— Baile de función festiva, de gran aceptación en el periodo transcurrido entre 1840 y 1870, predominantemente en fiestas urbanas,- y hoy sólo conservado en repertorios de conjuntos de proyección del folklore musical. Lo ejecuta una sola pareja suelta, con pañuelo, mediante sobrios y elegantes pasos y desplazamientos, con acompañamiento de arpa y guitarra, y con el atractivo del diálogo que desarrollen los bailarines a través del uso alternado de sus estrofa^, algunas de, las cuales pueden llegar a ser improvisadas por el hombre o la mujer, lo, que provoca versiones muy espontaneas, a veces con matices de coquetería o bu/la, pero -siempre conservándose las estrofas fundamentales, concernientes a la comparación del aire con el amor y al fracaso o éxito de éste en relación con la noche y con el sol. La que aquí se transcribe pertenece el ejemplario de cultura folklórica elaborado por Manuel Dannemann para «ú colaboración al Proyecto de Enciclopedia Chilena (DANNEMANN, Contribución, D. 0-4).

## EL CAÑAVERAL

### 141. Cañaveral

Ceftavsrat  
de tu querer.

yo soy al hombre  
tú la mujer.

Si tirará,  
ra-ra-ra-ra.

Carla con choclo,  
de media caña,  
la cocinera,  
que le echen leña  
y a la tetera;  
díte a tu mamá  
que a mí me quiera.

Si tirará,  
ra-ra-ra-ra.

Allá va la vaca  
por los callejones,  
unos sin orejas,  
' otros orejones,  
unos pelados  
y otros pachones^  
unos con cola  
y otros rabones.

Si tirará,  
ra-ra-ra-ra.

Cañaverál,  
baílalo bien,  
con la rodilla  
la punta del pie.

si tirará,  
-faldas arriba  
y falda abajo,  
y costa arriba  
y costa abajo,  
se anda de espalda  
y guarda abajo,  
**av** tirará,  
ra-ra-ra-ra.

Cañaverál  
de tu querer,  
baílalo bien,  
con la rodilla,  
la punta del pie.

Comentario.— Danza de función festiva, perteneciente a tipo cieparejasyelta, independiente y con uso de pañuelo. Sus element» ccireogréf lcos y miisteales la incluyen en la familia de la refalosa (véase comentario de ejemplo No. 147), resaltando en el cañaverál la jocosidad picaresca de su únjco texto básico, rctca-ahora transmitido por tradición **oraren** circunstancias de que su práctica como baile se mantiene muy residualmente en grupos f amillU»: res de localidades rurales de le zona de **O** valle, IV Región. En su versificación de medida **ejjski** nen temen te pentasílaba y de núcleos estrófcicos de distinta cantidad de líneas, aparece un flexible estribillo, que se distribuye libremente al comienzo o al final del texto, o en cualquier tramo interior de la secuencia de las estrofas. Su canto es ejecutado por una persona, las más de las veces un hombre, con acompañamiento instrumental de guitarra. Esta versión fue entregada a Manuel Dannemann por Eduardo Robles, de Barraza^ Ovalle. (OANNEMANN. Contribución, D. R-6).



## EL CIELITO

## 142. En nombre de Dios

En nombre de Dios comienzo  
y mi padre San José.  
Los trabajos que ha pasado,  
¿a quién se los contaré?

-

Estribillo  
Ay cielito, cielito sí.  
ay cielito, cielito no.  
¿Quién te quiere más a tí?  
¿Quién te quiere más que yo?

**Comentario.**— Se puede describir como un baile de función festiva, colectivo, mixto, de parejas de relevo, con pañuelo; habitualmente practicado por doce personas, seis mujeres y seis hombres, puestos en dos filas enfrentadas. Sus textos son breves y suelen reducirse a una copla y un estribillo, los que se repiten durante toda la danza. Actualmente sólo tiene menguada vigencia en unas pocas islas de Chiloé, donde lo bailan campesinos tanto de condición étnico-social indígena **hulíiche** como mestizos marcadamente hispano-chilenos, con acompañamiento de acordeón o de guitarra, o bien de ambos instrumentos juntos, cuyos ejecutantes son también los que cantan el texto de cielito. De origen europeo, fue introducido en Chile por componentes del Ejército del General don José de San Martín, en 1817. (DANNEMANN. Contribución, D. R-8).

## EL COSTILLAR

## 143. Costillarcito mío

Costillarcito mío  
me lo han querido quitar;  
Ipobre mi costillar!  
Que cuentas tiene nadie  
con mi costillar;  
Ipobre mi costillar!

Estribillo

Porque ahora se usa

de aquí, de aquí zafar;  
ipobre mi costillar!  
Mañana por la mañana  
se embarca la prenda mía;  
ipobre mi costillar!  
Malhaya la embarcación  
y el piloto que la guía;  
ipobre mi costillar!

**Comentario.**— Es un baile de función festiva y de competencia, ejecutado por una pareja suelta e independiente, formada la mayoría de las veces por dos hombres. Quien canta su texto se acompaña con la música de una guitarra. Para desarrollar su coreografía an-

DOS contrincantes. Con pasos caminados y saltados, simultáneamente, se desplazan en torno a una botella puesta sobre el suelo, con o sin líquido, alejándose y acercándose, procurando a o derribarla, pero tratando cada uno de ellos, con astucia y presiones de cuerpo, que lo haga su respectivo rival, y así se provocan situaciones de tensión seguidas expectantemente por la concurrencia, cuyos miembros suelen cruzar apuestas pagaderas en vino o en dinero, respecto del desenlace de esta lucha coreográfica. El costillar tiene vigencia en reuniones que celebran la finalización de trillas de cereales en la zona cordillerana de Bío-Bío. Esta versión fue entregada al Instituto de Investigaciones Musicales de la Universidad de Chile por Margot Loyola, cantada por ella misma. (BARROS y OTROS. Danzas, p. 10).

## LA MAZAMORRA

### 144. La mazamorra

La mazamorra  
me dijo a mí  
que la quisiera,  
te dije sí.

La **mazamorra**  
se le ha antojado  
comer harina  
con un soldado.

La mazamorra  
estaba en un plato,  
picada de pollo, s  
lamida de gato.

La masamorra  
estaba en la olla,  
con gusto a papa,  
gusto «cebolla».

Estríbillo

**Mazamorríta,**  
mazamorrón,  
con esta niña  
bailara yo;  
con ésta sí,  
con ésta no,  
con ésta sí  
que me quedo yo.

Comentario.— La voz masamorra denomina en Chile a una sustancia espesa, producida por la mezcla de un sólido so (ubre con un líquido, la cual es por lo común comestible, como ocurre con el popular alimento hecho de harina tostada de trigo con una pequeña porción de agua. En el caso del texto de esta danza del mismo nombre, hay una indirecta sugerencia a la condición alimentaria de dicha sustancia, en términos generales, en la segunda de sus cuartetas pentasílabas, que se transforma en directa referencia en las dos estrofas siguientes, escapándose de este asunto sólo la primera, remitida por completo a una situación afectiva. Quizás, pues, así nació, por simple extensión, el nombre de este baile, cuya coreografía requiere de especial habilidad durante la ejecución de la parte marcada por el estríbillo, ye que consiste en

el rápido entrecruzamiento de dos parejas, interdependientes; y es probable que haya contribuido a reforzar su denominación el hecho de que se lo cultive en fiestas campesinas realizadas con motivo de la cosecha del maíz, durante las cuales se acostumbra a comer una **mazamorra** de él. En la actualidad se practica esta danza muy esporádicamente, en lugares apartados de las zonas de Maule y Nuble, como una reminiscencia de viejos tiempos, utilizándose acompañamiento de guitarra. Esta versión, sin duda, jocosa, y funcionalmente de esparcimiento durante la finalización de faenas agrícolas, proviene de Pilón, Cauquén es de Maule, y fue recogida por Elena Aguayo. (BARROS y OTROS. Danzas, p.8f.

## EL PEQUEN

### 145. Cuando me vine de abajo

Cuando me vine de abajo  
a caballo é un pequen:  
él a apequenás conmigo  
y yo apequenás con él . .

Vístase de luto el cielo, ,  
de paño blanco la luna; -  
ayúdeme a hacer el duelo,  
que ya no fue mi fortuna.

Estribillo  
¿Adonde, adonde, adonde,  
adonde estará?  
¡Viva la patria y la libertad!  
¿Adonde, adonde, adonde estará?

Una **chinita** me dijo  
que la llevara para abajo;  
yo le contesté y le dije:  
que te lleve quien té trejo.

**Comentario.**— Baile de función festiva, de pareja suelta, independiente, con pañuelo. Del contenido de la cuarteta inicial de la gran mayoría de sus versiones, la que se aprecia en este ejemplo, se he desprendido su nombre, corroborado por el zoomorfismo **que** en distintas partes de su desarrollo evidencian los bailarines, al imitar los movimientos de brusca inclinación de cabeza **que** acostumbra hacer el ave denominada vulgarmente **pequen**, los cuales se conocen como **apequenás**. Sus características coreográficas permiten reconocerlo como miembro de la familia de la cueca (véase comentario de) ejemplo No. 122), y el cantó de su texto es practicado habitualmente por una o dos mujeres, con acompañamiento instrumental de guitarra. Todas sus versiones arrancan de un mismo patrón temático, y conjugan lo amoroso con lo patriótico, después del impulso jocoso de la ya aludida cuarteta, que poca relación guarda con la última estrofa del ejemplo y ninguna con la segunda, **pequen** se baila en terminaciones de trillas y vendimias, en localidades de Maule y de Nuble. Este ejemplo es, de Juana Andrade, del pueblo de Cauquenes. (BARROS y OTROS. Danzas, p. 13).

## PORTEÑA

## 146. Que bonita esa porteña,

Qué bonita esa porteña.  
 ay, señora,  
 la que la saben bailar,  
 ay, búscala;  
 la bailan los marineros,  
 ay, señora,  
 a las brillas del mar,  
 ay, búscala.  
 Qué bonita esa porteña,  
 ay, búscala.

Arriba, marinero,  
 vamos e Londres ay señora,  
 donde la luna sale  
 y el sol se esconde, ay búscala,  
 y el sol se esconde, ay sí,  
 como te dtgo, ay señora,  
 que parece que te haces  
 desentendido, ay búscala.  
 Ande, mi vida, y anda,  
 negro del alma, ay señora.

**Comentario.**— Este es el texto de la versión más común de esta danza de función festiva y de pareja suelta e independiente, que pertenece a la familia de la cueca por su coreografía básica y por su versificación, y en cuyo contenido resalta el elogio a su propia belleza. Carece de vigencia propiamente dicha, pudiéndose hallar vestigios de ella en las zonas de Cotchagua, Talca y Linares, y especialmente en la de Maule. Fue dado a conocer al Instituto de Investigaciones Musicales de la Universidad de Chile por Juana Andrade, de Cauquenes, Maule. (BARROS y OTROS. Maule, pp. 25-26).

## LA REFALOSA

## 147. Dicen que no caben

Dicen que ne>caben  
 dos en un al mud;  
 hagamos le prueba  
 con uno de Ancud.

Dicen que no caben  
 dos en un canasto;  
 hagamos la prueba  
 con uno de Castro.

Estribillo

A la **zamba**, a la **zamba**, sí,  
 a la **zamba**, a la **zamba**, no,  
 a la **refalosa** y **zamba**,  
 no llores **zamba**, no llores no

Dicen que no caben  
 dos en un atado;  
 hagamos la prueba  
 con uno de Achao.

**Comentario.**— La *refalosa*, o *zamba*, o *zamba-refalosa*, o *cacho de cabra*, de acuerdo con sus denominaciones folklóricas en Chile, tiene muy bien puesta la primera y a su vez la más común, por el tipo de pasos **resbalados** que hacen sus bailarines acentuadamente durante la ejecución coreográfica del canto del estribillo. Es una danza festiva, de pareja suelta e independiente y con pañuelo. Conserva una débil vigencia en sectores rurales de la zona de Coquimbo y de Chiloé insular. Descendiente de bailes europeos galantes del siglo XVIII, fue introducida en América a comienzos del siglo XIX; tuvo su apogeo en Lima, Perú, y desde allí se propagó a Chile, donde se la cultivó ampliamente hasta 1860. Este ejemplo fue entregado al Instituto de Investigaciones Musicales de la Universidad de Chile por la destacada intérprete y recolectora de la música folklórica chilena, Margot Loyola, y cantado por ella se incluyó en el disco correspondiente al tercer fascículo de la Antología del Folklore Chileno. (BARROS y OTROS. Danzas, p. 5).

## EL SOMBRERITO

### 148. Una avecilla en el bosque

Una avecilla en el bosque,  
media muerta de dolor,  
se lamentaba y decía:  
" ¡Qué caro cuesta el amor! "

que me busquen por aquí,  
que me busquen por allá;  
sombrero sobre sombrero,  
sombrerito a tu lugar.

Estribillo

**Columba, columba, columbe,  
columba, columba, columba;**

Han dicho que tu te casas,  
es lo que cuenta la gente,  
y todo será en un día,  
tu matrimonio y mi muerte.

**Comentario.**— El nombre de este baile festivo, de pareja suelta e independiente, proviene del uso de sombreros masculinos, uno por parte del hombre y otro por la de la mujer, durante su desarrollo que representa un moderado lance amoroso. El texto transcrito es el que más difusión tuvo en Chile, ahora, junto con su manifestación coreográfica, en completa extinción; en circunstancias de que ésta parece haberse practicado de la manera más habitual durante la segunda mitad del siglo XIX, en la zona central del país. Las voces negroides **columbe, columba**, demuestran influjo afroamericano, el cual puede observarse también en especies coreográficas con juego de sombreros, cultivadas en Cuba y Perú, en la misma época antes señalada. No obstante, la mayoría de sus antecedentes lo sitúan en la promoción de danzas de galanteo de la Europa del siglo XVIII. (DANNEMANN. Contribución. D. 0-10).

## GLOSARIO

- Abajino.**— Dícese de quien procede del norte o del centro del país.
- Adarisa.**— Aclara
- Aanardknte.**— Licor de uva de alto grado alcohólico..
- Ají.**— Fruto de la planta del mismo nombre, que se usa como condimento. **Capsicum annuum.**
- A la vara.**— Posición de dos jinetes o de dos grupos de ellos que compiten, haciendo pechar sus cabalgaduras afirmadas a un grueso tronco horizontal sujeto por dos verticales, (véase **topeaduras**). •
- Alfilerólo.**— Hierba muy apetecida por caballares y vacunos; **Erodicem moschatum.**

Compuesto por voces y locuciones contenidas en los ejemplos de la presente selección de la poesía tradicional chilena, sean americanismos o chilenismos, presentes o ausentes en diccionarios, y cuyo desconocimiento del significado con que se emplean podría dificultar la comprensión de los textos en que se encuentra. Las acepciones de ellas proporcionadas por sus usuarios habituales han sido respetadas, y a falta de información de cultores y estudiosos, se ha recurrido a los diccionarios que se citan al final de esta lexicografía.

- Al tiro.— De inmediato.
- Apequenás.— Alteración fonética de apequenadas. Movimiento de brusca inclinación de la cabeza propio del ave denominada pequen (véase)\*\*, imitado por los bailarines de la danza del mismo nombre que el de dicha ave.
- A raya.— Estar frente a un obstáculo y pretender superarlo.
- Arma. Armar.— Hacer, preparar. —
- Arrayancito.— Diminutivo de Arrayán, un árbol silvestre. *Myrceugenella apiculata*.
- Ausento.— Ausencia.
- Avariento.— Avaro.
- Ave-cancina.— Becacina. *Nyctisryphes semicollaria*.
- Balandra.— Embarcación de reducida capacidad de pasajeros y con un solo palo para el velamen.
- Barrial.— Lugar lleno de barro.
- Bochinchera.— Pendenciera.
- Bon.— Morfema de finalidad lúdica que marca la secuencia de un juego infantil.
- Bracear.— Acción de usar una herramienta con uno o ambos brazos.
- Bre tañas.- Breñas,
- Brtjaro.— Probable alteración fonética de búcaro, en cuanto arcilla de olor grato.
- Buen bajador.— Quizás sea una transformación de embajador, o, por el contexto, se le haya querido dar el significado de divinidad que desciende a la tierra.
- Buitre.— Ave de rapiña que devora animales muertos. *Cathartes aura*.
- Cabe.— Lance del juego de bolas; en sentido figurado, intento que repercute negativamente,
- Caca.— Excremento humano, voz principalmente empleada para la comprensión infantil.
- Cacho.— En su acepción de una cantidad de bebida alcohólica.
- Cajita.— Diminutivo de caja, un instrumento musical aerófono de doble parche golpeado con una baqueta, común en los carnavales.
- Canelino.— Habitante de la localidad de La Canela. -
- Camerino.- Habitante de la localidad de La Canera.
- Capachitos.— Diminutivo de capachos, por los religiosos de la Orden de San Juan de Dios, que antiguamente recogían en capachas la limosna.
- Capataz.— Empleado de propiedad agrícola que desempeña su trabajo de a caballo.
- Carambola.— Suerte del juego de boles; en sentido figurado, lo que revierte en contra del hechor.

Indicador de referencias cruzadas para los casos más necesarios de complementación semántica, sea que la terminología aludida esté en este glosario o en los comentarios dedicados a cada ejemplo.

- Caraval.**— Ceremonial festivo del norte chileno, con uso de cantos y danzas.
- Carpintero.**— Ave que perfora la corteza de los árboles. **Colaptes pitias.**
- Casera.**— Mujer dueña de expendio de bebidas alcohólicas, denominada así por sus clientes habituales.
- Catapilcano.**— Habitante de la localidad de Catapilco.
- Cayana.**— Leve y pequeña concavidad negruzco que se presume tienen en su trasero los descendientes de negros o zambos.
- Cazuela.**— Comida preparada principalmente con carne, arroz y verduras, servida en el caldo que resulta de su cocción en agua.
- Cedrón.**— Planta de hojas aromáticas cuya infusión tiene efectos medicinales. **Simaba cedrón.**
- Clavo.**— Estorbo, factor que provoca daño, malestar.
- Coco.**— Personaje fantasmal que se menciona para atemorizar a los niños.
- Cocoroba.**— Coscoroba. Ave palmípeda. **Coscoroba coscoroba-**
- Cogote.**— Cuello de animal o persona . . \*
- Colector.**— Recaudador
- Columba.**— Voz afroamericana, probablemente onomatopéyica y de énfasis rítmico, perteneciente al estribillo del baile denominado sómbrente
- Columba.**— Voz afroamericana del mismo uso que la anterior.
- Coposo.**— Frondoso. , -
- Corregidores.**— Significado general de autoridad."
- Curó.**— Emborrachó. ~;
- Chancho.**— Cerdo. **Sus scrofa.**
- Chercán.**— Avescilla astuta y de rápido vuelo.
- CndnoL.**— Ave muy común en Chile. **Zonotrichia capensis.**
- Chicha.**— Bebida alcohólica hecha de uve.
- Chingana.**— Lugar de diversión pública, con cantos y danzas y consumo de bebidas alcohólicas. , — ,
- Chinita.**— Diminutivo de **china**, denominación cariñosa de mujer joven.
- Chino.**— Danzante ceremonial devoto de divinidades y santos católicos, en su significado de servidor de **seres** sobrenaturales.
- Choclo.**— Mazorca de maíz. Zea mays.
- Chucho.**— Chuncho, ave rapaz nocturna. **Glaucidium brasianum,**
- Damajuana.**— Envase de vidrio forrado por un canastillo de mimbre, con capacidad para 18 litros.
- Despacho.**— Local de venta de comestibles y, a menudo, de bebidas alcohólicas, llamado así por lo común en localidades rurales.
- De un tiron.**— De una sola vez, rápidamente.
- Diario.**— Salario.
- Digan diablo claro.**— Referencia al sonido claro y puro que produce el empleo de algunos objetos, especialmente cuando están nuevos.
- Diucón.**— Ave de tamaño un poco mayor que la diuca. **Pyrope pyrope.**
- Divertimiento.**— Diversión, contento. ' . -



- Diuquita.**— Diminutivo de diuca, ave apreciada por su canto matinal. **Diuca diuca.**
- Doblar mi bandera.**— Movimiento que hace el **alférez** de una cofradía de danzantes, que consiste en bajar y plegar el emblema de su grupo, **por lo común** al finalizar su intervención.
- Dormidero.**— Lugar de refugio y reposo de aves.
- Elevantinas.**— Elevadas.
- Emplatado.**— Provisto de una considerable cantidad de dinero.
- Encimar.**— Alcanzar la cima.
- Endilgueme.**— **Endilgar.** Proporcionar.
- Escámos.**— Presuntamente, ramas con abundancia de hojas.
- Estropicio.**— Destrozo, daño.
- Estrópico.**— Sería deformación ultracultista de término trópico.
- Faumenta.**— Alimenta.
- Ficha.**— Pieza de plástico de valor convencional canjeable por mercaderías, y con la que se remuneraba el trabajo de los obreros, principalmente en las empresas salitre-ras.
- Fonda.**— Local de entretenimiento de carácter eminentemente popular.
- Fritangas.**— Comidas fritas, específicamente empanadas.
- Función.**— Reunión festiva. »
- Fundación.**— En su significado de origen.
- Fundo.**— Predio agrícola de considerable o mediano tamaño.
- Futres.**— En general, hombres acomodados; en particular, petimetres.
- Garrapata.**— Parásito principalmente de los bovinos, que a veces se encuentra en el hombre.
- Giración.**— Ultracultismo o adaptación de rima, por giro.
- Gorrito.**— Diminutivo de gorro, en su acepción amplia de prenda de vestir que usa el **alférez** para cubrirse la cabeza.
- Gringa.**— Genéricamente, cualquier mujer extranjera; en especial, la de origen sajón.
- Guagua.**— Criatura por lo común no mayor de dos años de edad.
- Guagiita.**— Diminutivo de **guagua**, con propósito marcadamente afectivo.
- Guairavo.**— Ave zancuda de hábitos predominantemente nocturnos. **Nyctkorax nyctkorax.**
- Guapo.**— **Pendenciero.**
- Guaracazo.**— Golpe. Acción violenta de efecto inmediato.
- Guerrantes.**— Guerreros en el sentido de compañeros.
- Gustar.**— Divertirse.
- Habiloso.**— Engañador astuto.
- Hacendado.**— Propietario de un predio agrícola de gran superficie.
- Hermán ación.**— Cofradía, grupo de cohermanos.
- Hormigal.**— Hormiguero.
- Hortensia.**— En su acepción de planta y flor de la misma. **Hydrangea hortensia.**
- Hualtau.**— Hierba. **Senecio fistulosus.**
- Huemul.**— Cérvido cordillerano. **Cernis chilenas.**
- Huracano.**— Ultracultismo de huracán o bien modificación de este vocablo para lograr la

- rima.
- imperio.**— Pareciera que en el significado de importante.
- Jarana.**— Juerga
- Lacho.**— Hombre muy propenso a la conquista de mujeres.
- Larán larito.**— Locución afectiva de continuidad iúdica.
- Leso.**— Necio.
- Lesuras.**— Necedades, torpezas.
- Liray.**— Morfema empleado para rimar en las **tonadas** y como apoyo rítmico musical en **cuecas**.
- Lotea.**— Ave muy característica de la zona central de Chile. **Pea te**» mili taris.
- Longana.**— Longaniza
- Machalinot.**— Habitantes de la localidad de Machalí, Rancagua.
- Manda.**— Acción de ofrecer dinero, objetos, sacrificios, a cambio de un favor solicitado a Dios, o a la Virgen, o algún santo; en le órbita de las creencias católicas.
- Mandundirum, dirundá.**— Expresión glosolálica de función lúdica, dé apoyo rítmico y condición de nexo.
- Manota.**— Diminutivo de **manta**. (Véase comentario de ejemplo No. 76).
- Mañosa.**— En su acepción de caprichosa, mal enseñada
- Mauks.**— Trampas, tretas.
- Maulino.**— Procedente de la zona de Maule.
- Merino.**— De lana de oveja de la raza del mismo nombre.
- Miña.**— Apócope de mi señora o de mi señorita, en trato respetuoso.
- Móntese.**— Femenino de montes, en su significado de gato criado en el monte, sin domesticación por parí» dei **nombra**.
- Montura.**— Silla de montar.
- Moña.**— Moño de pelo usado por las mujeres.
- Mormionda.**— Presunta transformación fonética y semántica de Bramimonde, personaje de le Canción de Rolando.
- Mur cigalos.**— Metátesis de murciélagos.
- Nuco zorzalero.** - Pájaro de rapiña. Asió flameus..
- Ño.**— Apócope de **ñor**, alteración de señor.
- Ojotas.**— Sandalias hechas de una pieza de goma de neumático, que se amarran al pie con correas delgadas, muy convenientes para el trabajo de riego del campo.
- Pachones.**— Hombres o animales de pelo largo.
- Paisana.**— Mujer identificada con un lugar determinado, perteneciente a una localidad; **por** extensión, la que desempeña una actividad constante.
- Pampas.**— Tierras planas de muy escasa vegetación o desérticas.
- Pañito.**— Diminutivo afectuoso de paño.
- Paño.**— Nombre del emblema de género que el **alférez** lleva distintivamente en las presentaciones de los **bailes** de **chinos** (véase comentario de ejemplo No. 50).
- Patero.**— Vendedor de patos.
- Pavero.**— Vendedor de pavos.
- Peñascazo.**— Pedrada.

- Pequen.**— Pequeña lechuza **Speotyto cunicularia**.
- Perdiz.**— Ave muy apreciada por la calidad de su cama **Nothoprocta perduraria**.
- Permisi3n.-** Permiso.
- Peuco.**— Ave de rapiña. **Buteo unicinctus**.
- Pid3n.-** Ave que habita en los esteros. **Ortigonax rytirhynchos**.
- Pikatus.**— Deshonestas, pillas.
- Pililos-** Andrajosos.
- Pimp3n.**— Glosolalia l3dica.
- Piper3a.**— Suma de pipas o barricas para guardar y transportar licor.
- Plantel. -** Plantaci3n.
- Planto la falla.**— **Plantar la falla.** Incumplimiento voluntario de las obligaciones laborales.
- Plata.-** Dinero.
- Poflero.-** Vendedor de pollos y gallinas.
- Poncho.**— Prenda de vestir del mismo tipo que la **manta**, generalmente tejida de lana y m3s r3stica que aquella.
- Pongo el hombro.**— **Poner el hombro.** Decisi3n de trabajar, recomienzo de la tarea habitual
- Propasado.**— Atrevido
- Pucalano.**— Habitante de Pucal3n.
- Puelche. -** En su significado de viento cordillerano.
- Puma.**— Le3n americano. **F3lix puma**.
- Que le pague Moya.**— Locuci3n jocoso-sat3rica com3n en Chile, mediante la cual un deudor expresa su determinaci3n de **omitir** su compromiso.
- Queltehue.**— Ave zancuda. **Belenopterus Chilenas**.
- Quillay.**— 3rbol frecuente en el paisaje de la zona central. **Quillaja saponaria**.
- Rana.**— Batracio. **Caudiververa caudiververa**.
- Ranchito.**— Diminutivo de **rancho**. Vivienda campesina modesta y de reducido tama3o.
- Ramada.**— Local de entretenci3n p3blica, por lo com3n de techo, que a la vez es cielo, construido con ramas.
- Redunf3n, redunf3n.**— Locuci3n afectivo-l3dica de cantos infantiles.
- Regal3n. -** Mimado.
- Remoler.**— Divertirse con gran fruici3n.
- Remoladores.-** Participantes en **remoliendas** (v3ase).
- Remolienda.**— Parranda, habitualmente con abundancia de licor, canto y baile.
- Reandidos.**— Los miembros de las cofrad3as danzantes ceremoniales usan este t3rmino tanto en su significaci3n de reverentes como en la de fatigados.
- Resed3.-** Planta de generosa floraci3n. **Reseda suffruticosa**.
- Resollando.**— Resollar. En su acepci3n de sonar ahogada y sordamente un instrumento musical.
- Retaca.**— . Calificase as3 a la mujer regordeta y de baja estatura.
- Rodante.**— Errante, sin domicilio fijo.
- Roto.-** De baja condici3n socio-econ3mica y educacional.
- Sabiolento.**— Ultracultismo de sabio, con el reforzamiento del sufijo **lento** para enfatizar la sem3ntica de este vocablo, por imitaci3n de voces como truculento, violento, etc.

- Sin cobre.**— Sin un centavo, sin nada de dinero.
- Sobado.**— En su acepción de vencido.
- Solimán.**— Un tipo de afeito femenino.
- Sopaipilla.**— Alimento hecho de masa de harina de trigo y **zapallo** (véase) molido, frito, con o sin almíbar.
- Tagua.**— Ave acuática. **Fúlica armilata.**
- Taitita.**- Oimunitivo de taita. Denominación cariñosa de padre.
- Tamboreo.** Acción y efecto de golpear rítmicamente con las manos sobre la caja armónica de un instrumento musical. Con menor frecuencia, alude a un acto de diversión, (véase **tañedores**).
- Tantear.**— En su significado de medir.
- Tañadore\*.** Personas que percuten la caja armónica de un instrumento musical para aumentar la animación de una fiesta (véase **tamborero**).
- Templado.** Enamorado.
- Tenca.**- Ave muy estimada por su canto. **Mimus thenca.**
- Tetera.**- Recipiente de loza, greda, metal, empleado para hervir agua con distintos fines domésticos, principalmente con el fin de preparar y servir infusión de té.
- Tira.**- Voz de estímulo; en su sentido particular con que aparece en el ejemplario de esta selección, está usada para pedir al carretero que apure **los** bueyes.
- Tirado con honda.** - Muy bien dispuesto, firmemente decidido
- Tirará, ra-ra-ra-ra.**— Glosolalia, en cierto modo con función de estribillo en el texto del baile del **cañaveral**.
- Tondondoré.**- Término de procedencia afroide, utilizado con propósitos afectivos de construcción de un final de cueca.
- Tomador.**— Bebedor empedernido.
- Topeaduras.**— Competencias en que participan dos jinetes o dos grupos de ellos, haciendo pechar sus cabalgaduras afirmadas a un tronco horizontal sujeto por dos verticales (véase **a la vara**).
- Topeando. Topear.**— Competir en una topeadura (véase **topeaduras**).
- Tordo.**— Ave muy común en los campos de Chile. **Curaeus curaeus.**
- Trafica.**— **Traficar.** Caminar por, recorrer.
- Travesía.**— Viento que sopla perpendicular a la costa.
- Trinado.**— Trino.
- Tripulina.**— Situación confusa y bulliciosa.
- Udunero.**— Alteración fonética de ulero. Rodillo de madera que sirve para amasar.
- Varón.**— Robusto tronco horizontal en el que afirman sus cabalgaduras quienes **topean** (véase **topeando**).
- Veleidoso.**— De temperamento inconstante.
- Vicencio.**— Apellido de un destacado **alférez**.
- Vicuñita.**— Diminutivo de vicuña. Auquénido del norte del país. **Vicugna vicugna.**
- Volar.**— Hacer girar el lazo antes de lanzarlo.
- Yeco.**— Nombre vulgar de un pato silvestre de la costa. **Phalacrocorax olivaceus.**
- Yumbeños.**- Habitantes del pueblo de Yumbel.
- Zafar.**— Avanzar, salir, de prisa.

- Zalagardeando.**— Zalagardear. Entretenerse en una reunión festiva.
- Zapallar.**— Tierra de cultivo de **zapallos** (véase).
- Zapallo.**— Fruto de una planta cucurbitácea, de abundante carne amarillo-rojiza. **Cucúrbita máxima.**
- Zorzales.**— **Zorzal.** Pájaro de cantar muy apreciado. *Turdus Falklandii*.

#### DICCIONARIOS CONSULTADOS

- DE TORO Y GISBERT, Miguel.- Pequeño Larousse Ilustrado. Ed. Larousse, París, 1968. 4ta tirada, refundida y aumentada por R. García Pelayo y G.
- LENZ, Rodolfo.— Diccionario Etimológico de las Voces Chilenas Derivadas de Lenguas Indígenas Americanas. Imp. Cervantes, Santiago, Chile. 1904-1910.
- MALARET, Augusto.— Diccionario de Americanismos. Emecé Editores S. A., Buenos Aires 1946. 3ra Edición.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. - Diccionario de la Lengua Española Ed. Espasa Calpe S.A.. Madrid, 1970. XIX Ed.
- ROMÁN, Manuel Antonio.— Diccionario de Chilenismos y de otras Voces y Locuciones Viciosas, Imp. Claret, Santiago de Chile. 1901-1918.

## BIBLIOGRAFÍA"

### FUENTES DE OBTENCIÓN DE LOS MATERIALES SELECCIONADOS

- ACEVEDO HERNÁNDEZ, Antonio.- **Los Cantores Populares Chilenos**». Ed. Nascimento, Santiago, 1933; (Cít.: Cantores).\*
- ACEVEDO HERNÁNDEZ, Antonio.— **La Cueva. Orígenes, Historia y Antología**. Ed. Nascimento, Santiago, 1953. {Cít: Cueva}.
- BARROS, Raquel; DANDEMÁNN, Manuel.- **El Guitarrón en el Departamento de Puente Alto**. Colección de Ensayos, No. 12, Instituto de Investigaciones Musicales, Universidad de Chile. Ed. Universitaria, Santiago, 1961. (Cít: Guitarrón).
- BARROS, Raquel; DANDEMÁNN, Manuel.- **Introducción al Estudio de la Tonada**. Revista Musical Chilena, Universidad de Chile, Año XVIII, No. 89, Julio - Septiembre de 1964. (Cít: Introducción).
- BARROS, Raquel, DANDEMÁNN, Manuel.- **La Ruta de la Virgen de Palo Colorado**. Colección de Ensayos, No. 13, Instituto de Investigaciones Musicales Universidad de Chile. Ed. Universitaria, Santiago, 1966. (Cít: Ruta)
- BARROS, Raquel; DANDEMÁNN, Manuel.— **El Romancero Chileno**. Ediciones de la Universidad de Chile. Talleres Gráficos Hispano - Suiza, Limitada, Santiago, 1970. (Cít: Romancero).

La cita en paréntesis corresponde al título, completo o abreviado, de cada obra de los autores de quienes se ha usado más de una en esta Antología, y la misma aparece en los respectivos comentarios de las composiciones elegidas, para establecer la necesaria relación de ellas con los componentes de esta nómina bibliográfica: Cít.: Cítase.

- BARROS, Raquel; DANNEMANN, Manuel; MORENO CHA, Ercilia.- Contrapunto de Tahua-  
da con don Javier de la Rosa. Instituto de Investigaciones Musicales,  
Universidad de Chile. Imprenta R.C.A. S.A. Electrónica, Santiago,  
" \* \_ 1969. " ' , ' ↓ V . . . .
- BARROS, Raquel y OTROS.— Antología del Folklore Musical Chüeno, primer fascículo. In-  
stituto de Investigaciones Musicales, Universidad de Chita. Instituto  
de Extensión Musical, Santiago, 1960. (Cít.: Antología Número 1).
- BARROS, Raquel y OTROS.— Antología del Folklore Musical Chileno, segundo fascículo.  
Instituto de Investigación Musical, Universidad de Chile. Imprenta  
El Imparcial, Santiago, 1961, (Cít.: Antología Número 1).
- BARROS, Raquel y OTROS.- Danzas de Chile. Tercer fascículo de la Antología del Folklore  
Chileno. Instituto de Investigaciones Musicales, Universidad de  
Chile. Imprenta Arancibia Hermanos, Santiago, 1963. (Cít.: Dan-  
zas).
- BARROS, Raquel y OTROS.- Maule. Cuarto fascículo de la Antología del Folklore Musical  
Chileno. Instituto de Investigaciones Musicales, Universidad de  
Chile. Imprenta Arancibia Hermanos, Santiago, 1965. (Cít.: Mau-  
le).
- CAVADA, Francisco Javier.— Chiloé y los Chilotei. Imprenta Universitaria, Santiago. 1914.
- CONTRERAS, Roberto.- J\* Cueca en la Octava Región. Memoria para optar el título de Pro-  
fesor de Educación Básica con mención en Música. Universidad de  
Concepción, Concepción, 1978. (Inéd).
- DANNEMANN, Manuel.- Toribio Pino Abarca, el Poeta de la Sátira. Revista Literaria de la  
Sociedad de Escritores de Chile. Aflo I, No. 3, diciembre de 1957,"  
(Cít: Toribio Pino).
- DANNEMANN, Manuel.— Colección de Textos Poéticos Inéditos Obtenidos de la Tradición  
Oral. Santiago, 1953-1970. (Inéd). (Cít.: Colección).
- DANNEMANN, Manuel.- Contribución a la Enciclopedia Chilena. Compendio aumentado y  
corregido. Santiago, 1965 - 1975. (inéd.). (Cít.: Contribución).
- DUFOURCQ, Lucila— Noticias relacionadas con el Folklore de Lebu. Anales de la Facultad  
de Filosofía y Educación, Sección de Filología, Universidad de Chi-  
le. Tomo III, 1943.
- FLORES, Eliodoro.— Nanas o Canciones de Cuna corrientes en Chile. Revista Chilena de His-  
toria y Geografía, Tomo XVI, 1915.
- GUZMAN MATURANA, Manuel.- Don Pancho Garuya. Ed. Minerva, Santiago, 1935. (2a.  
ed).
- LA VAL, Ramón.— Contribución al Folklore de Carahue. Librería General de Victoriano Sús-  
rez, Madrid, 1916.
- LAVIN, Carlos.- Nuestra Señora de Las Peñas. Colección de Ensayos, No. 5, Instituto de In-  
vestigaciones Musicales, Universidad de Chile. Ed. Universitaria,  
Santiago, 1949. (Cít.: Nuestra Señora).
- LAVIN, Carlos.— La Tirana. Colección de Ensayos, No. 8, Instituto de Investigaciones Musi-  
cales, Universidad de Chile. Imprenta Universitaria, Santiago, 1950.  
(Cít.: La Tirana).

- LENZ, Rodolfo.- **Colección Lera** de Textos Poéticos inéditos obtenidos de la tradición oral de Chile.
- MUÑOZ, Diego.— **Poesía Popular Chilena.** Empresa Editora Nacional Quimantú Limitada Santiago, 1972.
- PEREIRA SALAS, Eugenio y OTROS.- **Chile.** Instituto de Extensión Musical, Universidad de Chile. Imprente Afra, Santiago, 1943. (Cít: ChileK)
- PEREIRA SALAS, Eugenio y OTROS.- **Aires Tradicionales y Folkloricos de Chile.** Instituto de Investigaciones del Folklore Musical, Universidad de Chile. Talleres Gráficos Valdés Hermanos. Santiago, 1945. (Cít: Aires).
- PEREIRA SALAS, Eugenio y OTROS.- **Aires Tradicionales y Folkloricos de Chile, II Serie.** Instituto de Investigaciones del Folklore Musical, Universidad de Chile. Imprenta Casa Amarilla, Santiago 1945. (Cít: Aires II).
- PINO SAAVEDRA, Yolando.- **La Cueca en los Campos de Llanquihue.** Archivos del Folklore Chileno, Instituto de Investigaciones Folklóricas "Ramón Laval", Universidad de Chile. Fascículo No. 3, 1951.
- PLATH, Oreste.— **Folklore Chileno.** Aspectos Populares Infantiles. Anales de la Universidad de Chile, números 61, 62, 1946.
- URIBE ECHEVARRÍA, Juan. **Contrapunto de Alfereces en la Provincia de Valparaíso.** Ediciones de los Anales de la Universidad de Chile No. 1 Ed. Nascimento, Santiago, 1958. (Cít: Contrapunto).
- URIBE ECHEVARRÍA, Juan.— **Cantos a lo Divino y a lo Humano en Acúleo.** Ed. Universitaria, Santiago, 1962. (Cít: Cantos).
- URIBE ECHEVARRÍA, Juan.- **La Tirana de Tarapaca.** Revista Mapocho, Año I, Tomo I, No. 2, 1963, (Cít: La Tirana).
- URIBE ECHEVARRÍA, Juan.— **Cancionero de Alhué.** Revista Mapocho, Año II, Tomo II, No. 3, 1964. (Cít.: Cancionero).
- URIBE ECHEVARRÍA, Juan.- **El Tema del Juicio Final en la Poesía Popular Tradicional de Chile.** Boletín de Filología, Universidad de Chile, Tomo XXIII - XXIV, 1972 - 1973. (Cít: Juicio Final).
- URIBE ECHEVARRÍA, Juan.- **La Virgen de Andacollo y el Niño de Dios de Sotaquí.** Ediciones Universitarias de Valparaíso. Imprenta Universidad Católica, Santiago, 1974. (Cít: Virgen de Andacollo).
- VICUÑA CI.FUENTES, Julio.- **Romances Populares y Vulgares.** Imprenta Barcelona, Santiago. 1912.



## ÍNDICE

### ECUADOR

PROLOGO..	• • •	1
1. LAS DEFINICIONES.	• -	1
2. LAS RECOPIACIONES.	• • •	3
3. OTRA VEZ LAS DEFINICIONES.		4
3.1. Laoralidad.		5
3.2. La anonimía.	"	6
3.3. La simpatía o simbiosis de la poesía con la música popular.		8
3.4. El apego a una métrica más o menos estricta.		8
3.5. La "funcionalidad" de la poesía popular.		9
3.6. La tradición al idad.....		10
4. CLASIFICACIONES.		10
5. LA BIBLIOGRAFÍA..		11
6. AGRADECIMIENTOS..	•	12
EL AMORFINO..		13
— Amorfinos de Manabí		14
— Amorfinos del Guayas.		18
— Amorfinos de Los Rios.		25
— Amorfinos de diversos sitios de la Costa.		26
LAS ADIVINANZAS.		37
LOS ARRULLOS.		43
LOS AUTOS..		45
— Auto de Guachapala (Azuay)		46
— Fiaste de la Mama Negra (Latacungaprov. Cotopaxi).		51
— Auto de Pelileo (Tungurahua).		53

Loas dialogadas del Indio Borracho y su mujer. . . . .	53,
Loa del hombre soltero. . . . .	55
— Auto de Qulsapincha (Tungurahua). . . . .	56
<b>LA BOMBA DEL CHOTA</b> . . . . .	59
— SI Paloma fuere. . . . .	60
— La Banda de Peflaherrera. . . . .	50
— R(o del Chota (variante).. . . . .	61
Chica . . . . .	61
— Bomba de la soltería. . . . .	62
— Bomba de Chalguayacu. . . . .	62
— Bomba de la Carolina. . . . .	62
<b>LOS CARNAVALES.</b> . . . .	65
— Carnaval de la prov. de Bol (ver. . . . .	65
— Carnaval de Guaranda. . . . .	76
— Carnaval de la prov. del Chlmborazó . . . . .	76
<b>LAS-COPLAS</b> . . . . .	79
— Coplas del Azuay. . . . .	79
— Coplas del Carchi. . . . .	83
— Coplasde Loja.. . . .	64
— Coplas de Pichincha.. . . .	91
— Coplas de Tungurahua. . . . .	93
<b>LAS DÉCIMAS.</b> . . . .	95
— Mi nombre.. . . .	97
Valdez. . . . .	97
— Soitando que estaba muerto. . . . .	98
— Me he de morir. . . . .	99
— Soy más rico siendo pobre. . . . .	99
— Yo vide a mi Dios chiquito. . . . .	100
— Al punto quedó prendada. . . . .	100
— El pecado original.. . . .	101
— Décima adivinanza. . . . .	102
El lagarto. . . . .	102
Elhid'avión. . . . .	103
— La matanza de los Cayapas.. . . .	104
— • Sobre la guerra de Concha. . . . .	104
— El vestido cortico. . . . .	105
— La moda de la diabla . . . . .	105
— No quiero tener amigos.. . . .	106
— Denuncia del ferrocarril. . . . .	107
— Triste concepción.. . . .	107
La tunda. . . . .	108
— Una vieja. . . . .	108
MI familia. . . . .	109
— Loas a las damas.. . . .	110

La candelilla . . . . .	•	110
El radio . . . . .	• <sup>1</sup>	111
LOS LOROS . . . . .		113
El "Lloro" Indio . . . . .	•	113
LAMASHALLA . . . . .		119
LOS TESTAMENTOS . . . . .		123
— Los testamentos del Año Viejo . . . . .		123
LOS VILLANCICOS Y LOS CHIGUALOS . . . . .		129
— LosChiguales . . . . .		129
LA POESÍA QUICHUA . . . . .	• •	137
Curíala . . . . .	• •	139
María Juana . . . . .	• • •	141
— Jacú Pachu Franciscu . . . . .		142
— Uballfiita Huamprita . . . . .		142
— ChInpalitu . . . . .	• •	143
— Ñucapac Llamacu . . . . .	• •	144
Jaiictu . . . . .	• • •	145
— Ñuca Llamacu . . . . .	• • •	146
Tureca . . . . .		146
Jahuai . . . . .		146
LA POESÍA SHUAR . . . . .		153
— Ámame con ternura . . . . .	*	154
— Te añoro, vuelve pronto a mí . . . . .		154
BIBLIOGRAFÍA . . . . .		157

## PERÚ

El fuego en la montaña . . . . .		165
1. Es posible . . . . .	•	168
2. Como 8 la niña de mis ojos. . . . .	• • •	169
3. No llores, paloma mía. . . . .		169
4. En el pueblo. . . . .		169
5. Solo y huérfano. . . . .	• • •	170
6. Pukuy-Pukuy. . . . .	^	170
7. La gruta del horror. . . . .		170
8. A esta princesa que no sabe amar. . . . .		171
9. Molle, Molle. . . . .	• •	171
10. El lagarto. . . . .	•	172
11. El sagrado Vilcanota. . . . .		172
12. Mi profunda maldición. . . . .		172
13. Llegó un edicto . . . . .		173
14." Ni aún mi padre. . . . .	• • • •	173
15. Paloma inconsolable. . . . .		173
16. Tres amantes tango. . . . .		174

17.	Llanero. . . . .	174
18.	Hombre que deseas mi muerte. . . . .	175
19.	Mi madre está llorando. . . . .	175
20.	Sombra del sol. . . . .	175
21.	Por la otra banda. . . . .	175
22.	Esta noche al caminar. . . . .	176
23.	Cuando te veas sola. . . . .	176
24.	Yo crío una mosca. . . . .	177
25.	Para ser errante. . . . .	177
26.	Dile que he llorado. . . . .	178
27.	Wikuflitay. wikuflita. . . . .	178
28.	No quieras hija mía. . . . .	179
29.	Que no encuentre ni el rocío. . . . .	179
30.	Que dolor soñará. . . . .	180
31.	Sin nadie, sin nadie. . . . .	180
32.	En este oscurecer. . . . .	180
33.	El fuego que he prendido. . . . .	180
34.	Un picaflor la desangró. . . . .	181
35.	Celso Medina. . . . .	181
36.	Cristalino río. . . . .	181
37.	Despedida. . . . .	182
38.	Río Paraisancos. . . . .	182
39.	En la pampa de Utari. . . . .	182
40.	¡Ay picaflor!. . . . .	183
41.	Arena del río. . . . .	183
42.	¿Adónde vas T. . . . .	183
43.	Oye, Gertrudis, paloma, paloma mía. . . . .	184
44.	Jilgüerito mañoso. . . . .	184
45.	A mi humilde. . . . .	184
46.	Convertido en mariposa. . . . .	185
47.	Alas de oro. . . . .	185
48.	Nomeolvides. . . . .	186
49.	Yo había soñado. . . . .	186
50.	Puente de Quiquijana. . . . .	186
51.	Flordepanti. . . . .	186
52.	Araña gigante. . . . .	187
53.	Qué es esto. . . . .	187
54.	PukaWalicha. . . . .	188
55.	VigaWantuy. . . . .	188
56.	Safacasa. . . . .	188
57.	Saucicha. . . . .	189
58.	Me acerco a vosotros. . . . .	190
59.	Chiaraque. . . . .	190
60.	Ángel de le guarda. . . . .	190

61.	Wamani . . . . .	1 M 1
62	Himno de los Aukis . . . . .	191
63.	A la acequia . . . . .	193
« 4.	Sale luna, sale estrella. . . . .	193
65.	Daremos la vuelta. . . . .	194
66.	Guayabas.. . . . .	194
67.	Olivoverde. . . . .	195
68.	Lagartija . . . . .	1 9 5
69.	Lagartija amarilla . . . . .	195
70.	Cerbaschay. . . . .	1 9 6
71.	Soltero. . . . .	196
72	Flor de Lima Lima. . . . .	1 9 7
73.	Siga la ronda. . . . .	1 9 8
74.	Mayordomo. . . . .	199
75.	Pasajero de otro pueblo. . . . .	199
76.	Rompeilas . . . . .	2 0 0
77.	Chupante Pakl. . . . .	200
78.	¿En dónde está Juan Pariona. sirena del río?. . . . .	201
79.	Carnaval de Tambobamba. . . . .	202
80.	Canción de Carnaval. . . . .	203
81.	Pollerita roja. . . . .	2 0 3
82	Recién. . . . .	2 0 3
83.	No te vas a asustar. . . . .	2 0 *
84.	Mi torito.. . . . .	204
86.	Challakuy. . . . .	204
86.	Sertalakuy. . . . .	2 0 5
87.	Herranza de llamas. . . . .	205
88.	Chaparroncito. . . . .	205
89.	Malagüero cóndor. . . . .	2 0 6
90.	Mariposa mensajera.. . . . .	2 0 6
91.	Árbol de arrayán. . . . .	206
92.	Florderosa. . . . .	207
93.	Con tu permiso, señor caporal.. . . . .	207
94.	En aquel cerro. . . . .	207
95.	Entregad, entregad. . . . .	2 0 7
96.	Mañana. . . . .	208
97.	Atrás de mi casa. . . . .	2 0 8
98.	Flor de lucero. . . . .	208
99.	Santiago. . . . .	208
100.	Ovejitas del campo. . . . .	210
101.	Corral del recuento . . . . .	211
102	Carnavel. . . . .	211
103.	Patroncito, patroncito . . . . .	212
104.	Como el cascabel. . . . .	212

105.	Tormenta de nieve. . . . .	213
106.	En laplazadeTambobambe. . . . .	213
107.	Mi torito, mi padrecito. . . . .	213
108.	En la plaza de Tambobemba.. . . .	214
108.	Torito traicionero. . . . .	214
110.	Torero de Oolquemarka . . . . . / ..	214
111.	Al torito negro. . . . .	215
112	San Gregorio. . . . .	216
113.	Ayatakl. . . . .	216
114.	Ayatakl. . . . .	215
115	Ayatakl. . . . .	216
116.	¿Quién eres?. . . . .	216
117.	Jilguero muerto. . . . .	216
118.	¿Hacia donde emprendes la marcha?.. . . .	216
119.	Águila voladora. ¿Qué es esto?.. . . .	217
12a	Despedida. . . . .	217
121.	Enlapuerta.. . . . .	218
12Z	INo te olvides!.. . . .	218
123.	A nuestro podre creador Tupec Amaru. . . . .	219
124.	Temblar. . . . .	223
125.	Llamado a los doctores. . . . .	224
126.	Oda el j e t . . . . .	2 2 8
127.	Invierno. . . . .	228
12a	Puma.. . . . .	2»
129.	Poderoso cóndor. . . . .	229
130.	Llora Qiwaylkj. . . . .	2 3 0
131.	Hasta las mosquitas lloran. . . . .	230
	NOTAS EXPLICATIVAS. . . . .	233

## BOLIVIA

PRESENTACIÓN. . . . .	243
ADIVINANZAS.. . . .	247
REFRANES. . . . .	263
EPIGRAMAS. . . . .	256
COPLAS. . . . .	257
- Taquipayanacu . . . . .	257
- Taquipayanacu . . . . .	257
- Taquipayanacu . . . . .	258
- Taquipayanacu . . . . .	258
TONADA DE CARNAVAL . . . . .	268
- De la zona de Yamparaez . . . . .	258
COPLA NAVIDEÑA. . . . .	258
COPLAS EN RUEDA. . . . .	269

JURAMENTO DE AMOR . . . . .	293
EL DIPUTADO MUDO. . . . .	294
COMO SE VE . . . . .	294
QUERÉIS SER DUEÑOS DEL CHACO?.....	295
CUECAS. . . . .	296
BAILECITOS. . . . .	296
BIBLIOGRAFÍA. . . . .	299

**CHILE**

**PRESENTACIÓN. . . . .**

**INTRODUCCIÓN.....**

**I. ROMANCES. . . . .**

1. _____	_____
z _____	_____ 312
3. _____	_____ 313
4. _____	_____ 313
6. _____	_____ 315
6. _____	_____ 316
7. _____	_____ 316
8. _____	_____ 317
9. _____	_____ 317
_____	_____ 319
10. _____	_____ 319
11. _____	_____ 320
12 _____	_____ 321
i a _____	_____ 322
14. _____	_____ 323
15. _____	_____ 323
16. _____	_____ 324
17. _____	_____ 323
18. _____	_____ 326
19. _____	_____ 327
20. _____	_____ 328
21. _____	_____ 329
22. _____	_____ 330
23 _____	_____ 331
24. _____	_____ 332
25. _____	_____ 333

COPLAS DE CARNAVAL EN LA PAZ . . . . .	260
CONTRA MELGAREJO. . . . .	260
EL DEPORTE EN LA COPLA . . . . .	V 261
OTROSTEMAS. . . . .	••••• •-••• 261
INVOCACIÓN A LA PACHAMAMA PARA EL CANSANCIO . . . . .	262
KL TEMA DE LAS DESPEOIDAS. . . . .	t. v' 262
EL-TEMADELAMOR FRUSTRADO. . . . .	• /iv«.-y'-'-^B3
SGPPLAS DE TEMAS POLÍTICOS. . . . .	t. : : " 263
VARIANTES DE COPLA . . . . .	265
OTRAS COPLAS. . . . .	265
COPLAS DE AUSENCIA Y RECUERDOS . . . . .	266
COPLAS DE EXPRESIONES Y RESPUESTAS DE MUJERES. . . . .	267
COPLAS DE FIESTAS SATÍRICAS Y PICARESCAS . . . . .	263
CORLASPATRIÓTICAS . . . . .	ñt * W'-^
COPLAS SENTENCIOSAS Y MORALES. . . . .	•yVc YrJ-?f-'O)
COPLAS RELIGIOSAS. . . . .	« * ^ 272
En las rogativas . . . . .	^i » ; 273
OTROS MOTIVOS RELIGIOSOS . . . . .	« • 273
«JÁNTOS DE CUNA . . . . .	» v. 273
EL ÉLÁÑEA . . . . .	r • f * 274
COPLAS : . . . . .	274
COPLAS PROPIAS DE VARIAS FIESTAS. . . . .	274
Carnaval. . . . .	274
Pascua de Resurrección. . . . .	T" 275
Día de San Juan. . . . .	f. 276
En Todos Santos . . . . .	• • 276
«REQUIEBROS, TERNEZAS Y DECLARACIONES. . . . .	276
(PENAS, DESENGAÑOS Y REPROCHES. . . . .	" v. -V 280
(COPLAS DE TEMAS POLÍTICOS . . . . .	282
PA-NQAR MARKA . . . . .	• v-r., j- wu'. ••• 283
PLÍEBLO DE LAS FLORES. . . . .	•:.,> • 284
MÁ SARIR JAQI. . . . .	284
ÁMUYIRI MARKA. . . . .	285
PUEBLO QUE PIENSA . . . . .	286
*DÓS RATONES Y UN MONO. . . . .	287
Q'ANATATASKIWA. . . . .	.Y.'V . V. 288
ESTA AMANECIENDO. . . . .	288
LA VIDA DE UN ZORRO EN LOS CERROS Y PAMPAS DE "LOSTRES CORDERITOS" 289	289
QULLAN MARKA (Canción a Panqar Marka) . . . . .	290
PUEBLO SAGRADO. . . . .	290
LA CODORNIZ Y EL ZORRO . . . . .	291
QULLASUYU MARKANKIRITWA. . . . .	292
SOY DEL PUEBLO DE COLLASUYO. . . . .	292
JACH'A MARKAYA. . . . .	J. 293
MI GRAN PUEBLO. . . . .	293



26.	Verso por astronomía . . . . .	334
27.	Verso por Literatura . . . . .	335
28.	Verso Literario . . . . .	336
29.	Despedida de Ángel.. . . . .	337
30.	Saludosal Angelito. . . . .	338
31.	Verso por el amor.. . . . . *	339
32.	Décimas enumeradas. . . . .	340
<b>3a</b>	Una represión a la mujer variable . . . . .	341
34.	Los ojos de mi querida . . . . .	342
35.	Verso por el amor. . . . . •	343
36.	Verso de ponderación. . . . .	344
37.	Remolienda de los pájaros. . . . . •	345
38.	Los gastadores.. . . . . • •	346
39.	Redondilla amorosa de la fiesta de San Juan. . . . . i	347
40.	Verso por lo buscado. . . . .	348
III.	CANTOS DE COFRADÍAS DANZANTES. . . . .	351
41.	Despedida a la Virgen de Las Panas. . . . .	351
42.	Primera entrada.. . . . .	352
<b>f</b> 43.	Segunda entrada. . . . .	353
44.	Los buenos días. . . . .	353
45.	Buenas noches.. . . . .	354
46.	Aurora .. . . . .	355
47.	Presentación.. . . . .	356
48.	Exclamación a la Virgen del Rosario. . . . .	357
49.	Saludo a la Virgen. . . . . >	358
50.	Saludo a la Iglesia. . . . .	359
51.	Canto de despedida a la Virgen del Carmen .. . . .	360
52.	Contrapunto de salutación. . . . .	363
53.	Contrapunto de despedida.. . . . . • • • •	365
IV.	CONTRAPUNTOS Y PAYAS. . . . .	367
54.	Contrapunto de Tegua da con Don Javier de la Rosa' . . . . .	367
V.	BRINDES (55. 56. 57. 58. 59.60. 61. 62. 63,64. 65.) . . . . .	373
VI.	TONADAS. . . . .	377
66.	Cuidando estaba un clavel. . . . .	377
67.	La planta se fue secando .. . . . . • • • •	378
68.	Cansados tengo mis ojos. . . . .	378
69.	Los Huasos.. . . . .	379
70.	Un d (a estando durmiendo.....	380
71.	Dicen que soy zapatera.. . . . .	381
• 72.	El negrito más amante . . . . .	381

73.	Amor, privanza y fortuna. . . . .	• -;	382
74.	Adiós, mi querido amante . . . . . ( ,		383
75.	Planté una planta de rosa . . . . .	•	383
78.	Yo estoy queriendo a un huasito. . . . .		394
77.	Me han dicho que tu te casas. . . . .		385
78.	El hallullero. . . . .		386
79.	El volantín.. . . . .		387
80.	La tenca. . . . .		388
81.	A las montañas oscuras. . . . .		389
82.	En los jardines del cielo . . . . .		389
83.	Albricias, señores míos. . . . .		390
84.	Adiós, corazón, adiós. . . . .		391
85.	Los números. . . . .		392
86.	Vivan novios y padrinos. . . . .	•	392
87.	Mi mamita me compró una polla. . . . .		393
88.	Las envidiosas.. . . . .	• • • • •	394
89.	Tonada de angelito. . . . .	•	395
90.	Señora, yo le traía : . . . . .		396
91.	Esta noche nace el niño . . . . .		396
VI.». CANCELACIONES . . . . .			399
92.	Si yo volviera a quererte. . . . .		399
93.	Escucha, prenda querida. . . . .		400
94.	He sembrado una pasión. . . . .		401
95.	La que corriendo en el llano. . . . .	• • • •	401
96.	Quiso la desgracia mía. . . . .		402
97.	La suerte, que es tan tirana. . . . .	•	403
VIII. COPLAS. . . . .			405
98.	Coplas de Carnaval. . . . .		405
IX. CANCELACIONES DE CUNA. . . . .		*	407
99.	Canciones de cuna. . . . .		407
100.	Hace tuto, guagua.. . . . .	•	408
X. TEXTOS POÉTICOS DE USO INFANTIL RECITADOS. . . . .			409
101.	Elreely/medio. . . . .		409
102.	Cotón colorado . . . . .		410
103.	Monroy, Monroy. . . . .		411
104.	La pulga y el piojo. . . . .		413
105.	Los diez perritos. . . . .		413
106.	Tengo una muñeca. . . . .		414
107.	La pastora. . . . .		414
108.	Arroz con leche. . . . .		415

109.	El manseqJe. . . . .	415
110.	La gallina francolina. . . . .	416
111.	Capirito y su mujer. . . . .	416
112.	La naranja se paseaba. . . . .	417
113.	El mandundirum. . . . .	417
114.	La viudita. . . . .	418
115.	La Santa Catalina,. . . . .	419
116.	Redunfín. . . . .	419
117.	Pimpín. serafín. . . . .	420
118.	La gallina ciega . . . . .	421
XI.	TRABALENGUAS. . . . .	423
119.	Tres tristes tigres. . . . .	423
120.	Pocas capas. . . . .	424
121.	María Chucana. . . . .	424
XII.	DANZAS. . . . .	425
	LA CUECA	
122.	Estrella del alto cielo. . . . .	425
123.	Una noche soñó un suefio. . . . .	426
124.	Cuando salgas el campo. . . . .	427
125.	Blanca azucena. . . . .	427
126.	MI cuerpo se halla en la cárcel. . . . .	428
127.	El amor como las flores . . . . .	429
128.	Las hojas de los naranjos.. . . . .	429
129.	Esos dos que están bailando. . . . .	430
130.	Debajo de un limón verde. . . . .	430
131.	Tus amores se parecen. . . . .	431
132.	Salgo al campo a divertirme. . . . .	431
133.	Puerto de Valparaíso. . . . .	432
134.	Los yumbelinos. . . . .	433
135.	MI viuda, cara a cara. . . . .	433
136.	La rosa y el clavel. . . . .	434
137.	La rosa y el clavel. . . . .	434
138.	¿Para qué Dios me daría?. . . . .	435
139.	Esta guitarra que toco. . . . .	436
	ELAIRE	
140.	Yo me enamoré del aire . . . . .	437
	EL CAÑAVERAL	
141.	Cañaveral. . . . .	437
	EL CIELITO	
142.	En nombre de Dios. . . . .	439

E ACOSTILLAR	
14a Cortillercito mío. . . . .	439
LA MAZAMORRA	
144. La mazamorra. . . . .	440
EL PEQUEN.-----	
145. Cuando me vine de abajo. . . . .	441
LA PORTEÑA	
148. Que bonita eta portarla. . . . .	442
LA REFALOSA	
147. Dicen que no caben. . . . .	442
ELSOMBRERITO	
148. Una avecilla en el bo*que. . . . .	443
GLOSARIO. . . . .	445
DICCIONARIOS CONSULTADOS. . . . .	452
BIBLIOGRAFÍA. . . . .	453

**Ediciones  
Instituto Andino de Artes Populares del  
Convenio "Andrés Bello"  
Casilla 91-84 Sucursal 7  
QUITO-ECUADOR**

**ESTE LIBRO SE TERMINO DE IMPRIMIR EN LOS TALLERES GRÁFICOS DEL INSTITUTO ANDINO DE ARTES POPULARES DEL CONVENIO "ANDRÉS BELLO". -**

**DICIEMBRE -1983**